8350

Claudius Mauger's FRENCH GRAMMAR,

Enriched with 50. new ſhort DIALOGUES;

Containing for the moſt part, an exact account of *Englands* Triumphs, with the State of *France* Eccleſiaſtical, Civil, and Military, as it flouriſheth now ſince Cardinal *Mazarin's* death.

With a moſt curious and moſt ingenious addition of ſeven hundred *French* Verſes upon the Rules.

Alſo a Chapter of Angliciſms with Inſtruction for Travellers into *France*.

The fourth Edition:
Exactly corrected enlarged and peruſed by the great care and diligence of the Author late publick Profeſſour of *Blois*, in *France*, for all Travellers.

LONDON,
Printed for *John Martin*, *James Alleyſtry*, and *Thomas Dicas*, and are to be ſold at the *Bell* in *Paul's* Church-yard. 1662.

D. Coll.º des Conigs Regulares

A tres haut, & tres puiſſant Seigneur, Monſeigneur CHARLES STUART *Duc de* Richemont.

Cét ouvrage, que la renommée a fait ſucceder au premier, & qui n'a pas moins eu d'approbation dans l'*Angleterre*, que dans les autres païs où *la langue Françoiſe* a de la vogue, doit la plus grande partie de ſa reception à ſon illuſtre appuy, *feu Monſeigneur voſtre Couſin* (qu'une fatalité trop inopinée a dérobé à ſon ſiecle, à noſtre âge, & à ſa patrie) Auſſi n'oſoit il plus voir le jour, quoy qu'il n'ait en ſes nouvelles expreſſions pour objet, que les triomphes, les grandeurs, & les magnificences de la *Grande Bretagne*. Si je ne me fuſſe adviſé, ayant eu l'honneur de vous avoir enſeigné *le François*, de l'expoſer aux piés de *voſtre grandeur*, & de la prier d'avoir la bonté de l'honorer de ſa protection. Car comme les plus belles fleurs, que le ſoleil fait naiſtre pâliſſent en ſon abſence, & reprennent de nouvelles forces à l'arrivée de l'Aurore, auſſi *Monſeigneur* ce livre dépoüillé de ſon luſtre, par une perte ſi ſignalée de ſon noble Patron, étoit reſolu d'accompagner ſes cendres aux pié de ſon tombeau, ſi le Ciel ne vous euſt ſuſcité en

111754

ſa place. Et comme il n'y a rien de plus naturel, que la ſucceſſion dans les revolutions des temps, auſſi ce n'eſt pas une choſe ſi ſurprenante, s'il ſouhaite de paſſer ſoûs les auſpices de ſon digne, & legitime ſucceſſeur. Et comme le matin remet toutes les productions de la nature dans leur premier éclat, auſſi *Monſeigneur*, j'eſpere que cette grammaire aura la meſme reception, qu'elle a dêja eüe, à la faveur de voſtre glorieux nom. Je paſſerois pour vain, ſi j'étois aſſez temeraire pour toucher à voſtre panegyrique, j'en doy la preference aux plumes les plus delicates. Je diray pourtant, s'il m'eſt permis de meſurer toutes les actions de voſtre vie à celles de voſtre beau printemps, que vous contribuerez beaucoup à la gloire de voſtre auguſte maiſon. L'action que vous fiſtes, (*Monſeigneur*) de hazarder voſtre vie pour relever le ſceptre qui crioit vãgeance aux piés des Tyrans, eſt une marque manifeſte de ceque vous promettez à *voſtre Roy*, & à voſtre païs. Car ſi vous levaſtes le maſque aux ennemis de la Couronne en un temps ſi dãgereux, à la teſte de la plus belle élite de la nobleſſe, que ne feriez vous pas ſous l'étandard royal de voſtre puiſſant *Monarque* en d'autres rencontres ? Auſſi l'*Angleterre* qui peſe ſi bien les choſes, n'a point d'entrepriſe, dont elle ne vous juge capable, & ne doûteroit guere a vous abbandonner, la plus grande partie de ſes troupes ſi la rebellion avoit encore aſſez d'impudence, que de prendre les armes. Quoy que cét employ ſoit glorieux, il eſt pourtant a ſouhaiter que voſtre valeur ſoit ſans ocupation, pour un tel ſûjet, & que le Ciel qui abbaiſſe les inſolents, vous en faſſe voir la ruine au mi-

lieu

lieu de la paix. C'eſt le ſouhait de tous ceux qui aiment l'intereſt public, & qui au lieu de la guerre, prient Dieu de vous combler de ſes graces, & de vous faire heritier de ſes faveurs, & pour mon particulier je le ſupplie de couronner tous vos hauts deſſeins de gloire en, vous demandant la grace de m'honorer du titre,

Monſeigneur,

De voſtre tres humble & tres redevable Serviteur Claude Mauger *Profeſſeur és Langues.*

Courteous Engliſh Reader,

I need not to commend you this work having already received ſuch a general approbation in this noble country, that in eight years of time, it hath been printed foure times, and ſo many thouſands at once. Only I thank you kindly. if any of my country men jealous of the credit that you have given it amongſt yonrſelves, will ſpeak againſt it, he doth himſelfe more harm then to me, to be alone againſt the common voice of ſuch a learned and heroïcal a Nation. Many think I beg of you, firſt of all to be pleaſed to excuſe me, if my Engliſh phraſe do not ſound well to your delicate ears. I am a learner of your tongue, and not a maſter, what I undertake t'is to explain my French expreſſions. ſecondly, if any French man (eſpecially one that profeſſeth to be a maſter of the Language) diſpiſeth it unto you, do not believe him, or if any other Critical man will find faults where there are none, deſire him to repair to the author, and you ſhall have the ſport to ſee him ſhamefully convinced for ſome ſmall errours of printing (although it is very exactly corrected, that cannot be hope if there be any, none but ignorants will take any advantage of them. I have added abondance of new ſhort dialogues concerning for the moſt part the Triumphs of England, and a new State of France, as it is now governed, ſince Cardinal Mazarins death, with two ſheets viz. the firſt and the laſt of the moſt neceſſary things belonging to the Learner, and ſo I deſire you to make an acceptance of it. Farewell.

In

In feliciſſimum omniúmque votis exoptatum *Caroli* ſecundi ſereniſſimi & potentiſſimi magnæ Britanniæ Monarchæ adventum.

CAROLE, progenies magnorum maxima Regum,
Nec ſolum Imperio Patris, *at Virtutibus hæres,*
(Quem nuper non æqua tibi veſtríſque Britannis
Fata negaverunt, quòd Cœlum inviderit ipſum
Virtutem miſeris tantam mortalibus, illum
Maluit & claras inter fulgeſcere ſtellas,
Cœlicolûmque choros inter ſplendeſcere Divûm)
Salveto, & felix ſceptris ſuccede paternis,
Queis ſolus dignus. Quis enim ſuccedere dignus
Heroi tanto, ni tantus CAROLUS Heros?
Anglia *tota tua eſt: te poſcit* Hibernia *dives,*
Cum Scotiáque *tua. Te vult tua* Wallia *tota;*
Cladibus afflicti quantis, erroribus acti
Quantis, ah quantis terroribus undique Cives
Obſepti fuerint, ex quo tu Cæſar abiſti,
Et ſævis facta eſt tua patria præda Tyrannis?
Heroas quantos quot vidimus omnia paſſos
Dura? opibus, famâ ſpoliatos, omnium egenos?
Vi patria pulſos? Strages quot ubique locorum
Heu! quantas hominum? vix urbs, vix angulus ullus
Cladibus immunis. Quis talia funera fando
Explicet? atratas tua tota Britannia *veſtes*
Induit, & cœlum votis precibúſque fatigat,
Ut ſua dura levet, reddat ſua gaudia Regem.
Annuit his votis cœlum, miſerenſque Britannæ
Servitutis, ait dubitanti, ſurge Georgi,
Patria terra gemit, te magna Britannia triſtis
Flagitat *auxilium, ſoli tibi gloria* Munche
Tanta reſervatur, miſeræ ſuccurrito genti,
Atque laboranti feſtina ferre ſalutem.
Paruit extemplo mandatis numinis Heros,

Induit arma, gradu lentóque ad patria tendit
Arva, & cunctando fugat hostes, atque silendo:
Vulnere (Quis credat?) nullo victoria parta est.
O felix victor, felix victoria, felix
Anglia, *quæ sævos sine sanguine viceris hostes!*
Gaudia quis tanti memoret dicátve diei?
Nam modò Campanæ lætam sonuêre per urbem;
Et modò lignorum congesta est undique moles,
Atque triumphales arserunt undique flammæ.
Et quod nuper erat crimen lethale, nec ulli
Audendum, resonat jam CAROLUS omnium in ore,
Hæc eadem populo renovantur gaudia toto,
CAROLE, cùm Chartæ, cùm Declaratio vestra
Lecta fuit, totúsque dedit tibi vota Senatus.
Sed cum publicitus te proclamâre plateis,
Quanti clamores penetrârunt sydera? nulla
Vox audita nisi vivat Rex CAROLUS. Hisce
Vota mea adjungo: Vivat Rex CAROLUS oro.

Serenissimæ Majestatis tuæ Servus devotissimus
Claudius Mauger Gallus, Linguæ Gallicæ Professor.

Sur l'heureux Couronnement de tres haut & tres puissant Prince CHARLES II. *par la Grace de Dieu, Roy de la Grande* Bretagne, &c.

CItoyens glorieux des Suprémes étages,
(Qui cherissez des Dieux les vivantes images)
Enflez vos Choeurs sacrez, & chantez mille fois,
La pompe, & les grandeurs, du plus puissant des Roys.
Fendez les airs subtils, par vos ailes celestes,
Debitez en tous lieux, les honneurs manifestes,
Que *Londres* aujourd'huy rend à son Conquerant,
Aprés avoir senty les verges d'un Tyrant.
Chantez le beau regal, l'accüeil, & les hommages,
Que ce peuple soûmis, luy fait par ses suffrages.

Chantez

Chantez tous ces rayons brillans comme le jour,
Ces illuſtres piliers, de ſon auguſte Cour.
Le ſoleil ne parut jamais dans ſa carriere,
Si beau, ſi merveilleux, en toute ſa lumiere,
Ceque ce beau flambeau, nous peut vanter d'éclat,
Ce Prince valeureux l'étouffe tout à plat.
Ceque tout l'Univers produit de politeſſe,
On le voyoit briller ſur ſa leſte nobleſſe,
Rome ne vid jamais tant de gloire en ſon cours,
Que la nouvelle Troye en a veu ces deux jours.
Elle a veu triompher ſon vainqueur à ſa face,
Rechauffer des eſprits, qui n'étoyent, que de glace,
Les forcer à l'amour, deſabuſer leurs ſens,
Et les faire encliner aux applaudiſſemens.
Les autres, que l'Enfer preſſe ſous l'eſclavage,
Enragent de dépit, de courroux & de rage,
Que ſon triſte revers luy donne un aſcendant,
Sur tous ceux, que le Ciel fait naiſtre de ſon rang.
Si la fatalité couronna l'injuſtice,
Il la voit déthrôner & mener au ſupplice
Il voit tous ces mutins, ces traiſtres, ces bourreaux,
Crever devant ces yeux ſous leurs propres travaux,
Un reſte de venin, engeance de vipere,
Voulant porter le fer dans le ſein de leur mere,
Tous heriſſez de dards, y treuvent leur tombeau,
Voulant faire un bucher, de leur propre berceau.
Au lieu de tant de crys, & de pleintes funebres,
De tant d'obſcuritez, d'horreurs, & de tenebres,
L'on entend en tous lieux, mille & mille concerts.
Ce ne que ſont des feux, tout par tout l'Univers.
L'on fait feſte par tout deſſous les Sainctes voutes,
Les méchants ſont vaincus, ils pleurent leurs déroutes.
Nous faiſons icy bas, tous nos foibles efforts,
Pour répondre aux douceurs des Celeſtes accords.
L'on voit milles éclairs dedans ces vaſtes plaines,
Qui durant ces moments avoyent paru ſereines,
L'écho de toutes parts, repete nos accents,
La terre fait des jeux, le Ciel, les Elements.
Anglois qui ſoûpirois n'aguere dans l'orage,
Qui t'és ſvvn tant de fois ſur le bord du naufrage,

Regarde ton *Cæsar*, ſur ſon char glorieux,
Recevoir les devoirs, qu'on doit aux Demy-dieux.
Va planter tes terroirs, ſêmer ſous ſes auſpices,
Offre luy de tes clos les plus belles primices,
Cultive tes jardins, enrichy tes fruictiers,
Mais de grace ſur tout, n'y mets plus d'oliviers.
Si ton chêne ſacré t'a ſauvé la Couronne,
Si tu luy dois autant, qu'à celuy, qui la donne,
Ren luy mille reſpects, baſti luy des autels,
Qu'il paſſe pour royal parmy tous les mortels.
Ceux, que l'ambition talonnoit davantage,
Se ſont precipitez dans le plus bas étage,
Mais quoy precipitez ? Non pas tous, il s'en faut,
La teſte d'Olivier le porte toû-jours haut.
Mais quoy ? Me diras tu, comment ſe peut il faire ?
N'eſtoit il pas logê dedans un monaſtere ?
Il eſt vray, que pour lors, il s'étoit abbaiſſé,
Mais faiſant l'inſolent, un moine l'a chaſſé.
Tout eſt perdu pour luy, car la grande *Bretagne*,
Ne veut plus pour ſon chef, qu'un ſecond *Charlemagne*
C'eſt toy Grand Souverain, fais y couler le miel,
Ce ſont tous ſes ſouhaits elle a trop beu de fiel ;
N'étant plus apprentif pour chercher de la gloire,
Et te pouvant paſſer des gains de la victoire
Conſerve luy la paix, o (plus grand des guerriers,)
Le blé ne croiſt jamais où croiſſent les lauriers.
Que ſous tes Sainctes loix, fleuriſſent tes Provinces,
Que tu puiſſe reigner le plus heureux des Princes,
Que ton Sceptre affermy, ne puiſſe jamais cheoir,
En tre les rudes mains de quelqu'autre pouvoir.
Si quelque Potentat, quoy que l'envie affole,
Veut devenir ſçavant qu'il vienne à ton échole.
S'il veut ſçavoir Regir, & Reigler ſes Eſtats,
Qu'il ſuive ton conſeil, tes ſentiers, & tes pas.
Tes faits t'ont r'appellé, tu tiens d'eux la Couronne,
La terre te l'oſta, ton bras te la redonne,
Meſmes ſi tu n'eſtois, de la race des Roys,
Le Ciel par équité, la doit á tes exploits.

Par ſon tres humble Serviteur Claude Mauger
Profeſſeur ès Langues.

A la

A la Loüange de tres haute & tres puiſſante Princeſſe Madame CATHERINE *á lors Infante de Portugal. Auguſte Soeur de ſa Majeſté Invincible. Et á preſent Reine de la grande Bretagne. &c.*

O Ciel c'eſt maintenant, que tes ſacrez Genies
Doivent faire éclatter leurs ſainctes harmonies.
Si jamais la vertu fut brillante à nos yeux,
C'eſt ſon bel abregé, qu'on rêvere en ces lieux.
Si jamais un mortel brigua vos aſſiſtances,
Aydez nous, il s'agit (Sainctes Intelligences)
D'un Auguſte ſujet, tout à fait merveilleux,
Que nul ne peut loüer, ſans répondre à ſes voeux.
Mais Ciel ſi tu permets à la cauſe ſeconde,
D'effleurer ſes grandeurs auſſi dedans le Monde,
De Grace accorde moy ce bon hœur ſons égal,
Etant d'affection l'amy du Portugal.
Mais quel eſt mon effort ? & quel orgüeil m'amuſe ?
Le puis-je ſans ſçavoir ? ou quelque grace infuſe ?
Chetif audacieux qui m'a rendu ſi vain ?
Ne me trompe-je pas dans un ſi haut deſſein ?
Non Cieux, je ne pretens, qu'à l'ombre de vos Anges,
Chanter (à ma façon) ces ſublimes loüanges.
Si de ſimples bergers ont vanté les Cæſars,
Pourrois-je (faiſant bien) encourir des hazards ?
Pourriez vous ſans regret m'écraſer ſous l'orage
Pour avoir dit du bien de voſtre belle image ?
Et toy Mer pourrois tu m'engloutir dans tes eaux
Si ton maiſtre, & ton Roy ſe plaiſt en mes travaux ?
Si les baſſes vapeurs cherchent les Eminences.
Si ces petits eſprits ont loüé ces puiſſances.
Si dés lieux azurez l'on m'inſpire des vers
Pour quoy ne chanter pas l'honneur de l'Univers ?
Oüy tu l'és en effect Princeſſe Souveraine,

Dieu

Dieu te combla de dons, la Terre en eſt certaine,
Les plus belles vertus n'ont rien veu de plus doux,
Que depuiſque le Ciel te fit leurs rendés-vous.
L'on ne voit en tes moeurs, que des traicts Angeliques
Tu n'as pas ſans ſuiet és Iſles Britaniques:
Gagné tant de credit, ce peuple Conquérant
A veu, quand il a fait) ton Supréme aſcendant.
Te Saincts, de portements admirable Princeſſe,
Sont tout à fait Divins, la haine le confeſſe;
Si l'envie affolant en dit la vérité,
Que ne feront pas ceux, qui ſont de ton coſté?
Mais parmy les douceurs d'un ſi rare Viſage,
N'y voit on pas auſſi des marques de courage?
N'y voit on Pas briller mille & mille lauriers,
Etant du ſang des Roys, ſi fecond en guérriers?
Tant de ſi beaux rameaux en ſi grand'abondance,
N'enrichiront ils pas la future naiſſance
De tes fruicts avenir? de tes jeunes Céſars?
N'en eſt il pas aſſez déja chez les Stuarts?
Portugal ſi tes fils, naiſſent tous Capitaines,
Londres auſſi les tiens, dignitez Souveraines!
Qui pourroit vous chocquer? qui ſeroit le pouvoir?
Voſtre inſigne grandeur met tout au deſeſpoir.
Princeſſe n'as tu pas un extréme avantage
De ſortir d'un païs ſi fecond en courage?
Auguſte rejetton de tant de puiſſants Roys,
Les volumes entiers ſont pleins de leurs exploits.
Sçais tu bien le pouvoir de la grande Bretagne?
De celuy qui te fait ſon illuſtre compagne?
N'eſt ce pas en effect un des plus grands Heros
Que le monde eut jamais? Mais dis-je un des plus hauts?
En ce choix tu fais voir ton eſprit admirable.
Qui te rend parmy tous ſi fort conſiderable,
L'on admire en ces lieux tes beaux raiſonnemens.
Nous n'en oſons parler qu'avecque étonnemens.
O dieu quelle beauté! quelle éclattante grace,
L'on voit paroiſtre en toy, reluire ſur ta face,
L'on voit étinceler tes beaux yeux de rayons,
Ah! qui ſont exaltez dans ces nobles Cantons.
Ton port Majeſtueux, & ta façon galante,

Te fait

Te fait paſſer par tout pour la plus belle amante,
Qui ſoit en l'Univers : & ta rare beauté,
Détruit & les *Venus*, & leur antiquité.
Brave le temps preſent, les futures années,
Eclipſe tout l'éclat de toutes les paſſées.
Et tout ce que le monde eut jamais de plus beau,
Catherine en naiſſant le fit voir au berceau.
Beauté qui fleuris tant, dans L'Iſle d'Angleterre,
L'Infante ne vient pas, pour te livrer la guerre,
Pour fleſtrir ton éclat, ou pour te déthrôner.
Nullement, car ce n'eſt, que pour te couronner.
Portugal qui pourroit ſoûtenir tes attaques
Si ton ſang fait des loix au plus grand des Monarques ?
Toy *Londres* qu'en dis tu ? reconnois ton vainqueur,
Si tu poſſede un corps, *Lisbonne* en a le cœur.
Mais quoy, ne peux tu pas luy rendre la pareille !
N' aurois tu pas celuy de ſa noble merveille
Auſſi dans tes palais ? Deux cœurs tant agitez
Se tiendroyent ils toûjours ſur *Lisbonne* arreſtez ?
Et comme l'on cherit ſa future demeure,
Quoy ſon cœur n'eſt il pas dans *Londres* à cette heure ?
Mais comment ſe peut il ! ce cœur étant uny,
Si l'un eſt à *Lisbon*, l'autre n'eſt pas ſans luy.
Ils ſont dans tous les deux, ce n'eſt plus qu'une place,
Anglois, & Portugais, dieu vous fait cette grace,
N'avez vous pas tous deux les meſmes deffenſeurs !
Qui vous ont ſoûtenus, qui ſont vos protecteurs ?
Un George fait la paix de toute l'Angleterre,
Tout à fait conſommée à force de la guerre,
Il terraſſe un méchant un indigne vaſſal,
Saint George n'eſt il pas patron du Portugal ?
Un *Philippe* ſecond déthrône Catherine,
S'empare du pouvoir détruit cette Heroïne.
Quatre vingt ans aprés te revoyant un Roy,
Portugal croy par là, que le Ciel eſt pour toy,
Sa juſtice paroiſt il haït ta ruine
Charles ſecond couronne une autre Catherine.
Enfin le meſme ſainct les couronne tous deux,
Grands peuples ſi puiſſants vous luy dévez des voeux.
Toy grand Comte de *PONT*, qui fais cette alliance

Si deux Roys t'ont donné cette pleine puiſſance,
Remis leurs intereſts, entre tes nobles mains,
N'és tu pas bien heureux d'accomplir leurs deſſeins?
Pont bien grand en effet, qui malgré la diſtance,
Joint deux ſi grands Terroirs, bravant la reſiſtance
Des flots tant irritez, le Ciel n'euſt pû choiſir,
Un plus brave en ce point, qui pûſt mieux reüſſir.
L'on ne ſçauroit jamais te payer de tes peines,
Tu ſatisfais deux Roys, tu contente deux Reines.
N'as tu pas pour cela cincq fois paſſé les Mers,
Bravé tous les hazards, les temps les plus amers?
Ils te doivent aimer, & tu leur dois bien plaire,
Tu n'as rien épargné, pour cette illuſtre affaire.
Mets les voiles au vent tres grand Ambaſſadeur,
Ah! fais nous bien toſt voir noſtre unique bon-hœur.
Et vous Mers calmez vous, voicy voſtre Déeſſe,
Reſpectant ſa grandeur, monſtrez voſtre allegreſſe.
Vous vents ne ſiflez plus ſi fort dedans les airs,
Plaines ne tonnez plus, baniſſez vos éclairs.
Vien donc en ſureté, cette iſle fortunée,
Attent avec ardeur ton heureuſe hymenée.
L'Anglois te fait des vœux, l'Ecoſſe mémement,
L'Irlandois te ſouhaitte, avec empreſſement.
Haſte toy de venir l'honneur de tous les âges,
Tous cherchent ta faveur, tous te font des hommages.
Ils y ſont obligez, & meſmes l'Univers,
De peur que ton pouvoir ne le mette en l'envers.
Si la mer fait des Loix aux pais, qu'elle enſerre,
Si ton futur époux ſcait bien luy commander,
Auguſte l'on pourra meſmes ſans te flatter,
T'appeller juſtement, la Reine de la Terre.

Par le tres humble ſerviteur de voſtre alteſſe Royalle *CLAUDE MAUGER* profeſſeur és Langues à Londres.

Portugal, tout confus, j'ay peur de te déplaire,
C'ét honneur n'appartient qu'à S A ton Secretaire,
De chanter ces grandeurs, un ſujet ſi puiſſant
Demande un politique, un ſage. cé vaillant.

A la loüange de mes tres illuſtres écholieres meſdames Jemimah, & Pauline *de* Montaigu *filles de ſon excellence* Monſeigneur *le Comte de* Sandwich *vice-Amiral d'*Angleterre.

MErveilles, dont le ſang affronte les naufrages,
Se mocque des écueils, affoiblit *Mahommet*,
Et les peuples d'Algers ſoûs ſes voiles ſoûmet,
Eſt il rien de plus grand, que d'eſtre ſes images ?

Choiſiſſant cét Heros l'*Angleterre* a prevû
Qu'il en faloit un tel, pour brider les tempeſtes,
Car les flots fremiſſants au bruict de ſes conqueſtes,
Sont contraints de baiſer le pié d'un Mont-aigu.

Mais *Neptune* aprés tout, ſi tu faiſois ravage,
Enflé de ſon ſécours, reſpecte ces cantons,
Souvien toy, que la Terre a ſes beaux rejettons
Pour gage de la paix, dedans Londre en oſtage

Ces eſprits merveilleux, ces deux rares beautez,
Forceroyent tes détroicts à leur obeïſſance,
Elles les puniroyent de leur haute inſolence,
Et les rangeroyent bien, s'ils étoyent irritez.

Meſdames, vos grandeurs s'étendent à l'extréme,
D'autres peuvent auſſi, s'acquerir de l'honneur,
Favoriſez du ſort ; mais vous, c'eſt ſans faveur,
Car voſtre auguſte nom, ne le doit qu'à ſoy même.

Par voſtre tres humble ſerviteur
Claude Mauger Profeſſeur és Langues.

Au

Au Lecteur François,

CHer lecteur, si par hazard tu te donnes la peine d'honorer cét ouvrage de ta lecture, je te prie, au nom de la nation Françoise d'avoir la bonté d'en excuser charitablement les fautes. Si tu y en treuve, & si d'avanture tu étois interressé appren, que par ton silence, que tu contribueras beaucoup à la conservation de ton credit. car c'est un Proverbe en Angleterre *figulus invidet figulo* l'on ne te croira pas, au contraire l'on méprise ces sortes de critiques, qui n'osant le disputer aux autheurs, s'attaquent à leurs écrits, en leur absence. D'ailleurs tu te ferois tort de censurer un livre, qui a l'approbation non seulement de l'Angleterre ; mais de tous les païs ou l'on apprend le François. Enfin si tu voulois lever le masque a cette mutuelle charité, que nous devons avoir les uns pour les autres fai moy l'honneur de me le faire sçavoir, je seray prest a soûtenir ceque j'ay écrit, si c'est quelque petite faute d'impression passe par dessus, faict comme tu voudrois qu'on te fist.

Adieu

THere is a most excellent French book newly out intituled l'homme sans passions, *written by Monsieur* Anthony le Grand, *you may enquire for it I have perused it, t'is a most witty and excellent work, and the French so elegant and so modish as can be. If any body be pleased to find me out, he may enquire at the* Bell *in* St. Pauls-Church-Yard, *or else in* Long-acre, *at the signe of the* French-armes *at Mr.* [illegible].

REader, be pleased to take notice that in page 358. at the beginning there hath hapned through the fanlt of the Workman which beating the the letters, two lines came out, they, instead of calling the corrector or the composer, set them again wrong so Read, [Monsieur je serois marrie de vous en faire souffrir]

A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, V, U, X, Y, Z, &c.

a, e, i, o, u, y.

To the Engliſh.

OUr French (*a*) ſoundeth alway as yours, when it is a pronoun of unity, as for example, *un homme*, a man, there, your (*a*) being by it ſelf, ſignifieth one; & is pronounced, as our, or when it is found before one, or two conſonants in the ſame ſyllable, that finiſh it, as, all,

Germanis, Suecis, Danis, Batavis, Italis, Polonis, &c.

G *Allicum* a, *ſonat ut* (a) *Latinum, id eſt in compoſitione, ſi ſit enim tantum litera per ſe in ordine alphabetico, tunc longius profertur ut* (a) *dic* (aa) *in compoſitione ut madame non maadaame. Sed brevius, deniq; ut pronunciatur apud Hiſpanos,*

all, *tous*, as, *comme*, &c.

Observe, that when (*a*) beginneth the word, and maketh a syllable of it self, it is pronounced a little longer, as *ame soule* say *âme*. 2. Meeting in the same syllable, before (*o*) then, it lose its sound quite, as for example, *saoul, dic soul, &c.*

Ai sound as *ai* in English, as for example in English *raigne. Saigner*, to let blood.

Au is pronounced in French as, o, with the English, when it is an exclamation in the Vocative case, as for example, O Lord, *Au temps, ô temps.*

Ai in French before two *ll*, sound with a liquefaction, as in the last syllable of *palemail* in English.

A before *g*, beginning another syllable render ano-

& Italos, Sennora, Signora. Et apud Græcos ut alpha, πατήρ.

Si (a,) *per se initio dictionis faciat syllabam, sonat ut* (a) *Latinum in* (amen,) *& sic pariter âme, si vero occurrat in eadem syllaba & præcedat* (o) *perdit sonum ut saoul, dic soul; paon, pan inde excipitur.*

Ai *ut apud latinos.*

Au *apud Gallos ut* ô, *apud* Latinos *in Vocativo* ô domine.

Diphthongus.

Ai *ante duplex* ll, *facit liquefactionem, ut Hispani pronunciant lle, aut lla aut Itali gli.*

A *ante* g *initio dictionis, facit aliam liquefactionem*

another liquefaction, as *gagner*, *dic gaigner* as you pronounced onion.

ctionem gagner dic gaigner.

---

e ê é

THe French have three ſorts of (*e*,) one maſculine, the other feminine, and the third open. E maſculine is called thus by aceident, becauſe among all created things, ſome are maſculine, or feminine, by nature, or by accident, thoſe that are by nature are the living things, thoſe that are by accident, as thoſe that are thus only by the ſound of their laſt letter, ſo here our é is called maſculine, becauſe it is neatly, diſtinctly, underſtood, and it is pronounced as your (*y*) eternity, *eternité*. The ſecond called feminine is juſt pronounced as you pronounce it in the latter end of

Galli tria genera e ê é *ſibi vendicant, primum quod vocant maſculinum per accidens, propter diſtinctum ſonum quem edit, & dignoſcitur accentu. Notatur enim ſemper ut été; beauté, & ſonat ut ai, apud Latinos, vel ay, beauté, beautay. Secundum e Gallorum dicitur femininū etiam per accidens, ob ſuum debilem ſonum quia vix auditur, loquendo, ut pere, mere, pater, mater, quod ſi reperiatur in fine cujuſdam dictionis gallicæ, illam reddit femininam, ut Chambre, feminini generis propter ultimum* e, *la Chambre, obſervandum eſt enim omnes dictiones gallicas eſſe maſculinas vel femininas re-*

of come, where, the (*e*) is not almost understood, as *pere* a father, in the alphabetical order as you pronounce your (*a*) *je me*, say *jem*, it is said femenine by accident, for its weak sound sake, the which being found in the latter end of a French word, maketh it femininе, as *Chambre la Chambre*.

E open is pronounced as *ea* in English, meat, met, it is open, when these consonants begin the next syllable in the same word, *p, l, n, ſ, t, r, f, c, g, h*, as *dêputer, dêlivrer, dênier, dêgorger, dêſiler, dêterrer, derober*, &c. and beside observe that when we take *ſ* away from one diction, or from a word, & mark *e* it is thus, it becometh open, as *eſté, êté*, the first *ê* is open the other masculine, *e* in all verbs of the first order, or in the

ſpectu ultima litera, nam quælibet dictio quæ finitur per e *femininum, eſt feminini generis ut teſte, bouche, caput, os, gorge, guttur.*

E *apertum ſonat apud Gallos ut* e *apud Latinos, aut* ε *apud Græcos, ut in ultima ſyllaba domine, fit apertum ante has conſonantes*, p, l, n, ſ, t, r, f, c, g, h, *exempli gratia, dêputer, dêlivrer, dênier, degorger, deſiler, deterrer, dêrober, &c. aut cum ſupprimitur* ſ, *in quibuſdam dictionibus aut verbis, ut eſté, êté, primum illud* e *dicitur apertum, aliud maſculinum. Obſerva ſecundo in verbis primi ordinis, & generaliter in ſubſtantivis* e *ante* c *in*

the ſubſtantives ended in *er*, the *e* becometh open, and *r* is not pronounced as *parler*, *parlê*, as you pronounce *ea*, *parlea*, *meſſager*, *meſſagê*, *conſeiller*, *conſeillê*, that is for the pureſt pronunciation, although a vowel ſhould follow, as *ſon meſſagê alloit*, becauſe *e* maſculine, nor the open, are not cut off in ſpeaking, nor in writing, only *e* feminine, from this general rule, except thoſe words where *r* is alway heard hard, as *mer*, *fer*, *Enfer*, ſea, iron, hell, and thoſe that have an other conſonant following, as *deſert*, *&c.*

En ſoundeth *an*, *atten*, *attan* ſtay *em*, as *am*, *fidelement*, *fideleman*, *eau*, as (*o*) *beau*, *bo.*

Ei, as *ai*, in Engliſh, receive, reçaive, reigne, raigne.

r *in ultima ſyllaba fieri apertum & r non pronunciari, ut parler, dic parlê loqui, aimer, amare* to love. *Conſeiller, conſeillê conſiliarius, meſſager, tabellarius meſſagê. Et ſuppoſito caſu quod ſequatur vocalis, nihil intereſt. Duo enim illa e nempe maſculinum & apertum non patiuntur eliſionem ſed tantum* (e) *femininum niſi ſit in poeſi, nam aliud eſt legere poeſim, aliud legere proſam, le meſſager eſt allé, dic eleganter le meſſagê eſt allé, tabellarius ivit.*

Inde excipies hæc nomina in quibus r *ſonat ut mer, mare, fer, ferrum, enfer, infernus—& cum conſonans altera ſequitur ut deſert.*

En, *ut* an *apud Latinos, fidelement fideleman, t, non auditur, eau, ut* o, *Latinum beau, pulcher, bo.*

Ei *ut apud Latinos.*

I

OBserve, that your Engliſh *i* is pronounced in three ſeveral wayes, firſt, when it is only a letter by it ſelf, it is pronounced *ai*, as you ſay *tibi*, *mihi*, *taibai*, *maihi*, it is pronounced ſometime among you, as ee, as, is, if, it, &c. ſometime as an (*e*) fir you ſay *ſér*, but the French pronounce it alway as you do, two *ee* ſee *ſi*.

Before two *l* it maketh a liquefaction, as *fille*, except *ville* and all the words that are compounded of it, as *Barneville*.

I, never meeteth between two vowels, but *y*, *ayant*, the (*y*) in French hath the ſame ſound as *as*, *parleray*, *parlerai*.

I *Sonat ut apud Latinos tibi, mihi: & licet occurrat conſonans, vel vocalis, ſemper idem eſt. Si vero notetur duobus punctis, tunc habet vim duplicis* i, *ut* païs *ex una ſyllaba facit duas.*

i *Ante duplex* ll, *reddit liquefactionem ut apud Hiſpanos* filla chaiſe *apud Italos* gli.

Inde excipies hanc vocem (ville) *& cætera compoſita ab illa ut* Barneville, Coutranville, *in quibus non datur liquefactio, &c.*

O, Is ſounded as the Engliſh pronounce it, in their Alphabet, that is, when it is alone by it ſelf, (*o*) not as they pronounce it before conſonants in the ſame ſyllable, as, not, where they pronounce it like (*a*) *nor, nar.*

Oi in words of one ſyllable, or in the firſt ſyllable, as *oy*, in Engliſh; *mois, moys*, except in the monoſyllables, *froid, cold, foible* in the firſt ſyllable.

Oi in the ſecond ſyllable, or the third, is pronounced as *as, és, françois, françés.*

Suppoſe you finde *oi*, in the ſecond ſyllable do not pronounce it as *és*, if an *r* do finiſh the word but as *oy*, as *pouvoir, dic pouvoir*, or if *x*, be the laſt letter, as *loix*, do not ſay *lés*, but *loys.*

O, *Sonat apud Gallos ut apud cæteras gentes* (*Anglis exceptis*) *pronunciant enim illud fere ſemper in compoſitione vocum ut* a *Gallicum aut Latinum, ſonat ut apud Græcos* Λόγος.

Oi *in prima ſyllaba vel in monoſyllabis ſonat ut* oi *apud Latinos Græcos*, &c. Oy *ſemper ut antiquitus inde excipies* froid, dic frét, foible, féble, *& compoſita.*

Oi *in ſecunda ſyllaba ut* e *Latinum* François, Frances.

Si vero (oi) *occurrat ante* r, *finiens dictionem tunc retinet ſuum veterem ſonum*, as pouvoir, *ne dicas* pouver, oi *aut* x, *ut* oy loix, dic loys.

THe French *u* either is a consonant, or a vowel, when it is a consonant it is thus *v*, when it is a vowel *ü*, and because the French scarcely regard it, they put *ü* for to distinguish it from *u*, for the better satisfaction of learners, we write *v*, *u*; *v*, and *u*, have the same sound, but all other nations do not pronounce it as the French, for the English pronounce it *you*, the Spanish *ou*, and Italians. The French pronounce it shutting their lips, and not with the throat nor the tongue, but when we joyn it to a vowel then we pronounce it with the help of the lips, as *vo*.

Uë, here the *e* sound as an other *u* ———

A Consonant is pronounced before a vowel, as

Galli vendicant sibi duo v, u, *unum consonantem, aliam vocalem consonans pingitur hoc modo* v: *vocalis*, , *sed cum Galli non multum curant utrum ponant* u, v, *tamen statuunt aliquod discrimen inter ea, nempe* u, ü; *unum si consonantem habeant nullo notâtur accentu, aliud, si vocalem, notant duobus punctis. Gallica pronunciatio abhorret à cæteris aliis in pronunciatione,* v, *& ut dicam multa paucis, pronunciando illud claudunt labia, nec utuntur linguâ, nec gutture* u, *sed in compositione vocis* u *ope labiorum, ut* vo.

Uë, *ibi* e *sonat ut aliud* u.

Consonans sequente vocali vulgo pronunciatur &

as *vous eſtes*, you are, ſay *vouzét*; as if there was but one word: in the words ended in *as*, *ons*, it is more modiſh not to pronounce the *ſ*, as *parlons á luy*, *parlon á luy*, and make (*lon*) that ſecond ſyllable longer, *je ne parle pas á luy*, *je ne parle pâ á luy*.

In verſes *ſ* and the other conſonants are pronounced and joyned to the vowel, *nous ſommes icy*, as *nous ſommezi cy*, we are here; but in proſe 'tis better to ſay cutting only in ſpeaking (*es*) as *nous ſomm'icy*, and ſo of all thoſe that are ended in *es*, *les pertes ont eſté grandes*, the loſs have been great; if it be in verſes then *les pertes ont eſté grandes*: if it be in proſe *les pert'ont eſté grandes*, that only for the better the other way of pronouncing is good ſtill in proſe, but not ſo modiſh.

& jungitur illi, *ut* vous eſtes, dic vouzét, *ſ*, *enim inter duas vocales ſonat ut* z, *tamen ſ*, *aliquando non ſonat*, *ut in* ons parlons á luy, dic parlon á luy, je ne parle pas à luy, je ne parle pâ à luy.

In ſtricta oratione ſ, *& alia conſonantes ſonant & junguntur vocalibus*, *ut* nous ſommes icy, *tanquam ſi eſſet unica vox*, nous ſommezicy. *In proſa vero melius ſupprimuntur loquendo* (*es*) *ut* nous ſommes icy, nous ſommi cy, les pertes ont eſté grãdes, *in proſa* les pertes ont eſté grandes, les pert'on eſté grandes, *hoc ſolum ponitur ſecundum quid*, *& non ſimpliciter*. *In proſa* ils eurent hier, dic ils eure hier, *in ſtricta oratione* ils eurent hier.

Theſe conſonants, *t*, *ſ*, *z*, *b*, *c*, *d*, *f*, *g*, *h*, *p*, *q*, *x*, being the laſt letter of words of two ſyllables or three, if another conſonant beginneth the other word, they are not pronounced ſtrictly, as *petit garçon*, little boy, ſay *peti garçon. Avez vous beu?* have you drunk, *avê voû beu? Un coup de vin*, *un coû de vin*, &c. *L'eſtomach me fait mal*, *l'eſtoma me fai mal*, if cutting one conſonant, the laſt letter that is pronounced be *e*, then it is open, and might ſuffer a vowel, as *le bled eſt bon*, ſay *le blê eſt bon*, and ſo of the others.

Hæ conſonantes, t, ſ, z, b, c, d, f, g, h, p, q, x, *obmuteſcunt, ſi ſint ultimæ literæ vocum diſſyllabicarum ſequente alia conſonante, non ſunt ſtrictè pronunciandæ, ut* petit garçon, *little boy*, dic peti garçon. Avez vous beu, dic, ave vou beu? *An* bibiſti? E *eſt ſemper breve ſi* ſ *finiat ſyllabam*, je trouve, tu trouves, *ſed ſi* z *finiat ſyllabam, aut* r, *tunc* e *eſt apertum, ut* appellez appellê, parler parlê.

F

F, being the laſt letter of monoſyllables is pronounced, *oeuf*, but if it is joyned with ad adjective, then *f* is not heard as *beuf frais*, ſay *boeu frais*.

If it be found double it maketh the ſyllable longer,

F

In fine dictionis monoſyllabicæ pronunciatur, ſequente adjectivo non audi tur, ut oeuf frais *dic* œu frais.

Si reperiatur duplex, prima ſyllaba producitur,

ut deffendre défendre.

G

G *in fine monoſyllabarum ſequente vocali ſonat* c, *ut* ſang *dic* ſanç *ſanguis.*

Angli pronunciant gloire, d'loire: *ſed ita pronunciare conentur* gueloire.

Gui *ſonat ut* gi, *Anglicè.*

H

Aliquando eſt litera, aliquando eſt litera muta, ſi ſit litera, reperitur in vocibus propriè Gallicis; ſi mutum, reperitur in illis nominibus derivatis à Latinis ut homme, *homo. Inter conſonantem & vocalem non ſonat, nec prodeſt, ut apud Anglos: Angli enim dicunt* the, *Galli* te, *Galli dicunt* Matieu, *Angli* Mathieu.

In fine dictionis nullo modo pronunciatur Eſtomach, *dic* eſtomac, luth, lut.

er, as *deffendre*, ſay *défendre.*

G

In the end of monoſyllables is pronounced as c, as *ſang* ſay *ſanc* blood.

The Engliſh do pronounce *gloire*, *d'loire*, but it muſt be pronounced thus, *gueloire.*

Gui, as gi.

H

Sometime is a letter, ſometime it is not pronounced, if it beginneth a word coming from the Latines, then it is not a letter. As for example *homo*, (*homme*:) but if it beginneth a word purely French, then it is pronounced as *honte*, ſhame, in the middle of a ſyllable it is not pronounced as the Engliſh do, *E G, Thomas*, the Engliſh ſay *Thomas*, but the French *Tomas.*

In the latter end of a word it is not pronounced, *Eſtomach*, *eſtomac.*

Hæ ſunt voces Gallicæ, honte, honteuſe, harpe, harnois, haſter, hache, hardy, haut, hâvre, *in illis* h *pronunciatur.*

Excipe à regula generali Hollande & Hongrie *in quibus* h *pronunciatur.*

These words are pure French, *honteux*, *haſter*, *haut*, *havre.*

Except *Hollande* and *Hongrie*, the *h*, is pronounced although theſe words come from the Latines.

L

Pronunciatur in fine ut ſel, vniverſel.

Obſervabit extraneus, Gallos nunquam ponere duo ll *in fine dictionis ſine vocali, ut Angli* ſhall, *&c.*

L

Is pronounced in the end *ſel* ſalt *univerſel.*

It is to be obſerved that the French do not put a double *ll* at the end of a word without a vowel as the Engliſh do.

M

In fine dictionis ſonat ut (n) *v. g.* renom. *dic* renon, nom, *nomen* non.

In medio vero dictionis ſequenti, n, *ſonat* n, *ut* condamner *dic* condanner *condemnare.*

M

Is pronounced in the latter end of a word being a liquide, and is pronounced as *n*, as *garçon boy nom* a name.

In the middle of a word it is pronounced as (*n*) *condamner* ſay *condanner.*

N

An ſonat en, *pronunciatur in fine; non tamen duriter*

N

Sounds *an*; and is pronounced nevertheleſs, not

duriter ut Angli, ut bon *Angli* bonne. *In tertiâ perſonâ verborum ante* t, *ſi* e *præcedat, non ſonat, ut* parlent parle.

not ſo hard as the Engliſh pronounce it; for they pronounce *bon, bonne*, the French *bon*. In the third perſon of verbs if *e* be before *n*, it is not pronounced, as *parlent* ſay *parle*.

P

Sonat (pea) *& non pronunciatur in fine horum nominum, nempe,* temps, champs, *ſed dic* tans, chans: *ſed tamen ſcribitur ut linguæ Gallicæ Tyro, & in lingua Latina verſatus videat talem vocem deſcendere à Latinis.*

P

Sounds *pea*; it is not pronounced in the end of thoſe words *champ, tems*, therefore ſay *tans, chans:* but nevertheleſs it is written to ſhew it cometh from the Latines.

In fine monoſyllabarum auditur, trop, *nimis,* phe *ſonat* fe, *ut* trophée; *Orpheus* Orphée, *dic* Orfée.

In the end of monoſyllables is heard *trop*.

Q

Utimur Q *quando Latini utuntur in ſuis Latinis vocibus, ut* Quadrageſima le quareſme, *in tali occurſu ſonat* karême, *aut ut* carême.

Q

Is pronounced as *kue, qua* as *ka, qui* as the Italian *chi*.

R

Ut apud Anglos ſi ſit abſ-

R

Juſt as with the Engliſh

absque vocali, sed si e *præcedat, tunc non duriter profertur, ut* aimer *to love, Angli pronunciarent* aimerre.

In fine verborum primæ conjugationis, nisi sequatur vocalis, aut repetiatur in fine membri, incisi, aut sententiæ non auditur, sed vim suam dat præcedenti e, *as* parler *dic* parlé, *non tamen tam aperte quàm* é *masculinum: sed inter* m: *&* f, *ut Angli* parlea. *In omnibus substantivis & verbis tertii ordinis auditur, ut* pouvoir, voir.

In omnibus vocibus finitis in eur, *sonat, ut* menteur.

In aliis substantivis pronunciatur leviter, ut leger.

In monosyllabis r *sonat durius,* mare, ferrum, merfer,

lish if it be without a vowel. But if the vowel *e* is before, then *r* is not pronounced so hard as *parlér* say *parlea.*

In the end of verbs of the first conjugation if a vowel do not follow, or is found in the end of a member, period or sentence, *r*, is not pronounced, but giveth its strength to the *e*, as *parler* say *parlea*, which *e* is between the *e* masculine and fœminine; if not altogether masculine, but open, and it is pronounced as the Latine *e* in Domine, *r* is pronounced in all the words of the third conjugations, as *pouvoir.*

In all words ending in *eur*, it is pronounced, as *menteur.*

In all other substantives it is pronounced more softly.

In the words of one syllable *r* is pronounced as the

fer, *ut Latini fer:*

Verùm ſi invenias rt *in fine nominis, pronuncia ſolum* r, *ut* mort *mortuus* mor, fort, for.

O, ut apud Latinos.

the Engliſh *mer*, as *father*, more openly.

Obſerve again, if you finde *rt* in the end of a word, pronounce only *r*, as *mort, mor, fort, for.*

I had forgotten to ſpeak of *o*, it is pronounced as *ow*, and is never pronounced as ω with the Greeks, but as ῶ.

S

In prima ſyllaba ſi e *præcedat non auditur: ut* élever, écrire, tollere, ſcribere.

S

In the firſt ſyllable if *e* be before, is not pronounced, as *écrire*, to write, *élever* to riſe, &c.

Exceptio

feſtin	*epulæ*
eſperer	*ſperare*
eſcrimer	*gladiari*
eſtimer	*exiſtimare*
preſque	*ferè*
preſcrire	*præſcribere*
eſprit	*ingenium*
eſperance	*ſpes*
preſcription	*præſcriptio*
	reſpirer

Exception.

a feaſt
to hope
to fence
to eſteem
almoſt
to preſcribe
wit
hope
preſcription

to

reſpirer	*reſpirare*	to breathe
teſtifier	*teſtificare*	to teſtifie
geſte	*geſtus.*	behaviour
juſques	*uſque*	until
reſter	*manere*	to remain
reſtituer	*reſtituere.*	to reſtore.

Si præcedant; i, a, u, s, auditur, diſputer, aſpirer, ambuſcade.

Now if *u, i, u,* are before *s* it is pronounced, as *diſputer ambuſcade.*

In medio dictionis trium aut quatuor ſyllabarum, auditur s ut Monaſtere. *Excipe* honneſte, *honeſtus.*

In the middle of a word of three or four ſyllables, is pron: as *Monaſtere*, except *honeſte.*

Si invenias o *ante* s *in eadem ſyllaba, auditur; ut* poſte.

When *o* is in the ſame ſyllable with *s* then *s* is pronounced as *poſte.*

Excipe oſter *tollere*, hoſte, hoſtellerie *hoſpes hoſpitium, vel diverſorium.*

Except *oſter* to take away, and *hoſte* ſay *oter* and *hote.*

Paucis abſolvi quid ſpectat difficultatem hujus literæ; & nihil fere dicendum ſupereſt; difficultatem enim enucleavi, & in omnibus vocibus in quibus non pronunciatur obmittitur & e *fit maſculinum, ut* eſlever *dic* élever. *Sed quia multi veteres pervolvunt authores, regulam adhibui.*

I have ſaid enough concerning that great difficulty in a few words, and I think it all that can be ſaid. I have ſet the rule only for thoſe that love to look upon old authors where *eſlever* is written for in the new *s* is ſuppreſſed, as *élever.*

S be

S, *inter duas vocales ſonat* z, *ut* deſirer, dezirer.

T

Ut apud Anglos, ſi invenias ü *in compoſitione Gallica notatum duobus punctis, eſt vocalis, ſine punctis eſt conſonans, ut* voüer.

X

In fine, ante vocalem ſonat ut s, *ut* paix, pais, *in verbo* ſoixante, *ut duplex* s, ſoiſſante.

Y

Sonat ut i, *& ſemper ponitur inter duas vocales, ut* ayés, *& in imperativis ſecundi ordinis, ut* baſty.

Z

Ut apud Latinos.

S, between two ſyllables is pron. as z.

T

As with the Engliſh, before *ion* is like *c*, and in the conjunction *&* is never pronounced, though the next word begin with a vowel.

X

In the end before a vowel is pronounced *s*, *paix*, *pais*, in that word *ſoixante*, as *ſoiſſante*.

Y

Is alwayes pronounced, as *i*, and is put between two vowels, as *ayant*, and in imperative moods of the verbs of the ſecond order.

Finis Pronunciationis.

TYROCINIUM
LINGUÆ GALLICÆ.

DE
ARTICULIS.

CAPUT I.

GAlli duos solùm habent articulos in usu: singulari, *le*, *la*; *le*, inservit nominibus masculinis: ut *le Roy*, *la*, verò fœmininis, ut *la Reine*, In Nominativo plurali unicum adhibent pro utroque genere; ut, *les Roys*, *les Reines*. Sic declinatur nomen masculinum. In Nominativo

Singulariter.

Le Roy	Nominativus	Hic Rex.
Du Roy	Genitivus	hujus Regis.
Au Roy	Dativus	huic Regi.
Le Roy	Accusativus	hunc Regem.
ô Roy	Vocativus	ô Rex.
Du Roy	Ablativus.	ab hoc Rege.

Pluraliter.

Les Roys	Nominativus	Hi Reges.
Des Roys	Genitivus	horum Regum.
Aux Roys	Dativus	his Regibus.
Les Roys	Accusativus	hos Reges.
ô Roys	Vocativus	ô Reges.
Des Roys	Ablativus.	ab his Regibus.

Exemplum

Exemplum Nominis fœm.

Singulariter.

La Reine	Nomin.	Hæc Regina.
De la Reine	Genit.	hujus Reginæ.
A la Reine	Dativ.	huic Reginæ.
La Reine	Accuſ.	hanc Reginam.
ô Reine	Vocat.	ô Regina.
De la Reine	Ablat.	ab hac Reginâ.

Pluraliter.

Les Reines	Nomin.	Hæ Reginæ.
Des Reines	Genit.	harum Reginarum.
Aux Reines	Dativ.	his Reginis.
Les Reines	Accuſ.	has Reginas.
ô Reines	Vocat.	ô Reginæ.
Des Reines	Ablat.	ab his Reginis.

Si verò occurrat nomen maſculinum inceptum à vocali, aut ab *h*, literâ mutâ, ob euphoniam, vitandæ aſperitatis causâ, quam duarum vocalium concurſus afferret; mutuò accipiendus eſt articulus nominativi, & interponendus his duabus vocalibus, ne ſonum rudiorem edant: cave igitur dicas, *l' homme, du homme.* Sed *l'homme de l'homme.*

l'homme	Hic Homo.
de l'homme	hujus hominis.
à l'homme	huic homini.
l' homme	hunc hominem.
ô homme.	ô homo.
de l' homme.	ab hoc homine.

l' Empereur.	Hic Imperator.
de l' Empereur.	hujus Imperatoris.
à l' Empereur.	huic Imperatori.
l' Empereur.	hunc Imperatorem.
ô Empereur.	ô Imperator.
de l' Empereur.	ab hoc Imperatore.

Pluralis numerus retinet ſuum articulum, *les, des, aux, les, des.*

Si ita contingat, nomen incœptum à vocali, aut *h* muto, articulum indefinitum ſibi vendicat: ut *l' Empereur, de l' Empereur*; quia articulus indefinitus præcedit articulis ipſis: ut, *de l' ame*, *H*, eſt mutum, ſi reperiatur in vocibus, quæ derivantur à Latinis: ut, homo, *homme*; ſi verò in vocibus propriè Gallicis occurrat, eſt litera, & pronunciatur: ut, *honte*, *hameau*: ne dicas in genitivo *de le hameau*, ſed *du hameau*, & ſic de aliis.

Propria virorum nomina, mulierum, & ut uno abſolvam verbo, omnium rerum facie virili aut muliebri pictarum, quæque etiam brutis animantibus non inſita à naturâ imponuntur, ita declinantur; ut

Pierre, de Pierre, à Pierre,
Pierre, ô Pierre, de Pierre.
Bucephal, de Bucephal, &c.

Lingua Gallica non abhorret à cæteris vernaculis linguis in applicatione articulorum nominativi utriuſque numeri; id quod exemplis illuſtrabo. Itali dicunt *il rè*: Angli, *the King.*

Attamen obſervandum eſt, ſi Angli interrogentur per quæſtionem *quâ*, in propriis provinciarum, & Regnorum appellationibus, tacere articulum: v. gr. *par où paſſerez vous?* qua tranſibis? Angli reſpondent, *par France*, Anglicè, *by France*: ſi verò Galli reſpondeant huic quæſtioni, in propriis provinciarum appellationibus, quarum incognita illis eſt vernacula ſignificatio, tacent articulum: v. g. *pour aller à Londres, je paſſay par Kent*: eſt provincia Angliæ.

Of the application of the article of the Nominative caſe.

THe Eng'iſh put very ſeldome an article to their nominative caſe in that they do imitate the Latines, for they ſay wine is dear, bere is good, &c. ſo of all the other things

De applicatione Nominativi caſus.

Germani, Batavi, Sueci raro repetunt articulum nominativi in ſuis nominativis, in hac ratione loquendi imitantur Latinos; dicunt enim vinum eſt charum, ceruiſia eſt bona, & ſic

things both living and dead, except they do determinate a particular one, as the wine which is at such place is good, or the wine that we drunk yesterday is naught, for the living things men are good when they serve well God. Speaking in general, but speaking in particular, the men that serve God are here. But the French repeat alway the article in the nominative, as *les Roys ſont les images de Dieu*, the Engliſh Kings are the images of God, *le vin eſt bon.* &c. We muſt obſerve that the Engliſh do never put no article in proper nouns of Kingdomes, Provinces, Counties, Dukedomes, as *France*, *England*, but the French ſay, the *France*: ſo of all the reſt.

La Picardie, Picardy.

ſic de aliis rebus ſive vivis ſive mortuis. Niſi determinent quoddam ſubjectum ſpecificatum, ut vinum illud quod bibimus heri erat bonum, vel hoc vinum quod eſt venale in tali loco eſt peſſimum. Si non determinent dicunt homines ſunt apti ad hoc: ſi vero determinent hi homines ſunt apti ad hoc. Sed Galli repetunt ſemper articulum in nominativis, ut les Roys ſont les images de Dieu, *Reges ſunt imagines Dei. Et ratio ob quam ponunt articulum quia ibi certas imagines ſpecificant.* Le vin eſt bon, *vinum eſt bonum. Sive determinent ſive non, ſemper utuntur articulo, & repetunt articulum in propriis Regnorum, Provinciarum, Comitatuum, ut* la France, la Picardie, *& ſic de aliis propriis quæcunque ſint.*

De Articulis Nominativi hactenùs ſatis. Pauca de Articulo Genitivi delibabo.

Duplex eſt apud Gallos Articulus Genitivi, *Definitus, & indefinitus.*

DEfinitus dicit aliquid certum & particulare: v.g. *I'ay leu un Arreſt du Parlement de Paris*, decretum legi Senatus Pariſienſis: *C'eſt le commandement de la Reine de France*, Reginæ Galliarum eſt mandatum. Quod ſi rem non definiamus nominatim, ſed generatim tantùm dicendo perſequamur, di-

cendum erit, *J'ay leu un Arreſt de Parlement*, Senatus conſultum legi : quia non magis prædicatur de Senatu Pariſienſi quàm de Senatu Rothomagenſi. Rem faciet liquidiorem exemplorum varietas : *à la battaille de Norlinghen un Cavalier fut bleſſé d'un coup de piſtolet*, prælio ad Norlinghen, equeſtris ſlopi ictu ſauciatus eſt : *Le Maréchal de Gaſſion fut bleſſé d'un coup de mouſquet* Gaſſionius Mareſchallus caſtrorum præfectus, miſſâ catapultâ graviter vulneratus eſt. Si verò ſignificare etiam velimus, quo tormento aliquis vulneratus ſit ; ſic Gallicè dicendum erit, *Un homme fort conſiderable receut un coup du canon qui eſtoit braqué ſur la contreſcarpe du foſſé*, vir quidam perſpectiſſimæ virtutis, tormenti globo ex aggere foſſæ excuſſo, vulneratus eſt : *Il m'a donné un coup de l'eſpée qu'il gagna à la battaille de Lens*, illo me cæcidit enſe, quem pugnâ ad Lincium commiſſâ aſſequutus eſt.

CAP. II.

De Applicatione indefiniti.

SI nomen adjectivum præponatur ſubſtantivis, utendum eſt articulo indefinito : ut, *c'eſt un Prince de grande eſperance*, magnæ expectationis eſt princeps.

Si illud tamen clarè definiamus, licèt præcedat ſubſtantivo, definito utimur : v.g. *Ce tombeau enferme les cendres du grand Henry de Mommorency*, In hoc recluſi cineres ſepulchro magni Henrici Momorantii aſſervantur. Si verò præponatur nomini ſubſtantivo pronomen, eodem utendum eſt articulo ; ut LOUIS XIV. *triomphera de nos ennemis*, LOUDOVICUS decimus-quartus triumphum de hoſtibus noſtris referet.

Indè excipies pronomina abſoluta, quæ definitum ſibi vendicant articulum. Hæc vox *Meilleur*, ſi occurrat in comparativo gradu, indefinitum ſibi poſcit articulum : v. g. *Nous avons de bon vin, il ne s'en boit point de meilleur*, generoſum va'dè nobis eſt vinum, nec uſquam ſuavius bibitur. Sed ſi reperiatur in ſuperlativo gradu, ſibi definitum vindicabit : v. g. *Ariſtote étoit un des meilleurs philoſophes qui ayent jamais eſté*, unus

unus ex præſtantiſſimis omnis memoriæ Philoſophus extitit Ariſtoteles.

Plus, in comparativo gradu requirit indefinitum: v. g *La France produit de plus braves hommes que l'Eſpagne*, Gallia longè præſtantiores quàm Hiſpania, viros procreat. In ſuperlativo verò petit definitum: v. g. *Cét homme eſt un des plus conſiderables de ce ſiecle*, hic vir inter hujus ſæculi clariſſima lumina numerandus eſt.

Ante hæc adverbia ponitur articulus indefinitus: nempè, *fort, ſi, aſſez, beaucoup, tant, trop, auſſi*: v. g. *Alexandre le grand eſtoit d'aſſez belle taille*, Alexander magnus ſaturâ ſatis ad dignitatem appoſita erat: *Il eſtoit ſuivy de tant de braves gens*, fortiſſimos habuit comites, & quamplurimos: *Il formoit de ſi genereux deſſeins*, generoſa omnia erant quæ meditabatur conſilia.

Præpoſitiones volunt articulum indefinitum antè ſe: ut *chés, aprés, contre, environ, à l'entour, auprés*: v. g. *Ie viens de chés vous*, venio ex ædibus tuis: *I'áy heurtè à la porte d'aprés la vôtre*, fores pulſavi, quæ proximæ ſunt tuis.

Datur idem articulus materiæ, ex qua aliquid componitur: v. gr. *Cheval de bronze*, equus ex ære Corinthio: *Toiſon d'or*, vellus aureum: *Eſcu d'or*. nummus aureus. Si verò materiam velimus exprimere, utendum erit definito articulo: v. g. *Ce manteau eſt fait de la laine, que j'ay achetée cette ſemaine*, hoc pallium factum eſt ex lanâ, quam hâc hebdomadâ emi.

Poſt adverbia quantitatis ponitur idem articulus: v. g. *Pompée avoit beaucoup de courage, Antioque trop peu de cœur, Neron trop d'impudence*, Pompeius magno excelſo fuit animo: Antiochus molli & enervato: Nero impudentia inſigni. At verò ſi adverbium quantitatis occurrat in aliis rebus, quæ poſſunt frangi ſine corruptione alterius partis, ſi definiamus aliquid tale, & non aliud, utendum eſt articulo indefinito: v. g. *Donnez-moy un peu du vin que nous beûmes hier*, da mihi parùm vini, ſed de eodem quod heri bibimus.

Adjectiva copiæ & egeſtatis, eundum volunt articulum; v. g. *Cette Tour eſt pleine de munitions de guerre*, munitiſſima hæc eſt Turris, & omni commeatuum genere refertiſſima: *Cét homme eſt pauvre d'eſprit*, non multùm ille homo abundat ingenio.

Si nomen ſubſtantivum propriis regnorum ac provinciarum

appellationibus præponatur, utendum eſt indefinito: v. g. *Royaume de France: Province de Picardie: Duc de Bourgogne*, &c. *Cour de Parlement*, dic *Cour des Aydes*, non *Cour d' Aydes*, Supremi ordinis curia: cauſis patrimonii Regii diſceptandis conſeſſus.

Sic Adjectiva laudis: ut, *digne de loüange*, laude dignus.

Subſtantiva qualitatis eundem requirunt articulum: v. g. *Le Mareſchal de Gaſſion eſtoit homme de cœur*, Mareſchallus Gaſſionius vir fortiſſimo, & generoſo in periculis animo fuit.

Illa nomina quæ dicunt privationem, aut defectum, pari gaudent articulo: v. g. *Eclipſe de Soleil & de Lune*, Solis eclipſis & Lunæ.

Datur idem articulus poſt verbum *manquer*: ut *manquer d'argent*, carere pecuniâ.

Ante numeros reperitur idem articulus: v. g. *le Roy d' Eſpagne perdit une armée de dix mille hommes à Rocroy*, decem millia hominum ad Rocrojam fuſa ſunt.

Eundem petunt articulum nomina artium liberalium, ſi hæc vox, *Maiſtre*, præcedat: v. g. *Maiſtre de muſique*. Scientiarum: ut, *Regent de Philoſophie*, Philoſophiæ profeſſor. Inſtrumentorum muſicorum: ut, *Joüeur de violon*.

Si definiamus, utendum eſt articulo definito: ut, *c'eſt le maiſtre de la muſique du Roy*, ſymphoniæ Regiæ eſt magiſter.

Ne dicas *maiſtre de dance*, verùm *maiſtre à dancer*: *maiſtre en fait d'armes*. Alia enim dicendi ratio uſum obtinuit apud aulicos & liberaliores.

Nomina propria urbium pari gaudent articulo: ut, *Blois de Blois*. Inde tamen excipienda ſunt hæc nomina, quæ ſequuntur, quæ definitum ſibi vendicant articulum: ut, *la Capelle, la Baſſée, le Pont-l'Eveſque, le Ponteau de mer, le Havre de Grace, le Pont de l' Arche, le Mant, la Fléche, la Rochelle, la Haye*. Sic, *la Haye, de la Haye: le Mans, du Mans*, &c.

Dieu, ſi ſignificet verum Deum, requirit indefinitum: ut, *c'eſt le commandement de Dieu*.

Si verò agamus de falſis illis divinitatibus, quas colebant pagani, utendum erit definito: ut, *le Dieu Jupiter: du Dieu Jupiter*, ſi definiamus talem Deum, & non alium.

Nomina quæ ſequuntur, eodem gaudent articulo: propria virorum, mulierum, deorum, demonum bonorum aut pravorum; ut, *Gabriel, de Gabriel: Marie, de Marie: Michel, de Michel*;

Michel: Belzebuth, *de Belzebuth*: Quibus addes propria, quæ brutis animantibus, non illis à naturâ insita, imponuntur: ut, *Bucephal*, *de Bucephal*.

Articuli volunt ante se indefinitum: ut, *de l' argent*.

Force duplicem habet significationem, aliquando significat violentiam, aliquando multitudinem. Si significet violentiam, requirit indefinitum: ut, *à force d' hommes le Roy a pris Bourdeaux*, Rex non nisi egregia militum virtute, Burdegalas ad deditionem coëgit. Si verò significet multitudinem, est adjectivum: ut, *force femmes*, *force soldats*.

Hæc verba, *orner enrichir*, *vestir*, *couvrir*, gaudent eodem articulo: v.g. *une maison ornée de tapisserie*, peristromate decorata domus: *une femme vestüe de soye*, sericis vestibus ornata mulier: *couverte de terre*, terrâ cooperta.

Nomen modi, quo aliquid fit, sumit indefinitum: ut, *la mer est agitée de tempestes*, turbidis tempestatibus turbatur atque commovetur mare: *Il fait cela de guét à pens*, hoc facit deditâ operâ: *Il bruste de desir*, desiderio ardet. *Il meurt de faim*, fame perit, & propè enectus est: *enflé de gloire*, tumidus superbiâ.

Adjectiva cupiditatis eundem observant: ut, *ambitieux de loüange*, laudis referendæ perquàm avidus: *envieux de gloire*, gloriæ cupidus.

Nomen mensuræ: ut, *un boisseau d' avéne*, avenæ modius.

Adjectiva formæ: ut, *beau de visage*, pulcher vultu.

Bien, quantitativè sumptum poscit definitum.

Nomina mensium & dierum poscunt eundem articulum: ut *de Janvier*, *de Mardy*.

Articulus unitatis sibi eundem vendicat: ut, *I'ay receu une lettre d'un de mes amis*.

Animadverte, *à* poni in Dativo, quando non definimus aliquid tale, aut aliud: ut, *I'ay communiqué ma maladie à des Medecins*; non magis prædicatur de Medicis Blefarum, quam de Medicis Turonum.

Sed si definiamus, utendum erit definito: ut, *I'ay communiqué ma maladie aux Medecins de Blois*.

CAP.

CAP. III.

De Articulo Definito.

CÆtera verò nomina definitum volunt articulum : ut, *Le Seigneur, du Seigneur, &c.*

Si fiat fractio alicujus rei, ſine corruptione alterius partis, utimur articulo Genitivi : v. g. *Donnez moy du pain*, cedo mihi panem. Sed ſi totum petamus, dicendum erit, *donnez moy le pain qui eſt ſur la table*, Si verò adjectivum, ut ſuperiùs dixi, præponatur nomini cujus partem aliquam petimus, utendum erit articulo indefinito : ut, *donnez moy de bon pain.*

Ludus qui recreat aures, ſibi Genitivum poſcit : ut, *Ioüer de la muſette.*

Omnis alius ludus, Dativum aſſumit : ut, *Ioüer à la boule*, ludere globis.

CAP. IV.

De Adverbiis Motus.

GAlli tria habent motus Adverbia, ſive tres, ut Latini, quæſtiones : nempè *Où*, id eſt ubi, vel quò : *d' où*, id eſt, unde : *par où*, id eſt, quà. Aanimadvertendum eſt, ſi interrogeris per *où*, eſſe reſpondendum, ſive de quiete, ſive de motu, in dativo ; ſi de propriis urbium nominibus agatur, cum articulo indefinito : v. g. *Où allez vous ? à Paris*, quò vadis ? proficiſcor Pariſios. De quiete, *Où demurez vous ? à Londres*, ubinam terrarum habitas ? Londini.

Inde excipies illa propria urbium nomina, de quibus dictum eſt infrà : nimirùm *la Rochelle*, &c. quæ propria nomina ſibi vendicabunt definitum articulum : ut, *il va à la Rochelle*, &c.

Si

Si verò agatur de propriis Regnorum, aut Provinciarum appellationibus, utimur præpositione *En :* ut, *Où allés vous ? en France : en Normandie : en Languedoc*, &c. Animadverte præterea, si pronomen Nomini præponatur, eandem esse adhibendam præpositionem : v. g. *Il va en mon Jardin : en ma maison : en son écurie*, petit domum, &c.

Observa secundò, præpositionem istam *en* non cadere in articulum *le* ; itaque si occurrat, utendum esse articulo dativi : ut, *I'iray au Jardin*, & non *en le Jardin*.

Si quæstio fiat per *où*, in his Provinciarum appellationibus, utere præpositione *dans :* ut, *Anjou*; *Poictou* ; *Perigor* ; *Dauphiné :* ut, *Il est allé dans le Poictou, le Dauphiné*, &c.

In cæteris aliis nominibus utendum est articulo dativi : ut, *aller aux champs : au Sermon.*

Si hæc vox *ciel*, sumatur pro paradiso, requirit articulum definitum : ut, *son ame est au ciel*, ejus anima est in cœlis.

Enfer, & *Purgatoire*, volunt præpositionem *En :* ut, *Il est en enfer : en Purgatoire.*

CAP. V.

De Quæstione d'ou : Id est, *Unde.*

SI quæstio fiat per *Unde*, id est, *d'où* : Gallicè respondendum est in Genitivo : v. g. Unde venis ? *d'où venes-vous ? Je viens de la maison*, venio domo : *Je viens de la ville : Je vien des champs*, venio ex urbe ; venio rure.

Si verò agatur de propriis urbium, suburbiorum, oppidorum, ac pagorum appellationibus ; utendum est articulo indefinito : ut, *le viens de Rome*, venio Româ : *de Clery* ; *de Chyverny* ; *de Vienne.*

Inde excipies, *la Rochelle*, & illa urbium nomina, de quibus jam dictum est, quæ sibi articulum definitum vendicant : ut, *Ie viens de la Rochelle*, venio Rupellâ, &c.

Hoc proprium suburbii nomen excipitur, nempè *le Fois*, Fagus : ut, *Ie viens du Fois* : Suburbium est Blesense.

A propriis pagorum appellationibus excipiuntur, *la Chaussée*,

ſée, la Chapelle Vendomoiſe, la Chapelle blanche, & alia quæ componuntur.

In propriis Regnorum nominibus, utendum eſt articulo indefinito : v. g. *Il vient de Pologne, de France, d'Angleterre.*

In propriis Provinciarum, Ducatuum, atque Comitatuum appellationibus, ponendus eſt articulus indefinitus : ut, *Ie viens de Normandie, de Tyrol, de Picardie.* Poteſt tamen poni articulus definitus : ſed non tam accuratè excipiuntur ab illa regula, *le Languedoc*, Tectoſagi : *la Beauſſe*, Vadicaſſius Occidentalis ager : *le Dauphiné*. Delphinatus : *le Limoſin*, Lemovices : *le Perigor*, Petrocorii : *le Poictou*, Pictones ; quæ definitum poſcunt articulum, potiùs quàm indefinitum ; ut *Ie viens de Poictou*, venio ex Pictonenſi ſolo.

Si verò nomen adjectivum, aut pronomen ſubſtantivo præponatur, utendum erit articulo indefinito : ut *Ie viens de ma maiſon*, venio ex ædibus meis ; *Il revient de ſa métairie*, redit è ſua villa.

Si hæc vox, *Ciel*, ſignificet Paradiſum, alio gaudet articulo ; v. g. *Dieu eſt deſcendu du Ciel*, Deus deſcendit de cœlo. *Enfer* aſſumit potiùs definitum, quàm indefinitum ; ut *le diable ſort à tous mómens des Enfers, pour tourmenter les pecheurs*, prævaricator angelus ſingulis momentis, peccatores excruciaturus, ex inferis egreditur.

CAP. VI.

De Quæſtione quà : Id eſt, *par où.*

SI quæſtio fiat per *quà*, id eſt, *par où* ; reſpondendum eſt in nominativo, repetendo articulum : v. g. Quà tranſibis, *par où paſſerés vous ? Par la feneſtre*, per feneſtram.

In propriis urbium, oppidorum, ſuburbiorum, pagorum, noſtra non abhorret lingua à cæteris aliis vernaculis : utuntur enim non ſecus ac Galli, præpoſitione *par* : v. g. Quà tranſibis ? par *où paſſerés-vous ? par Blois*, Bleſis : Angli dicunt, *by Blois.*

In propriis nominibus Regnorum & Provinciarum, Ducatuum,

tuum, Comitatuumque repetimus articulum: ut *par où passerés-vous? par la France: par le Dannemarc*, &c.

Non repetimus tamen articulum in illis, quorum non satis est nota nobis vernacula appellatio: ut, quà transibis? *par Kent*: est Provincia Angliæ: *Suffolke*; *Norfolke*.

CAP. VII.

De Gradibus Comparationis.

TRes enumerantur, ut apud Latinos: positivus, comparativus, & superlativus. Positivus est nomen adjectivum: ut *fort*. Comparativus sibi poscit ante se, *plus*: ut *plus fort*. Semper post comparativum sequitur, *que*: v. g. *Le Roy de France est plus puissant que le Roy d'Epagne*, Rex Galliarum est potentior Rege Hispaniæ. Cave igitur ne incidas in communem & vulgarem linguæ imperitis atque insolentibus Gallicæ errorem, & more Latinorum dicas, Petrus est fortior Joanne, *Pierre est plus fort de Jean*, verùm *que Jean*.

Bon, *mauvais*, non admittunt *plus*; sed *meilleur*, *pire*. *Petit*, dicitur *plus petit*, ou *moindre*; *le plus petit*, ou *le moindre*.

Sic distinguimus superlativum gradum; si fiat comparatio, addimus articulum ante *plus*: ut, *Ciceron estoit le plus grand orateur de son temps*, Cicero eloquentissimus totius sui temporis orator extitit. At verò si nulla fiat comparatio, tacemus articulum: v. g. *Alexandre estoit tres vaillant*, fortissimus fuit Alexander, armisque acerrimus.

Si fiat comparatio, superlativus gradus regit genitivum: ut, *C'est le plus sçavant homme de tous*, hic vir omnium est literatissimus.

CAP.

CAP VIII.

De Apoſtrophe.

HÆ tres vocales *a*, *e*, *i*, ſequente alia vocali, eliduntur *a* ſolum eliditur in articulo *la*; ut, *l'ame*, & non ante alias vocales: *i* ſolùm patitur eliſionem in *ſi*, particulâ, ante *il*: ut, *s'il vous plaiſt*: eliditur *e*, in monoſyllabis: ut, *que*, *me*, *te*, *ſe*, &c. ut *qu'il*: non eliditur *e*, in *ce*, ſi apponatur virgula, aut ſi ſumatur pro *celà*; alioquin eliditur ante verbum ſubſtantivum: ut, *c'eſtoit*.

In diſſyllabis, *e*, ſolùm eliditur pronunciando, & non ſcribendo. Inde excipe *quelqu'un*, *chacqu'un*: *quelqu'une*, *chacqu'une*: *puis qu'il*.

CAP. IX.

De Formatione Pluralis Numeri.

FOrmatur pluralis numerus, ſi addantur hæ literæ, *s*, *x*, aut *z*: tamen *z* rarò reperitur in uſu; ſed illius loco ponitur *s*, notando *é* accentu: ut, *aimés*.

Omnia igitur nomina volunt *s*, in plurali, ſi excipias ea quæ deſinunt in *al*, quæ volunt *x*: ut, *animal*, *animaux*.

Quæ deſinunt in *ail*, habent vulgo *x*: ut, *émail*, *émaux*.

Inde excipe *Bocal*: *attrail*: *mail*: *ſerrail*: *naval*: *bal*: *cal*: *poictral*, quæ ſibi vendicant *s*, & non *x*: *Ciel*, *Cieux*, *Genoüil*: *véroüil* capiunt *x*: ut, *genoux*, *véroux*, &c. *Vieïl*, *vieux*: *Artificiel*, *artificieux*: *Univerſel*, *univerſaux*.

Quæ deſinunt in *eau*, *eu*, volunt *x*: ut, *feu*, *feux*: *beau*, *beaux*: *œil*, *yeux*.

CAP

CAPUT I.

De Generibus Nominum.

GAlli tria admittunt genera: Maſculinum, Fœmininum, & Commune.

Omnia nomina, quæ finita ſunt per has literas, *b*, *c*, *d*, *f*, *g*, *h*, *l*, *m*, *n*, *o*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *x*, *y*, *z*, ſunt maſculini generis; id quod exemplis illuſtrabo; ut, *plomb*, plumbum; *bléd*, frumentum; *œuf*, ovum; *ſang*, ſanguis; *eſtomach*, ſtomachus; *ſel*, ſal; *renom*, fama; *garçon*, puer; *champ*, ager; *cocq*, gallus; *rubis*, pyropus; *bonnet*, nocturnus pileus; *choix*, delectus; *nez*, naſus.

Hæc, ſunt Fœminini Generis.

Mercy, miſericordia.
Brebis, ovis.
Souris, mus.
Faim, fames.
Leçon, lectio.
Rançon, redemptionis pretium.
Moiſſon, meſſis.
Pâmbiſon, animi deliquium.
Façon, modus.
Raiſon, ratio.
Maiſon, domus.
Priſon, carcer.
Foiſon, copia.
Boiſſon, potio.
Toiſon, vellus.
Mer, mare.
Cour, aula Regia.
Fleur, flos.
Rancœur, ſimultas.
Douleur, dolor.
Teneur, argumentum.
Tour, turris.
Largeur, latitudo.
Longueur, longitudo.
Chaleur, calor.
Liqueur, liquor.
Pudeur, ingenuus pudor.
Ardeur, ardor.
Douceur, dulcedo.
Faveur, gratia.
Chauſſes, tibialia.

Venai-

Venaiſon, caro ferina.
Main, manus.
Fin, finis.
Putain, meretricula.
Chair, caro.
Blancheur, albedo.
Rougeur, rubor.
Vigueur, vigor.
Peſanteur, gravitas.
Splendeur, ſplendor.
Lueur, fulgor.
Fureur, furor.
Aigreur, aſperitas.
Saveur, pultarium olus.
Amours, amores.
Hardes, ſupellectilia.
Meurs, mores.
Decrotoires, peniculus.
Erreur, error.
Mort, mors.
Hard, virgeum lorum.
Part, pars.
Poix, pix.
Croix, crux.
Paix, pax.
Une fois, ſemel.
Orgues, organa.
Mouchettes, candelaria forfex.
Dent, dens.
Profondeur, profunditas.
Eſpoiſſeur, denſitas.
Rigueur, ſeveritas.
Peur, timor.
Valeur, valor.
Couleur, color.
Odeur, odor.
Senteur, idem.
Chandeleur, Purificatæ Dei parentis feſtus dies.
Eſpouſſettes, veſtiaria ſcopula.
Jument, jumentum.
Nuict, nox.
Foreſt, ſylva.
Chaux, calx.
Faulx falx.
Perdix, perdix.
Toux, tuſſis.
Voix, vox.

EFœminínum non ſolum maximam extraneis affert difficultatem, verùm etiam peritioribus in lingua edocenda magiſtris, qui nondum hactenus, licèt diu hanc difficultatem agitare conati ſint, eam aperire linguam addiſcentibus potuere. Attamen, quamvis indoctiorem me omnibus aliis longè farear, dicam primo omnia nomina in *e* deſinentia, eſſe fœminini generis, ſi ſint proprie Gallica: quod exemplis illuſtrabo.

Balance, *arquebuſe*, *banniere*, *branche*, *harangue*, *charge*, *bride*, *caracole*, *digue*, &c. Trutina, catapulta, vexillum, ramus, concio, onus, frænum, equeſtris in gyrum præcurſio, moles.

Si quæ deſinant in ege, age, iege, rade, amme, aſme, eme, eſme, aire, arre, erre, ſunt Maſc.

Ab

Ab age excipies illa quæ deſcendunt à Latinis : ut *rage*, rabies : *plage*, *image*, *cage*, &c. *page*, margo, *marge*.

Excipies à regula generali, *branſle*, *maſque*, *coffre*, *cuivre*, *date*, *deſaſtre*, *greffe* : prima motio, larva, arca, æs, exaratæ Epiſtolæ, dies, calamitas, tabularii forenſis vectigal : quibus addes infinitivos verborum : ut, *le boire*, &c.

Illa nomina, quæ terminantur in *e* fœminino, ſunt fœminini generis, ſi deriventur à Latinis fœm. ut, mater, *mere*.

Omnia nomina quæ deſcendunt à Latinis, maſculinis, vel neutr.s, ſunt maſculini generis : ut, pater, *pere* : thema, *theme*.

Index excipies, *Aſperges*, Aſparagus : *auge*, alveus : ſtudia, *eſtudes*, *haleine*, anhelitus : *dentelle*, denticulus : *angoiſſe*, angor : quæ ſunt fœminini generis.

Quæ deſinunt in *ée* ſunt fœminini generis : ut, *armée*, exercitus. Excipe ea quæ deſcendunt à Latinis maſculinis : ut Atheus, *Athée* : & propria virorum : ut Pompée, Pompeius.

Quæ deſinunt in *é* norato, ſic diſtinguimus : ſi ſint propriè Gallica, aut deſcendant à participio præteriti Latinorum, ſunt maſculini generis : ut, *aimé*, amatus : *coſté*, latus.

Si verò à Latinis in tas : ut, bonitas, *bonté* ; ſunt fœminina.

Quæ deſinunt in *a* ſunt maſculini generis : ut, *un fa*.

Adjectiva quæ deſinunt in *e* fœm. ſunt communis generis : ut, *honeſte homme*, vir honeſtus, *femme honneſte*, mulier honeſta.

Nomina in ion quæ deſcendunt à verbalibus in io, ſunt fœm. generis : ut, *conſideration*, conſideratio.

Infinitivi verborum, & adjectiva, aut pronomina ſubſtantivis carentia : ut, *le manger*, *le mien*, *le noſtre*, noſtrum : *le haut*.

Nomina propria deorum, hominum, Angelorum, bonorum aut pravorum ſunt maſculini generis.

Nomina dignitatum, artium Mechanicarum, artium liberalium, officiorumque ad virum attinentia, ſunt maſculini generis : ut, Pape, Pontifex maximus : *Boulanger*, Piſtor : *Muſicien*, Muſicus : *Conſeiller*, Conſiliarius.

Nomina ventorum, menſium, dierum, maſculina dices.

Nomina fluviorum ſequuntur genus ſuæ terminationis ; ſicut & propria regnorum, aut provinciarum.

Nomina propria mulierum, Dearum, ſunt fœminini generis.

Nomina dignitatum, artium liberalium, aut Mechanicarum,

ad mulierem pertinentia ſibi fœmininum genus vendicant: ut, *l'Abbeſſe*; *la Conſeillere*, &c.

Propria urbium ſunt maſculini generis; ſi hæc vox, *Ville*, non præcedat: ut *Londres eſt beau*. Sed ſi hæc vox, *Ville*, præcedat, dicendum erit, *la Ville de Londres eſt belle, & non la Ville de Londres eſt beau*.

Nomina fructuum ſunt fœminini generis, ſi excipias ea quæ finita ſunt per unam harum literarum, de quibus infra dictum eſt: ut *Melon*: aut deſcendant à Latinis maſculinis: ut, cucumer, *Concombre*.

Nomina menſium in compoſitione, ſunt fœminini generis: ut, *la my Septembre*, quæ deſinunt in *u*, *y*, vel *i*, maſculina dices: ut, *feſtu*; excipe *vertu*, *glu*. In *eau*, *au*, *ay*, *eu*, *ou*, ſunt maſculini generis: ut, *couteau*, gladius, &c.

Nomina monetarum maſculina dices, ſi excipias, *piſtolle*, *maille*, *pite*.

Nomina quæ imponuntur brutis animantibus, ſi de maſculis agatur, maſculina ſunt: ſi de fœminis, fœminina ſunt; ut, *Bucephal*, *Sybelle*, nomen canis fœminæ.

Genus confunditur in illis volucrum nominibus; hæc enim ſunt fœminini generis pro utraque ſpecie; ut,

Becaſſe, ruſticula.
Corneille, cornix.
Pie, pica.
Grive, turdus.
Gruë, grus.
Arondelle, hirundo.
Mauve, gavia.
Cicoigne, ciconia.
Aloüetta, alauda.
Perdrix, perdix.
Caille, coturnix.
Cercelle, querquedula.
Choüette, noctua.
Beccaſſinne, parva ruſticula.
Chauve-ſouris, veſpertilio.

Cætera vero ſunt maſculini generis pro utraque ſpecie; ut,

Merle, merula.
E'tourneau, ſturnus.
Geay, graculus.
Poulet, pullus.
Faiſan, phaſianus.
Perroquet, pſittacus.
Hibou, bubo.
Faucon, falco.
Roſſignol, luſcinia.
Coucou, cuculus.
Vautour, vultur.
Vaneau, parra.
Pigeon, columba.
Ramier, palumbes.
Becaſſon, minimum genus ruſticularum.

Eſpre-

E'previer, accipiter.
Heron, ardea.
Butord, ſtellaris ardea.
Paſſereau, paſſer.
Plongeon, mergus.
Pinçon, frigilla.
Corbeau, corvus.
Tiercelet, mas accipiter.

Nomina propria quæ imponuntur piſcibus ſunt maſculini generis pro utraque ſpecie; ut *ſaumon*, ſalmo, &c.

Inde excipe ea quæ ſequuntur, quæ ſunt fœminina pro utraque ſua ſpecie; ut,

Lamproye, fluviatilis muræna.
Anguille, anguilla.
Truitte, trutta.
Carpe, cyprinus.
Moluë, molucius.
Perche, perca.
E'creviſſe, aſtacus.
Aloſe, aloſa.
Tanche, tinca.
Sole, ſolea.
Baleine, balæna.

Quo ad turpes & venenatos vermiculos, illi ſunt maſculini generis pro utraque ſpecie, ſi excipias, *couleuvre*, coluber.

Quæ deſinunt in *üe*, licèt deſcendant à Latinis maſculinis, ſunt fœm. ut, viſus, *veüe*.

Quæ deſinunt in *ie*, fœminina dices: ut, *voirie*, aggeſtitia ſurbis purgamenta.

CHAP. II

De Pronominibus.

GAlli dividunt pronomina in perſonalia, demonſtrativa, poſſeſſiva, relativa, & indefinita.

Perſonalia ſunt hæc: *je moy, tu, toy, il, luy, nous, vous, eux, ils*. *Je, moy*, unicum illud inter ſe ſtatuunt diſcrimen, quod *je*, tanquam perſona inſerviat verbis: ut, *je parle*, ego loquor; *moy* verò ſolum participio præſentis: ut, *moy aimant*. Si fiat interrogatio, perſonam poſtponimus verbo: ut, *feray-je cela? parleray je?* an loquar? &c.

Je, debet ſemper adhærere ſuo verbo: tamen in temporibus compoſitis verborum, ſi negationes aut pronomina occurrant, interponuntur perſonæ, & ſigno. Per ſignum intelligimus verba auxiliaria, ex quibus componuntur tempora compoſita: v. g. *je ne vous ay pas dit cela*, non tibi hoc dixi; cave dicas, *j'ay ne vous pas dit cela*.

Obſerva, ſi duæ negationes & pronomen occurrant in his temporibus, primam negationem præcedere pronomini; pronomen verò ſigno, & ultimam negationem participio: ut, *je ne vous ay pas aymé*, ego non te dilexi. *Moy*, ponitur abſolutè: ut, *qui a fait cela? c'eſt moy*, & non, *c'eſt je*. Hæc tamen dicendi ratio abhorret à mortuis, ut aiunt, linguis; dicunt enim Latini, ego ſum. *Moy*, dicitur per admirationem: ut, *vous avez ſait cela*; *moy!* ſi velimus exprimere me in accuſativo Latinorum, vertendum eſt, *moy*, in me: ut, ille me amat, *il m'ayme*. Imperativus retinet, *moy*; ut, *donnez moy*, da mihi.

Tu, *toy*, idem inter ſe ſtatuunt diſcrimen, ac *moy*, *je*; tu eſt perſona quæ inſervit verbis, & non removetur à ſuo verbo: *Toy*, ſolum inſervit participio præſentis: ut *toy parlant*: te amat, *il t'ayme*. Si exprimas, mihi, tibi, in dativo, *moy*, *toy*, vertuntur, in me, te; ut, tibi dixit, *il t'a dit*, &c.

Il, *luy*; *il* eſt perſona: ut, *il parle*, ille loquitur: *luy*, ſolum præponitur participio præſentis: ut, *luy aimant*.

Si fiat interrogatio, poſtponimus perſonam: ut, *parlera t'il? qui a fait cela? luy! ouy luy: c'eſt luy que j'ay veu*, ille ipſe eſt quem vidi; *luy*, igitur ponitur abſolutè facta interrogatione. Imperativus modus retinet, *luy*: ut, *donnez luy*, da illi.

Obſerva, *luy*, poni in dativo pro utroque genere abſque interrogatione; v.g *allez chez Monſieur, & luy dites*, eas ad Dominum & dicas illi; pro fœminino: eas ad Dominum & dicas illis, *allez chez Madame, & luy dites*: facta verò quæſtione, ne dicas pro fœm. *luy*, ſed *elle*: ut *à qui avez vous donné cela? à elle*. Cui hoc dediſti? illi. Exprimimus illum, illam, illud, Gallicè *le*, *la*; illi verò per *luy*, abſque interrogatione: v g. illum video, *je le vois*: illam tueor, *je lay deffends*: illud exopto, *je le veux*. Exprimimus illos, illas, illa, per *les*: v.g. illas vidi, *je les ay veües*: illos amavi, *je les ay aimez*. *Elle*, *& elles*, inſerviunt verbis loco nominativi: ut, *elle parle*, illa loquitur: *elles parlent*, illæ loquuntur.

Eux, *& leur*, diſcrimen inter ſe ſtatuunt; *leur*, ponitur, quando exprimimus Gallicè, illis, ſine interrogatione: v.g. dedi illis, *je leur ay donné*: dixi illis, *je leur ay dit Eux* ponitur ſi fiat interrogatio; ut, *à qui avez vous donné cela? à eux, à elles*; alioquin pro utroque genere: ut, *je leur ay donné*. *Nous*, *vous*, ſunt perſonæ verborum, & quando patiuntur, præcedunt verbis: v. g. ille nos amat, *il nous aime*: vos jubet hoc facere, *il vous commande*

mande, &c. Facta interrogatione poſtponimus, *nous*, *vous*; *ferons nous ? ferez vous ?* ſi exprimamus, nobis, dicendum erit, *nous*; vobis *vous* : ut, nobis dixit, *il nous à dit*, ſi exprimamus, *me*, *te*, *ſe*, poſt præpoſitiones, dicendum eſt, *moy*, *toy*, *ſoy*; v. g. *chez*, *moy*, *luy*, *toy*, &c. *contre toy*, &c. *Moy*, *toy*, *ſoy*, *luy*, *elle*, ſibi articulum indefinitum vendicant: ut, *moy*, *de moy*, *à moy*, *de moy*, &c.

Demonſtrativa.

CE, *cét*, *cette*, *céluy*, *celle* : maſculinum genus admittunt, *ce*, & *cét*; *ce*, ante conſonantem : ut *ce cheval*, hic equus, *cét*, ante *h* mutum, aut vocalem : v. g. *cét homme*, *cét enfant*; et articulum ſibi poſcunt indefinitum : ut *ce*, *de ce*, *à ce*, &c. *Celuy celle* eundem ſibi vendicant articulum : *celuy*, *et celle*, requirunt poſt ſe relativum : ut, *celuy que vous aimez* : *celle que j'ay veüe*; cave dicas, *elle que j'ay veüe* : *luy qui ayme Dieu ſera ſauvé*, ut aiunt Angli, *he which loveth God ſhall be ſaved*. *Celuy ce*, *celuy là*, diſcrimen illud inter ſe ſtatuunt : quod, *celuy*, *cy*, denotat aliquid proximè nobis adhærens : *celuy là*, aliquid magis remotum tamen, *ce*, *cela*, differunt; quòd, *ce*, præcedat ſemper *que* : v. g. *ce que je vous ay dit*, *eſt vray* : quod tibi dixi, verum eſt.

Ce, præcedit verbo ſubſtantivo, pro utroque numero ſi referatur ad ſupradictum verbum : v. g. *ce ſont mes amis*, amici mei ſunt : *c'eſt bien la raiſon*, ratio poſtu'at Facta interrogatione, *ce*, poſtponitur ſubſtantivo : ut, *que l' homme eſt ce* ? Contra ſi ad adjectivum referatur, utendum eſt *cela* : ut, *cela eſt utile*, hoc eſt utile; *c'eſt beau*, non dicitur.

Il, *ce*, diſcrimen illud inter ſe ſtatuunt; quod, *ce*, proprie demonſtrat actionem hominis, *c'eſt bien raiſonné*; ſed *il*, particula eſſentiam rei aut qualitatem oſtendit; ut, *il eſt bien fait*, *il eſt bien veſtu*.

Ceux, requirit relativum poſt ſe : ut, *ceux qui aiment Dieu*, illi qui amant Deum; *& non eux qui aiment Dieu*, *ſeront ſauvez*; illi qui diligunt Deum, ſalvabuntur.

CAP. III.

De Pronominibus Poſſeſſivis.

MOn, *ton*, *ſon* : meus, tuus, ſuus : *ma*, *ta*, *ſa* : mea, tua, ſua. Obſerva, *ma*, *ta*, *ſa*, verti in *mon*, *ton*, *ſon*, ſequente vocali, vitandæ aſperitatis causâ, quam duarum vocalium concurſus afferret : cave igitur dicas, *ma ame* ; verùm, *mon ame*, anima mea : *ton eſpée*, tuus enſis : *ſon amante*, &c. In plurali, *mes*, *tes*, *ſes* ; *ſes*, pro pronomine poſſeſſivo ſumitur : ut *ſes amis*. *Ces*, eſt pronomen demonſtrativum: ut, hi homines, *ces hommes*.

Exemplum pronominis poſſeſſivi : Rex jubet ſuos milites pugnare, *le Roy commande à ſes ſoldats de combatre*.

Mien, *tien*, *ſien*, ponuntur vulgò abſque ſubſtantivo, & aſſumunt articulum : ut, *j'ay receu une lettre de mon amy*, accepi unam epiſtolam ab amico meo ; reſpondebit alius, *& moy une de mien*. Dicitur tamen, *un mien amy* : *un ſien amy* : *un tien amy*.

Noſtre, *voſtre*, ſi jungantur ſubſtantivis, in plurali capiunt, *nos*, *vos* : ut, *nos amis*, *vos amis*. Aſque ſubſtantivo ſequuntur regulam ; ut, *les noſtres*, *les voſtres*, & definitum ſibi vendicant articulum ; ut, *j'ay receu une lettre de noſtre amy*, accepi epiſtolam ab amico noſtro ; reſpondebitur, *& moy une du voſtre*, &c

Leur, capit *ſ*, in plurali, ſi velimus exprimere, ſuos, ſuas, ſua ; ut, principes admin.ſtrant ſuos populos, *les Princes gouverment leurs peuples*.

CAP. IV.

De Pronominibus Relativis.

HÆc relativa, *le*, *la*, *les*, ponuntur, ſi velimus exprimere Latinè illum, illam, illud, illos, illas, illa, ut ſuperius dixi ; v. g. amo illum, *je l'aime* ; *je la vois*, illam video ; illos verberavi, *je les ay battus*, &c.

Qui, *que*, in hoc differunt, quòd *qui* inſerviat verbis, loco nominativi ; ut vidi unũ hominem, qui mihi dixit hoc verbum, *j'ay veu un homme qui m'a dit cette parolle*. Si verò exprimamus, *quem*

quam,

quam quod; *quos*, *quas*, *quæ*; ante verbum activum ponendum est: *que*, pro utroque genere: ut, pater quem amo, *le pere que j'aime*, mulier quam deperibat, *la femme qu'il aimoit*: mulieres quas vidi: *les femmes que j'ay veües*. Post præpositionem remanet, *qui*, licèt exprimamus, *quem*, *quam*, *quod*, &c. v. g. contra quem, *contre qui*, apud quem, *chez qui*, &c. Si verò fiat interrogatio; quem petitis? *qui demandez vous?* id est, *quel homme demandez vous?*

Quel, & *lequel*; *laquelle* & *quelle*, differunt; quòd *quel*, ponatur factâ interrogatione, sine comparatione: ut *quel homme a fait cela?* Si fiat comparatio simul & interrogatio, additur articulus: v. g. *lequel des deux a fait cela?* uter amborum hoc fecit?

Quelle & *laquelle* eandem observant regulam. Sic distinguimus, *qui* & *lequel*, vel *laquelle*, *lequel* eleganter ponitur initio periodi, repetendo supradictum substantivum: ut *lequel homme, dit*, &c. Si antea de tali homine fuerit sermo, *laquelle* idem observat, ac *lequel*. *Dont* ponitur loco *duquel*, vel *de laquelle*, *desquels*, *desquelles*: v. g. *l'espée dont vous m'avez blessé*, quo me cæcidisti ense, &c.

Y. est particula relativa; non declinatur, & ponitur loco præpositionum, referens locum vel rem: v. g. *nous y sommes enclins*, huic rei propensi sumus: v. g. *vat il à Paris? il y va*: petit ne Parisios? petit reverà.

Galli abhorrent à cæteris vernaculis idiomatibus non solum, sed à mortuis, ut aiunt, linguis: utuntur enim auxiliari, *l'ay*, pro substantivo *ie suis*, si velint narrare aliquid præteritum: v. g. *il y avoit*: Itali dicunt, *era*; Latini, *erat*; Angli, *there was*: & hæc phrasis cùm differt ab aliis linguis, propriè est Francismus.

En, relativa denotat personam: v. g. *qu'avez vous receu de vostre Maistre?* quid accepisti à Domino? *i'en ay receu quatre pistolles*, accepi ab eo quatuor philippicas.

Denotat rem: v. g *que croyez vous de cela?* quid de hoc credis? *ie n'en croy rien*, nihil omnino credo.

Denotat portionem: v. g *avez vous de ce pain là? i'en ay.*

Denotat locum: v. g. *venez dous de Paris? i'en viens. Il y en a*, id est, *Il ya des personnes*. In quâ ratione loquendi abhorremus à cæteris vernaculis linguis & à Latinis: dicunt enim Latini, sunt homines; Itali, *sono homini*. *Tout le monde m'en veut*, id est, *tout te monde est faschè contre moy.*

En refertur ad partem aut quantitatem alicujus rei: ut, *avez vou appris la musique? i'en ay appris une partie*. Denique utimur *en*

quando fugimus repetitionem: v.g. *avez vous des valets?* suntne tibi servi? *i èn ay.*

CAP. V.

De Pronominibus Indefinitis.

Chaque & *chacun*, statuunt illud discrimen inter se, quòd *chaque* jungatur substantivo; ut *chaque jour* : *chacun* verò, raro præcedat substantivo.

Quelque & *quelqu'un* idem inter se ponunt discrimen: *quelque* jungitur substantivis; ut, *quelqu'homme* : *quelqu'un*, absque substantivo. Hæc pronomina vendicant sibi articulum indefinitum: ut, *quelqu'un*, *de quelqu'un*, *à quelqu'un*; *quelque*, *de quelque*, *à quelque*, &c.

Personne si significet neminem, sumit semper negationem *ne*; ut, *personne ne l'aime*, nemo illum diligit. *Il* & *on* differunt, quòd *il* inserviat verbo impersonali: ut, *il faut*, oportet. *On*, est vocabulum quo utimur, si velimus tacere nominativum: ut, *on dit cela*, hoc dicitur; vel quando authorem alicujus nuntii pervulgati non novimus: ut, *qui dit cela? on le dit.*

CAP. I.

De Formatione Substantivorum Fœmininorum.

Formantur substantiva fœminina addendo tantummodo *e*: ut, *Charpentier*, lignarius faber, *Charpentiere*, (ita dicitur ejus uxor;) *Conseiller*, Consiliarius; dic pro fœmenino, *Conseillere*.

Quæ desinunt in *ien*, sumunt duplex *n*; ut *chien*, *chienne*. In *on*, addunt *ne* : *guenon*, *guenonne*, simia. *Prince* & *Comte* sumunt *sse*; ut, *Prince*, *Princesse*; *Comte*, *Comtesse*.

Quæ desinunt in *eur*, capiunt *euse*: ut, *menteur*, mendax, pro fœmenino, *menteuse*; *Procureur*, *Procureuse*, Procurator, Procuratrix. Inde excipies, *Acteur*, *Empereur*, *Electeur*, *Ambassadeur*, *Tuteur*, *Inventeur*, *Amateur*, *Protecteur*, *Conservateur*; quæ reddunt. *Actrice*, *Imperatrice*, *Electrice*, *Ambassadrice*, *Tutrice*, *Inventrice*, *Con-*

Conſervatrice, *Protectrice*, *Vengeur*, *pecheur*; reddunt, *vengereſſe pechereſſe*; *gouverneur*, & *ſerviteur*, *governante*, *ſervante*.

Quæ deſinunt in *eau*, mutantur in *elle*; *macquereau*, *macquerelle* *Témoin*, *Autheur*, *poſſeſſeur* *Acuſeur*, *Succeſſeur*, non mutantur. ſed remanent in fœminino, atque bene ac maſculino. Dic, *Dieu*, *Déeſſe*; *Roy*, *Reyne*; *nepueu*, *niece*; *leurier*, *leurette*; *fils*, *fille*; *loup*, *louve*; *nourriſſier*, *nourrice*; Deus, Dea; Rex, Regina; nepos, neptis; vertagus; filius, filia; lupus, lupa; neutritor, nutrix.

CAP. II.

De Adjectivis Fœmininis formatis ab adjectivis maſculinis.

OMnia adjectiva in *e* deſinentia ſunt communis generis; ut, *honneſte*, honeſtus; *facile*, facilis.

Illa nomina quæ deſinunt in *e* notato aſſumunt *e* fœmininum; v. g. *hebeté*, *hebetée* Et adjectiva in *eau*, mutant *eau* in *elle*; ut, *beau*, pulcher; *belle*, pulchra. In *on*, addunt *ne*; ut, *bon*, bonus; *bonne*, bona. In *c*, addunt *che*; *blanc*, albus; *blanche*, alba. Inde excipies, *Grec*, *Turc*, *Public*; *Grecque*, *Turque*, *Publique*.

Quæ deſinunt in *g*, ſibi volunt pro fœminino *ve*; ut, *long longue*, longus, longa *Benin*, capit, *g*; *benigne*, benignus, benigna.

Quæ deſinunt in *d*, ſumunt *e*; *grand*, *grande*. Inde excipienda ſunt, *crud*, *nud*, crudus, nudus, quæ reddunt, *criie*, *niie*; *verd*, *verte*; cave dicas, *verde*.

Que deſinunt in *i*, & *y*, volunt *e*; ut, *amy*, amicus, *amie*, amica; *ioly*, *iolie*.

Quæ deſinunt in *il*, vendicant ſibi *le*; *gentil*, *gentille*.

In *ſ*, additur *e*; *courtois*, humanus, *courtoiſe* Excipes, *bas*, *gras*, *gros*, *exprés*, *eſpais*, *frais*, *tiers*; quibus addimus aliud *ſ*; ut, *graſſe*, &c. In *f*, addimus *ve*; v g. *chetif*, *chetive*.

In *t*, addimus *te*; *net*, *nette*; Excipe *prudent*, *patient*, quæ capiunt unicum *e*, & præcipue ſi ea deſinant in *ent*, & *ant*. *Courtaut*, *noiraut*, *rſtaut*, *ſourdaut*, capiunt *de*; ut *courtaude*, &c.

In *u*, additur *e*; *menu*, *meniie*. In *x*, *ſe*, *heureux*, *heureuſe*. Inde excipe *doux*, *douce*; *faux*, *fauſſe*; *roux*, *rouſſe*. *Nouveau*, ſequente vocali, aut *h* muto, mutatur in *el*; *nouvel an*, novus annus; *nouvel hoſte*.

hoſte. Neuf et noveau,quæ idem ſignificant apud Latinos,diſcrimen illud inter ſe ſtatuunt; quòd *nouveau*, dicatur de rebus à divinâ providentiâ procreatis:ut ſunt fructus terræ, & plantæ, & herbæ.Secundo de rebus quæ fiunt ſcientiâ,vel arte liberali: ut,*livre*, *nouveau*, *air nouveau*. *Neuf* dicitur de rebus manu artificis factis: ut, *table neufue : chapean neuf.*

CAP. I.

De variis Verborum Temporibus ; ac primum de præſenti.

PRæſenti utimur tempore,non ſecus ac Latini,cæteræque uti ſolent nationes. Hoc unum diſcrimen, quod verbum ſubſtantivum in præſenti ſæpe vim habeat futuri:v g.Si Gallicè velimus exprimere,(Craſtinus illuceſcet Veneris dies)quod Latini per futurum tempus, nos etiam per præſens poſſumus;atque adeò rectè dicetur,*il eſt demain Vendredy*.Quâ loquendi ratione ut à cæteris abhorremus linguis, ſic cum Græcâ, cujus eſt cum noſtrâ in pleriſque ſingularis affinitas, videmur nonnihil conſentire. Commode enim futurum infinitivi, vel participiorum,vel per Aoriſtos, vel per præſens reddideris, adjuncta particula ἂν : ut, quid facturum ejus patrem putatis ? τί ποιεῖν ἂν, pro ποιῆσαι ἂν τ πατέρα αὐτῦ οἴεσθε ?

CAP. II.

De Imperfecto.

OBſervabis primò, illud tempus habere aliquid commune cum imperfecto primo optativi:v.g.*ſi les Princes Chreſtiens embraſſoient religieuſement les intereſts des Venitiens, le Turc ne prendroit pas la Candie*: ſi (prout è religione foret) conjunctis viribus opem ſuppetiaſque Venetis afferrent Principes Chriſtiani, nunquam profectò Turca Cretâ potiretur.

Secundò, utimur hoc tempore, ſi impedimentum afferatur actioni : v.g. *le Roy d'Eſpague conſpiroit la perte des provinces unies, mais la haute ſageſſe des Illuſtres Senateurs a coupé pié à ſes deſſeins:*

deſſeins : Provinciis ſocietatis inter ſe vinculo conjunctis, extremam Rex Hiſpaniæ moliebatur perniciem, ſed Illuſtriſſimi atque ſapientiſſimi præſides ſingulari ſua prudentia conſilium odorati, pari felicitate fregerunt.

Utimur illo tertiò, ſi probandæ veritatis cauſa teſtes ſimus: v.g. *J'eſtois à Paris, quand on tendit les chaiſnes* ; Pariſiis tum forte aderam, cùm omnis viarum aditus, injectis & explicatis catenis, præcluſus eſt *J'eſtois à Gravelinne, quand ſon Alteſſe Royale y donnoit ſes ordres* ; Gravelingæ in obſidione fui, cum omnia ad nutum præpoſiti ſereniſſimi Aurelianenſis Ducis regebantur.

Quartò, ſi agatur de actione longa quæ dicat habitum : v.g. *Alexandre le Grand, ayant eſſuyé les travaux de la guerre, alloit à la chaſſe*, defunctis belli laboribus, interdum levandi animi cauſa, venationi operam dabat Alexander magnus. Sed ſi ſemel hoc contigerit, utendum eſt definito.

Quinto, poſt actionem brevem ſi ſequatur *que*, vel *qui* : v.g. *J'ay veu aujourd'huy un homme qui alloit aux champs* ; vidi hodie hominem rus petentem : *il me dit hier qu'il alloit à la Meſſe* ; mihi dixit heri ſe ire ad Sacrum.

Sextò, ſi fuerimus in eadem Provinciâ, in quâ res geſta ſit: ut, *J'eſtois en Languedoc, quand le Duc de Momorency fut decapité* ; in Tectoſagenſi ſolo tum aderam, cum Henricum Momorantium plecti capite Rex juſſit.

Septimò, ſi ſermo ſit de egregiis alicujus virtutibus, qualitatibus : v. g. *Elizabeth Reyne d' Angleterre eſtoit tres-vertueuſe, avoit eſprit* ; Elizabetha Anglorum Regina eximia erat virtute prædita, ingenioque valebat.

Octavò, ſi ſermo fiat de ætate defuncti hominis : v. g *Henry le Grand eſtoit agé de 54. ans, quand il mourut* ; annum jam quintum & quinquageſimum agebat Henricus magnus, cùm è vivis diſceſſit.

Nonò, ſi agatur de inconſtantia alicujus hominis : v. g. *Ce Gentilhomme que vous connoiſſiez l' année paſſée, demeuroit tantoſt au Faux-bourg, tantoſt à la Ville* ; vir ille quem noveras anno præterito, mox in urbe, mox in ſuburbio habitabat : *il changeoit tous les jours de deſſein* ; ſingulis diebus conſilium mutabat.

Decimò, obſervandum eſt, particulam *ſi*, rejectam ab imperfecto primo optativi Latinorum, in præteritum imperfectum indicativi rejici : v. g. *Si la vertu regnoit, le vice ſeroit abba-*

abbatu: quod Latini exprimunt per imperfectum ſubjunctivi; nos per imperfectum indicativi propter *ſi:* v. g. Si regnaret virtus, jaceret vitium: ne dicas, *ſi la vertu regneroit*, ut dicunt Angli, *if vertue ſhould reigne.* Obſervabis igitur *ſi*, non admitti apud Gallos in præſenti optativi; ne dicas, ſi habeam, *ſi j'aye*; ſed rejiciatur *ſi* in præſens indicativi, *ſi j'ay.* Si occurrat in imperfectis, in imperfectum indicativi rejiciatur; ſi haberem, *ſi j'avois*, & non *ſi j'aurois.* Tamen ſi fiat dubium, poterit occurrere in imperfecto primo; ut, *je ne ſçay pas s'il me feroit cette grace*, neſcio utrum hanc mihi gratiam concedere vellet. Particula *ſi* eleganter ponitur in pluſquam perfecto ſecundo optativi; v. g. *Si j'euſſe eu*, ſi habuiſſem, ſed in pluſquam perfecto primo, niſi fiat dubium, ne dicas ſi fuerim, *ſi j'aye eſté*, ſed *ſi j'ay eſté*: caveant Angli, ne dicant *ſi je parleray*, ſed *ſi je parle.*

Utimur præterito imperfecto poſt *lors que*, *tandis que*, *pendant que*, *durant que j'eſtois*, &c.

CAP. III.

De Præterito Perfecto.

GRæci præter præteritum perfectum habent Aoriſtum, hoc eſt definitum præteritum; ita etiam Galli, quod eorum linguæ copiam & ornatum oſtendit, duplex adhibent præteritum pro rei ſignificandæ varietate: aliud eſt enim certum & definitum, quo declaratur quo tempore res geſta ſit; ut anno milleſimo ſexcenteſimo, &c. cùm impetus faceret in Gallias Jandvuerdus, totiuſque Regni cladem temere meditaretur, captus fuit; dic Gallicè, *le General Jean de Werd voulant innonder la France par ſes armes, fut pris l'an mil ſix cens*, &c. Quia tempus exprimitur quo res geſta ſit. Si vero certum tempus nolis exprimere, utere indefinito; v. g. *Le Roy Louis XIV. à veu toutes les plus celebres Villes de ſon Royaume*, Ludovicus decimus quartus celeberrimas ſui Regni urbes perluſtravit.

CAP.

CAP IV.

Quando utendum Definito.

DEfinito utimur primò, ſi exprimatur tempus quo res geſta ſit; v. g. *Le Roy aſſiegea Bourdeaux le 16. de Septembre* 1650. Rex obſidione cinxit Burdegalas decimo ſexto Septembris die anno 1650.

Secundò, quando narramus fabulam, ſi agatur de actione brevi. *Alexandre le Grand rangea ſous l'obeyſſance de ſon Pere en ſon abſence les Provinces revoltées*, &c. Seditionem moventes rebuſque novis ſtudentes Provincias fregit Alexander Magnus, patriſque Imperio adjecit, &c.

Tertiò, ſi agatur de actione brevi extincti hominis; v. g. *Loüys XIII. prit la Rochelle*, Ludovicus decimus tertius Rupellam ad deditionem coëgit. Licèt tempus non exprimatur, non poſſumus uti indefinito, ſi agatur de extinctis hominibus; ſed poteris eleganter dicere, *Loüys XIV. à pris Bourdeaux*, Ludovicus decimus quartus Burdegalas ad deditionem coëgit; quia tunc regnabat.

CAP. V.

Quando utendum Indefinito.

PRimò, utendum eſt indefinito, quando non exprimimus tempus: ut, *Le Roy Loüys XIV. à deffait les troupes Eſpagnolles devant Rocroy*, prælio ad Rocroiam Hiſpanorum Regis copias delevit & fuſit Ludovicus decimus quartus. Si agatur de aliquo ſubjecto non extincto, alioquin utendum eſſet definito; v. g. *Le Mareſchal de Chaſtillon fut tué à Charenton*, prælio ad Charantonium Mareſchallus Caſtilionius caſtrorum præfectus occiſus eſt.

Secundò, ſi fiat demonſtrativa temporis declaratio; v. g. *Nous ſommes allés de pis ce ſiecle, cét'an, ce mois, cette ſémaine*; in deterius ruimus hoc ſæculo, hoc anno, hoc menſe, hac hebdomada.

domada. Quoties denique utimur pronomine demonſtrativo, licèt tempus præteritum ſit à ducentis ſæculis, ſi ita contingeret.

Tertiò, ſi exprimamus actionem eodem ipſo die quo geſta ſit: v. g. *J'ay eſté aujourd'huy à la Meſſe*, adfui hodie Sacro.

Utimur eodem tempore ante *depuis*: v. g. *Nous avons eſté malheureux depuis deux ans*, à duobus annis infortunati fuimus.

CAP. VI.

De pluſquam perfecto, futuro, & Imperativo.

DE his temporibus & modo non quidquam moveam, cùm uſitato Latinorum more illis utamur, nec diſcrimen cum aliis linguis habere ullum videantur: tamen cave, ne dicas, *ſi j'aimeray*, ut aiunt Angli: *if I will love*; ſed *ſi j'ayme*: in Imperativo, ne poſtponas perſonam verbo, niſi fiat quæſtio: ut, *aimés-vous?* amas ne? vel in reciprocis: ut *levés-vous*, ſurge. Sed noli imitari Anglos, qui dicunt, *love thou, aime-toy*; & Italos, qui dicunt, *parli tu*: ſed ſimpliciter, *parle*.

CAP VII.

De Optativo Modo.

QUoties iſta Gallicè exprimuntur, *utinam, etſi, dummodo, cùm, dum, ita ut, ne*, toties utendum eſt optativo. Signa optativi ſunt, *encoreque, moyennantque, pourveuque, de ſorteque, affinque, de peurque, jaçoitque*: ut utinam amem, *Dieu vüeille que j'aime*. Triplex eſt particula *que*; affirmativa, conditionalis, & adverbialiter ſumpta. Affirmativa regit indicativum: ut, *Je croy que vous eſtes mon amy*, credo te amiciſſimum meum eſſe. Sed ſi inferatur aliquod dubium in fide noſtrâ, dicimus, *jo crois que Monſieur ſoit mon amy*. Si ſit conditionalis, regit optativum. Si adverbialiter ſumatur, regit indicativum: ut, *je croy qu'il viendra*.

Utimur præſenti optativi, non ſecus ac Latini: ut licèt habeam, *encore qui j'aye*.

CAP.

CAP. VIII.

De Imperfectis Optativi.

GAlli duo adhibent imperfecta, quæ unum & idem ſunt apud Latinos: v g Haberem, utinam haberem; quæ reddunt Gallicè, *i'aurois, et i'euſſe*. Illud igitur inter ſe ſtatuunt diſcrimen, quòd primum rejiciat ſigna optativi: v.g Ne dicas *pleuſt a Dieu que i'aurois, et*, nec *affinque i'aurois*; ſed ſic corrige, *affinque i'euſſe, pour veuque j'euſſe*. Secundum igitur imperfectum ſigna ſupra dicta admittit, nempe, *Dieu vueilleque, moynnantque, de forteque, de peurque*, &c. Ne haberet, *de peur qu'il euſt, affin qu'il euſt*; & non *affin qu'il auroit*. De præterito perfecto non quidquam moveam, cùm uſitato Latinorum more, eo utamur.

Duo ſunt etiam pluſquam perfecta, quæ idem etiam inter ſe ſtatuunt diſcrimen: v.g Primum non agnoſcit ſigna, aliud admittit. Ne dicas, *Dieu vueille que i'aurois eu*; ſed *Dieu vueille que i'euſſe eu*. Futuro utimur, uſitato Latinorum more.

CAP. IX.

De Infinitivo.

TRia ſunt potiſſimum, quæ docent quandonam utendum ſit hoc modo. Primo, quando nomen ſubſtantivum aut adjectivum vim habens ſubſtantivi, reperiuntur inter duo verba, quorum ultimum eſt in infinitivo, utendum eſt *de*: v.g. *I'ay deſſein d'aller à paris*, proficiſci Pariſios mihi propoſui: *il eſt impoſſible de faire cela*, hoc facere impoſſibile eſt. Denique, ſi Latini utantur gerundio in di, v.g. Habeo deſiderium te videndi, *i'ay deſir de vous voir*; Hoc ineſſe diſcriminis mihi videtur, quòd æquè latè pateat ultima illa loquendi formula, ac prima; nimirùm, *i'ay un deſſein a vous communiquer*: nec enim potes uſurpare niſi cùm de re illa communicanda nullam adhuc feciſti mentionem: v.g. Si occurrat tibi amicus, poteris tunc quidem dicere, *i'ay un deſſein a vous communiquer*; Id quod Latini ita exprimunt, Habeo aliquid tibi communicandum: Ne dicas, *i'ay quel-*

que

que choſe de vous communiquer. Sed, ſi ipſe prior intuliſſet mentionem de eadem ipſa re, non poſſes dicere, *i'ay deſſein de vous dire cela*, v.g. Sed dicendum erit, *c'eſt cela que i'ay a vous dire*, tantùm permutandus erit ordo vocum. Quidnam interſit inter utriuſque ſententiæ ſenſum, ſatis patet, aliud eſſe, cùm dicitur, Hoc habeo tibi communicandum conſilium, &, Eſt mihi conſilium de re aliqua tecum agere. Cùm enim dicis hoc conſilium, nominatim aliquid ſignificas; cùm vero dicis habeo rem tibi dicendam, nihil denoras poſt hæc verba. Si ſequatur aliud verbum, utimur *de*: v. g.

S'abſtinir, abſtinere.
Apprehender, timere.
Charger, jubere.
Deſiſter, deſiſtere.
Continüer, pergere.
S'efforcer, conari.
Differer, differre.
Permettre, permittere.
Proteſter, conteſtari.
Refuſer, recuſare.
Souhaitter, exoptare,
Se ſoucier, curare.
Prier, orare.
Commander, jubere.
Supplier, ſupplicare.
Contraindre, cogere.
Perſuader, perſuadere.
Diſſuader, diſſuadere.
Forcer, compellere.
Empeſcher, impedire.
Detourner, deturbare.
Divertir, divertere.
Conjurer, conjurare.
Conuier, idem.
Inviter, invitare.
Conſeiller, conſilium præbere.
Deffendre, defendere.
Enjoindre, imperare.
Exhorter, hortari.
Propoſer, proponere.
Promettre, polliceri.
Aſſeurer, affirmare.
Preſſer, urgere.
Haſter, feſtinare.
Reſoudre, reſolvere.
Se repentir, pœnitere.

v g. Te oro ut hoc facias, *je vous prie de faire cela*: te cogam hoc facere, *je vous contraindray de faire cela*, &c. Si poſtponantur verbo ſubſtantivo hæ voces, *aiſe*, *fâché*, *marry*, *joyeux*, *content*, *en peine*; oportet uti *de*: v. g. *Je ſuis aiſe de cela*, &c.

Obſerva, ſi duo verba occurrant, ſimpliciter ponendum eſſe infinitivum: ut Latini, volo legere, *je veux lire*. Obſerva, ſi Latini utantur poſt verba motus ſupino, nos uti infinitivo ſimpliciter: v. g. Eo viſum: ne dicas, *je vay de voir*; ſed, *je vay voir*. Simpliciter utimur vero *à* poſt hæc duo verba, *commencer*, *et apprendre*: v. g. *Je commence à monter à cheval*; *i'apprends a dancer*: & poſt quædam adjectiva utilitatis: ut, *cela eſt propre a faire*, &c.

Poſt hæc verba utimur *a*, *s'accouſtumer*, *s'addonner*, *i'aſſuietir*, *s'amu-*

s'amuſer, s'appreſter, s'attacher, condamner, deſtiner, entendre, s'employer: v.g *Je m'addonne à lire la Theologie,* Theologiæ operam do. &c. Ultimur *pour,* ſi Latini utantur, *ad:* ut, ad habendum, *pour avoir;* & ſi Angli ponant, *for to:* v.g. *For to go, pour aller.*

Secundò, ſi Latini exprimant aliquid per conjunctionem *ut,* ut amaret, &c. *pour aimer.*

Tertiò, ſi Latini utantur gerundio in di, cum his vocibus, gratia, vel cauſa: v.g. Amandi cauſa, *pour aimer;* faciendi gratia, *pour faire,* &c.

CAP. X.

De Participio Præſentis.

PArticipium præſentis ſemper deſinit in *ant:* v.g. Aimant, amans; *liſant,* legens; *enſeignant,* docens, &c.

Præſentis participium non mutatur pro utroque genere, niſi loco adjectivi ſumatur: ut, *les gazoüillemus du Roſſignol rendent une charmante harmonie,* Luſciniæ garritus concentum ſuavem reddunt.

Participium præteriti mutatur in voce paſſiva in verbis reciprocis, & neutris paſſivis, & concordat in genere & numero cum ſuo nominativo: v.g. *Elle eſt aimée,* amatur, *elle s'eſt levée,* ſurrexit; *elle eſt venüe,* venit.

Participium præteriti non mutatur in voce activa, niſi occurrat relativum patiens, *que,* inter ſubſtantivum & participium: ut, *la mere que j'ay aimée,* mater quam amavi, homines quos vidi, *les hommes que i'ay veus.*

Secundò, mutabitur ſi occurrant *la, les:* ut, vidi illam, *ie l'ay veüe;* verberavi illos, *ie les ay battus;* illas ſalutavi, *ie les ay ſalüées.*

Tertiò, *ſi nous, vous,* occurrant inter ſubſtantivum & participium: ut, nos remuneravit, *il nous a recompenſés;* vos oravit, *il vous a priez: ſi vous, nous,* efferantur ad fœmininum genus; dic, *il uous a aimées.*

Me, te, eandem obſervant regulam: *il m'a aimée; il t'a veüe;* ſi de fœmina agatur. Si ſequatur aliquod verbum participium, non mutatur; dic enim, *ie ne les ay iamais entendu parler,* nunquam eos loquentes audivi.

CAP. XI.

De verbis Auxiliaribus.

DIcuntur auxiliaria, quia auxiliantur temporibus ſeptem verborum, ut in cæteris linguis vernaculis legere eſt: Itali enim utuntur iiſdem verbis, non ſecus ac Galli: v.g. *Ho amato, havevo amato*, &c. Angli, *I have loved, I had loved*. Verbum *i'ay*, auxiliatur primo auxiliaribus ipſis: ut, *i'ay eu*, habui, *i'ay eſté*, ſecundo verbis activis: ut, *i'ay aimé*, amavi, tertio verbis ſimpliciter neutris.

Verbum ſubſtantivum *ie ſuis*, auxiliatur verbis neutris paſſivis, reciprocis, & paſſivis: v.g. *Je me ſuis levé, ie ſuis aimé, ie ſuis venu*; ſurrexi, amor, veni.

CAP. I.

De Formatione temporum omnium verborum, ſive regularium, ſive irregularium.

PRima deſinit in *er*, ſecunda in *ir*; tertia in *oir*; quarta in *re*.

Formabis præſens indicativi ab infinitivo, ſi tollas *r*: v.g. *Parler, ie parle: aimer, aime*.

Imperfectum formatur à prima perſona indicativi pluralis numeri, mutando penultimam litteram in *i*: v. g. *Dançons, dançois:*

Definitum primæ formatur ab infinitivo, mutando *er* in *ay*: v. g. *Je ſoupay*, formatur ab infinitivo *ſouper*.

Indefinitum ab eodem infinitivo, tollendo *r*, & notando *e* accentu: v. g. *Parlé*. Verbum auxiliare cum participio præteriti, apud Gallos, æque bene ac cæteras gentes, auxiliatur ſeptem verborum temporibus.

Futurum formatur ab infinitivo addendo *ay*: *dèiuner, deiuneray*.

Secunda perſona imperativi formatur à ſecunda perſona indicativi, tollendo *ſ*: *ut, pouſſez, pouſſe*.

Præ-

Præsens optativi non discrepat à præsenti indicativi, si addas *i* in prima & secunda persona pluralis numeri: *parlions, parliés.*

Primum imperfectum formatur à futuro optativi, mutando *ray* in *rois*: *danceray, dancerois.*

Secundum formatur à secunda persona singularis numeri definiti, addendo se: ut, *parlas, parlasse.*

Participium præsentis formatur à secunda persona pluralis numeri, mutando *ons* in *ant*: *aimons, aimant.*

CAP. II.

De Formatione temporum secundæ conjugationis.

PRæsens formatur ab infinitivo, mutando *r* in *s*: v.g. *Ravir, je ravis.*

Imperfectum formatur à prima pluralis numeri, mutando *n* in *i*: *finissons, finissois.*

Definitum ab infinitivo, mutando *r* in *s*: v.g. *Ravir, je ravis.*

Participium præteriti, quod unà cum auxiliaribus inservit septem temporibus verborum, formatur ab infinitivo, tollendo *r*, & addendo: *bastir, basty.*

Futurum, ab infinitivo, addendo *ray*: *ravir, raviray.*

Persona secunda imperativi formatur à secunda persona præsentis Indicativi, tollendo *s*: ut *bastis*: & mutando *i* in *y*: *basty.*

Imperfectum primum, à futuro, si mutes *ray* in *rois*: *bastiray, bastirois.*

Præteritum imperfectum secundum formatur à secunda persona præsentis indicativi singularis numeri, addendo *se*: *bastis, bastisse.* Præsens etiam optativi habet *bastisse*: sed statuunt inter se illud discrimen, quod, *bastisse*: in præsenti optativi, habeat penultimam brevem, *bastisse* secundum verò imperfectum, longam, *bastisse.*

Participium præsentis, à prima persona pluralis numeri indicativi, mutando *ons* in *ant*: *bastissons, bastissant.*

CAP. III.

De Formatione tertiæ & quartæ conjugationis.

PRæsens tertiæ formatur ab infinitivo mutando *evoir* in *ois : recevoir, reçois.*

Præsens quartæ, mutando *re* in *ſ*, *vendre, vends.*

Præteritum imperfectum formatur à prima pluralis numeri, mutando *n* in *i : recevions, recevois ; vendions, vendois.*

Definitum tertiæ conjugationis, ab infinitivo, mutando *evoir* in *eus : concevoir, conceus.*

Definitum quartæ formatur à prima pluralis numeri, mutando *ons* in *is : rendons, rendis.*

Futurum tertiæ formatur ab infinitivo, mutando *oir* in *ray : devoir, devray.*

Futurum quartæ conjugationis formatur ab infinitivo, mutando *re* in *ray : rendre, rendray.*

Imperativus formatur à secunda persona singularis numeri indicativi, dempto, *ſ*, & mutando *i* in *y : reçois, reçoy ; prend, prens, ou pren.*

Præsens optativi tertiæ formatur à secunda persona indicativi, tollendo *ſ*, & addendo *ve : reçois, reçoive ;* & conjugatur ut *j'ay-me.*

Præsens optativi quartæ formatur ab infinitivo, tollendo *r : rendre, rende*, & conjugatur ut *j'aime.*

Imperfectum primum formatur à futuro, mutando *ray* in *rois : recevray, recevrois ; rendray, rendrois.*

Imperfectum secundum à definito formatur, addendo *ſe : receus, receuſſe : rendis, rendiſſe.*

Participium participii præsentis, à prima persona pluralis numeri, mutando *ons*, in *ant : rendons, rendant ; recevant.*

SYNTAXIS.

SUbstantivum & adjectivum, (ut apud cæteras linguas) concordant in genere, numero, & casu : v. g. *Homme vertueux, femme*

femme vertueuſe, vir virtute prædítus, mulier virtute prædita. Adjectivum vulgò præponitur ſubſtantivo: ut, *bonſoldat*, egregius miles. Adjectiva colorum poſtponuntur illi: v.g. *vin blanc*, vinum album, *chapeau noir*, pileus niger: dic *vin vieil*, vinum vetus; *vin nouveau*, vinum novum. Denique, ſi addatur adjectivum, *nouveau*, rebus à natura productis, aut ſcientia elaboratis, poſtponatur ſubſtantivo: v.g. *prunes nouvelles*, *herbes nouvelles*, pruna nova, herbæ novæ; *livre nouveau*, liber novus.

Relativum cum ſuo præcedente concordat in genere & numero, ut, Deus quem amo, *Dieu que i'aime*. *Que* eſt illud relativum quod exprimunt Latini per *quem*, *quam*, *quod*, & dicitur patiens. *Quia* eſt nominativus verborum: ut, eſt mihi amicus qui bonus eſt, *i'ay un amy qui eſt bon*.

Unumquodque verborum ſuo gaudet nominativo: ne uſurato Latinorum more illum ſubaudias, nec à verbo removeas, niſi in temporibus compoſitis: ut, *ie ne vous ay pas dit cela*, non tibi hoc dixi. in aliis temporibus ſolum pronomen interponitur verbo, & nominativo: ut *ie vous aime*, te amo. Cave etiam ne verbum ponas in fine periodi, ut Latini, ſed initio; & obſerva diligenter actionem ſequi paſſionem: ut, *i'aime Pierre*, amo Petrum: ne dicas, *Pierre i'aime*. Et poſtpone ſemper adverbium verbo: ut *ie ly diligemment*, lego diligenter. Prima perſona apud Latinos ſemper ſecundæ præcedit: ut ego & Petrus hoc fecimus: ſed dic Gallicè *Pierre et moy nous avons fait cela*; ne dicas; *Pierre ila fait cela*, ſed *Pierre a fait cela*.

Si duo ſubſtantiva occurrant ſimul diverſa ſignificantia, ponatur ultimum in genitivo: ut, *l'Ambaſſadeur du Roy*, Regis legatus; caveant Angli ab iſta phraſi, *the Kings Ambaſſadour*, *le Roy Ambaſſadeur*; ſed dicant, *l'Ambaſſadeur du Roy*, *the Ambaſſadour of the King*.

Opus ſubſtantivum nomen rei poſtulat in genitivo: ut, *i'ay beſoin d'argent*, mihi opus eſt pecunia.

Verbum *attacher* regit dativum: ut, *il eſt attaché á ſon opinion*, vir ille ſententiæ tenax eſt. *Dégouſter* regit genitivum: ut, *il eſt dégouſté des lettres*, literarum faſtidioſus, *il eſt coupable de pareſſe*, inertiæ reus eſt.

Hæc Adjectiva, *conforme*, *ſemblable*, *commun*, *ſurvivant*, *contraire*, regunt dativum: v.g. *il eſt conforme à la raiſon*, eſt rationi conformis; *il eſt ſemblable à un autre*, alterius ſimilis eſt *cela eſt commun à tous*, hoc eſt omnibus commune; *la vertu eſt contraire au vice*, virtus vitio contraria eſt.

Of

CHAPTER I.

OF ARTICLES.

THe French make uſe of Two Articles only. In the Nominative caſe ſingular they uſe *le* and *la*. *Le* ſerveth Nominatives of the Maſculine Gender; as, *le Roy* the King: and *la* ſerveth Nouns of the Feminine Gender: as, *la Reine*, the Queen. But in Nominatives Plural they uſe but one Article only for both Genders: as, *les Roys*, Kings, *les Reines*, Queens.

A Noun of the Maſculine Gender is thus declined.

Singulariter.

Le Roy	Nominative	The King.
Du Roy	Genitive	Of the King.
Au Roy	Dative	To the King.
Le Roy	Accuſative	The King.
ô Roy	Vocative	O King.
Du Roy	Ablative	From the King.

Pluraliter.

Les Roys	Nominative	The Kings.
Des Roys	Genitive	Of the Kings,
Aux Roys	Dative	To the Kings,
Les Roys	Accuſative	The Kings,
ô Roys	Vocative	O Kings.
Des Roys	Ablative	From the Kings.

An

An Example of Nouns of the Fœminine Gender.

Singulariter.

La Reine	Nomin.	The Queen.
De la Reine	Genit.	Of the Queen.
A la Reine	Dativ.	To the Queen.
La Reine	Accuſ.	The Queen.
ô Reine	Vocat.	O Queen.
De la Reine	Ablat.	From the Queen.

Pluraliter.

Les Reines	Nomin.	The Queens.
Des Reines	Genit.	Of the Queens.
Aux Reines	Dativ.	To the Queens.
Les Reines	Accuſ.	The Queens.
ô Reines	Vocat.	O Queens.
Des Reines	Ablat.	From the Queens.

But when a Noun of the Maſculine gender begins either with a Vowel, or with the mute letter *H*, to avoid the harſhneſs of ſound, which would otherwiſe be cauſed by the meeting together of two Vowels, you muſt borrow the Article of the Nominative Caſe, and inſert it betwixt the two Vowels, that it may render the ſound the leſs harſh, & unpleaſing. Take heed therefore that you ſay not, *l'homme du homme*; but,

l'homme	The Man.
de l'homme	Of the Man.
à l'homme	To the Man.
l'homme	The Man.
ô homme	O Man.
de l'homme	From the Man.

l'Empereur	The Emperour.
de l'Empereur	Of the Emperour.
à l'Empereur	To the Emperour.
l'Empereur	The Emperour.
ô Empereur	O Emperour.
de l'Empereur	From the Emperour.

The Plural number retains its own Articles, *les*, *des*, *aux*, *les*, *des*.

If a Noun begin with a vowel, or with the mute letter *H*, it requireth an Indefinite Article: as, *l'Empereur*, *de l'Empereur*: becauſe an Indefinite Article goes before the Articles themſelves: as, *de l'ame*. *H* is a mute letter, when it is found in ſuch words as are derived from the Latine: as *homme*, homo: but in thoſe words that are purely French, it is a Letter, and is to be pronounced: as in theſe words, *honte*, *hameau*, you muſt not ſay in the Genitive Caſe, *de l'hameau*, but *du hameau*; and ſo in the reſt.

All Proper Names of Men and Women, and, in a word, of all things bearing the ſhape and figure of Men or Women, as alſo whatſoever are not natural to brute Beaſts, but are impoſed upon them, are declined in this manner: as for example,

Pierre, *de Pierre*, *à Pierre*,
Pierre, *ô Pierre*, *de Pierre*.
Bucephal, *de Bucephal*, &c.

The French Tongue differs not from other vulgar Tongues in the uſe of the Articles of the Nominative of both Numbers, as I ſhall illuſtrate unto you by ſome examples. The *Italians* ſay, *il Ré*; the Engliſh, *the King*.

But here you are to obſerve that the Engliſh, if you ask them any queſtion by the Particle *quà*, that is which way; in the proper Names of Provinces, and Kingdomes, alwayes ſuppreſs the Articles: as for example, *Par où paſſerez-vous?* the Engliſh anſwer thus, *by France*; as if we ſhould ſay in French, *par France*. But you muſt take heed of this Angliciſme. Yet if the French anſwer this queſtion in the proper Names of ſuch Countries, the vulgar ſignification whereof is unknown to them, they alſo omit the Article: as for example, *Pour aller à Londres, je paſſay par Kent*.

Thus much may ſuffice touching the Articles of the Nominative Caſe. We ſhall now ſay ſomething of the Article of the Genitive.

The Engliſh never put the Article to Nouns of dignity: as, *my Lord Preſident*; we ſaying, *Lord the Preſident*, *Monſieur le Preſident*, &c.

They ſay, *Henry the fourth*, and we ſay, *Henry fourth* without an Article,

They

They never put an article to proper names of Kingdoms or Provinces: as, *France*; we say *la France*, the France.

They put not the article of the nominative in these compounded words, *Frenchmen*, *Englishmen*; we say, *les Francois*, *les Anglois*.

Observe again, that when the English speak of things by themselves, they suppress the article: as, *Wine is dear in France*: we say in French, the wine is dear in France: meat is cheap in England, *la viande est à bon marché en Angleterre*: and a Frenchmen put alwayes the article, unlesse in proper names.

The French have a two-fold Article for the Genitive Case.

A Definite, and an Indefinite.

THe *Definite* Article denotes some certain and particular thing: as for example, *J'ay leu un Arrest du Parlement de Paris*, I have read a Decree of the Parliament of *Paris*; *C'est le commandement de la Reine de France*, It is the Command of the Queen of *France*. If it doth not particularly specifie what it speakes of, but that we speak in a General way only, we must then say, *j'ay leu un Arrest de Parlement*. I have read a Decree of Parl. for it seems not to be meant any more of the Parliament of *Paris*, then of that of *Roan*. Some variety of examples will make the business yet a little clearer: *A la Battaille de Norlinghen un Cavalier fut blessé d'un coup de pistolet*, At the Battel of *Norlinghen* a Horseman was shot with a pistol; *Le Mareschal de Gassion fut blessé d'un coup de mousquet*, Marshal *Gassion* was hurt by a musket-shot. And if we would signifie, for example, with what sort of Gunne any one was wounded, we must speak it in French, after this manner; *Un homme fort considerable receut un coup du conon, qui estoit braqué sur la contrescarpe du fossé*, A certain very eminent person was shot with a Canon that was planted upon the Works: *Il m'a donné un coup de l'espée qu'il gagna à la battaille de Lens*, He wounded me with the sword that he got at the Battell of *Lens*.

CHAP.

CHAP. II.

Of the *Indefinite Article*, and the uſe thereof.

IF the Adjective be put before the ſubſtantive, you muſt then uſe the indefinite article: as, *C'eſt un Prince de grande eſperance*; It is a Prince of very great hopes.

Yet if the adjective be of ſpecial notation, although, it be put before the ſubſtantive, we notwithſtanding uſe the definite article: as for example, *Ce tombeau enferme les cendres du grand Henry de Mommorency*, This Tombe incloſeth the aſhes of the gteat *Henry* of *Mommorency*.

So likewiſe if a Pronoune be put before a Noune ſubſtantive, we are to uſe an indefinite article, as, *Loüis XIV. triomphera de nos ennemis*, *Lewis XIV.* ſhall triumph over our Enemies.

You are here to except all pronouns abſolute, which all require an article definite to be joyned with them.

The word *Meilleur*, if it be uſed in the Comparative degree, requires an indefinite articl: as for example, *Nous avons de bon vin, il ne s'en boit point de meilleur*, We have very good Wine; there is no better drunk. But if it be uſed in the Superlative degree, it requires an article definite: as for example, *Ariſtote eſtoit un des meilleurs Phi'oſophes qui ayent jamais eſté*, *Ariſtotle* was one of the beſt philoſophers that ever were.

Plus, in the Comparative degree requires an indefinite article: as for example, *La France produit de plus braves hommes que l'Eſpagne*, *France* bringeth forth much gallanter men then *Spain*. But in the ſuperlative it muſt have a definite article: for example, *Cet'homme eſt un des plus conſiderables de ce ſicle*, This man is one of the moſt excellent perſons that this Age hath produced.

The indefinite article is uſed before theſe adverbs following; *fort*, *ſi*, *aſſez*, *beaucoup*, *tant*, *trop*, *auſſi*: as for example, *Alexandre le grand eſtoit d'aſſez belle taille*; *Alexander* the Great was of a ſtature large enough: *Il eſtoit ſuivy de tant de brave gens*; He had ſo many gallant men that followed him: *Il formoit de ſi genereux deſſeins*; All his Undertakings were ſo Noble.

Pre-

Prepoſitions require an indefinite article before them; as namely, *chéz*, *aprés*, *contre*, *environ*, *à l'entour*, *auprés*, : as for example, *Je viens de chéz vous*, I come from your houſe; *J'ay heurté à la porte d'aprés la vôſtre*, I knockt at the next door to yours.

The ſame article is alſo attributed to the matter whereof any thing is made: as, *Cheval de bronze*, a horſe of braſſe; *Toiſon d'or*, a golden fleece; *Eſcu d'or*, a Crown of gold. But if we would expreſſe the matter it ſelfe, we muſt then uſe the definite article: as for example, *Ce manteau eſt faict de la laine, que j'ay achetée cette ſemaine*; This Cloak is made of the Wool that I bought this week.

The indefinite article is alſo put after adverbs of quantity: as for example, *Pompée avoit beaucoup de courage*, *Antioque trop peu de cœur*, *Neron trop d'impudence*; *Pompey* was a man of great courage, *Antiochus* was a weak ſpirited man, *Nero* was a very impudent perſon. But if an adverb of quantity be found in other things, which may be devided without any injury to the other part; that is, if we ſpecifie ſuch a certain thing, and not any other, we muſt then make uſe of the definite article: as for example, *Donnez moy un peu du vin que nous beûmes hier*, give me a little of the Wine that we drank yeſterday.

Adjectives that ſignifie Plenty, and ſcarceneſſe, will alſo have an indefinite article: *Cette Tour eſt pleine de munitions de guerre*, This Caſtle is well furniſhed with all manner of warlike Ammunition; *Cét homme eſt pauvre d'eſprit*, This man had no great ſtore of wit.

If a noun ſubſtantive be put before the proper names of Kingdomes, or Countreys, we muſt uſe the indefinite article: as for example *Royaume de France*, The Kingdo e of *France*; *Province de Picardie*, The province of *Picardy*; *Duc de Borgogne*, The Duke of *Burgundy*. Yet we do not ſay, *Cour d'Aydes*, bnt *Cour des Aydes*. This is a Court in *France*, where all the Cauſes that concern the Revenue of the Crown are heard.

Adjectives of praiſe will likewiſe have an indefinite article: as, *Digne de loüange*, worthy of praiſe.

Subſtantives of quality require the ſame article alſo: as for example, *Le Mareſchal de Gaſſion eſtoit homme de cœur*, Marſhall *Gaſſion* was a man of very great courage.

Nouns which denote privation, or defect, will likewiſe have the

the ſame article: as for example, *Eclipſe de Soleil, & de lune*, an Eclipſe of the Sun and Moon.

The ſame article is uſed after the Verb *Manquer*: as *Manquer d'argent*, to want money.

The ſame article is alſo put before Nouns of Number: as for example, *Le Roy d'Eſpagne perdit une armée de dix mille hommes à Rocroy*, The King of *Spain* loſt an Army of ten thouſand men at *Rocroy*.

All Nouns denoting any of the liberal arts require the ſame article, if this word *Maiſtre*, Maſter, go before them: as, *Maiſtre de Muſique*, Maſter of Muſick: ſo likewiſe of the Sciences: as, *Regent de Philoſophie*, Profeſſor in Philoſophy: as alſo of Muſical Inſtruments: as, *Joueur de Violon*, a Violiſt.

But if we point at any one particular Perſon, we muſt then uſe the definite article: as, *C'eſt le maiſtre de la muſique du Roy*, this is the Maſter of the Kings muſick.

You muſt not ſay, *Maiſtre de dance*, but *Maiſtre a dancer*: *Maiſtre en fait d'armes*. For this manner of ſpeaking hath now obtained among Courtiers, and all the more ingenious ſort of people.

The proper names of Cities will have the ſame article: as, *Blois, de Blois*. Yet notwithſtanding theſe proper names following are to be excepted, for they muſt all have an article definite; as, *la Capelle, la Baſſée, le Pont l'Eveſque, le Ponteau de mer, le Havre de grace, le Pont de l'Arche, le Mans, la Flèche, la Rochelle, la Haye*. Thus we ſay, *la Haye, de la Haye*; *le Mans, du Mans*, &c.

Dieu, if it be meant of the true God, will have an indefinite article: as, *C'eſt le Commandement de Dieu*, This is the will of God. But if we ſpeak of thoſe falſe gods, whom the heathen worſhipped, we muſt then uſe the definite: as, *le Dieu Jupiter, du Dieu Jupiter*; if ſo be we ſhould expreſly ſignifie this God, and no other.

The proper names following, both of men, women, gods, Spirits, good and bad, will have the ſame article; as, *Gabriel, de Gabriel*; *Marie, de Marie*; *Michel, de Michel*; *Belzebuth, de Belzebut*. To which you may alſo adde all proper names which are given to brute beaſts, and were not naturall unto them; as *Bucephal, de Bucephal*.

Articles will have an indefinite article before them: as, *de l'argent*.

Force

Force, hath a two-fold ſignification: ſometimes it ſignifies *Violence*, and ſometimes it denotes a *Multitude* of any thing. If it ſignifie, *Force* or *Violence*, it muſt have an indefinite article: as, *à force d'hommes le Roy a pris Bourdeaux*, the King took *Bourdeaux* only by the notable and ſignal valour of his Souldiers. But if it ſignifie a *Multitude*, it is then an adjective: as, *Force femes*, many women; *force ſoldats*, many ſouldiers.

Theſe Verbs, *orner*, *enrichir*, *veſtir*, *couvrir*, muſt have the ſame article: as for example; *Une maiſon ornée de tapiſſerie*, a houſe hung with Tapeſtry; *Une femme veſtuë de ſoye*, a woman cloathed in ſilk; *couverte de terre*, covered with earth.

A Noun, that ſignifieth the manner how any thing is done, will have an indefinite article: as, *la mer eſt agitée de tempeſtes*, the Sea grows rough with tempeſts; *Il a fait cela de guet à pens*, he did this purpoſely; *Il bruſle de deſir*, he burns with deſire; *Il meurt de faim*, he is periſhing for want of meat; *Enflé de gloire*, puffed up with pride.

Adjectives that ſignifie deſire, will have the ſame article: as, *ambitieux de loüange*, deſirous of praiſe; *envieux de gloire*, greedy of glory.

So likewiſe nouns of meaſure: as, *Un boiſſeau d'avene*, a buſhel of Oats.

Alſo adjectives that ſignifie form: as, *beau de viſage*, of a comely countenance.

Bien, when it is taken quantitatively, requires a definitive article.

The names of moneths and dâys will have the ſame article: as, *de Janvier*, *de Mardy*.

The article of unity requires the ſame alſo: as, *J'ay receu une lettre d'un de mes amis*, I have received a letter from a friend of mine.

Note that *à* is put before the Dative caſe, when we do not particularly ſpecifie ſome certain thing: as, *J'ay communiqué ma maladie à des Medecins*, I have made known my diſeaſe to the Phyſicians: which is no more to be underſtood as ſpoken of the Phyſicians of *Blois*, then of thoſe of *Tours*.

But if we do determinately ſpecifie the thing, we are then to uſe the definite: as, *J'ay communiqué ma maladie aux Medecins de Blois*.

CHAP.

CHAP. III.

Of the Definite Article.

ALl other Nouns will have a definite article; as, *Le Seigneur, du Seigneur*, &c.

If there be a diviſion of any thing, without any breaking of the other part, we uſe the article of the genitive caſe: as for example; *donnez moy du pain*, give me ſome bread. But if we ask for the whole loaf, we muſt then ſay *donnez moy le pain qui eſt ſur la table*. But if an adjective (as we ſaid before) be put before a Noun-ſubſtantive ſignifying the thing, part whereof we deſire; we muſt then uſe the indefinite article: as, *donnez-moy de bon pain*, give me ſome good bread.

Playing, if it be meant on Muſical Inſtruments, requireth the genitive caſe: as, *Joüer de la muſette*, to play on the Bag-pipes.

All other *playing* muſt have a dative caſe: as *Jouer à la boule*, to play at bowles.

CHAP. IV.

Of Adverbs of Motion.

THe French have three Adverbs of *motion*, or, as the Latines ſpeak, three *queſtions*: namely *ou*, that is, *where*, or *whither*; *d'ou*, that is, *whence*; *par ou*, that is, *which way*. And here you are to note, that if the queſtion be asked by *où*, if it be meant of abiding or motion, you muſt anſwer by the dative caſe; but if it be made touching the proper names of Cities, you muſt then uſe the indefinite article: as for example; *où allés vous? à Paris*; whither go you? to *Paris*: if of abiding any where, *où demeurez vous? à Londres*: where dwell you? at *London*.

Note that you are here to except thoſe proper names of Cities before ſet down; namely *la Rochelle*; &c. all which proper names require a definite article: as, *Il va à la Rochelle*, &c. He goes to *Rochel*.

But

But if we ſpeak of the proper names of Kingdoms, or Provinces, we then uſe the Prepoſition *en:* as, *où allés vous? en France; en Normandie; en Languedoc*, &c. Note moreover, that if a Pronoun be put before the noun, the ſame prepoſition is likewiſe to be uſed: as for example; *Il va en mon jardin, en ma maiſon, en ſon écurie*, &c.

Obſerve ſecondly, that this prepoſition *en* is never joyned with the article *le*; where this therefore is to be uſed, you muſt take the article of the dative caſe: as, *J'iray au Jardin*; and not *en le jardin*.

If the queſtion be made by *où*, in theſe proper names of Countries, you muſt uſe the prepoſition *dans*; as *Anjou, Poictou, Perigor, Dauphiné:* for example, *Il eſt allé dans le Poictou, le Dauphiné*, &c.

In all other nouns we muſt uſe the article of the dative caſe: as, *aller aux champs; au ſermon*.

If this word *Ciel* be taken for Paradiſe, it requireth a definite article: as, *ſon ame eſt au Ciel*, his ſoul is in Heaven.

Enfer, and *Purgatoire* muſt have the prepoſition *En:* as, *Il eſt en enfer, en Purgatoire*.

CHAP. V.

Of the Queſtion, D'où; *that is, Whence.*

IF the queſtion be made by *d'ou*, that is, *whence, from what place*; you muſt anſwer in French by the genitive caſe: as for example; *d'ou venez-vous?* whence come you? *Je viens de la maiſon*, I come from home; *Je viens de la ville*, I come from the City; *Je viens des champs*, I come out of the Countrey.

But if we ſpeak of the proper names of Cities, Suburbs, Towns, or Villages, we uſe the indefinite article: as, *Je viens de Rome*, I come from *Rome*; *de Clery*; *de Chyverny*; *de Vienne*.

Only you muſt remember ſtill to except *la Rochelle*, & thoſe other names of Cities before ſpoken of, all which require a definite article: as, *Je viens de la Rochelle*, I come from *Rochel*, &c.

This proper name of a Suburb is alſo excepted, namely, *le Fois*, as *Je viens du Fois:* a part of the Suburbs of *Blois* thus called.

Among

Among the proper names of Villages theſe are excepted; *la Chauſée*, *la Chapelle Vendomoiſe*, *la Chapelle blanche*; and all others which are compounded.

In the proper names of Kingdomes we muſt uſe the indefinite article: as for example; *Il vient de Pologne, de France d' Angleterre*, he comes from *Polonia*, from *France*, from *England*.

In the proper names of Provinces, Dukedoms and Counties, you muſt likewiſe uſe the indefinite article: as, *Ie viens de Normandie, de Tyrol, de Picardie*. Notwithſtanding we may here uſe a definite article. But theſe following are (though not ſo rightly) excepted from the former Rule; namely, *le Languedoc*, *la Beauſſe*, *le Daphné*, *le Limoſin*, *le Perigor*, *le Poictou*; (all which require a definite article, rather then an indefinite:) as, *Ie viens de Poictou*, I come from *Poictou*.

So likewiſe if a noun adjective or a pronoune be put before a ſubſtantive, we muſt uſe the indefinite article: as *Ie viens de ma maiſon*, I come from my fathers houſe; *Il revient de ſa métairie*, he returns from his Farm.

If this word *Ciel* ſignifie Paradiſe, it will have a definite article: as for example; *Dieu eſt deſcendu du Ciel*, God is come down from Heaven. *Enfer* alſo will rather have a definite, then an indefinite article: as, *le diable ſort à tous momens des enfers, pour tourmenter les pecheurs*, the Devil goes every moment out of Hell, to torment ſinners.

CHAP. VI.

Of the Queſtion, par où; *that is*, Which Way:

IF the queſtion be made by *par où*, that is, *Which Way*, we muſt anſwer in the nominative caſe, by repeating the article: as for example *Par où paſſerés vous?* Which way will you paſſe? *Par la feneſtre*, through the Window.

In the proper names of Cities, Towns, Suburbs, and Villages, the French Tongue differs not from the uſe of all other vulgar tongues, for as well the French, as all others, in this caſe uſe the propoſition *per*, by: as for example: *Par où paſſerés vous?* Which way will you go? *par Blois*, by *Blois*.

In the proper names of Kingdomes, Provinces, Dukedomes, and

and Counties, we alſo repeat the article: as, *Par où paſſerés vous? par la France, par le Dannemarc*, &c.

Yet we do not repeat the article, in ſpeaking of thoſe places, whoſe vulgar appellations are not ſo well known unto us: as for example; *Par où paſſerés vous?* Which way will you go? *par Kent, Suffolk, Norfolk*; by *Kent, Suffolk, Norfolk*, which are Engliſh Counties.

CHAP VII.

Of the Degrees of Compariſon.

THe French, as the Latines, have three degrees of compariſon: the poſitive, the comparative, and the ſuperlative. The poſitive is a noun adjective: as for example; *Fort* ſtrong. The comparative requires *plus* to be put before it: as, *plus fort*, ſtronger. After the comparative there alwayes follows *que*: as for example; *Le Roy de France eſt plus puiſſant que le Roy d'Eſpagne*, the King of *France* is more powerfull then the King of *Spain*. You muſt therefore take heed, that you fall not into that vulgar errour, (which thoſe that are not very ſkilfull in the French tongue, are very apt to fall into,) and ſpeak as the Latine doth; *Petrus eſt fortior Joanne*, *Pierre eſt plus fort de Jean*: but you muſt ſay, *que Jean*.

Bon good, and *Mauvais* evil, do not admit of *plus* before them, but you muſt ſay, *Meilleur*, better; *Pire*, worſe. In the word *Petit*, ſmall, you may either ſay, *plus petit*, or, *moindre*; and, *le plus petit*, or *le moindre*.

The ſuperlative Degree is thus diſtinguiſhed: if it be in the comparative Degree, firſt, you then put an article before *plus*: as for example; *Ciceron eſtoit le plus grand Orateur de ſon temps*, *Cicero* was the greateſt Oratour of his time. But if there be not the comparative, we then ſuppreſſe alſo the article: as for example; *Alexandre eſtoit tres vaillant*, *Alexander* was a moſt valiant man.

If there be a comparative in the buſineſſe, the ſuperlative Degree then governs a genitive caſe: as, *C'eſt le plus ſçavant homme de tous*, this the moſt learned man of all.

CHAP. VIII.

Of an Apoſtrophe.

THeſe three vowels *a*, *e*, *i*, if a vowel begin the following word, are cut off. *A*, is cut off only in the article *la*; as *l'ame*, but not if it go before any of the other vowels. *I* is cut off in the particle *ſi* only, when it comes before *il*, as *ſ'il vous plaiſt*. *E* is cut off in Monoſyllables; *que*, *me*, *te*, *ſe*, &c. as, *qu'il*: yet *e* is not cut off, when it is accented, or if it be put for *cela*: otherwiſe it is cut off, when it goes before a verb ſubſtantive, as, *c'eſtoit*.

In words of two Syllables *e* is cut off only in pronouncing, but not in writing. But we muſt here except *quelqu'un*, *chacqu'un*; *quelqu'ne*, *chacqu'ne*; *puis qu'il*.

Of the forming of the Plural Number.

THe plural number is formed, by adding one of theſe three Letters, *s x* or *z*: yet *z* is very ſeldome uſed; but inſtead thereof you have *s*, and the *e* before it is accented: as, *aimés*.

All nouns therefore will have their termination in *s* in the plurall number, except thoſe which end in *al*; for their plurall will be in *x*: as, *animal*, *animaux*.

Thoſe nouns that end *ail*, have commonly *x* in the plurall number: as, *émail*, *emaux*.

But we muſt hence except, *Bocal*, *attiraïl*, *mail*, *ſerrail*, *naval*, *bal*, *ca*, *poictral*, all which will have *s* in the plurall, and not *x*. *Ciel* makes *Cieux*; ſo *Geuoüil*, *véroüil*, *gennoux*, *veroux*, &c. *Vieïl*, *vieux*; *Artificiel*, *artificieux*; *univerſel*, *univerſaux*.

Thoſe nounes that end in *eau*, or *eu*, will have *x*: as *feu*, *feux*; *beau*, *beaux*: So *œil*, *yeux*.

CAP.

CHAPTER I.

Of the Genders of Nouns.

THE French have three Genders only; the Maſculine, the Feminine, and the common Gender.

All nouns which end in any of theſe letters following, *b*, *c*, *d*, *f*, *g*, *h*, *l*, *m*, *n*, *o*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *x*, *y*, *z*, are of the Maſculine gender: which I ſhall illuſtrate by ſome examples; as namely, *plomb*, lead, *bléd*, wheat, *œuf*, an Egge, *ſang*, blood, *eſtomach*, the ſtomack, *ſel*, ſalt, *renom*, renoun, *garçon*, a Boy, *champ*, a field, *cocq*, a cock, *rubis*, a rubie, *bonnet*, a night-cap, *choix*, choiſe, *noz*, a Noſe.

Theſe Nouns following are of the Feminine Gender.

Mercy, Mercy.
Brebis, a Sheep.
Souris, a Mouſe.
Faim, Famine.
Leçon, a Leſſon.
Rançon, a Ranſome.
Moiſſon, Harveſt.
Paſmoiſon, a Swooning.
Façon, a Faſhion.
Raiſon, Reaſon.
Maiſon, a Houſe.
Priſon, a Priſon.
Foiſon, Plenty.
Boiſſon, Drink.
Toiſſon, a Fleece.
Venaiſon, Veniſon.
Pudeur, Shamefulneſs.
Ardeur, Ardour.
Douceur, Sweetneſs.
Faveur, Favour.
Chauſſes, Breeches.
Une fois, Once.
Orgues, Organs.
Mouchettes, Snuffers.
Dent, a Tooth.
Blancheur, Whiteneſs.
Rougeur, Redneſs.
Vigueur, Vigour.
Peſanteur, Heavineſs.
Splendeur, Brightneſs.
Lueur, Light.
Fureur, Fury.

Main, a Hand.
Fin, an End.
Putain, a Whore.
Chair, Fleſh.
Mer, the Sea.
Cour, the Court.
Fleur, a Flower.
Rancœur, Malice.
Douleur, Grief.
Teneur, the Tenor.
Tour, a Tour.
Largeur, Largeneſs.
Longüeur, Length.
Chaleur, Heate.
Liqueur, Liquor.
Rigüeur, Rigour.
Peur, Fear.
Valeur, Valour.
Couleur, Colour.
Odeur, a Sent.
Senteur, the ſame.
Chandeleur, Candlemas-day.
Eſpouſettes, a Bruſh.
Aigreur, Sowrneſs.
Saveur, Pot-hearbs.
Amours, Loves.
Hardes, Houſholdſtuffe.
Mœurs, Manners.
Décrotoires, a Rubbing bruſh.
Erreur, Errour.
Mort, Death.
Hard, a With of green ſticks.
Part, a Part.
Poix, Pitch.
Croix, a Croſs.
Paix, Peace.
Profundeur, Depth.
Eſpoiſſeur, Thickneſs.
Jument, a Mare.
Nuict, Night.
Foreſt, a Forreſt.
Chaux, Lime.
Faulx, a Sythe.
Perdrix, a Partridge.
Toux, a Cough.
Voix, a Voice.

E Fœminine doth not only very much perplex all Forrainers, but even the moſt skilful French Maſters themſelves alſo, who, though they have long laboured to clear the difficulties in this particular, have not yet been able to make all things ſo clear herein to thoſe that are learners of the Language as they ſhould have done. I therefore for my part, though I confeſs my ſelf to be the moſt unlearned of all the reſt, yet I ſay, that all nouns ending in *e*, if they be pure French words, are of the Fœminine gender: which I ſhall make clear by theſe examples following.

Balance, a Ballance; *Arquebuſe*, an Harquebuſs: *banniere*, a Banner: *branche*, a bough; *harangue*, an Oration; *charge*, a burthen; *bride*, a bridle; *caracole*, the riding the Ring; *digue*, a ditch, or bank.

Nouns that end in *ege*, *age*, *iege*, *rade*, *amme*, *aſme*, *eme*, *eſme*, *oire*, *arre*, *erre*, are of the maſculine gender; except *guitarre*.

Among

Among thoſe that end in *age*, you muſt except all thoſe nouns that are derived from the Latine: as, *rage*, rage, *plage*, *image*, *cage*, *page*, &c. So likewiſe *marge*, a margine.

From the general Rule, of thoſe nouns that are of the fem. theſe following are to be excepted: *branſle*, a ſudden ſhock: *maſque*, a viſard: *coffre*, a coffer; *cuivre*, copper: *date*, the date of a Letter: *deſaſtre*, a diſaſter: *greffe*, a Clerks Office. To which you muſt adde the infinitive moods of verbs: as, *le boire*, &c. that, although they be pure French words, are of the fem.

Thoſe nouns which end in *e* feminine, are of the feminine gender, if ſo be they be derived from Latine words of the feminine gender: as, *mere*, a mother, from the Latine word *Mater*.

All nouns which are derived from ſuch Latine words as are either of the maſculine, or neuter gender, are of the maſculine gender in French: as, *Pere*, from *Pater*, a Father: *Theme*, from *Thema*, a Theme.

Hence are to be excepted *Aſperges*, Sparagus: *auge*, a trough: *eſtudes*, ſtudies: *haleine*, breath; *dentelle*, needle-work: *angoiſſe*, anguiſh: all which are of the feminine gender.

Nouns which end in *ée*, are of the feminine gender: as, *Armée*, an Armie: except thoſe which deſcend from Latine words that are of the maſculine gender; as, *Athée*, an Atheiſt: and alſo the proper names of Men: as, *Pompée*, Pompey.

Thoſe nouns that end in *é*, with an accent over it, that is, if they be pure French, or are derived from the participle of the preterperfect tenſe of the Latine, are of the maſculine gender: as, *aimé*, loved: *coſté*, a ſide.

But if they come from Latine words that end in *tas*, they are then of the feminine gender: as, *bonté*, from *bonitas*, goodneſs.

Thoſe that end in *a* are of the maſculine gender: as *un fa*.

Adjectives that end in *e* feminine, are of the Common gender: as *honneſte homme*, an honeſt man: *femme honneſte*, an honeſt woman.

Nouns that end in *ion*, that are deſcended from Latine verbals ending in *io*, are of the feminine gender: as, *Conſideration*, conſideration.

The infinitive moods of verbs, as alſo adjectives, or pronouns,

that have no ſubſtantive joyned with them: as, *le manger, le mien, le noſtre, le haut.* So likewiſe the proper names of Gods, Men, Angels, both good and bad, are of the maſculine Gender.

The names of Dignities and Arts, both Mechanical and Liberal, as alſo all Offices belonging to men, are of the maſculine Gender: as, *Pape*, the Pope; *Boulanger*, Baker; *Muſicien*, a Muſician; *Conſeiller*, a Counſeller.

The names of Windes, Moneths, and Dayes, are alſo of the maſculine gender.

The names of Rivers follow the Gender of their termination; as do alſo the proper names of Kingdoms or Provinces.

The proper names of Women, and of Goddeſſes, are of the Feminine gender.

The names of Dignities, and of Arts, whether Liberal or Mechanichal, if they belong to women, are likewiſe of the Fœminine gender: as, *l'Abbeſſe, la Conſeillere*, &c.

The proper names of Cities are of the Maſculine gender, unleſs the word *Ville* be put before them: as, *Londres eſt beau.* But if this word, *Ville* go before, you muſt then ſay, *la ville de Londres eſt belle*; and not *la ville de Londres eſt beau.*

The name of Fruits are of the Feminine gender, excepting thoſe, whoſe Termination is in one of thoſe Letters, whereof we have before ſpoken; as, *Melon*, a Melon: or ſuch as come from Latine words of the Maſculine gender; as *Concombre*, a Cowcumber.

The names of Moneths in compoſition are of the feminine gender: *la my-Septembre.* Thoſe nouns that end in *u, y* or *i*, are of the maſculine; as, *Feſtu*: except *Va tu, Glu.* Thoſe that end in *eau, au, ay, eu, ou*, are of the feminine gender: as, *Couteau* a Knife, &c.

The names of Monies are of the maſculine gender; except *Piſtolle, Maille, Pite*, a Piſtol, a half-penny, a farthing.

Names that are put upon brute beaſts, if they be males, are of the maſculine gender, and if females, of the feminine: as, *Bucephal, Sybelle*, the name of a bitch.

The gender is confounded in the name of birds: for theſe following are of the feminine gender, and ſerve for both kinds, as,

Becaſſe, a Woodcock. *Aloüette*, a Lark.

Cor-

Corneille, a Crow.
Pie, a Pie.
Grive, a Fieldfaire.
Grüe, a Crane.
Arondelle, a Swallow.
Mauve, a Sea gull.
Cicoigne, a Stork.
Perdrix, a Partridge.
Cercelle, a Teal.
Choüette, an Owlet.
Becaſſine, a Snite.
Caille, a Quaile.
Chauve-ſouris, a Bat.

Theſe following are of the Maſculine Gender, and ſerve for both kinds: as,

Merle, a Blackbird.
Eſtourneau, a Stare.
Geay, a Jay.
Poulet, a Chicken.
Phaiſant, a Pheaſant.
Perroquet, a Parret.
Hibou, an owle.
Faucon, a Falcon.
Eſprevier, a Sparhawk.
Heron, a Heron.
Butord, a Bittor.
Paſſereau, a Sparrow.
Roſſignol, a Nightingale.
Coucou, a Cuckow.
Vaneau, a Lapwing.
Pigeon, a Pigeon.
Ramier, a Ringdove.
Becaſſon, a Snite.
Plongeon, a Didapper.
Pinçon, a Chaf-Finch.
Corbeau, a Raven.
Tiercelet, the Taſſel, or Male of any Hawke.
Vautour, a Vultur.

The Names which are given to Fiſhes, are of the Maſculine gender, and ſerve for both Kindes: as *Saumon*, a Salmon, &c.

But we are to except theſe that follow, which are of the fœminine gender, and ſerve for both Kindes: as,

Lamproye, a Lamprey.
Auguille, an Eele.
Truite, a Trout.
Carpe, a Carpe.
Molüe, a Codfiſh.
Perche, a Perch.
Eſcreviſſe, a Creafiſh.
Aloſe, a Shad.
Tanche, a Tench.
Sole, a Sole.
Baleine, a whale.

As for Serpents and venemous creatures, they are of the Maſculine gender for both Kinds; except *Coleuvre* a Snake.

Thoſe Nouns that end in *üe*, notwithſtanding they be derived from the Latine, are yet of the fœminine gender: as, *veüe*, the ſight.

Thoſe

Thoſe that end in *ie*, are of the fœminine gender: as, *Voirie*, Laiſtall, or common dunghil of a Town.

CHAP. II.

Of Pronouns.

THe French devide their pronouns into pronouns *Perſonal*, *Demonſtrative*, *Poſſeſſive*, *Relative*, *and Indefinite*.

The pronouns perſonal are theſe: *Ie*, *moy*, *tu*, *toy*, *il*, *luy*, *nous*, *vous*, *eux*, *ils*.

Ie and *Moy*, have only this difference betwixt them: that *Ie* ſerves as a perſon to Verbs; as, *Ie parle*, I ſpeak; but *Moy* ſerves only the participle of the preſent tenſe; as, *Moy aimant*, I loving.

If a queſtion be askt, we then put the perſon after the Verb: as, *feray je cela?* Shall I do that? *parleray ie?* Shall I ſpeak? *Ie*, ought alwayes to be joyned to its Verb: yet in the compounded tenſes of verbs, if any negatives or pronouns come in the way, they are put betwixt the perſon and the ſigne. By the ſigne I mean the auxiliary Verbs, of which the compound tenſes are made up. As for example, *Ie ne vous ay pas dit cela*, I did not tell you this: take heed that you ſay not, *I'ay ne vous pas dit cela*.

Obſerve, that if two negatives and a pronoun come together in theſe tenſes, the firſt negative is to be put before the pronoun, and the pronoun before the ſign, and the laſt negative before the participle: as, *Ie ne vous ay pas aimé*, I loved thee not at all. *Moy* is put abſolutely: as *qui a fait cela?* Who did that? *C'eſt moy*, 'Twas I: not *c'eſt je*. Yet this manner of ſpeaking was never uſed by the *Latines*; for they alwayes ſaid, *Ego ſum*. *Moy* is uſed alſo by way of admiration: as *vous avez fait cela*, you have done this: *Moy!* what, I! If you would expreſſe the Latine accuſative *Me*, you muſt turn *Moy* into *Me*; *Il m'ayme*, He loves me. The Imperative mood retaineth *Moy*: as *donnez moy*, Give me.

Tu and *Toy* have the ſame difference betwixt them, that *Ie* and *Moy* have. *Tu*, is the perſon that ſerveth verbs, and is never found

found without its Verb. *Toy* ſerveth only to the participle of the preſent tenſe: as, *Toy parlant*, thou ſpeaking.

If you would expreſſe the datives, *mihi*, *tibi*, you muſt then turn *Moy* and *Toy*, into *Me*, *Te*: as, *Il t'adit*, He told thee.

Likewiſe in *Il* and *Luy*, *Il* is the perſon; as, *Il parle*, He ſpeaketh: *Luy* is put only before the participle of the preſent tenſe; as, *Luy aymant*, He loving.

If a queſtion be asked, we alwayes put the perſon after the Verb: as, *parler a-t-il?* Will he ſpeak? *qui a fait cela? luy?* Who did that? He? *oüy luy*, yes he; *C'eſt luy que i'ay veu*, this is the man that I ſaw. *Luy* therefore is put abſolutely, when a Queſtion is asked.

The Imperative mood retaineth *luy*: as, *donnez luy*, Give it him.

Obſerve that *luy* is put in the dative caſe for both Genders, except a Queſtion be made: as for example, *allez chez Monſieur, & luy dites*, &c. Go to ſuch a Gentleman, and tell him, &c. *allez a Madame, & luy dites*, &c. Go to ſuch a Lady and tell her. &c. But if a Queſtion be askt, you muſt not then uſe *luy* for the fœminine gender, but *elle*: as, *à qui avez vous donné cela? à elle*; To whom gave you that? to her. We expreſſe the Latines *illum illam*, *illud*, in French, by *le la*; but *illi* by *luy*; unleſs the queſtion be askt. For example; *Illum video*, I ſee him; in French, *Ie le vois*: *illam tueor*, I defend her, *ie la defends*: *illud exopto*, I deſire that, *Ie le veux*. We expreſs *illos*, *illas*, *illa*, by *les*: as, *illas vidi*, I ſaw thoſe women, *Ie les ay veües*: *illos amavi*. I loved thoſe men, *Ie les ay aymez*. *Elle* & *Elles*, ſerve for the nominative caſes to Verbs: as *elle parle*, ſhe ſpeaketh: *elles parlent*, they ſpeak.

Eux and *leur*, have alſo this difference betwixt them, that *leur* is uſed, when we would expreſſe in French the Latine dative, *illis*, without an Interrogation: as for example, *dedi illis*. I gave it them, *Ie leur ay donné*: *dixi illis*, I told them, *Ie leur ay dit*. *Eux* is put when there is an Interogation: as, *à qui avez vous donné cela? à eux à elles*. or otherwiſe, for both genders you may uſe *leur*: as, *Ie leur ay donné*.

Nous and *Vous* are perſons of Verbs, and when they ſuffer, they go before the Verbs: for example, *Il nous aime*, He loveth us; *Il vous commande*, &c. He commandeth you to do this. If a Queſtion be askt, they are then put after the Verb. as, *ſerons nous?*

nous ? ferez, vous ? If we would expreſſe rhe Latines *nobis*, you muſt uſe *nous*, and for *vobis* ſay *vous* : as, *nobis dixit*, he told us, *il nous a dit*. If you would expreſſe their *me, te, ſe*, after prepoſitions, you muſt ſay, *moy, toy, ſoy :* as for example, *Chez moy, toy, luy*, &c. *Contre moy*, &c.

Moy, toy, ſoy, luy, elle, require an indefinite article : as, *Moy, de moy, à moy, moy, de moy*, &c.

Of Pronounes Demonſtratives.

THe pronouns demonſtrative are theſe ; *Ce cét cette, celuy, celle*. Of theſe, *ce* and *cét*, are belonging to the Maſculine gender. *Ce*, is uſed when the word following begins with a Conſonant; as, *ce Cheval*, this Horſe : *Cét* is put before ſuch words as begin either with the Mute letter *H*, or with a vowel ; as for example, *cét homme, cét enfant* : and both of them will have an indefinite article ; as, *ce, de ce, à ce*, &c. *Celuy* and *celle* will have the ſame article alſo.

Celuy and *celle* require a relative after them : *Celuy que vous aymez ; celle que i'ay veüe* : you muſt take heed that you ſay not, *elle que i'ay veüe : Luy qui ayme Dieu ſera ſauvé*, as the *Engliſh* ſpeak, *He that loveth God ſhall be ſaved.*

Celuy cy and *celuy lá* have this difference betwixt them ; that *celuy cy* denotes ſomething that is next us ; but *celuy lá*, that which is farther off.

Ce and *cela* differ in this ; that *ce* alwayes goes before *que:* as for example, *Ce que je vous ay dit eſt vray*, That which I told you is true.

Ce goes before the Verb ſubſtantive, and ſerves for both numbers if ſo be it be referred to the ſame Verb, as for example, *Ce ſont mes amis*, Theſe are my friends : *c'eſt bien la raiſon*, It is very good reaſon. If a Queſtion be askt, *ce* is put after the ſubſtantive : as, *quel homme eſt ce ?* what man is this? *cela eſt utile*, This is profitable. We do not ſay, *c'eſt beau*, but *cela eſt beau.*

Il and *ce* have this difference betwixt them ; that *ce* properly denotes the Action of a man, *c'eſt bien raiſonné :* but the particle *Il* ſheweth the eſſence, or quality of a thing ; as *Il eſt bien fait, Il eſt bien vétu.*

Ceux

Ceux requireth a relative after it: as, *ceux qui ayment Dieu, ſeront ſauvez*, They who love God, ſhall be ſaved: we muſt not ſay, *Eux qui ayment Dieu*, &c.

CHAP. III.

Of Pronounes Poſſeſſives.

THe pronouns poſſeſſives are theſe; *Mon, ton, ſon*, Mine, thine, his, Maſculine: *Ma, ta, ſa*, Mine, thine, his, feminine.

Obſerve that *Ma, ta, ſa*, are turned into *Mon, ton, ſon*, iffo be the word following begin with a vowel; only for avoiding the harſhneſs of ſound, which would be cauſed by the coming together of two vowells. Take heed therefore that you do not ſay, *ma ame* but *mon ame*, My ſoul; *ton Eſpée*, thy ſword; *ſon amante*, &c. In the plural number we ſay, *mes, tes, ſes. Ses*, beginning with an S, is a pronoun poſſeſſive; as, *ſes amis*, His friends: but *Ces* with a *C*, is a pronoun demonſtrative; as, *Ces hommes*; theſe men.

An example of the pronoun poſſeſſive may be this: *Le Roy commande à ſes ſoldats de combattre*, the King commandeth his Souldiers to fight.

Mien, tien, ſien, are commonly put without a ſubſtantive, and aſſume an article to themſelves: as *I'ay receu une lettre de mon amy*, I have received a Letter from my friend; and another perhaps will anſwer, *& moy une du mien*, and I one from mine: yet we do alſo ſay, *un mien amy, un tien amy*.

Noſtre and *voſtre*, if they be joyned to ſubſtantives in the plural number, are turned into *Nos* and *Vos*: as, *Nos amis*, Our friends; *Vos amis*, Your friends. But without a ſubſtantive, they follow the ordinary rule: as, *les noſtres, les voſtres*: and they alſo require a definite article; as, *I'ay receu une lettre de noſtre amy*, I have received a Letter from our friend: and another may anſwer, *et moy une du voſtre*, &c.

Leur taketh to itſelfe *s* in the plurall, when we would expreſſe the Latines, *ſuos, ſuas, ſua*: as, *les Princes gouvernent leur peuples*, Princes govern their people.

CHAP.

CHAP IV.

Of Pronouns *Relatives.*

THeſe relatives, *le*, *la*, *les*, are put when we would expreſſe the Latines *illum*, *illam*, *illud*, *illos*, *illas*, *illa*, as we formerly ſaid: as for example, *Ie l'ayme*, *amo illum*, I love him; *Ie la vois*, *illam video*, I ſee her,; *Ie les ay battus*, *illos verberavi*, I have beaten them.

Qui and *Que* differ in this, that *Qui* ſerveth ● verbs in place of a nominative: as, *I'ay veu un homme qui m'adit cette parolle*, I ſaw a man who ſaid unto me thus. But if we would expreſſe the Latines *quem*, *quam*, *quod*, *quos*, *quas*, *qua*, we muſt then put *que* before a verb active, and ſo it will ſerve for both genders: as, *le pere que j'aime*, the Father whom I love, *la femme qu'il aimoit*, the woman that he loved; *les femmes quei'ay veües* the woman that I ſaw. But after a prepoſition, you muſt uſe *qui*, although you would expreſſe the Latines *quem*, *quam*, *quod*, &c. as for example; *Contre qui*, *contra quem*, againſt whom; *Chez qui*, *apud quem*, with whom, or at whoſe houſe. So likewiſe if a queſtion be askt: as, *qui demandez vous? quem petitis?* whom ſeek ye?

Quel and *lequel* differ in this, that *Quel* is uſed when there is a queſtion askt, without any compariſon; as, *quel homme a fait cela?* who did this? But if there be both a compariſon and a queſtion made too, yet you muſt then adde the article: as for example, *lequel des deux a fait cela?* which of the two did this?

Quelle and *Laquelle* have the ſame difference betwixt them.

Qui alſo in like manner diſtinguiſhed from *Lequel* or *laquelle*. *Lequel* is elegantly put in the beginning of a ſentence, if you repeat the aforeſaid ſubſtantive: as, *lequel homme dit*, &c. and if there have been mention before of any ſuch perſon, *laquelle* is uſed in the ſame manner that *lequel* is.

Dont is put inſtead of *Duquel*, or *de laquelle*, *deſquels*, *leſquelles*: as for example, *l'eſpée dont vous m'avez bleſſé*, the ſword wherewith you have wounded me, &c.

Y is a particle relative, which is not declined, and is put in place of a prepoſition, ſignifying either the place, or thing

ſpoken

ſpoken of: as for example, *Va-t-il à Paris? il y va.* Doth he go to *Paris*? yes, he goeth thither.

The French language differs not only from all the Modern, but from the ancient languages alſo; for they uſe the auxiliary verb *J'ay*, for the verb ſubſtantive *Je ſuis*, when they mean to ſignifie any thing that is paſt: as for example, *il y avoit*, the *Italians* ſay, *Era*; the *Latines*, *Erat*; the *Engliſh*, *There was*. And this manner of ſpeech which is ſo much different from that of all other vulgar Tongues, is properly a Franciſme.

En is a Relative which denotes the perſon: as for example, *Qu'avez vous receu de voſtre maiſtre?* What have you received from your maſter? *J'en ay receu quatre piſtolles*, I have received of him four piſtoles.

It alſo denotes the thing: as for example, *Que croyez vous de cela?* What do you believe of this? *Je n'en croy rien*, I believe nothing at all of it.

It denotes alſo a part of any thing: as, *avez vous de ce pain la? J'en ay.*

It denotes likewiſe the place: as for example, *venez vous de Paris?* Come you from *Paris*? *J'en viens*, I come from thence: *Il y en a*, that is to ſay, *Il y a de perſonnes.* In which manner of ſpeaking, the French differs from all other vulgar languages, and from the *Latine* too: for the Latines ſay, *ſunt homines*, the Italians, *ſono homini. Tout le monde m'en veut*, that is to ſay, *Tout le monde eſt faſché contre moy.*

En is referred alſo to a portion or quantity of any thing; as, *avez vous appris la muſique? j'en ay appris une partie.*

Laſtly, we uſe *En*, when we would avoid the repeating of any thing: as for example, *avez vous des valets?* Have you any Servants? *J'en ay*, yes, I have.

CAP. V.

Of *Pronouns Indefinite.*

CHaque and *chacun* differs in this; that *Chaque* is joyned to a ſubſtantive; as, *Chaque jour*: but *Chacun* is ſeldome put before any ſubſtantive.

Queque and *quelqu'un* are in the like manner differenced: for *quelque*

quelque is joyned to ſubſtantives: as, *quelqu' homme*; but *quelqu'un* is put without a ſubſtantive.

Theſe Pronuns do alſo require an indefinite article; as, *quelqu'un, de quelqu'un, à quelqu'un*; ſo *quelque, de quelque, à quelque*, &c.

The word *Perſonne*, if it ſignifie no man, hath alwayes a negative joyned with it: as, *Perſonne ne l'aime*, nō body loves him.

Il and *On* differ in this; that *il* ſerveth verbs Impersonals; as, *il faut, oportet*, it ought, &c. *On*, is a word which we uſe, when we would ſuppreſs the nominative; as, *on dit cela*, this is ſaid: or when we know not the Author of ſome common report, as, *qui dit cela?* Who ſayes this? *On le dit*, it is ſo reported, or it is the common report.

CHAPTER I.

Of the forming of Nouns ſubſtantives of the feminine Gender.

NOuns ſubſtantives of the feminine Gender are made by adding to the Maſculine the letter *e* only: as, *Charpentier*, a Carpenter; *Charpentiere*, a Carpenters Wife: *Conſeiller*, a Counſeller; in the feminine Gender you muſt ſay *Conſeillere*.

Thoſe words that end in *ien* muſt have a double *n*: as for example, *Chien*, a Dog, *Chienne*, a Bitch. Thoſe that end in *on* muſt have *ne* added to them: as, *Guenon*, an Ape, *Guenonne*, a ſhe Ape. *Prince* and *Comte* will have *ſſe* added to them: as, *Prince*, a Prince; *Princeſſe*, a Princeſſe; *Comte*, a Count; *Comteſſe*, a Counteſſe.

Thoſe

Thoſe that end in *eur* have *euſe* : as *Menteur* a Lier; for the fœminine, you muſt ſay *Menteuſe* : *Procureur* a Proctor, or Attorney, in the fœminine *Procureuſe*. Here are to be excepted *Acteur*, *Empereur*, *Electeur*, *Ambaſſadeur*, *Tuteur*, *Inventeur*, *Amateur*, *Protecteur*, *Conſervateur*, which will have for their fœminines *Actrice*, *Imperatrice*, *Electrice*, *Ambaſſadrice*, *Tutrice*, *Inventrice*, *Conſervatrice*, *Protectrice*, *Vengeur* and *Pecheur* will have *Vengereſſe*, *Pechereſſe* : *Governeur*, and *ſerviteur*, make *gouvernante*, *ſervante*.

Thoſe that end in *eau* are turned into *elle* : as, *Macquereau*, a Pimp or Pander, *Macquerelle* a Bawd,

Teſmoin, *Autheur*, *Poſſeſſeur*, *Accuſeur*, *Succeſſeur*, are not changed at all, but ſerve for the Maſculine gender as well as the fœminine. But *Dieu*, a God, will have *Deeſſe*, a Goddeſſe; *Roy*, a King, *Reyne*, a Queen; *Nepveu*, a Nephew, *Neipce*, a Niece; *Levrie*., a Greyhound dog, *Levrette*, a Greyhound bitch; *Fils* a Son, *Fille*, a Daughter; *Loup*, a he-Wolf, *Louve*, a ſhe-Wolf; *Nouriſſier*, a Man-Nurſe, *Nourice*, a Woman-Nurſe.

CHAP. II.

Of Nouns Adjectives of the fœminine gender, which are formed of Adjectives Maſculine.

ALl Adjectives ending in *e* are of the Common gender : as *honneſte*, honeſt; *facile*, eaſie.

Thoſe Nouns that end in *é*, with an Accent, take unto them, *e* fœminine : as for example, *hebeté*, Dull, *hebetée*. Adjectives that end in *on* take *ne* to them : as, *Bon*, good, *bonne* : if they end in *c* they take to themſelves *che*; as, *blanc*, white, *blanche*.

You muſt here except *Grec*, *Turc*, *Public*; *Grecque*, *Turque*, *Publique*.

Thoſe that end in *g* will have in the fœminine gender *ve* : as, *long*, *longue*, long *Benin* takes in *g* alſo : as, *Benigne*, Courteous.

Thoſe that end in *d* take *e* unto them : as. *grand*, great, *grande*. But here you are to except *crud*, raw, *nud*, naked, which make in the fœminine *crüe*, *nüe*. *Vert*, green, will have *verte* : you muſt not ſay *verde*

Thoſe

Thoſe that end in *i* and *y* will have *e* added: as, *amy*, a friend, *amie*; *joly*, Jolly, *jolie*.

Thoſe that end in *il* have *le* added to them: as, *gentil*, gentle, *gentille*.

If they end in *ſ*, *e* is added: as, *courtois*, courteous, *courtoiſe*. You muſt here except *bas*, *gras*, *gros*, *expres*, *eſpais*, *frais*, *tiers*; to all which you adde another *ſ*: as, *graſſe*, &c.

Thoſe that end in *f*, turn *f* into *ve*: as for example, *chetif*, wretched, *chetive*.

Thoſe that end in *t*, have *te* added: as *net*, clean, *nette*. Here you muſt except *Prudent* and *Patient*, which take unto them an *e* only; and eſpecially thoſe others that end in *ent* and *ant*.

Courtaut, *noiraut*, *ruſtaut*, *ſourdaut*, change *t* into *de*: as, *Courtaude*, &c.

Thoſe that end in *u* have *e* added to them: as, *menu*: ſmall, *menüe*. Thoſe that end in *x* have *ſe* added: as *heureux*, happy, *heureuſe*. You muſt here except *doux*, ſweet, *douce*; *faux*, falſe, *fauſſe*; *roux*, ruddy, *rouſſe*. *Nouveau*, if the word following begin either with a vowel, or with the mute letter *H*, turns the laſt ſyllable into *el*: as, *nouvel an*, a new year; *nouvel hoſte*. *Neuf* and *Nouveau*, which both ſignifie the ſame thing; have yet this difference betwixt them; that *nouveau* is uſed in ſpeaking of ſuch things as are produced by Divine providence, as are the fruits of the Earth, and all plants and herbs; it is uſed alſo of ſuch things as are done by knowledge in any of the liberal Arts and Sciences: as, *livre nouveau*, a new Book; *air nouveau*, a new Aire (in muſick:) *Neuf* is uſed in ſpeaking of any thing wrought by the hand of the Artificer, or Handicraftsman: as *table neuve*, a new table: *chapeau neuf*, a new Hat.

CHAP.

CHAP. I.

Of Verbs and their ſeveral Tenſes: and firſt of the Preſent Tenſe.

WE uſe the Preſent Tenſe in the ſame manner that the Latines and all other Nations uſe it: in this only we differ from them; that the Verb Subſtantive in the preſent tenſe hath often with us the power and force of the future: as for example, if we would render this in French, *Craſtinus illuceſcet Veneris dies*, to morrow will be Friday; we would ſay, *Il eſt demain Vendredy*. In which manner of ſpeaking, as we differ from other Languages, ſo do we ſeem ſomething to agree with the Greek; with which our Language hath in many things very great Affinity. For there you may very aptly expreſs the future tenſe of the infinitive mood, or of participles, either by the *Aoriſts*, or by the preſent tenſe, if you but only adde the particle ἂν: as for example, τί ποιεῖν ἂν, (for ποιῆσαι ἄν) ὁ πατὴρ ἀπὸ οἴεσθε; what do you think his Father will do?

CHAP. II.

Of the Preterimperfect tenſe.

YOu are to obſerve in the firſt place, that this Tenſe hath ſomething common with the firſt preterimperfect tenſe of the optative mood: as for example; *Si les Princes Chreſtiens*

embraſſoyent religieuſement les intereſts des Venitiens, le Turc ne prendroit pas la Candie, If the Princes of Chriſtendome (as their religion binds them to do) had joyned together in the aſſiſtance of the *Venetians*, the Turk had never taken *Candie*.

Secondly, we uſe this tenſe, when an Action meets with any Impediment: as for example; *le Roy de Eſpagne conſpiroit la perte des Provinces unies, mais la haute ſageſſe des illuſtres Senateurs a coupé pié à ſes deſſeins*, the King of Spain conſpired the ruine of the united Provinces; but the great Wiſdome of thoſe Illuſtrious State-men happily prevented his deſignes.

Thirdly, we uſe it when we give witneſs of any truth: as for example; *j'eſtois à Paris quand on tendit les chaiſnes*. I was at Paris when the ſtreets were all chained up; *J'eſtois à Graveline, quand ſon Alteſſe Royale y donnoit ſes ordres*, I was at *Graveling* when all things were ordered as it pleaſed the Duke of *Orleans*.

Fourthly, when we ſpeak of any long action which ſeems to imply a habit or conſtant practiſe: as for example; *Alexandre le grand, ayant eſſayé les travaux de la guerre, alloit à la chaſſe*, *Alexander* the great, when he had made an end of any fight with his Enemy, uſually went a hunting. But if we ſpeak of a thing that happened but once only, then we muſt uſe the definite preterperfect tenſe.

Fifthly, we uſe this tenſe when we ſpeak of ſome ſhort action, where either *Que* or *Qui* follow: as for example; *j'ay veu aujour'd' huy un homme qui alloit aux champs*, I ſaw a man to day that went into the Countrey, *Il me dit hier qu'il alloit à la Meſſe*: He told me yeſterday, that he was going to *Maſſe*.

Sixthly, if it be in the ſame Province in which a thing was done: *J'eſtois en Languedoc, quand le Duc de Mommorency fut decapité*, I was in *Languedock* when the Duke of *Mommorency* was beheaded.

Seventhly, it is uſed when there is mention made of any notable vertues or qualities of any perſon: as for example; *Elizabeth Reyne d'Angleterre eſtoit tres vertueuſe, avoit eſprit*, *Elizabeth* Queen of *England*, was a very vertuous woman of excellent parts.

Eighthly, if we ſpeak of the Age of any perſon that is dead: as for example; *Henry le grand eſtoit âgé de 54 ans quand il mourut*; *Henry* the fourth of *France* was four and fifty years of age when he died.

Ninthly

Ninthly, When we ſpeak of the inconſtancy of man: as for example; *Ce Gentilhomme que vous connoiſſiez l'année paſſée, demeuroit tantoſt au fouxbourg, tantoſt dans la Ville*, The Gentleman that you were acquainted with laſt year, lived ſometimes in the Suburbs, and ſometimes in the City; *Il changeoit tous les jours de deſſein*, He changed his mind every day.

Tenthly, You are to obſerve, that the particle *Si*, which in Latine is uſually joyned with the Preterimperfect tenſe of the ſubjunctive mood, is with us joyned with the Preterimperfect tenſe of the indicative mood: as for example; *Si la vertu regnoit, le vice ſeroit abbatu:* Which the Latine expreſſeth, not as we do by the Preterimperfect tenſe of the indicative mood, but by the Preterimperfect tenſe of the ſubjunctive mood thus *Si regnaret virtus, jaceret vitium.* You muſt take heed that you do not ſay, *Si la vertu regneroit*, as the Engliſh do, *if versue ſhould reign*, &c. You are therefore to take notice, that *Si*, is never in French joyned with the preſent tenſe of the optative mood, but always with the preſent tenſe of the indicative: for we do not ſay, *Si i'ay*, If I have, but, *Si i'ay*. And ſo likewiſe if it be joyned with a preterimperfect tenſe, it muſt be that of the indicative mood; as, *Si i'avois* if I had, and not, *Si i'aurois*, Yet if we ſpeak doubtfully of any thing, we may joyn it with the preterimperfect tenſe of the optative mood: as, *ie ne ſçay pas s'il me feroit cette grace*, I know not whether he would do me this favour or not. The particle *Si*, is elegantly put in the preterpluperfect tenſe of the Optative mood: as for exampe, *Si i'euſſe eu*, If I had had, &c,

But we do not ſay in the preterperfect tenſe of the optative (unleſſe we ſpeak doubtfully) *Si i'aye eſté*, If I have been; but *ſi i'ay eſté*. Engliſh men muſt take heed that they ſay not, *ſi ie parleray*; but, *Si je parle*.

We uſe the preterimperfect tenſe alſo after *lors que, tandis que, durant que, pendant que, durant que t'eſtois*, &c.

CHAP. III.

Of the Preterperfect tenſe.

THe Greeks, beſides their preterperfect tenſe, have alſo an *Aoriſt*, that is to ſay, a definite preterperfect tenſe. In like

manner the French alſo: (ſuch is the copiouſneſſe and Elegancy of their Language) have a twofold preterperfect tenſe, which they uſe according as the variety of the thing they are to expreſs ſhall require. The one of theſe is of a certain, and definite ſignification, and declares the time when any thing was done: as for example; *le General Jean de Werd, voulant ravager la France, par ſes armes, fut pris l'an mil ſix cens, &c.* Generall *John de Werd*, purpoſing to overrunne all *France* with his Army, was taken in the year &c. Where you ſee the time is expreſt, wherein the thing was done.

But if you purpoſe not to denote the particular time when ſuch a thing was done, you muſt then uſe the indefinite preterperfect tenſe: as for example; *le Roy Louis XIV. a veu toutes les plus celebres villes de ſon Royaume*, King *Lewis XIV.* hath taken a view of the moſt famous cities of his Kingdom.

CHAP. IV.

In what caſes the Definite Preterperfect Tenſe is to be uſed.

WE uſe the definite preterperfect tenſe, firſt, when we would expreſſe the time when any thing was done: as for example; *Le Roy aſſiegea Bourdeaux le 16. de Septembre 1650.* The King ſate down before *Bourdeaux* the 16 of *September* 1650.

Secondly, when we tell any Story, where the Action was not long in doing: as, *Alexandre le Grand rangea ſous l'obeïſſance de ſon Pere en ſon abſence, les Provinces revoltées*, &c. *Alexander* the Great reduced thoſe Provinces, that had revolted in his Fathers abſence.

We uſe it thirdly, when we ſpeak of any ſhort Action of a perſon that is dead: as for example; *Louis 13 prit la Rochelle*, *Lewis* 13 took Rochell. And although we do not expreſſe the time when any thing was done, we muſt not uſe the indefinite preterperfect tenſe, if ſo be we ſpeak of thoſe that are dead: But you may elegantly ſay, *Louis 14 a pris Bourdeaux*, *Lewis* the fourteenth hath taken *Bourdeaux*, becauſe he ſtill reigns.

CHAP.

CHAP. V.

When the Indefinite Preterperfect Tenſe is to be uſed.

FIrſt, we uſe the indefinite preterperfect tenſe, when we expreſſe not the time when a thing was done: as, *Le Roy Louys XIV. a dëfait les troupes Eſpagnoles devant Rocroy*, L. *Lewis* XIV. defeated the Spaniſh Forces at the Battel of *Rocroy*. But this is to be underſtood, if we ſpeak of any perſon now in being; for otherwiſe we muſt uſe the definite: as for example; *Le Marêchal de Chaſtillon fut tué à Charenton*, Marſhall *Chaſtillon* was ſlain at *Charenton*.

Secondly, if there be a demonſtrative Declaration of the time: as for example; *Nous ſommes allés de pis, en pis ce ſiecle, cét an, ce mois, cétte ſemaine*; We are grown worſe and worſe in this Age, this Year, this Moneth, this Week. We uſe it likewiſe, as often as we uſe any Pronoune Demonſtrative; although the thing ſpoken of, had been done two hundred Ages before, if it were poſſible.

We uſe it, thirdly, if we ſpeak of any Action the ſame day that it was done: as for example; *I'ay eſté aujourd'huy à la Meſſe*, I have been at Maſſe to day,

Laſtly, we uſe the ſaid tenſe before *depuis*: as for example; *Nous avons eſté malheureux depuis deux ans*, We have been unhappy theſe two years.

CHAP VI.

Of the Preterpluperfect, *and of the Future Tenſes: as alſo of the Imperative Mood.*

I Shall not need to ſay much of theſe Tenſes and Mood; being we uſe them in the ſame manner that the Latines do; neither is there any difference betwixt our and all other Languages, in this particular. Yet you muſt take heed that you ſay not, *ſi i'aimeray*, if I will love, as the *Engliſh* ſpeak, but *ſi i'ayme*.

In the Imperative mood you muſt not put the perſon after the verb; nor in any other caſe except there be a Queſtion askt: as, *aimés vous?* Do you love? or in the Imperatives in Reciprocals: as, *levez-vous*, Riſe you up. But you muſt not imitate the *Engliſh*, who ſay *Love thou*; in French, *aime toy*; nor yet the *Italians*, who ſay, *parli tu*, ſpeak thou: but you muſt barely ſay, *parle*, and no more.

CHAP. VII.

Of the Optative Mood.

AS often as we expreſs any of theſe Latine words, *Vtinam, etſi, dummodò, cum, dum, ita ut, ne*, we muſt uſe the optative mood. Now the Signes of the optative mood are theſe; *encoreque, moyennantque, pourveuque, de ſorteque, affinque, de peurque, jaçoitque*: as, *Vtinam amem*, God grant I love, *Dieu vüille que j'aime*. The particle *que* is threefold; Affirmative, Conditionall, and Adverbial. When it is affirmative, it governs an Indicative Mood: as, *Ie croy que vous eſtes mon amy*, I beleive that you are my Friend. But if there be any doubt in our belief of the thing, we then ſay, *Ie croy que Monſieur ſoit mon amy*, I ſuppoſe the Gentleman to be my Friend. If it be conditional, it requires an Optative Mood. When it is taken adverbially, it governs the Indicative Mood: as, *Ie croy qu'il viendra*, I beleive that he will come.

We uſe the preſent Tenſe of the optative mood no otherwiſe then the Latines do: as, *licet haberem*, although I have, *encore que i'aye*.

CHAP. VIII.

Of the Preterperfect Tenſe of the Optative Mood.

THe French have two Preterimperfect Tenſes in the Optative Mood; both of which have the ſelf-ſame ſignification with

with the Latines preterimperfect tenſe optative: as to inſtance in *Haberem*, which the French render by *j'aurois* and *j'euſſe* Only there is this difference betwixt theſe two, that the former of them rejecteth the Signs of the optative mood: as for example, you muſt not ſay, *pleuſt à Dieu que j'aurois*, nor *affinque j'aurois*; but thus, *affinque que j'euſſe*, *pourveuque que j'euſſe*. The ſecond therefore of theſe preterimperfect tenſes admits the ſaid Signs of the optative; namely, *Dieu vueillque*, *moyennantque*, *de forteque*, *de peurque*, &c. *Ne haberet*, in Latine, is rendred by the French, *de peur qu'il euſt*: *Ut haberet*, is with them, *affinqu'il euſt*: you muſt not ſay, *affin qu'il auroit*. I ſhall ſay nothing of the preterperfect tenſe, becauſe it is uſed by the French in the ſame manner as it is by the Latines.

They have alſo two preterpluperfect tenſes, which are in the ſame manner differenced, as preterimperfect tenſes are: as for example, the former of them admits not the Signes of the optative, but the other doth. Therefore you muſt not ſay, *Dieu vueille que j'aurois eu*; but, *Dieu vüeille que j'euſſe eu*, would to God I had had, &c.

We uſe the Future Tenſe in like manner as the Latines do.

CHAP. IX.

Of the Infinitive Mood.

THere are three things eſpecially, which give us notice when we are to uſe this Mood. The firſt is, when a noun ſubſtantive, or a noun adjective, that hath the force of a ſubſtantive, cometh betwixt two verbs; for in this caſe the latter verb muſt be in the infinitive Mood, and uſually hath the particle *de* joyned with it: as for example; *J'ay deſſein d'aller à Paris*, I have purpoſe of going to *Paris*; *il eſt impoſſible de faire cela*, It is impoſſible to do this. Alſo you uſe the infinitive mood, joyned with *de*, where the Latines uſe the Gerund in *di*: as for example; *Habeo deſiderium te videndi*, I have a deſire to ſee thee: the French ſay thus, *j'ay deſir de vous voir*. But here we are to note, that this other way of ſpeaking, namely, *j'ay un deſſein de vous communiquer*, although it be of a large extent

as the former; yet we cannot make use of it, save only where there hath no mention as yet been made of the thing that is to be communicated. As for example; if we meet with a Friend by chance, you may then say to him thus *j'ay un dessein à vous communiquer*; which the Latines express thus, *Habeo aliquid tibi communicandum*, I have somewhat to communicate unto you: But you must not here say, *j'ay quelque chose de vous communiquer*. But if your friend had first himselfe mentioned the businesse, you cannot then say, *j'ay dessein de vous dire cela*; but you must say, *c'est cela que j'ay à vous dire*; changing only the order of the words. Now that there is much difference betwixt these two manners of speaking, *I have this to communicate unto you*, and, *I have something to communicate unto you*, is very evident. For when you say, *I have this to communicate*, &c. you seem to denote some particular thing; but when you say, *I have something to communicate*, &c, you express nothing particularly.

If another Verb come after any of these Verbs following, we use the particle *de*: as for example,

S'abstenir, to abstain.
Apprehender, to apprehend.
Charger, to charge.
Desister, to desist.
Permettre, to permit.
Protester, to protest.
Refuser, to refuse.
Souhaitter, to desire.
Se soucier, to take care.
Prier, to pray.
Commander, to command.
Supplier, to supply.
Contraindre, to constrain.
Persuader, to perswade.
Dissuader, to disswade.
Forcer, to force.
Empescher, to hinder.
Détourner, to avert.
Divertir, to divert.
Continuer, to continue.
S'efforcer, to endeavour.
Confirmer, to confirm.
Differer, to defer.
Conjurer, to conjure.
Convier; *Inviter*, } to invite.
Conseiller, to counsel.
Deffendre, to defend.
Enjoindre, to enjoyn.
Exhorter, to exhort.
Proposer, to propound.
Promettre, to promise.
Asseurer, to assure.
Presser, to press.
Haster, to hasten.
Resoudre, to resolve.
Se repentir, to repent.

As for example; *Je vous prie de faire cela*, I desire you to do this

this thing; *Je vous contraindray de faire cela*, I will compel you to do this. If any of these words following come after a Verb substantive, you must use *de* also: as for example; *Je suis aise de cela*, &c. Observe, that if two Verbs come together; the infinitive must be put down simply: as, *Je veux lire*, I will read. Observe moreover, that where the Latines use a Supine after Verbs of motion, we use the infinitive without any addition: as for example, *eo visum*, I go to see; you must not say in French, *Je vay de voir*, but, *Je vay voir*. After these two following Verbs, we use *à*; namely, *Commencer*, and *apprendre*: as for example; *Je commence a monter à cheval*; *j'apprens a dancer*: And so likewise after certain adjectives that signifie profit; as, *cela est propre a faire*, &c.

We use *à* after these Verbs following; *viz. S'accoustumer, s'addonner, s'assuietir, s'amuser, s'appreſter, attacher, condamner, deſtituer, contredire, s'employer*: as for example; *Je m'addonne a lire la Theologie*, I study Divinity. Where the Latines use *ad*, we use *pour*: as, *ad habendum, pour voir*. So where the English say, *for to*, we likewise use *pour*: as, *for to go*; she say this, *pour aller*.

Secondly, we use the infinitive mood in all places, where the Latines expreſs any thing by the Conjunction, *ut*; as for example; *ut amaret, pour aimer*.

Thirdly, we use it where the Latine use the Gerund in *di*, with either of these words, *gratia*, or *causa*, as, *Amandi causa, pour aimer*; *faciendi gratia, pour faire*, &c.

CHAP. X.

Of the Participle of the Preſent Tenſe.

PArticiples of the Preſent Tenſe alwayes end in *ant*: as, *Aimant*, loving; *liſant*, reading; *enſeignant*, teaching, &c.

The participle of the preſent tenſe is never changed in either gender, unleſs it be put in the place of an adjective: as, *les gazoüillements du Roſſignol rendent une charmante harmonie*, the ſinging of the Nightingale yields a very pleaſant harmony.

The

The participle of the preterperfect tenſe is changed in the paſſive voice, in reciprocal Verbs, and neuter-paſſives, and it agreeth with its nominative caſe in gender and number: as, *elle eſt aimée*, ſhe is loved; *elle s'eſt levée*, ſhe is riſen; *elle eſt venüe*, ſhe is come.

The participle of the preterperfect tenſe changeth not in the active voice, unleſs it meeteth with a relative ſignifying *ſuffering*: as, *la mere que j'ay aimée*, the mother whom I loved; *les hommes que j'ay veus*, the men that I ſaw.

Secondly, it changeth, whenſoever it meeteth with *la*, or *les*; as, *je l'ay veüe*, I ſaw her; *je les ay battus*, I beat them; *je les ay ſalüées*, I ſaluted them.

Thirdly, if *nous* or *vous* come betwixt a ſubſtantive and the participle; as, *il nous a recompenſés*, he hath rewarded us; *il vous à priés*, he intreated you. If *vous* or *nous* have reference to the feminine gender, you muſt ſay, *il nous à aimées*.

Me and *te* obſerve the ſame rule; as, *il m'a aimée*; *il l'a veüe*, if it be ſpoken of a woman. If any Verb follow the participle, it is not changed: for we ſay, *je ne les ay jamais entendu parler*, I never heard them ſpeak.

A SON ALTESSE SERENISSIME *GVSTAVE ADOLPHE*

Duc & Prïnce ſouverain de *Mekenlbourg*, & de *Suerein*.

Monſeigneur,

JE ſerois coûpable de la plus haute preſomption, dont une perſonne pourroit à jamais eſtre taxée, ſi donnant un ſi orgueilleux eſſort à mes penſées, Je les élevois juſques au dernier periode de l'ambition, ſi les ordres, que voſtre Alteſſe m'en a expreſsément donnez, (authoriſant mon obeïſſante entrepriſe,) ne me mettoyent à l'abry du crime, qu'on pourroit m'imputer, methamorphoſant mes dévoirs en inſolence. A la verité cela feroit brèche à la modeſtie, avec la quelle je me doy comporter auprés de ceux, qui diſputent les premiers honneurs de la terre, de dédier à voſtre Alteſſe ce chetif parterre, pluſtoſt remply d'épines, que de fleurs, en rimes Françoiſes, ſi je n'avois Blois pour témoin & une partie de la plus belle nobleſſe, que l'Allemagne puiſſe vanter de plus illuſtre (à lors preſente,) qu'elle l'a Souhaitté. Je luy, offre donc, & quoy que mon Incapacité ait traby mes eſperances,

Je

Je la ſupplie d'avoir autant de charité a excuſer mes fautes, qu'elle a eu de bonté a ſe ſervir de moy pour l'informer & entretenir en la langue françoiſe, malgré les mauvaiſes Impreſſions, que mes ennemis (écumans d'envie, & de jalouſie) luy auroyent voulu donner de mon Inſuffiſance. Je beny le Ciel de m'avoir ouvert les moyens de faire voir à la poſterité, que J'ay eu l'honneur de ſervir le grand Guſtave, *qu'on peut ligitimement nommer* Auguſte, *puiſque ſon illuſtre perſonne, ne differe en rien de la ſienne, non plus que ſon glorieux nom de celuy de ce grand Heros, ny en lettres, ny en ſyllabes. Je ferois tort a l'Allemagne, ſi par un diſcours begayant J'entreprenois d'effleurer vos eloges. Il n'appartient qu'au plus ſublime des orateurs : Mais ſeulement je me contenteray de les chanter par tout, priant la divine providence de couronner vos deſſeins de gloire, Je prendray la hardieſſe de me qualifier du tître.*

Monſeigneur

de voſtre tres humble
tres reſpectueux, &
tres obligé ſerviteur

CLAUDE MAUGER
Profeſſeur és Langues.

LE

LE PARTERRE
de la Langue Françoiſe,
Sur ſes Difficultez.

S. A.

LE Langage François, eſt ſi plein de merveilles,
Que ſes charmans appas, raviſſans nos oreilles,
Nous jettent ſur vos bords pour gouſterſes douceurs,
Et pour en admirer les beautez,& les fleurs :
Mais, pour nous l'acquerir il faut tant d'artifices
Qu'en ſes difficultés il eſteint nos delices,
Eſtouffe nos deſſeins, traverſe le plaiſir,
Qui flattoit noſtre eſpoir d'y pouvoir reüſſir.
Ces articles (*de la, de, du*) ſont difficiles,
Si vous ne les monſtrez par vos reigles utiles,
Ils nous font bégayer preſques à tous momens,
Et terniſſent l'éclat de nos raiſonnemens.

Réponſe.

Ce Parterre eſt ouvert, S'il plaiſt à voſtre Alteſſe.
D'y cüeillir des bouquets, dans leur delicateſſe,
Elle n'y peut treuver des tyms & des jaſmins,
Ny le lys, ny l'œillet ce beau Roy des jardins ;
Mais pour ne la flatter, la roſe eſt dans l'épine,
Elle la peut cueïllir, ſi ſon humeur s'encline
A ménager le temps, pour bien ſe l'acquerir,
Et ſçavoir parmy nous, nettement diſcourir.
Qu'elle n'eſpere rien de mon inſuffiſance,
Si j'ay la volonté,je n'ay pas la puiſſance :

Mais ſi ſa grand' bonté prend en gré mon labeur,
Animé par ſon choix pourſuivray mon ardeur.

Difference des Articles (du, de la)

Je vay donc décider en cette conference
Cette difficulté, monſtrant la difference ;
L'article (*du*, *de la*) ſe nomme definy,
Et s'il eſt eſcrit (de) qu'il ſoit indefiny :
Il eſt aſſez commun,& ſe voit en uſage
Chez les meilleurs autheurs, que produiſe noſtre âge.
L'article (*du*, *de la*) prend touſiours le certain :
Comme, nous eſperons peut-eſtre que demain
Nous verrons un Arreſt *de* la Cour ſouveraine,
Entendant *de* Paris, cette Cour eſt certaine ;
Nous verrons des Edits *du* Roy fort irrité
Contre ſes ennemis, comme ils ont merité.
Si nous diſons *du* Roy, nous entendons *de* France,
Et nous definiſſons la choſe en aſſeurance.

Explication de l'Indefiny.

L'Indefiny ſe met parlant en general
D'un ſũjet incertain,

Exemple.

Comme le ſieur du Val
Eſt fils *de* Conſeiller, & *de* bonne famille,
Et paroiſt à la Cour d'une humeur fort gentille.
Diſant (*de*) Conſeiller, il n'eſt pas denoté,
Duquel on veut parler, eſtans en quantité.
Il receut dans Arras un coup (*de*) couleurine,
Un coup (*de*) fauconneau proche de Graveline.
Enfin ſi nous diſons, Arreſt (*de*) Parlement,
Nous ne parlerons pas d'un ſeul ſéparement.

S. A.

I'en conçois maintenant toute la difference,
Vous m'avez éclaircy par voſtre conference.
Il me reſte a ſçavoir comm'il faut appliquer
Cét indeterminé,

Reſponſe.

Réponse.

Je vay vous l'expliquer :
Si l'Adjectif devant un Substantif on place,
Ou bien quelque pronom, (*de*) donne de la grace.

Exemple.

Bal thazar au milieu de tant *de* voluptez
Se flattant de son hœur, vid ces mots decretez :
Tu mourras aujourd'huy, ta vanité te trompe :
A quoy bon Balthazar ton orgueilleuse pompe ?
Cét Arrest qu'il voyoit écrit sur le paroy
Remplit tout son esprit d'épouvante & d'effroy,
Et la mort le pressant par D'étranges supplices
Ravit avecque luy sa gloire & ses delices.

S. A.

Meilleur) pour deux raisons nous peut inquieter,
Et les voulant sçavoir, elles nous font doûter
De pouvoir aisément comprendre ce passage,
Si vous ne l'expliquez par un facile usage.

Réponse.

Mettez l'indefiny dans le comparatif,
Et le determiné dans le superlatif,
C'en est en mon aduis toute la difference,
Comme par ces dix vers vous aurez connoissance.

Exemple.

Cyrus dans le combat signala sa vertu,
Il vid de son ayeul le courage abbatu,
Plantant son étendart dans le païs des Medes
Assisté d'Harpagus, leur donne des remedes,
D'abandonner leur Roy, de qui la cruauté
Pressoit depuis long temps leur chere liberté.
Il eut (*de*) meilleurs chets combattant soûs son ordre,
Que tous ses ennemis, les mettant en desordre :
Ayant dessous ses loix (*de*) meilleurs combattans
Que n'avoit tout le corps (*des*) meilleurs conquerants.

S. A.

Cette voix (*plus*) auffi me donne de la peine,
S'il faut (*de*) s'il faut (*du*) la reigle est incertaine

Réponse.

Réponſe.

Plus)au comparatif ne reçoit (*du*) jamais,
Il prend (de) c'eſt ainſi,que toûjours je le mets :
Mais au ſuperlatif, il y trouvera place
Dans le diſcours des Grands,& de la populace.

Exemple.

Balthazar élança (*de*) Plus triſtes ſoûpirs,
Que tous les malheureux, n'ayant plus (*de*) reſpirs,
Il avoit ce remords, & cette ſynderéſe,
Qu'ont les plus grands pécheurs, au milieu de leur aiſe.

Le Maiſtre de Langues.

L'on met l'article (*de*) fort-bien devant ces mots,
Fort, *aſſez*, & beaucoup,)tombant dans le propos.

Exemple.

Rome, pouvez vous voir la fleur de l'éloquence
Dans les proſcriptions & dans la violence ?
De voir un enragé triompher à vos yeux,
D'un qui meritoit place entre les demy Dieux.
N'eſtiez vous pas munis(*d'aſſez*) braves gens darmes ?
(De) *tant* d'hommes (*de*) cœur pour donner des alarmes
Au Tyran, à ſes gens, à ce traiſtre inhumain,
Et le faire perir d'un coup de voſtre main.

S. A.

La Prepoſition prend elle auſſi le même ?

Réponſe.

Monſieur, vous le verrez dedans ce méme théme

Example.

Alexandre le Grand, ſans ſouffrir de reuers,
Du ſeul bruit de ſon nom fit trembler l'Vnivers ;
S'acquit de grands honneurs partant (*d'auprés*) ſon pere,
Sans jamais éprouver de fortune contraire.

S. A.

Pourquoy dit on auſſi Loüis *d'*or & *d'*argent ?
Cette difficulté me peine grandement.

Réponſe.

Si d'un autre ſûiet d'autres noms on compoſe,
L'on met l'article (*de*) dans les vers & la proſe.
Comme table (*de*) bois, eſcu (*d'*or plat)*d'*eſtain.

S. A.

S. A.

Voſtre exemple en ce vers, m'en a rendu certain.
Pour quoy dit on Neron auoit trop *d'*impudence ?
Cæſar aſſez (*de*) cœur, & Caton (*de*) prudence
Rome beaucoup *d'*amour, Carthage peu (*de*) foy.

Réponſe.

Un mot de quantité le demande aprés ſoy.

S. A.

Pourquoy dit on Hector fut digne (*de*) loüange ?
Je me confons toûjours dans ce doûteux mélange.

Réponſe.

Ces ſortes d'adjectifs ont l'indeterminé :
Tout autre entierement en eſt exterminé ;
Et l'on le voit auſſi, dans les noms d'abondance :

Exemple.

Mars fut remply de cœur, & Pallas de vaillance.

S. A.

Pourquoy (*de*) devant ceux de Royaume, & comtez ?

Reponſe.

Si des noms ſubſtantifs devant eux ſont citez :
Comme, de grands honneurs ſont deus au Roy *de* France
D'avoir rangé l'Artois à ſon obeiſſance.

S. A.

Pourquoy dit on ſouuent c'éſt un homme (*de*) cœur ?
Un Seigneur (*de*) credit, un Prince (*de*) candeur.

Réponſe.

Quand un nom ſubſtantif la qualité dénote,
Si (*de*) ſe trouve aprés, gardez bien qu'on ne l'oſte.

Exemple.

L'illuſtre (*de*) Rantzau ce Seigneur valeureux.
S'eſt immortaliſé Le nom (*de*) genereux,
De grand homme *d'*eſprit, s'eſt acquis de la gloire,
Entaſſant tous les jours victoire ſur victoire.

S. A.

Les nombres devant eux, ont-ils l'article (*du ?*
Je ne l'ay pas encor ce me ſemble entendu.

Réponſe.

Oüy, comme qui diroit chacun des regimens
Eſt (*de*) mille ſoldats, ſelon les reiglemens.

S. A.

Pourquoy devant les arts prepoſe t'on le même?

Réponſe.

Vous le remarquerez dedans ce ſuivant théme.
Sans le nom precedent on pourroit mettre (*du, de la, des*) mais jamais: car (*de*) s'y voit receu.
Comme ſi l'on diſoit Maiſtre *d'*armes, (*de*) dance.

S. A.

I'en conçois maintenant toute la difference.

S. A.

Peut il bien eſtre mis á ceux de liberté?
Ils ont (*de*) comm' il eſt dans ce ſuivant traité.

Réponſe.

On mettroit le finy, ſans le nom qui precede,
Mais ſe trouvant ainſi le definy ſuccede:

Exemple.

Un bon Maiſtre (*de*) luth par les divins accens
De ſes airs fredonnez peut bien charmer nos ſens;

S. A.

Ceux de ſciences ont ils auſſi cette pratique?

Réponſe.

Oüy, comme qui diroit, le Regent de Phyſique.

S. A.

Lequel donnerez vous à ces noms que voicy?
De villes & de Bourgs, i'en veux eſtre éclaircy?

Réponſe.

Ils ont l'article (*de, du*) n'eſt pas en uſage,
Chez eux, comme l'on voit dans ce ſuivant paſſage.

Exemple.

Il partit *de* Saumur, *de* Vendôme, *de* Blois,
De paris *d'*Orleans, exceptez toutefois,
La Baſſée, le Mans, le Havre, la Capelle,
La Charité, la Fléche avecque la Rochelle,
Le Neumarket, la Haye, & les baſtis de pont,
La Fére, la Ferté, le Croiſiq en ſeront.

Le Maistre de Langues.

L'article (*de*) touſiours veut eſtre mis en teſte
Des propres d'eſprit, Dieux, mois, homme, femme & beſte.

Explication.

Ce mot de (*force*) auſſi me peine grandement,
On le voit avec (de,) quelque fois autrement.

Exemple.

Force) eſtant adjectif denote multitude:
Comme *force* ſoldats rompus de laſſitude
A force (*de*) chemin perdent tellement cœur,
Que ſans eſtre vaincus, ils cedent au vainqueur.

Difference du mot (force.

Si (*force*) en autre lieu denote violence?
Il prend l'article (*de*) c'en eſt la difference.

S. A.

Le mettez vous auſſi pour le nom du moyen?

Réponſe.

C'eſt le commun diſcours:

Exemple.

ainſi qu'un citoyen
Par les longues fureurs d'une guerre inteſtine
Tremble chez luy d'horreur, prevoyant ſa ruine,
Et craint d'eſtre reduit, peur de mourir (*de*) faim,
D'aller chercher ſon fort, & prier pour du pain.

S. A.

Quel article prendront les noms de la meſure?
Lors qu'on en parle ainſi (*de*) touſiours leur demeure:

Exemple.

Cuire un boiſſeau *de* blé pour ſix pintes *de* vin,
C'eſt trop manger de pain pour un jus ſi divin.

S. A.

Pourquoy dit on Lycis eſtoit beau (*de*) viſage,
Je n'en ay pas encor bien fait l'apprentiſſage?

Réponſe.

Si quelques adjectifs ſont de forme ou beauté,
Nous leur pouvons donner la meſme privauté.

Application du Genitif, parlant d'une partie de quelque choſe,

Pourquoy dit on ſouvent, donnez-moy *de* la biére,
(Du) vin, (*de*) l'eau, *du* pain, ou bien d'autre matiere.

Réponſe.

L'on met le genitif quand on fait fraction,
Ou n'entendant parler que d'une portion :
Car on ne dit jamais, donnez moy *d'une* plume,
Autrement ce ſeroit, contre noſtre couſtume.

S. A.

Peut on dire Appollon joüoit fort bien (*du*) luth,
Et Pan (*du*) flageolet ?

Réponſe.

C'eſt tout un meſme but.
Car les jeux d'inſtrumens, qui charment nos oreilles
Prennent le genitif en rencontres pareilles :
Mais pour les autres jeux, ils prennent le datif.

Exemple.

Pour bien joüer *au* picquet, il y faut eſtre actif.

Des Degrez de comparaiſon.

L'on obſerve en François par un ſemblable uſage,
Que tous les Etrangers ſuivent en leur langage.
Trois degrez bien certains dans la comparaiſon :
Mais ſi l'on dit *le plus*, (*de*) pour lors le compare,
Mais ſi *plus*, eſt devant : que, ſuit & s'en empare.

Exemple.

Achille, ton grand cœur au milieu des hazards
T'a rendu plus fameux *que* n'eſtoient les Cæſars.
On t'aveu renverſer au milieu des alarmes,
Les plus vaillans (*de*) tous, du ſeul bruit de tes armes,
Pardonner aux vaincus, la victoire à la main,
Et Parmy tant de ſang paroiſtre plus *qu'*humain.

DE L'APPLICATION
Des Temps des Verbes.

S. A.

LEs François dans leurs Temps ont ils correſpondance
Avecque les Latins, ou quelque difference ?
Ne confondent ils point quelque fois le preſent
Avecque le futur ?

Réponſe.

Cela ſe fait ſouvent.
Car l'on peut dire (*il eſt*) demain bonne journée,
Il eſt) demain Ieudy, c'eſt la fin de l'année :
C'eſt a dire, *il ſera*) comm'entend le François ;
Le comprenez vous bien ?

S. A.

Certes je le conçois.
S'en ſert-on pas auſſi racontant quelque hiſtoire ?

Réponſe.

Oüy, Comm'il *faut* demain, remporter la victoire :
Tout ainſi que Brennus ce grand chef des Gaulois
Subjuga les Romains, & les mit ſoûs ſes loix.
Mais lors eſtant touché de leur grande foibleſſe,
Il (pardonne) â leur ſang, & (*pille*) leur richeſſe.

De l'Imparfaict, dont on ſe ſert en dix façons.

Ce temps de l'Imparfaict ſe change en dix façons,
Et je l'explique icy par ces claires leçons.

Primiere Raiſon.

Lorſque noſtre deſſein s'éclipſe par diſgrace,
Au lieu du preterit, l'Imparfaict prend la place :
Car on dit, *il vouloit*, mais il fut *empêché*
Par un ſonge mortel, dont ſon cœur fut touché.

Exemple.

Jean de Vverte cét heros, cét illuſtre courage,
Ce foudre de ſon temps, la gloire de ſon âge,
Vouloit) prendre Paris par un ſoudain effort
Mais le malheur le prit, Vincenne fut ſon ſort.

Seconde Raiſon.

On ſe ſert de ce temps, alors que lon exprime
La prolongation d'un bien faict, ou d'un crime.

Exemple.

Ciceron cét éclat des Senateurs Romains,
Prenoit) des affligez l'intereſt en ſes mains,
Il (*rendoit*) aux plaintifs de ſi juſtes ſentences,
Qu'il faiſoit voir leur droict par ſes viues défences.
Si je diſois (*il fit*) on pourroit concevoir
Qu'il n'auroit poſſedé qu'une fois le pouvoir.

Troiſiéme Raiſon.

Ce temps ſe met auſſi, lors que par connoiſſance
Nous diſcourons d'un mal faict en noſtre preſence.

Exemple.

J'eſtois) dans Iſſoudun, quand le feu par malheur.
Bruſla tant de maiſons, d'une horrible chaleur.

Quatriéme raiſon.

Quand aprés, le Parfaict ſuit quelque circonſtance.
On peut bien s'en ſervir en pareille occurrence.
Et mémes quand (*qui, que*) ſuivent le Preterit,
L'Imparfaict ſuit aprés :

Exemple.

Comme, d'un cœur contrit,
Il me dit qu'un ſoldat (vouloit) tuer ſon frere,
Et *l'avoit* tout a fait reduit à la miſere.

Cinquiéme raiſon.

Ons'en ſert quand on veut traiter d'antiquitez.
Parler de nos ayeuls, & de leurs qualitez.

Exemple.

L'Illuſtre de Bourbon, ce Mars dont la memoire
Le rend égal aux Dieux, par l'éclat de ſa gloire,
Eſtoit) le plus grand Roy, que jamais l'Vnivers.
Ayt remarquè, de puis tant de ſiecles divers.

Sixiéme

Sixiéme raiſon.

Vous le mettez auſſi, lorſqu'en parlant de l'âge.
Vous regrettez la mort d'un tres grand perſonnage.

Exemple.

Ce genereux ſoldat par un malheureux ſort,
N'avoit) rien que vingt ans, quand on le trouva mort.

Séptieme raiſon.

Il ſuit, ſi nous parlons d'une teſte effarée,
Que l'on prit en ſon temps, pour un vray Briarée.

Exemple.

Car l'on dit, *Il eſtoit*, un homme ſans eſprit,
Un broüillon ſans arreſt, qui jamais rien n'apprit,
On ne le vit jamais parler avec conſtance,
Et tout ſon entretien *eſtoit* plein d'inſolence.

Huictiéme raiſon.

Si, lors que nous traittons d'une choſe à venir,
Quittant l'indicatif, veut l'imparfait tenir.

Exemple.

Si le deſtin, *reigloit*, nos jours, & nos années,
L'amour & les vertus, *ſeroient* abandonnées:
L'on *fouleroit* aux pieds la Déeſſe Themis,
Les duëls & les vols, bref, tout *ſeroit* permis.

Neufiéme raiſon.

Nous mettons l'Imparfaict, ſi pendant noſtre abſence,
Par rapport, d'un combat nous avons connoiſſance.

Exemple.

Quand le Prince à Rocroy ſignala ſa vertu,
Et qu'il vit à ſes pieds l'Eſpagnol abbatu,
(*J'eſtois*,) dedans Caſal au milieu des alarmes,
Quand le Roy l'aſſiegea par l'effort de ſes armes.

Dixiéme raiſon.

L'Imparfaict quelquefois par un autre motif,
Prend quand, *Si*, va devant, le temps de l'Optatif.

Exemple.

Si les mortels *penſoient*, aux celeſtes delices,
(*Ils abandonneroient*) leurs pechez & leurs vices,
Et gouſtant les douceurs du plaiſir eternel,
(*Ils prendroient*) l'inocent, quittant le criminel.

Du Preterit parfaict en general.

S. A.

Les François n'ont ils point dans leur discours la mode
De mettre ce passé d'une double methode ?

Réponse.

Ils imitent les Grecs en ce poinct seulement,
Et s'en servent de deux pour donner l'ornement.

De la difference de ces deux Preterits.

Premiere raison.

Or voicy la raison de cette difference,
C'est qu'il est definy, quand par quelque distance
Nous voulons exprimer un temps déia passé :

Exemple.

Hier, il le (*maltraitta*) sans qu'il l'eust offencé.

Seconde raison.

Nous usons de ce temps, alors que la memoire
Nous fournit l'entretien de quelque belle histoire.

Exemple.

La femme de Ninus, le plus bel ornement
De nos siecles passez, *se* (*porta*) vaillamment
Pour proteger son fils, au milieu de la guerre,
Et *rangea* sous ses loix la moitié de la terre :
Mais aprés tant d'éclat, par un desir fatal
Elle *osa* se flatter de ce plaisir brutal.
De joüir de son fils, se rendant la victime
De la fureur des Dieux, par l'horreur d'un tel crime.

Troisieme raison.

Vous le pouvez placer sans exprimer le temps :
De la mort de quelqu'un :

Exemple.

Comme, au siege de Lens,
Ce vaillant Gassion en visitant la place
(*Mourut*) estant blessé d'une bale à la face

Du

Du Preterit indefiny ou composé.

L'on met fort librement l'indefiny Parfaict,
Sans exprimer le temps d'un travail qu'on a faict.

Exemple.

Noſtre grand Roy Loüis (*a fait*) voir aux rebelles,
Qu'il les ſçavoit punir, & cherir les fideles.
Il *a fait* avorter, malgré tous les deſtins
Par l'effort de ſon bras les deſſeins des mutins.

Seconde raiſon.

Nous le mettons auſſi propoſant quelque choſe,
Quand un demonſtratif en denote la cauſe.

Exemple.

Un ſort trop rigoureux traverſant nos plaiſirs,
Et contre noſtre eſpoir étouffant nos deſirs,
Nous a privez d'abord de nos plus doux delices :
Et nous l'avons (*ſenti*) ces vingt ans de ſupplices.

Troiſiéme raiſon.

Vous pouvez l'appliquer, quand le temps qu'on exprime
Eſt dans le même jour :

Exemple.

Comm'il *a faict* un crime
Aujourd'huy le plus noir que l'on puiſſe trouver
Et ſi remply d'horreur qu'il ne ſe peut laver.

Quatriéme raiſon.

Depuis) le veut avoir ; lorſque la dure Parque
Nous cauſe des regrets d'un Seigneur de remarque.

Exemple.

Depuis le triſte jour qu'un traiſtre malheureux
Nous priva d'un grand Roy par un coup rigoureux,
Nous n'avons *reſſenti* que d'horribles traverſes,
Et ſa mort a *changé* nos plaiſirs en triſteſſes.

Du Pluſque Parfaict, & Futur.

Ces deux temps ſont égaux par toutes nos raiſons
Aux Latins & aux Grecs, dans leurs conjugaiſons.

De l' Imperatif.

Aprés l'Imperatif nous oſtons ſans reſerve
Le pronom que ſouvent un Etranger obſerve

Exemple

Exemple.

Prenez garde à ces mots, *aime toy, parle toy,*
Comme dans ſon diſcours l'Anglois repete, *moy.*

Aprés quels verbes le pronom eſt à l'Imperatif.

On le pourra placer au verbe reciproque.

Exemple.

Garde-toy, par hazard que quelqu'un ne te choque.

De la particule (que) *& de ce qu'elle regit.*

Si (*que*) dans un propos ſe trouve poſitif,
Par deux differens poincts il regit l'Optatif.
Il ſe met à propos, alors que l'on ſouhaitte
Quelque mal ou bon-heur :

Exemple.

Comme par ſa rétraitte
Je voudrois *que* Phebus *refuſaſt* ſa clairté
Aux cœurs noircis d'erreur, & pleins d'iniquité :
Et *que* le Ciel chargé de mille eſpois nuages
Les *peuſt* exterminer par ſes tonnans orages.

Seconde raiſon.

Si (*que*) dedans un ſens ſe prend pour aſſeurer.
Alors l'Indicatif luy pourra demeurer.

Exemple.

Je dy *que* le François *a* bien plus d'éloquence,
Qu'il n'avoit autrefois devant noſtre naiſſance,
Et *qu'on* voit éclater de plus rares eſprits,
Que n'en pourroit fournir Rome, ny ſes eſcrits.

Autre raiſon.

Si dans un autre endroit l'on doute d'une choſe,
Il y faut l'Optatif.

Exemple.

Pour moy je preſupoſe
Qu'un ſi petit ſoldat *ſoit*, homme de valeur,
Il n'en a pas le port, ny mémes la couleur.
On dit que l'on l'a veu, ſe porter dans l'armée,
Comme fait au banquet une troupe affamée.

De

De l'Infinitif.

S. A.

Quand faut il mettre (*pour*,) je le trouve ſouvent,
Pour prepoſition, & tantoſt autrement.

Réponſe.

Quand le Latin met (*ad*) ou la cauſe finale,
Le François veut que (*pour*) l'infinitif luy baille.

Exemple.

Lyſis Pleurant un jour, ſur le bord d'un ruiſſeau,
Meſloit ces triſtes mots, avec le cours de l'eau:
Cloris l'unique object de mille belles ames,
J'ayme mieux *pour* vous *voir*, brûler dedans les flames
Puiſque la ſeule mort peut finir mes douleurs,
Que *pour* ne vous *voir* pas, me noyer dans les pleurs.
Haſtez vous donc, beauté, de faire que je meure,
Et que vos feux ardans me bruſlent à cett'heure.

Exception.

Remarquez neantmoins que ceux de mouvement
Prennent l'Infinitif, & ſont mis ſimplement.

Exemple.

I'iray demain vous voir, & vous faire careſſe
Pour vous reiterer ma fidele promeſſe.

Exception.

Neantmoins quelques uns diſent fort à propos
Il me vient *de parler*, denotant le repos.

S. A.

Il me reſte a ſçavoir comme un François pratique
(*A*) quand un verbe ſuit, & comment on l'applique,

Réponſe.

Vous mettrez touſiours (*a*) devant l'Infinitif,
Soit qu'un verbe ſuivant ſoit actif, ou paſſif.

Exemple.

Ma belle, j'ay beaucoup de ſecrets (*a*) *vous* dire,
Je veux vous découvrir, pourquoy mon cœur ſoûpire,
C'eſt que je crains déià qu'un excez de rigueur,
(*A*) ne point *eſtre aymé* n'abandonne mon cœur.

De l'Adjectif d'utilité qui veut (à.)

(A) ſuit cét Adjectif qui démonſtre l'utile.

Exemple.

Exemple.

On dit, qu'il eſt adroit *a regir* une ville,
A la bien *policer*, & conſerver ſes loix:
Et bien executer les ordres de nos Roys.

Du premier Participe.

Vous terminez en *ant*, le Premier Participe,
A ſçavoir du preſent lequel (*e*) n'anticipe
Pour ſa terminaiſon, car le (*t*) va deuant.

Exemple.

Il entra dans un bois, les volleurs le ſuivant,
Et ſe *ſauvant* enfin d'une ſoudaine courſe,
Il eſquiva la mort, & conſerva ſa bourſe.

Exception.

Mais s'il eſtoit placé a[illegible]eu d'un adjectif,
Il n'auroit plus le (*t*) r[illegible]ais (*l's*) finitif.

Exemple.

Quand ſes (*charmans*) appas eurent bleſſé mon ame,
Quoy qu'abſent de leurs feux, mon cœur n'eſtoit que flame.

Du Participe du Preterit.

Les Verbes dans leurs temps prennent *j'ay* & *je ſuis*,
Lorſque pour compoſez ils ſe trouvent produis:
Car on met touſiours, *j'ay*, devant la voix active,
Mais l'explication en eſt preteritive.

Exemple.

Je luy reprocheray cette laſche action,
Qu'il (*a faitte*) d'un cœur ſaiſi de paſſion.

Exception.

Le Participe joint à, *j'ay*, quand il compoſe,
Ne ſe change jamais dans les vers, ny la proſe.
Si, *que*, le relatif ne ſe trouve placé
Entre le Participe, & quelque nom tracé.
A lors faut le changer, le faiſant correſpondre
A ce nom ſubſtantif, de peur de le confondre.

Exemple.

O Dieu quel deſeſpoir, quand j'ay veu que Cypris
Que *jay cherie* d'amour, m'a mis á ſi bas prix,
Quoy faut il que le feu dont mon ame eſt atteinte,
Ne tire allegement que de ma triſte pleinte.

Autre

Autre exception.

Nous le changeons auſſi, quand *la*, *les*, ſont devant,
Mais quand *nous*, *vous*, y ſont, & non pas autrement.

Exemple.

Que je vous ay *cherie*, aymable ſolitude,
Vous m'avez'diverty de mon inquietude :
Et mes deſſeins chez vous conſiderant leur tort
Se ſont bien *empêchez* de ſuiure un mauvais ſort.

Des Queſtions, ou Adverbes de lieu.

S. A.

Si quelqu'un me parloit par l'interrogative
(*Où*) Comment faudroit il mettre l'affirmative ?

Réponſe.

Eſtant enquis par, *où*, vous mettrez au datif,
Pour répondre au propos, le ſuivant ſubſtantif.

Exemple.

Où, courez vous amy, qu'elle fureur vous porte ?
Allez vous *au combat*, émeu de telle ſorte ?
Avez vous un duël ? je ſuis voſtre ſecond,
Et je m'y porteray ſans vous faire faux bond :
Non amy, mais mon cœur tout ſaiſi de la crainte.
De deux volleurs ſuivans, me fait fuir leur atteinte,

Exception.

L'on donne aux propres noms de villes & de bourg
L'Article Indefiny, bien chacun à leur tour.

Exemple.

Où vont ces ſeconds Mars ? Ces vaillants Alexandres ?

Réponſe.

Ils s'en vont de ce pas, pour ſubjuguer la Flandres
Ils s'en vont à Bourbourg, à Calais & à Gant,
Recüeillir les lauriers, deûs à leur conquerant ?

S. A.

Mais à lors qu'ils s'agit d'un Royaume, ou province ?
Ou Comtez, ou Duchez, ſous les loix d'un tel Prince ?

Réponſe.

(*En*) à lors eſt requis l'article rejetté,
Le nom du D'Auphiné, d'jceux eſt excepté.

Exemple.

Où va ce jûne Mars ſi remply de vaillance ?
Va-t il en Portugal, en Eſpagne, ou en France ?
Va-t il en Languedoc, ou dans le Perigor ?
Ou viſiter les lieux, qui ſont proche du Nord ?

S. A.

Si vous mettez devant quelque voix, un pronom
Je voudrois bien ſçavoir, ſi lon met (en) ou non ?

Réponſe.

On ne l'en peut oſter, car il y prend ſa place,

Exemple.

Allant (en) ſon pallais, toute la populace.
Crioit à haute voix, vivez Roy des guerriers,
Nous prions le ſeigneur de benir vos lauriers.

S. A.

Ne dites vous jamais, je m'en vais en les champs ?
Ou bien en le jardin ?

Réſponſe.

Ce mot eſt déplaiſant
Je vay donc l'expliquer s'il plaiſt à voſtre Alteſſe.
C'eſt de noſtre françois la vraye delicateſſe.
De mettre le datif, ſans (en,) tout ſimplement
Comme je le fais voir, icy viſiblement.
Il va demain (aux) champs, viſiter ſes prairies.
Pour divertir ſes ſens, de mille reveries.
Il s'en court au jardin, à l'ombre des Cyprez :
Des Lauriers, & des buys, pour réver tout exprés.

De la Queſtion d'ou.

S. A.

Si lon vous demandoit quelque choſe par (d'ou).
Répondroit on auſſi, comme l'on fait par (ou) ?

Réponſe.

Nous mettons l'ablatif, ſi cela ſe rencontre.
Comme dans tous diſcours, l'uſage nous le monſtre.

Exemple.

Exemple.

D'ou venez vous Monſieur ? venez vous du logis ?
Du temple, du Marché ?

Réponſe.

Je viens de Montargis

S. A.

Pourquoy de Montargis ? C'eſt que les noms de ville
Prennent l'article (de) comme ils vient (de Seville)
De Rome, de Madrid, de Paris, & d'Anvers.
De Londres & Lion, & d'autres lieux divers.

S. A.

Ne parlerez vous pas des propres de village ?
Cét article, chez eux, ſe voit il en uſage ?

Réponſe.

On leur donnera bien même à ceux de Comtez
De Province & Duchez qui ſont déja Citez.

Exemple.

Il vient de Sainct Denis, de Chelſé de Norine :
Viſiter le tombeau de ſa chere couſine.
Ce voyageur expert, vient d'arriver au port,
Il vient de Dennemarc, un Royaume du Nord.
Et venant de Curland, Brandebourg, & Pologne
Eſt retourné chez luy, tout droict dans la Bourgogne.

S. A.

Comment répondez vous en tous les autres noms ?

Réponſe.

Nous mettons (du) de la) ſans mettre de pronoms.

Exemple.

Je viens de la maiſon, du four de l'écurie,
Du pré du champ, du puits, ou de ma Métairie.

S. A.

Pour quoy (de) devant (ma) en ce dernier cité ?

Réponſe.

A cauſe du pronom, il en eſt excepté.
Car à lors qu'on le met, l'on y, fait difference.

Exemple.

Comme il ne ſort jamais de ſon obeiſſance.

S. A.

Pour quoy dit on des champs, des Cités, & Villages ?

Réponſe.

Réponſe.

Si l'on parle au plurier, C'eſt toûjours noſtre uſage

S. A.

Car bien ſouvent on dit il arrive des champs.
J'ay obſervé ce mot, pluſieurs fois en paſſant.

S. A.

J'ay leu ſouventes fois il vient de la Rochelle,
De la Fléche & du Mans auſſi de la Capelle
Enfin de tous les lieux, qui ſont baſtis de pont.

Réponſe.

(Monſeigneur en iceux, autrement on répont.
S'ils ſont du Feminin, lors (de la) leur demeure,
Où du Maſculin (*du*) c'eſt la mode à cette heure.
Etant noms composez ou bien Equivoquez,
Ils ne faut s'étonner s'ils en ſont revoquez,
Fléche le monſtre aſſés, nous démonſtrant deux choſes
L'une ſeruant à l'arc, l'autre propre ſans gloſe
Ou la ſcience, & les arts, fleuriſſent en nous jours.
Où les plus beaux eſprits, y cherchent leur ſéjour.

S. A.

Supoſés quelques fois qu'en un'autre occurrence.
Vous répondiez par (*où*)?

Réponſe.

voila la difference.
A lors nous répondons comme font les Anglois
Les Suedois, Eſcoſſois, Allemands, & Danois.

Exemple.

Il paſſera demain, peut eſtre par la ville.

S. A.

J'ay leu ſouuentes fois, Il paſſa (par Seuille.)

Réponſe.

Il eſt vray Monſeigneur.)ces noms ſont exceptés,
De villes, & de Bourgs, de village & Cités.
Car on ne dit jamais, paſſer par la Peronne,
Je ne l'ay jamais oüi, prononcer à perſonne.
Mais pluſtoſt il paſſa par Calais & par Caen
Car l'article en jceux, ne ſe voit nullement.

S. A.

Je croy bien que l'Anglois l'oſte aux noms de Province

Réponſe.

Réponſe.

Nous l'oſtons mêmement, à celles de leur prince

Exemple.

Par où paſſerez vous pour aller à Monfort ?
Je paſſeray par Kent, Eſſex, prés de Hertfort
Mais eux ne mettent pas en tous noms de contrées
Ces articles (*la, le*) ils en ſont rejectez.

Exemple.

Il a paſſé par France, au lieu (*de*) par la France
Par Savoye, d'Auphiné, pour aller à Florence
Et nous par la Savoye & par le Dauphinê
Voila le different fort bien determiné.

S. A.

Je ſuis tres ſatisfaict, ſeulement une choſe,
Me reſte a demander, icy je la propoſe.
Une fois à la Cour j'entendis un Baron
Le quel étoit couſin du Marquis de Beuvron.
Qui mettoit (*en*) ſouvent parlant du nom de ville
Ce que tous approuvoyent, comme bon, & utile.
Car il diſoit toûjours, il eſt en Orleans.
Amſterdam, & Oxford, eſt-ce contre le ſens ?

Réponſe.

Monſeigneur) on le peut, commençant par vocale
Non pas ſans offencer la reigle generale.
Mais l'uſage eſt bien fort, & la Cour nous reiglant.
Nous fait changer ſouvent, de bons Mots en parlant.

S. A.

Ces deux mots que voicy me donnent de la peine
Nouveau, neuf & nouvel, la phraſe eſt incertaine.

Réponſe.

On met neuf en tous arts qui demandent la main
Non pas de liberté, crées du Souverain
A lors on met Nouveau, quelque autres fois nouvelle
Si le genre eſt divers ;

S. A.

La difference eſt belle.

Exemple.

Il a un habit neuf, des ſouliers des chapeaux,
Des Colets, des Mouchoirs, qui ſont rarement beaux,
Et pour le feminin Nous mettons toûjours neûve.

Et pour le faire voir, j'en apporte la preuve.
Cette maiſon eſt neûve, & de hors & dedans;
Où ſont logez toûjours, aſſez de braves gens.

Exemple.

de Nouveau, & Nouvelle)

J'ay veu des fruicts Nouveaux, des ceriſes nouvelles
Des pommes, & des noix, des prunes des groizelles.

S. A.

Mais pour le Maſculin j'ay ſouvent veu nouvel

Réponſe.

S'ils commencent par (a,) (e,) (i,) l'uſage eſt tel
(o) (u) (y) autrement en tout autre rencontre
Comme par ces deux vers, clairement je le monſtre.
Ce nouvel an me plaiſt, car ſon ſoleil naiſſant
Promet à l'advenir, des fruicts fort abbondants.

Des Genres des Noms.

Tous mots qui ſont finis par (lettre) conſonante.
Seront du Maſculin. Mais reigle ſuivante,
En oſte (quatre vingt) qui ſont du feminin,
Qui par droict naturel, ſeroyent du Maſculin.

Exemple.

Mercy, brebis, ſouris, leçon, rançon, famine;
Je veux entendre faim, qui par (là) ſe decline
Pâmoiſon & Moiſſon, rançon raiſon, maiſon.
Foiſon, boiſſon, toiſon, venaiſon, & priſon.
Main, fin, chair, & putain, mer cour, & fleur de méme
Prennent le feminin, quand ils ſont dans un théme.
Pudeur ardeur douceur faveur fois, & blancheur,
Orgues, dent, & rougeur, blancheur, & peſanteur.
Vigueur, ſplendeur, lüeur, fin, putain & furie.
Je veux dire fureur, ſans nulle flatterie
Rancœur, fleur, cour, douleur, teneur, tour, & largeur
Chaleur, liqueur longueur peur, valeur, & liqueur.
Couleur odeur, ſenteur, Chandeleur, épouſette.
Remarquez de ceux cy, que pas un on excepte.
Aigreur ſaveurs, amours, hardy mœurs & erreur.
Mort, hard, part, & poix, époiſſeur profondeur.
Jument, nuict, & foreſt, perdrix maſle & féméle
Tour, & voix, chaux & faux, l' exception eſt telle.

Si

Si l'on trouve en parlant quelques mots en ion,
Ils ſont du feminin ſans nulle exception.
Et pour bien concevoir, la reigle generale ;
Vous devez remarquer, la choſe principale.
C'eſt qu'eſtant en latin, du genre maſculin,
En François peu ſouvent, ils ſont du feminin.
Mais : ſi dans le latin, le feminin ſe range,
Rarement en François, ou jamais ne ſe change.
Enfin tous mots en (e), aux mots vrayement françois,
I'entens, les finiſſants, ce qui m'a pluſieurs fois,
Surpris, ſont feminins, & parcourant les pages,
Des autheurs le plus nets, l'ay trouvé dans l'uſage.

Fin des genres

Des Pronoms perſonnels.

S. A.

Dites moy maintenant, quelle eſt la difference ?
Entre (je) (moy) (tu) (toy) en cette conference.

Réponſe.

(Je) pronom perſonnel, eſt devant l'action.
(Moy) communément ſuit la propoſition.
Par ceque le premier eſt toûjours la perſonne,
Et ne quitte jamais l'acte, ny l'abbandonne.

Exemple.

Je vis hier un object, qui révant à l'écart
Frappa mon cœur au vif, par un coup de ſon dard.
(Je) viens (je) me complains, je parle, la carreſſe.
Mais par vn grand mépris, me dit, que jay la laiſſe.
Et ſe tournant vers moy, me dit quelle impudence.
De troubler mon repos, d'une telle arrogance.
Je ne ſçaurois ſouffrir, qu'on trouble les plaiſirs
Que je prens en ces lieux, mais, non pas ſans ſoûpirs.
Quel deſſein avez vous ? (moy) ? mon cœur je m'approche,
De voſtre œil, envers moy, qui ſans ceſſe décoche,

Ses traicts, & m'a déja menacé du tombeau,
D'un coup, qu'il m'a dardé, au bord de ce ruiſſeau.

S. A.

Ces deux pronoms icy, (*tu, toy*) ſont ils de méme?
Ils different auſſi, dans ce cas à l'extréme.
(*Tu,*) veut eſtre devant, tout verbe perſonnel,
Comme, tu veux, tu dis, Mais (*toy*) ne ſera tel.
Car Il ſe met tout ſeul, & rejette le verbe.
Comme (*toy*) qui révois n'agueres ſur cette herbe
Toy, dis je qui voulois, en commettant un crime,
Arreſter mes ſoûpirs, que ma douleur anime.
Va, va, retire (*toy*) d'auprés de cét ombrage
Et me laiſſe mourir au bord de ce rivage.

S. A.

Mais pourquoy moy, toy, ſoy, ſont ſouvent ſont changez?
En (me) (te) (ſe) par (e) & ſi bien arrangés.

Réponſe.

Cela ce fait toûjours quand le pronom endure.
Comme ſi je diſois il (me) paye à méſure.
Qu'il (me) doit de l'argent, & (me) voit tous les jours
Pour compter avec moy de cequ'il doit à Tours.
Je t'aime bel object Malgré toutes tes, chaînes.
Tes dédains, tes mépris, & l'excez de ta haine.
Mon cœur veut ſe mourir, adorant tes appas
Quoy que ta cruauté ne le merite pas.
Tous ces mots ſont changez en forme d'élegance
Car (moy) (toy) (ſoy) ſans ça, n'auroyent nulle cadence.
Il les faut donc changer, devant les meufs & temps,
Tant paſſez, que futurs, Imparfects ou preſents.
S'ils endurent pourtant quand la langue latine
Les met au quatre cas, que l'écholier decline.

S. A.

Mais vous dites pourtant, donnez moy de bon pain
En verité je croy, qu'il eſt fort in certain.

Réponſe.

Aprés l'Imperatif c'en eſt toûjours la mode.
Car je n'ay jamais veu, de meilleure Methode.

S. A.

J'ay veu (luy) pluſieurs fois, mis en genres divers,
Tantoſt au maſculin, & feminin en vers.

Réponſe.

Réponſe.

Il ſe met fort ſouvent, mêmement dans la proſe,
Quand il ſe trrouvera, que perſonne ne gloſe
Le François rend par là, ſon lagage plus doux,
Comme dans ces deux vers, Je le fais voir à tous
Allez chez Monſeigneur, parlez luy d'Yſabelle.
Dites luy, que ſon cœur attent, de ſes nouvelles.
Qu'il luy faſſe ſçavoir, s'il eſt mort, ou envie.
Dites luy de ma part qu'humblement l'en convie.
Vous voyez (Monſeigneur) qu'en ce divers uſage.
Nous faiſons mieux coûler noſtre rare langage.

S. A.

Mettez vous donc ce (luy) pour tous les autres cas?

Réponſe.

Seulement au datif, mais, aux autres non pas.
Affin qu'à voſtre Alteſſe nettement je m'exprime.
Il ne faut le placer, ſi l'on ne l'examine.
Car ſi ſe fait à lors interrogation.
A lors elle ſe dit, car c'eſt noſtre façon.
A qui portaſtes vous la premiere nouvelle?
Chez Madame de Lens à ſa ſœur & pour elle.

S. A.

Je vois ſouventes fois (ma) (ta) (ſa) convertis
En mon, ton, ſon, ſouvent dans les plus beaux écrits.

Réponſe.

Il eſt vray (Monſeigneur) ſi quelque voix ſuivante.
Se commence par (a) (e) (i) ſans conſonante.

Exemple.

Bel object c'eſt pour vous, que ſoûpire mon cœur
Que (mon ame) ſe plaint, attainte de douleur.
Helas regardez moy, vous beauté, que j'adore.
Faites que ce bel œil, qu'infiniment j'honore.
Appaiſſe ſa fureur, éteigne, ſes carreaux.
Je ne puis ſupporter l'excés de tant de maux,
Je meurs donc à vos, piés, belle & chaſte merveille,
Si mon amour le veut, mon cœur me le conſeille
Adieu divinité, gloire, de l'Vnivers
Je finy vous diſant (Adieu) par ces deux vers.

S. A.

J'ay veu par plusieurs fois en lisant vostre phrase
Volontiers j'aimerois, & affin que j'aimasse.
Ces deux temps m'ont, troublé dans mon particulier
Ne sçachant, quand on met le premier, ou dernier.

Réponse.

Ce premier ne reçoit, condition ny signe,
Et si (ce volontiers,) quelques fois on assigne.
Il n'est pas fort requis, l'on peut bien s'en passer.
Sans chocquer & le sens, & la reigle offencer
Mais ce premier Répond, en phrase Indicative.
A son mesme Imparfaict, mais dans la voix active.

Exemple.

Si je pouvois ma belle posseder l'Vnivers.
Je vous le donnerois, mais helas le revers.
Du sort m'en divertit, qui sans cesse conspire
Contre moy sans raison, quand pour vous je soûpire
Si j'avois le pouvoir des Illustres Cæsars.
Je tenterois le sort, Malgré tous les hazards
Je braverois la mort, si vostre ame Insensible.
Malgré tous mes tourmens n'estoit pas Inflexible,

S. A.

C'est assez J'entens tout, il est temps de finir.
Poursuivez tous les jours, a m'en entretenir.

FIN.

Verba auxiliaria apud Gallos duo enumerantur, nimirum, j'ay, *&* je ſuis. J'ay *verbis activis inſervit;* je ſuis *reciprocis, & verbis motus.*

Indicativus Modus.

Habeo. J'ay, tu as, il a, nous avons, vous avez, ils ont.

Imperfectum.

Habebam, J'avois, tu avois, il avoit, nous avions, vous aviez, ils avoyent.

Definitum.

Habui. J'eu, tu eus, il eut, nous eûmes, vous eûtes, ils eurent.

Indefinitum.

Habui. J'ay eu, tu as eu, il a eu, nous avons eu, vous avez eu, ils ont eu.

Pluſquam perfectum.

Habueram. J'avois eu, tu avois eu, il avoit eu, nous avions eu, vous aviez eu, ils avoyent eu.

Futurum.

Habebo. J'auray, tu auras, il aura, nous aurons, vous aurez, ils auront.

The Indicative Mood.

I have, thou haſt, he hath, we have, ye have, they have.

The Preterimperfect Tenſe.

I had, thou hadſt, he had, we had, ye had, they had.

The firſt Preterit.

I had: the ſame in Engliſh, but in French one is for a long action, the other for a ſhort.

The ſecond preterit.

I have had, thou haſt had, he hath had, we have had, ye have had, they have had.

The pluterperfect tenſe.

I had had, thou hadſt had, he had had, we had had, ye had had, they had had.

The future.

I ſhall have or I will have, thou ſhalt have, he ſhall have, we ſhall have, ye ſhall have, they ſhall have.

Imperativus Modus.

Habe. Aye, qu'il ait, ayons, ayez, qu'ils ayent.

Optativus Modus.

Utinam habeam. Dieu vüeille que j'aye, tu ayes, il ait, nous ayons, vous ayez, ils ayent.

Imperfectum primum.

Haberem. J'aurois, tu aurois, il auroit, nous aurions, vous auriez, ils auroyent.

Imperfectum ſecundum.

Utinam haberem. Pleuſt à Dieu que j'euſſe, tu euſſes, il eût, nous euſſions, vous euſſiez, ils euſſent. *Perfectum.*

Cum habuerim. J'aye eu, tu ayes eu, il aît eu, nous ayons eu, vous ayés eu, ils ayent eu.

Pluſquam perfectum primum.

Cum habuiſſem. Quand j'aurois eu, tu aurois eu, il auroit eu, nous aurions eu, vous auriés eu, ils auroyent eu.

Pluſquam perfectum ſecundum.

Utinam haberem. Pleuſt à Dieu que j'euſſe eu, tu euſſes eu, il euſt eu, nous euſſions eu, vous euſſiéz eu, ils euſſent eu.

Futurum Cunjunctivi.

Cum habuero. Quand j'auray eu, tu auras eu, il aura eu, nous aurons eu, vous aurez eu, il auront eu.

Infinitivus Modus.

Habere. Avoir, avoir, eu, ayant eu.

The Imperative Mood.

Have thou, let him have, let us have, have ye, let them have

The Optative Mood.

God grant I may have.

The Imperfect.

I ſhould have.

The ſecond Imperfect.

Would to God I had had.

The Perfect.

Seeing that I have had.

1. *Pluterperfect.*

When I ſhould have had.

The ſecond.

Would to God I had had.

The future of the Conjunctive.

When I ſhall have had: but the Engliſh ſay only, when I have had.

The Infinitive Mood.

To have, to have had, having had.

Ver-

Verbum Subſtantivum
ſum je ſuis.

Indicativus.

Sum. Je ſuis, tu és, il eſt, nous ſommes, vous eſtes, ils ſont.

Imperfectum.

Eram. J'eſtois, tu eſtois, il eſtoit, nous eſtions, vous eſtiez, ils eſtoyent.

Definitum.

Fui. Je fus, tu fus, il fut, nous fûmes, vous fûtes, ils furent.

Indefinitum.

Fui. J'ay eſté, tu as eſté, il a eſté, nous avons eſté, vous avez eſté, ils ont eſté.

Pluſquam perfectum.

Fueram. J'avois eſté, tu avois eſté, il avoit eſté, nous avions eſté, vous aviez eſté, ils avoyent eſté.

Futurum.

Ero. Je ſeray, tu ſeras, il ſera, nous ſerons, vous ſerez, ils ſeront.

Imperativus Modus.

Sis. Sois, qu'il ſoit, ſoyons, ſoyez, qu'ils ſoyent.

Optativus Modus.

Utinam ſim. Dieu vüeille que je ſois, tu ſois, il ſoit, nous ſoyons, vous ſoyez, ils ſoyent.

Imperfectum primum.

Eſſem. Je ſerois, tu ſerois,

The Verb *Iam.*

The Indicative.

I am, thou art, he is, we are, ye are, they are.

The Imperfect tenſe.

I was, thou waſt, he was, we were, ye were, they were.

The firſt perfect.

I was: the ſame.

The ſecond Imperfect.

I have been, thou haſt been, he hath been, we have been, ye have been, they have been.

The pluterperfect.

I had been, thou hadſt been, he had been, we had been, ye had been, they had been.

The Future tenſe.

I ſhall be, thou ſhalt be, he ſhall be, we ſhall be, ye ſhall be, they ſhall be.

The Imperative Mood.

Be thou, let him be, let us be, be ye, let them be.

The Optative Mood.

God grant I may be, thou mayeſt be, he might be, we may be, ye may be, they may be.

The firſt Imperfect.

I ſhould be, thou ſhouldeſt

il

il ſeroit, nous ſerions, vous ſeriez, ils ſeroyent.

Imperfectum ſecundum.

Utinam eſſem. Pleuſt à Dieu que je fuſſe, tu fuſſes, il fuſt, nous fuſſions, vous fuſſiez, ils fuſſent.

Præteritum perfectum.

Cum fuerim. Veu que j'aye eſté, tu ayes eſté, il ait eſté, nous ayons eſté, vous ayez eſté, ils ayent eſté.

Pluſquam perfectum primum.

Cum fuiſſem. Quand j'aurois eſté, tu aurois eſté, il auroit eſté, nous aurions eſté, vous auriez eſté, ils auroyent eſté.

Pluſquam perfectum ſecundum.

Utinam fuiſſem. Pleuſt à Dieu que j'euſſe eſté, tu euſſes eſté, il euſt eſté, nous euſſions eſté, vous euſſiez eſté, ils euſſent eſté.

Futurum.

Cum fuero. Quand j'auray eſté, tu auras eſté, il aura eſté, nous aurons eſté, vous aurez eſté, ils auront eſté.

Infinitivus Modus.

Eſſe. Eſtré, avoir eſte, eſtant eſté.

be, he ſhould be, we ſhould be, ye ſhould be, they ſhould be.

The ſecond imperfect.

Would to God I were, thou wert, he were, we were, ye were, they were.

The perfect tenſe.

Seeing I have been, thou haſt been, he hath been, we have been, ye have been, they have been.

The firſt pluterperfect tenſe.

When I ſhould have been, thou ſhouldeſt have been, he ſhould have been, we ſhould have been, ye ſhould have been, they ſhould have been.

The ſecond.

Would to God I had been, thou hadſt been, he had been, we had been, ye had been, they had been.

Future.

When I have been, &c.

The Infinitive Mood.

To be, to have been, being to have been.

Verbum primæ conjugationis definit in er.

Indicativus.

Loquor. Je parle, tu parles, il parle, nous parlons, vous parlez, ils parlent.

Imperfectum.

Loquebar. Je parlois, tu parlois, il parloit, nous parlions, vous parliez, ils parloyent.

Definitum.

Loquutus ſum. Je parlay, tu parlas, il parla, nous parlâmes, vous parlâtes, ils parlerent.

Indefinitum.

Loquutus ſum. J'ay parlé, tu as parlé, il a parlé, nous avons parlé, vous avez parlé, ils ont parlé.

Pluſquam perfectum.

Loquutus eram. J'avois parlé, tu avois parlé, il avoit parlé, nous avions parlé, vous aviez parlé, ils avoyent parlé.

Futurum.

Loquar. Je parleray, tu parleras, il parlera, nous parlerons, vous parlerez, ils parleront.

The Verb of the firſt conjugation endeth in er.

The Indicative.

I ſpeak, thou ſpeakeſt, he ſpeaketh, we ſpeak, ye ſpeak, they ſpeak.

The imperfect.

I did ſpeak, thou didſt ſpeak, he did ſpeak, we did ſpeak, ye did ſpeak, they did ſpeak.

The firſt perfect.

Idem.

The ſecond perfect

I have ſpoken, thou haſt ſpoken, he hath ſpoken, we have ſpoken, ye have ſpoken, they have ſpoken.

The pluterperfect.

I had ſpoken, thou hadſt ſpoken, he had ſpoken, we had ſpoken, ye had ſpoken, they had ſpoken.

The future.

I ſhall or will ſpeak, thou ſhall ſpeak, he ſhall ſpeak, we ſhall ſpeak, ye ſhall ſpeak, they ſhall ſpeak.

Im-

Imperativus Modus.

Loquere. Parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent.

Optativus Modus.

Vtinam loquar, Dieu vuëille que je parle, tu parles, il parle, nous parlions, vous parliez, ils parlent.

Imperfectum primum.

Loquerer. Je parlerois, tu parlerois, il parleroit, nous parlerions, vous parleriez, ils parleroyent.

Imperfectum ſecundum

Vtinam loquerer. Pleuſt à Dieu que je parlaſſe, tu parlaſſes, il parlaſt, nous parlaſſions, vous parlaſſiez, ils parlaſſent.

Perfectum.

Cum loquutus ſim. Veu que j'aye parlé, tu ayes parlé, il ait parlé, nous ayons parlé, vous ayez parlé, ils ayent parlé.

Pluſquam perfectum primum.

Cum loquutus fuiſſem. Quand j'aurois parlé, tu aurois parlé, il auroit parlé, nous aurions parlé, vous auriez parlé, ils auroyent parlé.

Pluſquam perfectum ſecundum.

Vtinam loquutus fuiſſem. pleuſt á dieu que jeuſſe parlé, tu euſſes parlé, il euſt parlé, nous euſſions parlé, vous euſſiez parlé, i ils euſſent parlé.

The Imperative Mood.

Speak thou, let him ſpeak, let us ſpeak, ſpeak ye, let them ſpeak.

The Optative Mood.

God grant I may ſpeak, thou mayeſt ſpeak, he may ſpeak, we may ſpeak, ye may ſpeak, they may ſpeak.

The firſt imperfect.

I ſhould ſpeak, thou ſhouldſt ſpeak, he ſhould ſpeak, we ſhould ſpeak, ye ſhould ſpeak, they ſhould ſpeak.

The ſecond imperfect.

Would to God I ſhould ſpeak, thou ſhouldſt ſpeak, he ſhould ſpeak, we ſhould ſpeak, ye ſhould ſpeak, they ſhould ſpeak.

The preterperfect tenſe.

Seeing that I have ſpoken, thou haſt ſpoken, he hath ſpoken, we have ſpoken, ye have they have ſpoken.

The firſt pluterperfect tenſe.

When I ſhould have ſpoken, thou ſhouldſt have ſpoken, he ſhould have ſpoken, we ſhould have ſpoken, ye ſhould have ſpoken, they ſhould have ſpoken.

The ſecond pluterperfect.

Would to God I had ſpoken, thou hadſt ſpoken, he had ſpoken, we had ſpoken, ye had ſpoken, they had ſpoken.

Futurum conjunctivi.

Cum loquutus fuero. Quand j'auray parlé, tu auras parlé, il aura parlé, nous aurons parlé, vous aurez parlé, ils auront parlé.

Future of the conjunctive.

When I have ſpoken, thou haſt ſpoken, he hath ſpoken, we have ſpoken, ye have ſpoken, they have ſpoken.

Infinitivus Modus.

Loqui. Parler, avoir parlé, parlant, ayant parlé.

The Infinitive Mood.

To ſpeak, to have ſpoken, ſpeaking, having ſpoken.

Verbum ſecundæ conjugationis deſinit in ir.

The Verb of the ſecond conjugation endeth in ir.

Indicativus Modus.

Ædifico. Je baſti, tu baſtis, il baſtit, nous baſtiſſons, vous baſtiſſez, ils baſtiſſent.

The Indicative Mood.

I build, thou buildeſt, he buildeth, we build, ye build, they build.

Imperfectum.

Ædificabam. Je baſtiſſois, tu baſtiſſois, il baſtiſſoit, nous baſtiſſions, vous baſtiſſiez, ils baſtiſſoyent.

The Imperfect.

I did build.

Definitum Perfectum.

Ædificavi. Je baſtis, tu baſtis, il baſtit, nous baſtimes, vous baſtites, ils baſtirent.

The firſt perfect.

I did build.

Indefinitum perfect.

Ædificavi. J'ay baſty, tu as baſty, il a baſty, nous avons baſty, vous avez baſty, ils ont baſty.

The compound perfect.

I have, thou haſt, he hath, we have, ye have, they have builded.

Pluſquam perfectum.

Ædificaveram. J'avois baſty, tu avois baſty, il avoit baſty, nous avions baſty, vous aviez baſty, ils avoyent baſty.

The pluterperfect.

I had built.

Futu-

Futurum.

Ædificabo. Je baſtiray, tu baſtiras, il baſtira, nous baſtirons, vous baſtirez, ils baſtiront.

The future.

I ſhall build.

Imperativus Modus.

Ædifica. Baſty, qu'il baſtiſſe, baſtiſſons, baſtiſſez, qu'ils baſtiſſent.

The Imperative Mood.

Build thou, &c.

Optativus Modus.

Utinam ædificem. Dieu vüeille que je baſtiſſe, tu baſtiſſes, il baſtiſſe, nous baſtiſſions, vous baſtiſſiez, ils baſtiſſent.

The Optative Mood.

God grant I may build.

Imperfectum primum.

Ædificarem. Je baſtirois, tu baſtirois, il baſtiroit, nous baſtirions, vous baſtiriez, ils baſtiroyent.

The firſt Imperfect.

I ſhould build, thou ſhouldeſt build, he ſhould build, we ſhould, ye ſhould, they ſhould build.

Imperfectum ſecundum.

Utinam ædificarem. Pleuſt à Dieu que je baſtiſſe, tu baſtiſſes, il baſtiſt, nous baſtiſſions, vous baſtiſſiez, ils baſtiſſent.

The ſecond imperfect.

Would to God I ſhould build.

Perfectum.

Cum ædificaverim. J'aye baſty, tu ayes baſty, il ait baſty, nous ayons baſty, vous ayez baſty, ils ayent baſty.

The perfect.

Seeing I have built.

Pluſquam perfectum primum.

Cum ædificaviſſem. Quand j'aurois baſty, tu aurois, il auroit, nous aurions, vous auriez, ils auroyent baſty.

The firſt pluterperfect.

When I ſhould have built.

Pluſquam perfectum ſecundum.

Utinam ædificaviſſem. Pleuſt à Dieu que j'euſſe baſty, tu euſſes, il euſt, nous euſſions, vous euſſiez, ils euſſent baſty.

The ſecond.

Would to God I ſhould have built.

Fut

Futurum conjunctivi.
Cum ædificavero. Quand j'auray basty, tu auras basty, il aura basty, nous aurons basty, vous aurez basty, ils auront basty.

The future of the conjunctive.
When I have built.

Infinitivus Modus.
Bastir, avoir basty, bastissant basty.

The Infinitive Mood.
To build, to have built, building, built.

Verba tertiæ conjugationis desinunt in oir, ut, dévoir, reçevoir, avoir, vouloir

The Verb of the third conjugation ended in oir, as, dévoir, recevoir, *&c.*

Indicativus Modus.
Recipio. Je reçois, tu reçois, il reçoit, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.

The Indicative Mood.
I receive, thou receivest, he receiveth, we receive, ye receive they receive.

Imperfectum.
Recipiebam. Je recevois, tu recevois, il recevoit, nous recevions, vous receviez, ils recevoyent.

Imperfect.
I did receive, thou didst receive, he did receive, we did receive, ye did receive, they did receive.

Definitum.
Recepi. Je receu, tu receus, il receut, nous receûmes, vous receûtes, ils receurent.

The first perfect.
I received, thou received, he received, we received, ye received, they received.

Indefinitum.
Recepi. J'ay receu, tu as receu, il a receu, nous avons receu, vous avez receu, ils ont receu.

The second perfect.
I have received, thou hast received, he hath received, we have received, ye have received, they have received.

Plusquam perfectum.
Receperam. J'avois receu, tu avois, il avoit, nous avions, vous aviez, ils avoyent receu.

The pluterperfect.
I had received.

Futu-

Futurum.

Recipiam. Je recevray, tu recevras, il recevra, nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.

The future.

I ſhall or will receive, thou ſhalt, he ſhall, we ſhall, ye ſhal. they ſhall receive.

Imperativus Modus.

Recipe. Reçois, qu'il Reçoive, recevons, recevez, qu'ils reçoivent.

The Imperative Mood.

Receive thou, let him receive, let us receive, receive ye, let them receive.

Optativus Modus.

Utinam recipiam. Dieu vüeille que je reçoiye, tu reçoives, il reçoive, nous recevions, vous receviez, ils reçoivent.

The Optative Mood.

God grant I may receive, thou mayeſt receive, he may receive, &c.

Imperfectum primum.

Reciperem. Je recevrois, tu recevrois, il recevroit, nous recevrions, vous recevriez, ils recevroyent.

The firſt imperfect.

I ſhould receive, thou, he, we, ye, they ſhould receive.

Imperfectum ſecundum.

Utinam reciperem. Pleuſt à Dieu que je receuſſe, tu receuſſes, il receuſt, nous receuſſions, vous receuſſiez, ils receuſſent.

The ſecond imperfect.

Would to God I ſhould receive, thou ſhouldſt receive, he ſhould receive, we ſhould receive, ye ſhould receive, they ſhould receive.

Perfectum.

Cum receperim. J'aye receu, tu ayes receu, il ait receu, nous ayons receu, vous ayez receu, ils ayent receu.

Seeing I have received.

Pluſquam perfectum primum.

Cum recepiſſem. Quand j'aurois receu, tu aurois receu, il auroit receu, nous aurions receu, vous auriez receu, ils auroyent receu.

The firſt pluterperfect.

When I ſhould have received.

Pluſquam perfectum ſecundum.

Utinam recepiſſem. Pleuſt à Dieu que j'euſſe receu, tu euſſes

The ſecond imperfect.

Would to God I ſhould have received.

receu

receu, il euſt receu, nous euſſions receu, vous euſſiez receu, ils euſſent receu.

Futurum conjunctivi.

Cum recepero. Quand j'auray receu, tu auras receu, il aura receu, nous aurons receu, vous aurez receu, ils auront receu.

The future of the Conjunctive.

When I have received.

Infinitivus Modus.	The Infinitive Mood.
Recipere. Recevoir.	To receive.
Recepiſſe. Avoir receu.	To have received.
Recipiens. Recevant.	Receiving.
Ayant receu.	Having received.
Receptus. Receu.	Received.

Verbum quartæ Conjugationis deſinit in re, *ut* craindre.

Indicativus Modus.

Timeo. Je crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignez, ils craignent. — I fear.

Imperfectum.

Timebam. Je craignois, tu craignois, il craignoit, nous craignions, vous craigniez, ils craignoyent. — I did fear.

Definitum.

Timui. Je craignis, tu craignis, il craignit, nous craignîmes, vous craignîtes, ils craignirent, — I feared.

Indefinitum.

J'ay craint. — I have feared.

Pluſquam perfectum.

Timueram. J'avois craint. — I had feared.

Futurum.

Timebo. Je craindray, as, a, craindrons, craindrez, ils craindront. — I ſhall fear.

Imperativus Modus.

Time. Crains qu'il craigne, craignons, craignez, qu'ils craignent. — Fear thou.

Optativus Modus.

Utinam timeam. Dieu vüeille que je craigne, tu craignes, il craigne, nous craignions, vous craigniez, ils craignent. — God grant I fear.

Imperfectum primum.

Timerem. Je craindrois, tu craindrois, il craindroit, nous craindrions, vous craindriez, ils craindroyent. — I ſhould fear.

Imperfectum ſecundum.

Utinam timerem. Que je craigniſſe, tu craigniſſes, il craigniſt, nous craigniſſions, vous craigniſſiez, ils craigniſſent. — Would to God I ſhould fear.

Perfectum.

Cum timuerim. Que j'aye craint. — Seeing I have feared.

Pluſquam perfectum primum.

Cum timuiſſem. Quand j'aurois craint. — When I ſhould have feared.

Pluſquam perfectum ſecundum.

Utinam timuiſſem. Pleuſt à Dieu que j'euſſe craint. — Would to God I had feared.

Futurum Conjunctivi.

Cum timuero. Quand j'auray craint. — When I have feared.

Infinitivus Modus.

Timere, timuiſſe, timens. Crindre, avoir craint, craignant, craint. — To fear, to have feared.

Sic

Sic conjugabis verba reciproca.

Je me leve, tu te leves, il ſe leve, nous nous levons, vous vous levez, ils ſe levent.

I riſe, thou riſeſt, &c.

In compoſitis utuntur pro ſuo ſigno, verbo je ſuis

Je me ſuis levé, tu t'és levé, il's eſt levé, &c.

Verbum primæ conjugationis unicum anomalum habet, nimirum aller. *Obſerva ſecundò, verba omnia motus apud Gallos, uti* je ſuis, *in ſuis præteritis compoſitis.*

Indicativus Modus.

Eo. Je vay, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.

I go.

Imperfectum.

Ibam. J'allois, tu allois, il alloit, nous allions, vous alliez, ils alloyent.

I did go.

Definitum.

Ivi. J'allay, tu allas, il alla, nous allâmes, vous allâtes, ils allerent.

I went.

Indefinitum.

Ivi. Je ſuis allé, tu és allé, il eſt allé, nous ſommes allez, vous eſtes allez, ils ſont allez. — I am gone.

Pluſquam perfectum.

Fueram. J'eſtois allé, tu eſtois allé, il étoit allé, nous eſtions allez, vous eſtiez allez, ils étoyent allez. — I was gone.

Futurum.

Ibo. J'iray, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront. — I ſhall go.

Imperativus *Modus.*

Ito. Va, qu'il aille, allons, allez, qu'ils aillent. — Go thou.

Optativus *Modus.*

Vtinam eam. Dieu vüeil-que j'aille, tu ailles, il aille, nous allions, vous alliez, ils aillent. — God grant I may go.

Imperfectum primum.

Irem. J'irois, tu irois, il iroit, nous irions, vous iriez, ils iroyent. — I ſhould go.

Imperfectum ſecundum.

Vtinam irem. Pleuſt à Dieu que j'allaſſe, tu allaſſes, il allaſt, nous allaſſions, vous allaſſiez, ils allaſſent. — Would to God I ſhould go.

Perfectum.

Cum iverim. Veu que je ſois allé, tu ſois allé, il ſoit allé, nous ſoyons allez, vous ſoyez allez, ils ſoyent allez. — Seeing I am gone.

Pluſquam perfectum primum.

Cum iviſſem. Je ſerois allé, — When I ſhould have gone.

tu

tu ſerois allé, il ſeroit allé, nous ſerions allez, vous ſeriez allez, ils ſeroyent allez.

Pluſquam perfectum ſecundum.

Utinam iviſſem. Pleuſt à Dieu que je fuſſe allé, tu fuſſes allé, il fuſt allé, nous fuſſions allez, vous fuſſiez allez, ils fuſſent allez. — Would to God I were gone.

Futurum.

Cum ivero. Quand je ſeray allé, tu ſeras allé, il ſera allé, nous ſerons allez, vous ſerez allez ils ſeront allez. — When I am gone.

Infinitivus *Modus.*

Ire.	To go.
Aller.	
Eſtre allé.	To be gone.
Allant.	Going.

The irregular Verbs of the ſecond Conjugation.

Morior.

JE meurs, tu meurs, il meurt, mourons, mourés, meurent.	I dye, thou dyeſt, he dyeth, we dye, ye dye, they dye.
Je mourois. Moriebar.	I did dye.
Je mourus. Mortuus ſum.	I did dye a while agoe.
Je ſuis mort. Idem.	I am dead.
J'eſtois mort. Mortuus eram.	I was dead.
Je mourray. Moriar.	I ſhall dye.
Meurs, qu'il meure, mourons, és, meurent. Morere, &c.	Dye thou, let him dye, let us dye, dye ye, let them dye.
Que je meure. Utinam moriar.	That I might dye.
Je mourrois. Morerer.	I ſhould dye.
Je mouruſſe. Utinam morerer.	Would to God I had dyed.
Je ſois mort. Cum mortuus ſim.	
Je ſerois mort. Cum mortuus eſſem.	
Je ſuſſe mort. Utinam mortuus eſſem.	
Je ſerois mort. Cum mortuus fuero.	
Mourir, eſtre mort, mourant, mort. Mori.	

Venir, To come.

Venio.

Je viens, tu viens, vient, venons venés, viennent.	I come, thou comeſt, he cometh, &c.
Je venois. Veniebam veni.	I did come, I came.
Je vins, tu vins, vint, vinſmes, vinſtes, vinrent.	I am come, I ſhall come, come thou, let him come, &c.

Veni

Veni.

Je ſuis venu.	I am come.
Je viendray.	I ſhall come.
Vien, qu'il vienne, venons, venés, viennent.	Come thou, let him come, come ye, let them come.
Que je vienne, es, vienne, venions, veniés, viennent.	That I may come.
Je viendrois.	I ſhould come.
Pleuſt à Dieu que.	Would to God I ſhould come.
Ie vinſſe, ſſes, vinſt, vinſſions, vinſſiés, vinſſent.	Seeing I am come.
Je ſois venu.	I ſhould be come.
Je ſerois venu.	I were come.
Ie fuſſe venu.	I ſhall be come.
Je ſeray venu.	To come.
Venir.	To be come.
Eſtre venu, venant, venu.	Coming.
	Come.

Dormir. to Sleep.

Dormio

Je dors, tu dors, dort, dormons, dorméz, dorment.	I ſleep.
Je dormois.	I did ſleep.
Je dormis; ut *ravis.*	I did ſleep a while agoe.
J'ay dormy.	I have ſlept.
J'avois dormi.	I had ſlept.
Je dormiray.	I ſhall ſleep.
Dors, qu'il dorme dormons, dormés, dorment.	Sleep thou, let him ſleep, let us ſleep, ſleep ye, let them ſleep.
Que je dorme: ut *i'aime.*	That I might ſleep.
Je dormirois.	I ſhould ſleep.
Je dormiſſe: ut *je raviſſe.*	Would God I had ſlept.
J'aye dormi.	Seeing that I have ſlept.
J'aurois dormi.	When I had ſlept.
J'euſſe dormi.	Would God I had ſlept.
J'auray dormi.	To ſleep.
Avoir dormi.	To have ſlept.
Dormant.	Sleeping.

Courir, to Run.

Curro.

Je cours, tu cours, court, courons, ez courent.	I run.
Je courois.	I did run.
Je couru.	I did run a while agoe.
J'ay couru.	I have run.
J'avois couru.	I had run.
Je courray.	I ſhall run.
Cours, qu'il coure, courons, courés, courent,	Run you, let him run, let us run, &c.
Que je coure.--1.	That I might run.
Je courrois.	I ſhould run.
Je couruſſe.--3.	Would God I had run.
J'aye couru.	Seeing that I had run.
J'aurois couru.	When I did run.
J'euſſe couru.	I had run.
J'auray couru.	When I ſhall run.
Courir.	To run.
Avoir couru.	To have run.
Courant.	Running.
Couru.	

Sortir. To go out.

Egredior.

Je ſors, tu ſors, ſort, ſortons, ez, ſortent.	I goe out, &c.
Je ſortois, ois, oit, ſortions, ſortiés, ſortoyent.	I did goe out, &c.
Je ſortis. R.	I did goe out a while agoe.
Je ſuis ſorti.	I am gone out.
J'eſtois ſorti.	I was gone out.
Je ſortiray.	I ſhall goe out.
Sors, qu'il ſorte, ſortons ſortés, qu'ils ſortent,	Go out, let him go out, let us go forth, &c.
Que je ſorte,--1.	That I might go out.
Je ſortirois:	Would God I had gone out.
Je ſortiſſe R.	Seeing that I have gone out,
Je ſois ſorti.	

Je

Je ſerois ſorti.	When I was gone out,
Je fuſſe ſorti.	Would God I were gone out.
Je ſeray ſorti.	When I am gone out.
Sortir.	To go forth, to be gone, being gone.
Eſtre ſorti.	
Sortant.	
Tenir,	To hold.
Teneo.	I hold,&c.
Je tiens, tu tiens, tient, tenons, tenés tiennent.	
Je tenois.	I did hold.
Je tins, tu tins, il tint, tinſmes, tinſtes, tinrent.	I did hold a while agoe,&c.
J'aye tenu.	I have held.
J'avois tenu.	I had held.
Je tiendray.	I ſhall hold.
Tien, qu'il tienne, tenons, tenés, tiennent.	Hold you, let him hold,&c,
Que je tienne.	That I might hold.
Je tiendrois.	I ſhould hold.
Je tinſſe, ſſes, tinſt, tinſſions, tinſſies, tinſſent.	Would God I did hold,&c.
J'ay tenu.	Seeing that I have held.
J'aurois tenu.	When I had held.
J'euſſe tenu.	Would to God I had held.
J'auray tenu.	When I have held.
Tenir, avoir tenu.	To hold.
Tenant tenu.	To have held.
	Holding, held.
Offrir,	To offer.
Offoro.	
J'offre'es, e, offrons, és, offrent.	I do offer, thou doſt offer, he doth offer, we do offer, ye do offer, they do offer.
J'offrois.	I did offer.
J'offrois; R.	I offered.
J'ay offert.	I have offered.
J'avois offert.	I had offered.

J'offri-

J'offriray.	I ſhall offer.
Offre, qu'il offre, offrons offrés, qu'ils offrent.	Offer thou, let him offer, let us offer, offer ye, let them offer.
Que i'offre,es,e,offrions, offriés, offrent.	That I might offer,&c.
J'offrirois.	I ſhould offer.
J'offriſſe,offriſſes,&c.	Would God I did offer.
J'aye offert.	Seeing I have offered.
J'aurois offert.	I ſhould have offered.
J'euſſe offert.	That I had offered.
J'auray offert.	When I ſhall have offered.
Offrir, avoir offert, offrant, offert.	To offer, to have offered, offering, offered.

Mentir, to Lie.

Mentior.

Je mens,tu mens,ment,mentons, mentés, mentent.	I lie,thou lieſt,he lieth,we lie, ye lie, they lie.
Je mentois.	I did lie.
Je mentis, tu mentis, il mentit, &c.	I did lie a while agoe.
J'ay menti.	I have lied.
J'avois menti.	I had lied.
Je mentiray.	I ſhall lie.
Men, qu'il mente, mentons, és, mentent.	Lie, let him lie, let us lie, lie ye, &c.
Que je mente,es,e.mentions,iés, mentent.	That I might lie.
Je mentirois.	I ſhould lie.
Je mentiſſe,tu mentiſſes.	That I ſhould lie.
J'aye menti.	Seeing I have lied.
J'aurois menti.	I ſhould have lied.
J'euſſe menti.	That I had lied,
J'auray menti.	When I ſhall lie.
Mentir, avoir menti.	To lie, to have lied, lying.
Mentant.	

Cueillir. To Gather.

Colligo.

Je cueille, tu cueilles, cueille, cueillons,cueillés,cueillent.	I do gather, &c.

Je

Je cueillois.	I did gather.
Je cueillis : R.	I gathered.
J'ay cueilli.	I have gathered.
J'avois cueilli.	I had gathered.
Je cueilliray.	I ſhall gather.
Cueille, qu'il cueille, cueillons, cueillés, qu'ils cueillent.	Gather thou, let him gather, let us gather, gather ye, let them gather.
Que je cueille. 1.	That I might gather.
Je cueillirois.	I ſhould gather.
Je cueilliſſe.	To gather.
J'aye cueilli.	To have gathered, gathering.
J'aurois cueilli.	
J'euſſe cueilli.	
J'auray cueilli.	
Cueillir, avoir cueilli, cueillant.	

Acquirere, To Acquire.

Acquiro.

J'acquiers, tu acquiers, il acquiert, acquerons, acquerés, acquierent.	I do acquire, thou doſt acquire, he doth acquire, we do acquire, ye do acquire, they do acquire.
J'acquerois.	I did acquire.
J'acquis, tu acquis, &c.	I acquired.
J'ay acquis.	I have acquired.
J'avois acquis.	I had acquired.
J'acquerray.	I will acquire.
Acquiers, qu'il acquere, acquerons, acquerez, acquerent.	Acquire you, let him acquire, let us acquire, acquire, acquire ye, let them acquire.
Que j'acquere.	That I might acquire.
J'acquerrois.	I ſhould acquire.
J'acquiſſe.	Would to God I did acquire.
J'aye acquis.	Seeing I have acquired.
J'aurois acquis.	I ſhould have acquired.
J'euſſe acquis.	I would have acquired.
J'auray acquis.	When I ſhall have acquired.

Ac-

Acquerir, avoir acquis, acquerant.	To acquire, to have acquired, acquiring.
Sentir,	To Smell.
Sentio.	
Je ſens, tu ſens, ſent, ſentons, ſentés, ſentent.	I ſmell, &c.
Je ſentois.	I did ſmell.
Je ſentis, tu ſentis, it.	I did ſmell a while ago.
J'ay ſenti.	I have ſmelled.
J'avois ſenti.	I had ſmelt.
Je ſentiray.	I will ſmell.
Sen, qu'il ſente, ſentons, ſentés, qu'ils ſentent.	Smell thou, let him ſmell, let us ſmell, ſmell ye, let them ſmell.
Que je ſente, tu ſentes.	That I might ſmell.
Je ſentirois.	I ſhould ſmell.
Je ſentiſſe, tu ſentiſſes.	Would to God I did ſmell.
J'aye ſenti.	
J'aurois ſenti.	Seeing I have ſmelled.
J'euſſe ſenti.	I would have ſmelled.
J'auray ſenti, ſentir, avoir ſenti ſentant.	When I ſhall have ſmelt.
Couvrir,	To Cover.
Tego.	
Je couvre, tu couvres, il couvre, couvrons, couvrés, couvrent.	I do cover, &c.
Je couvrois.	I did cover.
Je couvris, couvris, it.	I did cover a while ago.
J'ay couvert.	I have covered.
J'avois couvert.	I had covered.
Je couvriray.	I ſhall cover.
Couvre, qu'il couvre, couvrons, couvrés, couvrent.	Cover thou, let him cover, let us cover, cover ye, let them cover.
Que je couvre, tu couvres, e. &c.	That I might cover.
Je couvrirois.	I ſhould cover.
Jé couvriſſe, tu couvriſſes, &c.	Would God I did cover.
J'aye couvert.	Seeing I have covered.

J'au-

I'aurois couvert.	I ſhould have covered.
I'euſſe couvert.	That I had covered.
I'auray couvert.	When I ſhall have covered.
Couvrir, avoir couvert, couvrant.	To cover, to have covered, covering, covered.
Fuir,	to fly.

Fugio.

Ie fuy, tu fuis, fuit, fuîmes, fuîſtes fuyent.	I flie, thou flieſt, he flyeth, we flie, ye flie, they flie.
Ie fuyois.	I did flie.
Ie fuis, fuis, fuit, fuyons, fuyés, fuirent.	I flew away.
I'ay fuy.	I have fled.
I'avois fuy.	I had fled.
Ie fuiray, fuy, qu'il fuye, fuyons, fuyés, fuyent.	I will fly.
Que je fuye.	Fly thou, let him fly, let us fly, fly ye, let them fly.
Ie fuirois.	
Ie fuiſſe : R.	That I might fly.
I'aye fuy.	I ſhould fly.
I'ourois fuy.	Seeing I have fled.
I'euſſe fuy.	I ſhould have fled,
I'auray fuy, fuir, avoir fuy, fuyant.	When I ſhould have fled. To fly, to have fled, flying.

Teſtir,	To weare.

Veſtio.

Ie veſts, tu veſts, il veſt. nous veſtons, veſtés, veſtent.	I do weare.
Ie veſtois, ois, veſtoit, &c.	I did weare.
Ie veſtis, tu veſtis, il veſtit.	I did weare a while ago.
	I have worn.
I'ay veſtu.	I had worn.
I'avois veſtu.	I ſhall weare.
Ie veſtiray, veſt, qu'il veſte, veſtons, veſtés, qu'ils veſtent.	Weare thou, &c.
	That I might weare.
Que je veſte---1.	I ſhould weare.
Ie veſtirois.	Seeing I have worn.
Ie veſtiſſe.	When I had worn.
I'aye veſtu.	When I ſhall have worn.

I'an-

J'aurois veſtu.	I ſhould have weared.
J'auray veſtu, veſtir, avoir veſtu,	To weare, to have worn, wearing.
Faillir,	to faile.
Erro.	
Ie fauls, tu fauls, il fault, faillons, &c.	I faile, thou faileſt, he faileth, we faile, ye faile, they faile.
Je faillois.	I did faile.
Je faillis, is, it, &c.	I did faile a while ago.
J'ay failli.	I have failed.
J'avois failli.	I had failed.
Je failliray, fauls, qu'il faille, faillons, faillés, qu'ls faillent.	I ſhall faile. Faile thou, let him faile, let us faile, faile ye, let them fail.
Dieu vueille, que je faille, es. faille, faillions, faillés, faillent.	That I might faile, &c.
Je faillirois.	I ſhould faile.
Je failliſſe.	That I did faile.
J'aye failli.	Seeing I have failed.
J'aurois failli.	I ſhould have failed.
J'auray failli, faillir, avoir failli, faillant.	
Partir,	To go away.
Diſcedo.	
Ie pars, tu pars, il part, partons, partés, partent.	I go away, thou goeſt away, he goeth away, we goe away, ye go away, they go away.
Ie partois.	I did go away.
Ie partis, tu partis, it.	I parted yeſterday.
Ie ſuis parti.	I am gone away.
I'eſtois parti.	I was gone away.
Ie partiray, pars, qu'il parte, partons, partés, qu'ils partent.	I ſhall go away. Go away, let him go, let us go, go ye, &c.
Que je parte, partes, parte, &c.	That I might go away.
Ie partirois.	I ſhould go away.
Ie partiſſe.	Would God that I were gone away.
Ie ſois parti.	

Je ſerois parti.	Seeing I am gone.
Je fuſſe parti.	I ſhould be gone.
Je ſeray parti, partir, eſtre parti, partant.	I ſhall be gone. To be gone. Going.

Ouvrir, To open.

Aperio.

J'ouvre, es, e, ouvrons, ouvrés, ouvrent.	I open, &c.
J'ouvrois.	I did open.
J'ouvris, tu ouvris, it.	I opened.
J'ay ouvert.	I had opened.
J'avois ouvert.	I will open.
J'ouvriray, ouvre, qu'il ouvre, ouvrons, ouvrés, qu'ils ouvrent.	Open thou, let him open, let us open, open ye, let them open.
Que j'ouvre.	That I might open.
J'ouvrirois.	I ſhould open.
J'ouvriſſe, tu ouvriſſes.	That I did open.
J'aye ouvert.	Seeing I have opened.
J'aurois ouvert.	I ſhould have opened.
J'euſſe ouvert, ouvrir, avoir ouvert, ouvrant.	

Oüir, *to hear.*

Audio.

J'oy, ois, il oit, oyons, oyés, oyent.	J'aye oüi.
J'oyois.	J'aurois oüi.
J'oüis, tu oüis, il ouit.	J'auray oüi, oüir, oyant, oüi.
J'oüi.	
J'oyray.	Se Repentir, *To Repent.*
Oye, qu'il oye, oyons, oyés, qu'ils oyent.	Je me repens, tu te repens, il ſe repent, repentons, repentés, qu'ils ſe repentent.
Que j'oye, oyés, oye, oyons, oyés, qu'ils oyent.	Je me repentois.
J'oirois.	Je me repentis.
J'oüiſſe.	Je me ſuis repenti.
	Je m'eſtois repenti.
	Je me repentiray, repentoy, qu'il

qu'il ſe repente, repentons nous, repentés vous, qu'ils ſe repentent.
Que je me repente, es e, repentions, repentiés, repentent.
Je me repentirois.
Je me repentiſſe, es, iſt.
Je me ſois repenti.
Je me fuſſe repenti.
Je me ſeray repenti, ſe repentir, s'eſtre repenti.

Aſſaillir.
To aſſault.

Aggredior.

J'aſſauls, tu aſſauls, il aſſault, aſſaillons, aſſaillés, aſſaillent.
J'aſſaillois.
J'aſſaillis, is, it, aſſaillimes.
J'ay aſſailli.
J'avois aſſailli.
J'aſſailliray.
Aſſauls, qu'il aſſaile, aſſaillons, aſſaillés, qu'ils aſſailent.
Que j'aſſaille.
J'aſſaillirois.
J'aſſailliſſe.
J'aye aſſailli.
J'aurois aſſailli.
J'euſſe aſſailli.
J'auray aſſailli, aſſaillir, avoir aſſailli, aſſaillant.

Boüillir.
To boile.

Je bouls, tu bouls, boult, boüillons, bouillés, bouillent.
Je bouillois.
Je bouillis.
J'ay bouilli.
J'avois bouilli.
Je bouilliray, boult, qu'il bouille, bouillons, bouillés, qu'ils bouillent, que je bouille, es, e, bouillions, bouilliés, bouillent.
Je boüillirois.
Je boüilliſſe.
J'aye boüilli.
J'aurois boüilli.
J'auray boüilli, boüillir, avoir boüilli, boüillant.

Irregular Verbs of the Third Conjugation.

Pouvoir.

To be able.

Possum.

JE puis,tu peux,il peut,pou. Vons, pouvés, peuvent.
Je pouvois.
Je peus,tu pûs,pût,pûmes,&c.
J'ay pû.
J'avois pû.
Je pourray.
Que je puisse, es, e, ssions.
Je pourrois.
Je pûsse, sses, eust.
J'aye pû
J'aurois pû.
J'eusse pû.
J'auray pû.
Pouvoir.
Avoir pû.
Pouvant.
Pû.

Vouloir. Volo.

To be willing.

Je veux,tu veux, il veut, voulons, voulés, veulent.
Je voulois.
Je voulus,--3.
J'ay voulu.
J'avois voulu.
Je voudray.
Que je vüeille.
Vüeillés, e, voulions, vouliés, vüeillent.
Je voudrois.
Je vouluſſe, ſſes, vouluſt, vouluſſions, iés, ſſent.
J'aye voulu.
J'aurois voulu.
J'euſſe voulu.
J'auray voulu.
Vouloir.
Avoir voulu.
Voulant.

Valoir.

To be worth.

Valeo.

Je vaulx,tu vaulx,il vault, valons, valez, valent.
Je valois.
Je valus,--3.

J'ay valu.
J'avois valu.
Je vaudray.
Que je vaille, es, e, valions.
Je vaudrois.
Je valuſſe, ſſes, euſt.
J'aye valu.
J'aurois valu.
J'euſſe valu.
J'auray valu.
Valoir, avoir.
Valu, valant.

Voir.

To ſee.

Video.
Je voy, tu vois, voit, voyons, voyés, voyent.
Je voyois.
Je veis, tu veis, veit, veiſmes, veiſtes, veirent.
J'ay veu.
J'avois veu.
Je verray.
Voy qu'il voye, voyons, voyez, qu'ils voyent.
Que je voye, es, e, voyons, voyés, voyent.
Je verrois.
Je viſſe, es, iſt.
J'aye veu.
J'aurois veu.
J'euſſe veu.
J'auray veu.
Voir, avoir veu.
Voyant, veu.

Mouvoir.

To move.

Moveo.
Je meus, tu meus, il meut, mouvons, mouvés, meuvent.
Je mouvois.
Je meus, meus, meut, mûſmes, meuſtes, meurent.
J'ay meu.
J'avois meu.
Je mouvray.
Meu, qu'il meuve, mouvons, mouvez, meuvent.
Que je meuve, es, e, meuvions, meuviés, meuvent.
Je mouvrois.
Je meuſſe, ſſes, euſt, &c.
J'aye meu.
J'aurois meu.
J'euſſe meu.
J'auray meu.
Mouvoir.
Avoir meu.
Mouvant.
Meu.

Se Seoir.

To ſit.

Sedeo.
Je me ſied, tu te ſieds, il ſe ſied, ſéons, ſées, ſéent, ſéeois.
Je m'aſſis, --- 2.
Je me ſuis aſſis.
Je m'eſtois aſſis.
Je me ſéeray.

Sied

Sied toy, qu'il ſe ſée, ſéeons nous, ſées vous, qu'ils ſeſéent.
Que je me ſée, es, ſée, ſéeons, ſéent
Séerois.
Je m'aſſiſe.
Je me ſois aſſis, &c.
Se ſeoir, s'eſtre aſſis, ſéeant, aſſis.

Pluvoir.

Pleuere, *To rain.*

Pluit.

Il pleut.
Il pleuvoit.
Il pleut.
Il a pleu.
Il pleuvra.
Qu'il pleuve.
Il pleuvroit,
Il pleuſt.
Il ait pleu.
Il auroit pleu.
Il euſt pleu.
Il aura pleu.
Pleuvoir.
Avoir pleu.
Pleuvant.
Pleu.

To behove.

Il faut.
Il faloit.
Il falut.
Il a falu.
Il avoit falu.
Il faudra.
Qu'il faile.
Il faudroit.
Il faluſt.
Il ait falu.
Il auroit falu.
Il euſt falu.
Faloir.
Avoir falu.
Falu.

Irregular Verbs of the Fourth Conjugation.

Ecrire, *To write.*

Scribo.

J'Ecris, tu écris, écrit, écrivons, és, écrivent.
J'écrivois.
J'écrevis.
J'ay écrit.
J'avois écrit.

J'écriray.
'Ecris, qu'il écrive, écrivons, écrivés, écrivent.
Que j'écrive, tu écrives, e, écrivions.
J'écrirois.
J'écriviſſe, écriviſſes.
J'aye écrit.
J'aurois écrit.
J'euſſe écrit.
J'auray écrit.
'Ecrire.
Avoir écrit.
'Ecrivant.
'Ecrit

Mettre, *To put.*

Pono.

Je mets, tu mets, met, mettons, és mettent.
Je mettois.
Je mis, tu mis, il mit, nouſ miſmes, &c.
J'ay mis.
J'avois mis.
Je mettray.
Mets, qu'il mette, mettons, mettés, mettent.
Que je mette, es, e, ions, iez, mettent.
Je metttrois.
Je miſſe, miſſes, iſt, miſſions, iez, miſſent.
J'aye mis.
J'aurois mis.
J'euſſe mis.
J'auray mis.
Mettre.
Avoir mis.
Mettant.
Mis.

Faire, *To do.*

Facio.

Je fay, tu fais, fait, faiſons, faites, font.
Je faiſois.
Je fis, tu fis, il fit, fîmes, vous fiſtes, firent.
J'ay faict.
J'avois faict.
Je feray.
Fay, qu'il faſſe, faiſons, faites, faſſent.
Que je faſſe, tu faſſes, il faſſe &c.
Je fairois.
Je fiſſe, tu fiſſes, fiſt, &c.
J'aye faict.
J'aurois faict.
J'euſſe faict.
J'auray faict.
Faire, avoir, faict, faiſant, fait.

Plaire, *To pleaſe.*

Placeo.

Je plais, tu plais, plaiſt, plaiſons, plaiſés, plaiſent.
Je plus, tu plûs, il plût, nous plûmes, vous plûſtes, ils plûrent.
J'ay pleu.
J'avois plu.
Je plairay.
Plais, qu'il plaiſe, plaiſons, plaiſés, plaiſent.
Que je plaiſe, tu plaiſes, il plaiſe, plaiſions, ez, &c.
Je plairois.

Je

Ie pleuſſe, tu pleuſſes, pleuſt, &c.
I'aye pleu.
I'aurois pleu.
I'euſſe pleu.
I'auray pleu.
Plaire.
Avoir pleu.
Se plaiſant.
Pleu.

Prendre. *To take.*
Capere.

Ie prens, tu prens, prend, prenons, prenés, prennent.
Ie prenois.
Ie pris, tu pris, il prit, nous priſmes, vous priſtes, ils prirent.
I'ay pris.
I'avois pris.
Ie prendray.
Pren qu'il prenne, prenons, prenés, prennent.
Que je prenne.
Ie prendrois.
Ie priſſe, tu priſſes, priſt, priſſions, priſſiez, priſſent.
I'aye pris.
I'aurois pris.
I'euſſe pris.
I'auray pris.
Prendre.
Avoir pris.
Prenant.

Rire. *To laugh.*
Rideo.

Je ry, tu ris, rit, rions, riés, rient.
Je riois.
Je ris, ris, rit, riſmes, riſtes, rirent.
J'ay ry.
J'avois ry.
Je riray.
Ri, qu'il rie, rions, riés, qu'ils rient.
Que je rie, ries, rie, rions riez, &c.
Je rirois.
Je riſſe, tu riſſes, iſt riſſions riſſiez, riſſent.
J'aye ry.
J'aurois ry.
J'euſſe ry.
J'auray ry.
Rire, avoir ry, riant, ry,

Suivre. *To follow.*
Sequor.

Je ſuy, tu ſuis, ſuit, ſuivons, ſuivés, ſuivent.
Je ſuivois.
Je ſuivis, tu ſuivis, il ſuivit, nous ſuivîmes, &c.
J'ay ſuivy.
J'evois ſuivy.
Je ſuivray.
Suy, qu'il ſuive, ſuivions, ſuivés, ſuivent.
Je ſuivrois.
Je ſuiviſſe, tu ſuiviſſes, il ſuiviſt. &c,
J'ay ſuivy.
J'aurois ſuivy.
J'euſſe ſuivy.
J'auray, ſuivy.
Suivre, avoir ſuivy, ſuivant, ſuivy.

Taire.
To be silent.

Taceo.

Je tais, tais, tait, taisons, taisés, taisent.
Je taisois.
Je teus, teus, teut, teûmes, teûtes, teurent.
J'ay teu.
J'avois teu.
Je tairay.
Tais, qu'il taise, taisons, taisés, qu'ils taisent.
Je taise, es, e, ions, iez, taisent.
Je tairois.
Je teusse: *as*, receusse.
J'aye teu.
J'aurois teu.
J'eusse teu.
J'auray teu.
Taire.
Avoir teu.
Taisant.

Absoudre.
To absolve.

J'absous, tu absous, absout, absolvons, absolvés, absolvent.
J'absolvois.
J'absolus, us, ut, absolûmes, &c.
J'ay absoult.
J'avois absoult.
J'absoudray.
Absous, qu'il absolve, absolvons, absolvés, absolvent.
Que j'absolve, es, e, absolvions, absoluës, absolvent.
J'absoudrois.
J'absoluſſe, *as*, receuſſe.
J'aye absoult.
J'aurois absoult.
J'euſſe absoult.
J'auray absoult.
Absoudre.
Avoir absoult.

Vivre.
To live.

Vivo.

Je vy, tu vis, vit, vivons, vivés, vivent.
Je vivois.
Je veſquis, & veſcus: veſquis, *as* ravis, veſcus, *as* receus.
J'ay veſcu.
J'avois veſcu.
Je vivray.
Vy, qu'il vive, vivons, vivés, vivent.
Que je vive: *as*, aime.
Je vivrois.
Je veſcuſſe, *as* receuſſe.
J'aye veſcu.
J'aurois veſcu.
J'auray veſcu.
Vivre, avoir veſcu, vivant, veſcu.

Lire.
To reade.

Lego.

Je ly, tu lis, lit, liſons, liſés, liſent.

Je

Je liſois.
Je leus, tu leus, leut, leûmes, leûtes, leurent.
J'ay leu.
J'avois leu.
Je liray.
Ly, qu'il liſe, liſons, liſes, qu'ils liſent.
Je lirois.
Je leuſſe, tu lûſſes, leuſt.
Je aye leu.
J'aurois leu.
J'euſſe leu.
J'auray leu.
Lire, avoir leu, liſant, leu.

Naiſtre.

To be born.

Naſcor.

Je nais, tu nais, naiſt, naiſſons, naiſſez, naiſſent.
Je naiſois.
Je naquis, tu naquis, it, naquit, naquîmes, naquiſtes, naquirent.
Je ſuis né & nay.
J'eſtois nay.
Je naiſtray.
Nais, qu'il naiſſe, naiſſons, naiſſés, qu'ils naiſſent.
Que je naiſſe : *as* aime.
Je naiſtrois.
Je naquiſſe, es, iſt, naquiſſions.
Je ſois nay.
Je ſeray nay.
Naiſtre.
Eſtre nay.
Naiſſant.

Dire.

To tell.

Dico.

Je dy, tu dis, dit, diſons, dites, diſent.
Je diſois.
Je dy, tu dis, dit, diſmes, diſtes, dirent.
J'ay dit.
J'avois dit.
Je diray.
Dy, qu'il diſe, diſons, dites, diſent.
Que je diſe, es, diſe, diſions, iez, diſent.
Je dirois.
Je diſſe, tu diſſes, diſt, diſſions, &c.
J'aye dit.
J'aurois dit.
J'euſſe dit.
J'auray dit.
Dire, avoir dit, diſant, dit.

Coûdre.

To ſow.

Je cous, tu cous, coud, couſons, couſés, couſent.
Je couſois.
Je couſis, tu couſis, il couſit, nous couſiſmes.
J'ay couſu.
J'avois couſu.
Je coûdray.
Cous, qu'il couſe, couſons, couſés, qu'ils couſent.
Que je couſe : *as* aime.
Je coûdrois.
Je couſuſſe, es, euſt.
J'aye couſu.
J'aurois couſu.
J'euſſe couſu.
J'auray couſu.
Coûdre, avoir, coûſu, couſant, couſu

Conclurre.

To conclude.

Concludo.

Je conclus, tu conclus, il conclud, conclüons, conclüés, conclüent, je conclüois.
Je conclus, tu conclus, il conclut, nous conclûmes, vous concluſtes, ils conclurent.
J'ay conclu.
J'aurois conclu.
Je conclurray.
Conclus, qu'il concluë, conclüons, conclués, qu'ils concluent.
Que je concluë, es, e, conclu-ions, concluez, &c.
Je conclurrois.
Je concluſſe, es, concluſt.
J'aye conclu.
J'aurois conclu.
J'euſſe conclu.
J'auray conclu.
Conclurre.
Avoir conclu, concluànt.

Circoncire.

To circumciſe.

Je circoncis, tu circoncis, it, circonciſons, circonciſés, qu'ils circonciſent.
Je circonciſois.
Je circoncis, tu circonſis, il circonſit, nous circonciſmes, vous circonſiſtes, ils circonciſent.
J'ay circoncis.
J'avois circoncis.
Je circonciray.
Circonci, qu'il circonciſe, circonciſons, es, circonciſent.
Que je circonciſe : *as* j'aime.
Ie circoncirois.
Ie circonciſe, ſes, lirconciſt.
J'aye circoncis.

J'aurois

J'aurois circoncis.
J'euſſe circoncis.
J'auray circoncis.
Circoncire.
Avoir circoncis.

Boire.

To drink.

Bibo,

Je boy, tu bois, boit, beuvons, beuvés, boivent.
Je beuvois.
Je beus : *as* receus.
J'ay beu.
J'avois beu.
Je boiray.
Boi, qu'il boive, beuvons, beuvés, qu'ils boivent.
Que je boive : *as*, j'aime.
Je boirois,
Je beuſſe, tu beuſſes, beuſt, beuſſions, beuſſiez, beuſſent.
J'aye beu.
J'aurois beu.
J'auray beu.
J'euſſe beu.
Boire.
Avoir beu.
Beuvant.
Beu.

Croire.

To believe.

Credo.

Je croy, tu crois, croit, croyons, croyés, croyent.
Je croyois.
Je creus, tu creus, il creut, nous creûmes, vous creûtes, ils creurent.
J'ay creu.
J'avois creu.
Je croiray.
Crois, qu'il croye, croyons, croyés, qu'ils croyent.
Je croirois.
Je creuſſe : *as* receuſſe.
J'aye creu.
J'aurois creu.
J'euſſe creu.
J'auray creu.
Croire.
Avoir creu, croyant, creu.

Braire.

To bray like an aſſe.

Rudo.

Je bray, tu brais, brait, brayons, brayés, brayent.
Je brayois.
J'ay brait.
J'avois brait.
Je brairay,
Bray, qu'il braye, brayons, brayés, qu'ils brayent.
Que je braye : *as* aime.
Je brairois.
J'aye brait.
J'aurois brait.
J'euſſe brait, brayant, brait.

Con-

Confire.
To ſeaſon.

Je confis, tu confis, confit, confiſſons, confiſſes, confiſſent.
Je confiſſois.
Je confis, tu confis, il confit, nous confiſmes.
J'ay confit.
J'avois confit.
Je confiray.
Confi, qu'il confiſſe, confiſſons, ſſes, confiſſent.
Que je confiſſe, ſſes.
Je confirois.
Je confiſſe, ſſes, &c.
J'aye confit.
J'aurois confit, tu confiſſes, confiſt.
J'auray confit.
Confire.
Confiſſant.
Confis.

Clorte.
To ſhut.

Claudo.
Je clos, tu clos, cloſt, fermons, és, &c.
Je fermois.
Je fermay.
I'ay clos.--3
I'avois clos.
Ie clorray.
Ferme, qu'il ferme, fermons, es, ferment.
Que je ferme.
Ie fermerois.
Ie fermaſſe.
I'aye clos.
I'aurois clos.
I'euſſe clos.
I'auray clos.
Clorre.
Avoir clos, fermant, clos.

Mouldre.
To grinde.

Mulio.
Ie moulds, tu moulds, mould, moulons, moulés, meulent.
Ie moulois.
Ie moulus, tu moulus, il moulut, moulûmes, moulûtes, moulerent.
I'ay moulu.
I'avois moulu.
Ie mouldray.
Meulds, qu'il meule, moulons, moulés, meulent.
Que je meule, es, e.
Ie mouldrois,
Ie mouluſſe, tu mouluſſes, mouluſt.
I'aye moulu.
I'aurois moulu.
I'euſſe moulu.
I'auray moulu.
Moulant moulu.

Recourre.
To diliver.

Liberare.
Ie recoux, tu recoux, recout, recoüons,

recoüions,recoüés,recoüent.
Je recoüois.
Je recoüis : *as* ravis.
J'ay recoux.
J'avois recoux.
Je recouray.
Recoux,qu'il recoüe,recoüions recoües, qu'ils recoüent.
Que je recoüe : *as* aime.
Je recourrois.
Je recoüiſſe : *as* raviſſe.
J'aye recoux.
J'aurois recoux.
J'euſſe recoux.
I'auray recoux.
Récourre, &c.

Traire *is conjugated as* Attraire, *to attract.*

I'attrais, tu attrais, attrait,attrayons, és, attrayent.
I'attrayois.
I'attraïs, tu attraïs,attraït, attraïmes,attraïſtes,attraïrent.
I'ay attrait.
I'avois attrait.
I'attraïray.
Attrai,qu'il attraye,attrayons, attrayés, qu'ils attrayent.
Que j'attraye : *as* aime.
I'attrairois.
I'attraïſſe ; *as* raviſſe.
I'aye attrait.
I'aurois attrait.
I'euſſe attrait.
I'auray attrait.
Attraire.

Vaincre.

To overcome.

Supero.

Ie vainquis.
I'ay vaincu.
Ie vaincray.
Ie vaincrois.
Ie vainquiſſe, &c.

Note that the Compounds of theſe Verbs are conjugated as their Simples.

CHAP.

CHAP. I.

Of the forming of the Tenſes of all Verbs, both Regular, and Irregular.

THe firſt endeth in *er*, the ſecond in *ir*, the third in *oir*, the fourth in *re*.

You forme the Preſent Tenſe of the firſt Conjugation, by taking from the infinitive, *r*: as for example; *Parler*, *je parle*; *aimer*, *aime*,

The Preterimperfect Tenſe is formed from the firſt perſon of the Indicative Plurall, by turning the laſt letter ſave one into *i*: as, *Dançons*, *dançois*.

The firſt definite is formed from the Infinitive, by turning *er* into *ay*: as from the infinitive *ſouper*, is made the definite, *je ſoupay*.

The indefinite is formed alſo from the infinitive, by taking away *r*, and putting an accent over the *é*: as, *Parlé*. The auxiliary Verb joynted with the participle of the preterperfect tenſe paſſive, is of the ſame uſe in French, that it is in other languages, in making up the ſeven Tenſes.

The future tenſe is formed from the infinitive, by adding *ay*; as, *déjuner déjuneray*.

The ſecond perſon of the Imperative Mood is formed from the ſecond perſon of the indicative, by taking away *ſ*: as, *pouſſés*, *pouſſe*.

The preſent tenſe of the optative mood is the ſame with the preſent tenſe of the indicative, if you but adde *i* in the firſt and ſecond perſons of the plurall number: as, *parlons*, *parlés*; you have *parlions*, *parliés*.

The firſt imperfect tenſe is formed of the future tenſe of the

the optative mood, by changing *ray* into *rois*: as, *danceray*, *dancerois*.

The second is formed from the second person singular of the definite preterperfect tense, by adding *se*: as, *parlas*, *parlasse*.

The participle of the present is formed of the first person of the plurall number, by turning *ons* into *ant*: as *aimons aimant*.

CHAP. II.

Of the forming of the Tenses of the second Conjugation.

THe present tense is formed from the infinitive Mood, by turning *r* into *s*: as, *ravir*, *je ravis*.

The preterimperfect tense is formed from the first person plurall, by changing *n* into *i t* as *finissons*, *finissois*.

The definite is made from the infinitive, by changing *r* into *s*. as, *ravir*, *je ravis*.

The participle of the preterperfect tense passive, (which joyned with the auxiliary Verb, serves to make up the whole seven tenses) is formed of the infinitive, by taking away *r*: as *bastir*, *basti*, or *basty*.

The future tense is formed of the infinitive by adding to it *ay*: as, *ravir*, *raviray*.

The second person of the imperative Mood is formed from the second person of the present tense of the indicative Mood, by taking away *s*: as *bastis*, *basti*, or *basty*.

The present tense of the Optative Mood is formed from the second person of the indicative Mood, and present tense, by adding *se*: as *bastis*, *bastisse*.

The first preterimperfect tense is formed from the future, by changing *ray* into *rois*: as, *bastiray*, *bastirois*.

The second preterimperfect tense is formed from the second person singular of the present tense of the indicative Mood, by adding *se*: as, *bastis*, *bastisse*. The present tense of the optative Mood is also, *bastisse*: but there is this difference betwixt them, that in *bastisse* of the present tense in the optative Mood the last

laſt ſyllable but one is ſhort, *baſtiſſe*; but in the ſecond preter-imperfect tenſe it is ſounded long, *baſtīſſe*,

The participle of the preſent tenſe is formed from the firſt perſon plural of the indicative Mood, by changing *ons* into *ant*: as, *baſtiſſons*, *baſtiſſant*,

CHAP. III.

Of the forming of the Tenſes of the third, and fourth Conjugations.

THe preſent tenſe of the third Conjugation is formed of the infinitive mood, by changing *evoir*, into *ois*: as, *recevoir*, *reçois*.

The preſent tenſe of the forth Conjugation is formed from the infinitive, by changing *re* into *s*: as, *vendre*, *vens*.

The preterimperfect tenſe of the third Conjngation is form-from the firſt perſon of the plurall Number, by changing *ions* into *ois*: as, *recevions*, *recevois*; *vendions*, *vendois*.

The preterperfect definite of the third Conjugation is formed of the infinitive, by changing *evoir* into *eus*: as, *concevoir*, *conceus*.

The definite of the fourth Conjugation is formed from the firſt perſon plurall, by changing *ons* into *is*: as *rendons*, *rendis*.

The future tenſe of the third Conjugation is formed from the indefinite, by changing *oir* into *ray*: as, *devoir*, *devray*.

The future tenſe of the fourth Conjugation is formed from the infinitive, by changing *re* into *ray*: as, *rendre*, *rendray*.

The imperative is formed from the ſecond perſon ſingular of the indicative Mood, by taking away *s*, and turning *i* into *y*. as, *reçois*, *reçoy*; *prend*, *prens*, or *pren*.

The preſent tenſe optative of the third Conjugation is formed from the ſecond perſon of the indicative Mood, preſent tenſe, by taking away *i* and adding *ve*: as, *reçois*, *reçoive*: and it is conjugated as *j'aime*.

The preſent tenſe optative of the fourth conjugation is formed from the infinitive, by taking away *r*: as, *endre*, *rende*: and it is likewiſe conjugated as *j'aime*.

The

The first preterimperfect tense is formed from the future, by changing *ray* into *rois*: as *recevray*, *receurois*; *rendray*, *rendrois*.

The second preterimperfect tense is formed from the definite, by adding *ſe*: as, *receus*, *receuſſe*; *rendis*, *rendiſſe*.

The participle of the preſent tense is formed from the firſt perſonal plural, by changing *ons* into *ant*: as, *rendons*, *rendant*; *recevons*, *recevant*.

The Syntaxis.

THe ſubſtantive and adjective (as well in French, as in all other Languages) agree in caſe, gender, and number: as for example; *Homme vertueux*, a vertuous Man: *Femme vertueuſe*, a vertuous Woman.

The adjective is commonly placed before the ſubſtantive: as *bon ſoldat*, a good Souldier. But adjective of Colour are put behind it: as for example, *Vin blanc*, white Wine; *chapeau noir*, a black Hat. So likewiſe we ſay, *Vin vieux*, old Wine; *Vin nouveau*, new Wine.

Laſtly, if the adjective *nouveau*, be joyned with any thing that is either produced by nature, or contrived by the Art of man, is put behind the ſubſtantive: as for example, *prunes nouvelles*, new Plummes; *Herbes nouvelles*, new Herbs; *Livre nouveau*, a new book.

The relative agrees with its antecedent in gender and number as, *Dieu que j'aime*, God whom *I* love. *Que* in French is that relative, that the Latins expreſs by *quem*, *quam*, *quod*; and is termed, the *ſuffering Relative*. *Qui* ſerves for a nominative caſe to Verbs: as, *jay un amy qui eſt bon*, *I* have a Friend who is a good man.

Every verb muſt have its nominative caſe: which is never to be left out and underſtood, as the Latines uſe; neither is it to be parted from its verb, except it be in the compound tenſes: as *je ne vous ay pas dit cela*, *I* did not tel you that. *In* all other tenſes the Pronoun only is put betwixt the nominative caſe and the Verb: as, *je vous aime*, *I* love you. You muſt take heed alſo that you place not the Verb in the end of a Sentence, as the Latins do, but alwayes in the beginning: and note diligently alſo, that paſſion followes action: as *j'aime Pierre*, I love Peter, you

you muſt not ſay, *Pierre j'aime*. You muſt alwayes put the Adverb after the verb: as, *Je ly diligemment*, I read diligently.

The firſt perſon in Latin is alwayes put before the ſecond; as, *Ego & Petrus hoc fecimus*: but in French you muſt ſay, *Pierre et moy nous avons fait cela*: you muſt not ſay, *Pierre il a fait cela*; but *Pierre a fait cela*.

If two ſubſtantives come together, that are of different ſignifications, the latter muſt be put in the genitive caſe: as *l'Ambaſſadeur du Roy*, the Kings Embaſſadour: the Engliſh muſt take heed that they ſay not as they do in their Language, *le Roy Ambaſſadeur*, the Kings Embaſſadour: but they muſt ſay, *l'Ambaſſadeur du Roy*, the Embaſſadour of the King.

This Phraſe, *j'ay beſoin*, I have need of, muſt have a noun ſubſtantive of the genitive caſe after it: as *j'ay beſoin d'argent*, I have need of Mony.

The Verb *Attacher* requires a dative caſe; as *il eſt attaché à ſon opinion*, he is wedded to his own opinion.

Dégouſter, will have a genitive: as *il eſt degouſté des lettres*, he is a diſpiſer of learning; *Il eſt coupable de pareſſe*, he is guilty of idleneſſe.

Theſe adjectives following, *conforme*, *ſemblable*, *commun*, *ſurvivant*, *contraire*, govern a dative caſe: as *Il eſt conforme à la raiſon*, he is conformable to reaſon: *il eſt ſemblable à un autre*, he is liſte to another: *cela eſt commun à tous*, this is common to all; *la vertu eſt contraire au vice*, Vertue is contrary to Vice.

Cer-

Certain Anglicisms, which are to be avoided by the Learner.

WHat are you doing? You must not render this in French, qu'estes vous en faisant? but thus, que faites vous? so for, I am twenty years old, do not say, Je suis vingt ans; but thus, j'ay vingt ans. For, I am twenty, say not, je suis vingt; but j'en ay vingt. For, bring me my horse, say not, apportés moy mon cheval; but, amenés moy mon cheval. For, put the horses in the coach, do not say, mettés les chevaux dans le carrosse; but, mettés les chevaux au carosse, For, will you eat your dinner? say not, voulés vous manger vostre disner? but, voulés vous disner? For, what is the matter? say not, qui est la matiere? but, qu'y-a-t-il? For, he is my wifes cosen, say not, c'est ma femme cousin; but, c'est le cousin de ma femme. For, what do you take by the moneth? say not, Combien prenez vous par le mois? but, combien prenés-vous par mois. For, he will come by seven, say not, il viendra par sept heures; but, il viendra à sept heures. For, she shall come upon Munday, say not, elle viendra sur Lundy; but, elle viendra Lundy. For, it is hot, it is cold, say not, il est chaud, il est froid; but, il fait chaud, il fait froid. For, I will go to morrow on horseback, do not say, j'iray demain sur le dos d'un cheval; but, je monteray demain à cheval. For, I will ride the great horse, say not, je monteray le grand cheval; but, j'apprendray a monter à cheval. For, I will learn musick, say not, j'apprendray musique; but, j'apprendray la musique. For, he speaks the French tongue very well, say not, il parle bien la langue Françoise; but, il parle bien François. For, this Doctor is a great scholar, do not say, ce Docteur est grand escholier; but, ce Docteur est fort sçavant. For, have pity upon me, say not, ayés pitié sur moy; but, ayés pitié de moy. For, I have called for you, say

not, *j'ay appellé pour vous*; but, *je vous ay appellé*. For, *hath any body asked for me?* ſay not, *perſonne n'a-t-il-demandé pour moy?* but, *perſonne ne m'a-t-il-demandé?* For, *will you ſtay for me*, ſay not, *voulés-vous attendre pour moy?* but, *voulés vous m'attendre?* For, *have you been long in* France? ſay not, *avés vous eſté long en* France? but, *avez vous eſté long temps en* France? For, *how like you* France? ſay not, *que vous ſemble* France? but, *que vous ſemble de la* France? for, *this man is like his brother*, do not ſay, *cét homme reſſemble ſon frere*, but, *cét homme reſſemble à ſon frere*. For, *upon no terms*, ſay not, *ſur nuls termes*; but, *point du tout*. For, *is your Maſter within?* ſay not, *eſt voſtre maiſtre dedans?* but, *voſtre maiſtre eſt il icy?* For, *he is come out of* England, ſay not, *il eſt venu dehors l'*Angleterre; but, *il eſt venu d'*Angleterre. For, *he drinketh hard*, ſay not, *il boit dur*; but, *il boit bien*. For, *he is gone for a Souldier*, ſay not, *il eſt party pour un ſoldat*; but, *il eſt allé à la guerre*. For, *he hath fought a duel*, ſay not, *il a battu un duel*; but, *il's eſt battu en duel*. For, *this man looketh well*, ſay not, *cét homme regarde bien*; but, *cét homme a bonne mine*. For, *the Devil take him*, ſay not, *le diable prenne luy*; but, *le diable l'emporte*. For, *this Miniſter hath preached a good ſermon*, ſay not, *ce Miniſtre a preſché un bon ſermon*; but, *a fait un bon ſermon*. For, *you mock me*, do not ſay, *vous mocqués moy*; but, *vous vous mocquez de moy*. For, *when I have done I will ſpeak to you*, ſay not, *quand j'ay fait je parleray à vous*; but, *quand j'auray fait, je parleray à vous*. For, *what ſaith the clock*, ſay not, *que dit l' horloge?* but, *quelle heure eſt il?* For, *I am dead with hunger*, ſay not, *je ſuis mort avec faim*; but, *je ſuis mort de faim*. For, *a chamber hanged with tapeſtry*, ſay not, *une chambre fournie avec tapiſſerie*; but, *tendue de tapiſſerie*. For, *call for a fagot*, ſay not, *appellés pour un fagot*; but, *demandés un fagot*. For, *let us go to cards*, ſay not, *allons aux cartes*; but, *joüons aux cartes*. For, *my brother is returned from the wars*, ſay not, *mon frere eſt retourné de la guerre*; but, *revenu de la guerre*. For, *I have a new Book*, do not ſay, *j'ay un livre neuf*; but, *j'ay un livre nouveau*. For, *make a fire*; ſay not, *faites un feu*; but, *faites du feu*. For, *he playeth well upon the Lute*, do not ſay, *il joüe bien ſur le luth*; but, *il touche bien le luth*. For, *ſweet Madam*, ſay not, *douce Madame*; but, *Ma chere Dame*. For, *he drinketh Tobacco*, ſay, *il prend du Toubac*. For, *he remembreth his love unto you*, ſay not,

not, *il reſſouvient ſon ſervice à vous*; but, *il vous fait ſes baiſe-mains*. For, *I will give you but ten piſtols*, ſay not, *je vous donneray, mais dix piſtolles*; but, *je ne vous en donneray, que dix piſtolles*. For, *call for the account*, ſay not, *appellés pour le compte*; but, *demandés à compter*. For, *what is to be payed?* ſay, not, *qu'y a-t'il pour eſtre payé?* but, *que vous devons nous?* For, *you play the fooles*, ſay not, *vous joües les foux*; but, *vous badinés*. For, *how do you*, ſay not, *comment faites vous?* but, *comment vous portés vous?* For, *he is the braveſt man in all the World*, ſay not, *il eſt le plus brave homme en tout le monde*, but, *il eſt le plus brave homme du monde*. For, *he followeth his Book*, ſay not, *il ſuit ſon livre*; but, *il eſtudie à merveille*. For, *he underſtands well Philoſophy*, ſay not, *il entend bien Philoſophie*; but, *il entend bien la Philoſophie*. For, *my horſe will beat yours*, ſay not, *mon cheval battra le voſtre*; but, *mon cheval court mieux que le voſtre*. For, *doth the fire burne?* ſay not, *le feu bruſle-til?* but, *le bois flambe til?* For, *my head is ſoare*, ſay not, *ma teſte eſt mal*; but, *la teſte me fait mal*.

Certain Franciſmes.

THe French differ in theſe kinds of ſpeaking following from all other Nations: As for example; *Il fait beau temps, il fait mauvais temps, il fait chaud, il fait froid, il y a des hommes, il y va de vos intereſts, comment vous portés vous? il y avoit*. You muſt take heed that you ſpeak not as the Dutch do, *il a dit contre moy*, but ſay, *il m'a dit*.

We alſo uſe this Auxiliary Verb *j'ay* inſtead of *je ſuis*. If we would expreſſe theſe Latine words, *ſunt homines*, we muſt ſay, *il y a des hommes*. *Ce ſont des amis*; that is, *ceux dont je parle ſont mes amis*. *Comment vous va?* that is, *How goes it with you?*

Pour demander ſes neceſſitez.

DOnnez moy s'il vous plaiſt du pain, du pain bis, du pain blanc, un petit morceau de pain, du pain & du beurre, le pain, un petit pain, un pain d'un ſol, la moitié d'un pain, tout le pain, un peu de ce pain, une croûte, de la crouſte, de la mie, un gros pain, une livre de pain, du pain chaud, du pain frais, du pain raſſis, du pain de ſeigle, de froment, d'orge, une roſtie, une roſtie au vin, & au ſucre, une roſtie au beurre, du pain mollet, du pain haut, du pain long, un gaſteau, un pâté, une crouſte de paſté, de la farine, un quart de farine, un boiſſeau de froment, un demy boiſſeau d'orge, une bouchée de pain, une entammure de pain, de la croûte de deſſous, de la croûte de deſſus, coupez moy du pain, donnez luy, donnez nous, donnez leur.

DONNEZ moy de la viande, avez vous de la viande? apportez moy de la viande, un

For to ask all his neceſſities.

GIve me if it pleaſe you ſome bread, ſome brown bread, ſome white bread, a little bit of bread, ſome bread and butter, the bread, a ſmall bread, one penny loaf, the half of a bread, all the whole loaf, a little of that bread, a cruſt, ſome of the cruſt, ſome crum, a great loaf, a pound of bread, hot bread, new bread, ſtale bread, rye bread, wheaten bread, barly bread, a toſt, a toſt with wine and ſugar, a toſt with butter, French bread, high loaf, a long loaf, a cake, a pye, a cruſt of a pye, flower, a peck of flower, a buſhel of wheat, half of a buſhel of barley, a mouth full of bread, the kiſſing peece, ſome of the under cruſt, ſome of the upper cruſt, cut me ſome bread, give him, give us, give them.

GIVE me ſome meat, have you any meat? bring me ſome meat, a diſh of meat, a little

plat

plat de viande un peu de viande, un morceau de viande, une piece de beuf, une trenche de beuf, un petit morceau de beuf, du beuf ſallé, du beuf frais, du beuf froid, du beuf chaud, du beuf gras, du beuf maigre, du beuf fricaſſé, du beuf à la mode, du beuf grillé, du beuf boüilly, du beuf roſty, du beuf tendre, de la chair, de la chair crüe, du beuf en paſte, un paſté de beuf, du beuf dur, du beuf fade, de bon beuf.

of beef, a bit of meat, one piece of beef, a trench of beef, one little bit of beef, ſalt beef, ſome freſh beef, ſome cold beef, ſome hot beef, ſome fat beef, ſome lean beef, ſome fryed beef, beef larded with bacon, broiled beef, boiled beef, roſted beef, tender beef, fleſh, raw fleſh, baked beef, a beef pye, hard beef, beef without any taſte, good beef.

DONNEZ moy du mouton, de cette éclanche de mouton, de ce quartier de mouton, de ce quartier de devant, de ce quartier de derriere, de cette épaule, de cette poictrine, de ce collet de mouton, de ces coſtelettes, de cette teſte de mouton, de ces piés de mouton, de cette freſſure de mouton.

GIVE me ſome mutton, of that leg of mutton, of that quarter of mutton, of that fore-quarter, of that hinder quarter, of that ſhoulder, of that breſt, of that neck of mutton, of that ſide of mutton, of that ſheeps-head, of thoſe trotters, ſome of the purtings.

Si *vous demandez le tout.*

If you ask the whole piece.

Une éclanche de mouton, un quartier de mouton, un haut coſté de mouton, une épaule de mouton, le quartier de devant, le quartier de derriere, une teſte de mouton, une queüe de mouton, une freſſure de mouton, approchez ce plat de mouton.

A leg of mutton, a quarter of mutton, a neck of mutton, a ſhoulder, the fore-quarter, the hinder quarter, a ſheeps-head, a tayle of mutton, the purtings, reach that diſh.

COUPEZ moy un morceau de veau, de cét entre deux

CUT me a bit of veal, ſome of that ſtued veal, of that

plats, de cette longe de veau, de cette teſte de veau, de ce foye de veau, de ce paſté de veau, de ce potage.

DONNEZ moy un morceau de cét aigneau, un peu de ce paſté de venaiſon, un peu de ce ſanglier, une cuiſſe de lapin, un peu de ce lievre, un morceau de ce levraut, de ce paſté de pigeonneaux, un peu de ce porc frais, du jambon, du ſallé, de ce cochon de laict, une aile de cocq d'inde, ce chapon roſty, de cette poule boüillie, une aile, de ce poulet, un petit morceau de boudin, un peu de ſaûce, du ſel, de la moutarde, une aloüette, de cette aloüette, un pigeonneau, une cuiſſe de pigeonneau, de cette groſſe becaſſe, de cette becaſſine, de cette perdrix, de cette caille, de ce cocq, de ce pheſant, de ce vaneau, de ſes grives, de cette volaille, de ce roſty, du roſty, du boüilly, de l'étuvée, un couple d'œufs, une douzaine d'œufs, un œuf frais, un œuf de poule, un œuf de cane, un œuf d'oye, donnez moy une cuiſſe de cette oye, de cette cercelle, de ces œufs fricaſſez, du beurre, du beurre frais, du beurre ſallé, un plat de laict, du laict boüilly, du laict froid, du laict de beurre, du laict chaud, du laict d'aneſſe, du laict caillé, du fromage, de Holande, du fromage, du

loyn of veal, of that calfs-head, of that veals liver, of that pye of veal, ſome of that pottage.

GIVE me a bit of that lamb, a little of that veniſon pye, a little of that wile boar, a rabbets leg, a little of that hare, a bit of that young hare, of that pygeon pye, a little of that freſh porck, ſome of the bacon, of that pig, a wing of a turky, of that roſted capon, of that boiled hen, a wing of that poulet, a little of that pudden, a little of ſauce, ſome ſalt, ſome muſtard, a lark, of that lark, a young pygeon, of that woodcock, of that ſnipe, of that partridge, of that quail, of that cock, of that pheſant, of that tewit, of thoſe black birds, of that boiled hen, of that roſted meat, roſted meat, ſome boiled meat, ſtued meat, a couple of eggs, a dozen of eggs, a freſh egg, a hens egge, a ducks egge, a gooſe egge, of that tale, of thoſe fryed eggs, ſome butter, freſh butter, ſalt butter, a diſh of milk, boiled milk, cold milk, buttermilk, hot milk, Aſſes milk, turned milk, Holland cheeſe, fro-

fromage fort, du fromage de Checher, du fromage d'Auvergne, un Angelot du fromage mince, du fromage raffiné, du miel, du ſucre, de l'huile, de l'huile d'Amandes, des olives, du poivre, du vinaigre, des raves, des carrotes.

new cheeſe, ſtrong cheeſe, Cheſhire cheeſe, Auvergne cheeſe, a cheeſe of Pontleveſque, French cheeſe, hony, ſugar, oyle, oyle of almonds, olives, peper, vineger, radiſhes, carrots.

Pour le deſſert.

Donnez moy une pomme, la moitié d'une pomme, de voſtre pomme, un quartier de voſtre pomme, des noix, des noiſettes, des amandes, des abricots, des prunes, des poires, des confitures, des raiſins de Corinthe, des raiſins de Cabas, raiſins cuits, un abricot confy, du biſcuit, un macaron, des dragées, des prunes confites, une noix confite, des ceriſes, des fraiſes, des framboiſes, des groiſelles, des groiſelles rouges, des pommes de renette, du coin, des poires de bon Chreſtien.

For the ſecond courſe.

Give me an apple, the half of an apple, a piece of your apple, nuts, little nuts, plums, almonds, apricocks, pares, ſweet-meat, raiſons of Corinth, raiſons of Cabas, baked raiſons, conſerved apricocks, biſket, a macroom, ſugar-plum, conſerved plums, one conſerved nut, ſome cherries, ſtrawberries, rasberries, gooſeberries, red gooſeberries, pepins, quinſes, Chriſtian pares.

Salades.

Une ſalade de laitües, une ſalade de pourpié, une ſalade de concombres, une ſalade de bettes raves, une ſalade de chichorée.

Sallet.

A lettis ſallet, a purcely ſallet, a cucumber ſallet, beatroot ſallet, ſuckra ſallet.

Pour les jours maigres.

Donnez moy un plat de poiſſon, du poiſſon, de ce poiſſon, du ſaûmon, de ce ſaûmon, de cette ſole, une ſole, un plat, d'Anguilles, de ce paſté d'anguilles, du brochet, un brochet, du merlant, des houmars, de la moulüe nouvelle, du poiſſon ſallé, du poiſſon frais, du poiſſon de mer, du poiſſon de riviere, de jeune chair, et de vieïl poiſſon, du maquereau, du hareng frais, du hareng ſor, du hareng blanc, une carpe, des huiſtres, du ſaûmon frais, du ſaumon ſallé, de la raye, des vives, de l'éperlan, du gougeon, des perches, des truittes, une lamproye, des rochers, un plat d'huiſtres, un paſté d'anguilles.

For the faſtings dayes.

Give me a diſh of fiſh, ſome fiſh, of that fiſh, ſome of that ſaumon, of that ſole, a ſole, a diſh of eals, of that eals pye, of the pike, a pike, whitings, lobſtars, of the new green fiſh, ſalt fiſh, freſh fiſh, ſome ſea fiſh, ſome river fiſh, young fiſh, old fiſh, mackerel, of the freſh herring, of the red herring, of the white herring, a carpe, oyſters, of ſome ſalt ſaumon, ſome thorn back, vives, ſmelts, ſprats, perches, trouts, a lampry, roches, a diſh of oyſters, an eale pye.

DONNEZ moy a boire, donnez moy de la biere, de la double biere, de la petite biere, de la forte aile, de la petite aile, un coup de biere, un verre de biere, une quarte de biere.

GIVE me ſome drink, give me ſome beer, ſome ſtrong beer, ſome ſmall beer, ſome ſtrong ale, ſome ſmall ale, a cup of beer, a glaſſe of beer, a quart of beer.

DONNEZ moy du vin, du petit vin, du vin françois, du vin rouge, du vin blanc, du vin de Rhin, du vin vieïl, du vin nouveau, du vin et du ſucre, du vin doux, du vin brûlé, du vin muſcat, du vin de frontignac, du vin paillet, du vin de tous raiſins, du gros noir, du vin

GIVE me ſome wine, ſome ſmall wine, ſome french wine, ſome red wine, white wine, reniſh wine, old wine, new wine, wine and ſugar, ſweet wine, burnt wine, muſcat wine, Frontignacs wine, Paris wine, wine of all grapes, red wine, wine of Burgundy, wine of Or-

de

de Bourgongne, du vin d'Orleans, du vin de Bourdeaux, du vin bourru, du vin d'Eſpagne-du ſydre, du petit ſydre, du gros ſydre, du poiré, du petit poiré, du ſydre doux, du ſydre nouveau, un tonneau de vin, une pipe de vin, un baril de biere, une goute d'eau, un peu de vin.

leans, Bourdeus wine, ſweet white wine, Spaniſh wine, ſome ſyder, ſome pery, ſome ſmall pery, ſome ſweet ſyder, ſome new ſyder, a tun of wine, halfe a tun of wine, a baril of beer, a drop of water, a little of wine.

DONNEZ moy de l'eau, de l'eau de fonteine, de l'eau de puits, de l'eau de pompe, de l'eau de riviere, de l'eau de foſſé, de l'eau claude, de l'eau froide.

GIVE me ſome water, fountain water, wel-water, pomp water, river water, ditch water, hot water, cold water,

Pour couvrir la table.

For to ſet the table cloth.

Une table, une longue table, une petite table, une table ronde, une grande table, un tapis de turquis, la nape, une ſerviete, une aſſiete, un pain, un couteau, une cuillier, une fourchette, un flambeau, une chandelle, une ſaliere, une ſauciere, un vinaigrier, une écüelle.

A table, along table, a little table, a round table, a great table, a turkey carpet, the table cloth, a napkin, a plate, one loaf, a knife, a ſpoon, a fork, a candleſtick, a candle, a ſaltcelar, a ſaucer, a vineger bottle, a poringer.

Sur l'autre petite table ou l'on met les verres.

Upon the litle table where they put the glaſſes.

Un verre à biere, un verre à vin, un petit verre, un grand verre, un verre d'une pinte, un verre de criſtal, une coupe d'or, une coupe d'argent,

A beer glaſſe, a wine glaſſe, a little glaſſe, a great glaſſe, a pint glaſſe, venice glaſſe. a golden cup, a ſilver cup, a bot-

une

une bouteille de vin,une cuillier d'argent, une chaiſe, un ſcabeau, un banç.

tle of wine, a ſilver ſpoon, a chair, a ſtool, a form.

LE louvre, un palais, un hoſtel, un chaſteau, une maiſon, un logis, une chambre, le fais, de la maiſon, les tuiles, la cheminée, le grenier, l'eſcalier,une chambre à trois étages, un chambre à deux étages,une antichambre, un cabinet, une galerie, une ſalle, un balcon, une feneſtre, une porte, une vitre, la muraille, la cuiſine, la dépenſe, la cave, le four, la boulangerie, la braſſerie, la lauerie, la laicterie, le poulier, la cour, la pompe, la fonteine, le privé, le puits, le jardin, le garde-manger, la cave à vin, la cave à biere, l'écurie, une étable à vache, une clef, ungond, une ſerrure, un loquet.

THE Louver, a palace, a noble mans houſe, as Arundel houſe, &c. a caſtle, a countrey noble mans houſe, a houſe, a lodging, a chamber, the top of the houſe, the tiles, the chimny, the garret, the ſtairs, a chamber three pair of ſtairs high, a chamber two pair of ſtairs high, a back chamber, a cloſſet, a gallery, a hall, a belcony, a window, a door, a glaſſe window, the wel, the kitchin, the buttery, the cellar, the oven,the bake houſe, the brew houſe, the waſhing houſe, milk houſe, hens rouſt, the yard, the pomp, the fountain, the houſe of office, the wel, the garden, the cubburt, the wine cellar, the beer cellar,the ſtable, a ſtable, a cow, a key, a naile, a lock, a latch.

Ce qui eſt dans une chambre

Un lict,une coette,un matelas, une couverture,des draps, une paillaſſe, des rideaux, un ciel de lict, des courtines, un bois de lict,un fond de lict, un doſſier,le chevet du lict,les piés du lict, la ruelle du lict, un oreiller, la plume du lict, la couchette,les pommes du lict, une roulette, un lict de camp, un lict neuf, un vieil lict, une bregame, une tapiſſerie à

Which is in a chamber.

A bed, a tick, a matris, a rug, ſheets, a ſtraw bed, curtins, valence, curtins, a bed ſtick, the top of the bed, the beds head, the boulſter, the beds feet, the other ſide of the bed, a pillar, a feather bed, a hurl bed, a pallet bed, a new bed, an old bed, hangings of Bregam, a tapeſtry' a picture, an image, a looking glaſſe, a

haute

haute lice, un tableau, une image, un miroir, un coffre, un écran, un fautüeil, une chaiſe percée, un cabinet, un tapis de Turquie, des plaques, le plancher, la place le foyer, un pot de chambre, des cheners, des pincettes, une pale a feu, une baſſinoire.

tronck, a ſcreen, a great chair, a cloſe ſtool, a ſtudy, a Turkey-carpet, hangings, candleſtick, ceiling, hearth, a chamber pot, fire, iron, the tongs, a fire-pan, a warming pan.

De la cuiſine.

Of the Kitching.

Un grand plat, un petit plat, un plat d'argent, un plat d'étain, un plat de terre, un plat de fayence, une aſſiete d'argent, une aſſiete d'étain, un pot d'étain, une quarte d'étain une pinte d'étain, une écuelle d'étain, une écuelle d'argent, une marmite, un chaudron, un baſſin, une fontaine, une broche, un tourne broche, un ais, un dreſſoir, des cuilliers, d'argent, d'étain, des cuilliers de bois, une grille, une fourche, une pocle, une cuve.

A great diſh, a little diſh, a ſilver diſh, a peuter diſh, an earthen diſh, a chiney diſh, a ſilver plate, a peuter plate, a peuter pot, a peuter quart, a ſilver potinger, a pot, kettel, a baſon, a fountain, a ſpit, jack, ſhelf, a dreſſer, ſilver ſpoons, peuter ſpoons, wooden ſpoons, broiling-iron, a fork, a paile, tub.

Les hardes d'un homme.

A mans cloth.

Une chemiſe, une demye chemiſe, une camiſolle, des bas de linge, des chauſſons, des chauſſettes, des bas de ſoye, des bas de linge, des bas d'eſtamme, bas de Holande, bas de ſerge, bas de drap, des bas blancs, des bas rouges, des bas noirs, des demy bas, des canons de ſoye,

A ſhirt, a half-ſhirt, a waſte-coat, linen ſtockings, ſocks, half ſtockings, ſilk ſtockings, linen ſtockings, worſted ſtockings, Holland ſtockings, ſearge ſtockings, cloth ſtockings, white ſtockings, red ſtockings, half ſtockings, black ſtockings, ſilk tops, ſhort breaches, long

des

des chauſſes courtes, des chauſſes longues, des ſouliers, des pantoufles, un poupoinct, un colet de pourpoinct, des baſtes, une manche de pourpoint, des pochettes, un chapeau, un bonnet de nuict, une coiffe de nuict, un chapeau de caſtor, un caudebec, un manteau, une caſſaque, un juſte au corps, des galoches, des ſouliers de marroquin, des bottes, des eſperons.

breaches, ſhooes, ſlippers, a doublet, a collar, laps, ſleeves, of the doublet, pockets, one hat, a night cap, a night coife, a beaver, a caudebec or french hat, a cloke, a coat, a coat galloches, ſpaniſh leather ſhooes, boots, ſpurs.

Les hardes d'une femme.

The womans cloth.

Une chemiſe, des braſſieres, une juppe de deſſous, une juppe de deſſus, une robe, une robe de chambre, un corps de robe, un buſc, un mouchoir de col, une écharpe, une cravatte, une coiffe, une coiffe de tafetas.

A ſmock, waſte-coat, an under coat, a petticoat, a gown, a chamber-gown, whisk, a corps de robe, a busk, a ſcarf, a cravate, a hood, a taffety hood.

Les parties du corps, les plus neceſſaires.

The parts of the body, the moſt neceſſaries.

La teſte, le front, la face, les cheveux, le nez, la bouche, les oreilles, le derriere de la teſte, la langue, les dents, les joües, les levres, la temple, le menton, la gorge, le col, le corps, le coeur, le foye, l'eſtomac, la poictrine, le bras, la main, le doig, le coude, un ongle, un os, le poil, les mouſtaches, la barbe, le ventre, l'épaule,

The head, the fore-head, the face, the ears, the hinder part of the head, the tongue, the teeth, the cheeks, the lips, the temples, the chin, the throat, the neck, the body, the heart, the liver, the ſtomack, the breſt, the arm, the hand, the finger, the eldbow, a nail, one bone, the hair, the muſtachoes, the beard, the

l'épaule, le dos, les reins, les cuisses, les jambes, les genoux, le pié.

belly, the shoulders, the back, the reins, the thighs, the legs, the knees, the foot.

Les noms des mois.

Janvier, Février, Mars, Avril, May, Juin, Juilet, Aoust, Septembre, Octobre, Novembre, Decembre.

The names of moneths.

January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November, December.

Les jours de la semaine.

Lundy, Mardy, Mécredy, Jeudy, Vendredy, Samedy, Dimanche.

The dayes of the week.

Munday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Fryday, Saturday, Sunday.

Les Nombres.

Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huict, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dixsept, dixhuict, dixneuf, vingt, vingt & un, vingt & deux, &c. trente quarante, cinquante, soixante, soixante & dix, quatre vingt, cent, cent dix, six vingt, sept vingt, mille, deux milles, un million.

The Numbers.

One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleaven, twelve, thirteen, fourteen, fifteen, sixteen, seventeen, eighteen, nineteen, twenty, one and twenty, two and twenty, &c. thirty, forty, fifty, sixty, threescore and ten, fourscore, fourscore and ten, hundred, hundred and ten, sixscore, sixscore and ten, &c. a thousand, two thousand, a million.

Une calotte, une perruque, une chemise fine, un habit de düeil, un peigne, un miroir, un rasoir, un étuit, un couteau, des jartieres, des attaches de souliers, des liens de manchettes, des glans, un mouchoir.

A cap, a periwig, a fine shirt, mourning-cloth, a comb, a looking-glass, a razor, a sheath, a knife, garters, shooe-strings, cuffe-strings, band-strings, a hankircheif.

MON pere, son pere, leur pere, nostre pere, &c, ma mere,

MY father, his father, their father, our father, &c, my

mon-

monfrere,ma ſoeur,ma couſine mon couſin, mon grand pere, ma grand' mere, mon oncle, ma tante,mon neveu,ma niéce, mon beau pere,ma belle mere, mon beau frere,ma belle ſoeur mon filleul, ma filleu'e, mon parrin, ma marrine, mon compere, ma commere, mon compagnon, ma compagne, mon fils, ma fille,mon enfant, mon parent, ma parente, mon petit frere, ma petite ſoeur, mon maiſtre, ma maiſtreſſe, mon ſerviteur, ma ſervante, mon garçon, mon valet, mon homme, monſeigneur, mon ſieur, madame, mademoiſelle, mon amy, mon amie, ma mie, ma grand'amie,mon cher amy, mon voiſin, ma voiſine, mon païs, ma joye, mon ennemy, mon ennemye,mon hoſte,mon hoſteſſe ma nourrice, mon nourriſſon, ma mignonne,mon mignon, mon cher, ma chere, mon mary, ma femme,veûve ; une femme mariée,un homme marié,un garçon, une pucelle, mon couſin germain, ma couſine germaine, mon valentin,ma valentine,mon precepteur, mon apprentif, mon apprentive, mon page, mon laquais, mon homme de chambre,ma fille de chambre, mon cuiſinier,mon ſommelier, mon maiſtre d'hoſtel, mon boulanger.

mother, my brother, my ſiſter, my ſhe couſen, my couſin, my grandfather, my grandmother, my uncle, my aunt, my nephew, my neece, my father in law,my mother in law, my brother in law, my ſiſter in law, my God-ſon, my God-daughter, my God-father, my God-mother, my goſſip, my ſhe goſſip, my companion, my ſhe-fellow, my ſon, my daughter,my child,my kinſeman, my kinſewoman, my little brother, my little ſiſter, my maſter, my miſtris, my ſervant, my ſervant, my boy, my man, my ſervant, my lord, my maſter, my lady, my miſtris, my friend, my ſhe friend,my friend, my great friend,my dear friend, my neighbour, my ſhe neighbour, my country man, my joy, my enemy, my ſhe enemy, my landlord, my landlady, my nurce, my nurce huſband, my ſhe wanton, my wanton, my dear, my ſhe dear, my huſband, my wife, a widower, a widow, a married woman, married man, a boy, a maiden, my couſen german, my ſhe couſen german, my valentin, my valentine, my tutor, my apprentice, my ſhe apprentice, my page, my footman, my chamber-man, my chamber-maid, my cook, my butler, my ſteward, my baker.

DEMAIN, au matin, *TO morrow morning, to de-*

demain au ſoir, demain aprés dîner, aprés ſouper, eſt-ce aprés dêjuner, devant ſouper, devant dîner, un peu aprés dîner, à deux heures aprés dîner, ſur les ſept heures, avant hier, l'autre jour, il ya deux jours, lundy dernier, il y-a un mois, dans huict jours, dans quinze jours, demain de bon matin, quelque fois toûjours, venez ça, tenez taiſez vous, ne dites mot, venez icy, tenez uous en patience, qui eſt que c'eſt? haſtez vous, que voulez vous, c'eſt aſſez, ce n'eſt pas aſſez, vous vous mocquez de moy, laiſſez cela, venez à moy, parlez à moy, je ne veux pas, quoy?

morrow at night, to morrow after dinner, after ſupper, is it after breakfaſt? before ſupper, before dinner, a little after dinner, by two of the clock after dinner, upon ſeven of the clock, before yeſterday, the other day, two dayes agone, munday laſt, a month ago, within a week, in a fourtnight, to morrow by time, ſome time alwayes, come hither, take, hold your tongue, ſay nothing, come here, be quiet, what is the matter, make haſt, what will you have, it is enough, it is not enough, you mock me, let that alone, come to me, ſpeak to me, I will not, what?

Premier

Premier dialogue entre deux gentishommes françois dont l'un eſt habitant de Londres, et l'autre nouvellement arrivé de Paris, qui ſe ſont connus auparavant en France. Tous deux mariez.

First dialogue between two french gentlemen, one inhabitant of London, and the other newly arrived from Paris, that have known one another before in France both married.

MOnſieur, voſtre ſerviteur.
Monſieur je ſuis le voſtre.

SIr, *your ſervant.*
Sir, I am yours.

Comment vous portez vous?

How do you do?

Preſt a vous rendre mes tres humbles dêvoirs.

For to tender you my moſt humble duties.

Et vous monſieur, comment vous va?

And you ſir, how do you?

Fort bien à voſtre ſervice.

Very well at your ſervice.

Comment ſe porte madame voſtre femme?

How doth your wife?

Monſieur, elle eſt voſtre ſervante, elle ſe porte bien dieu mercy.

Sir, ſhe is your ſervant, ſhe is well I thank God.

Comment ſe porte madame la voſtre?

How doth yours?

Je croy, qu'elle ſe porte bien.

I think ſhe is well.

How

J'en ſuis extremement aiſe.
I am extreamly glad of it.

Monſieur, je vous en remercie.
Sir I thank you for.

Comment ſe portent meſſieurs vos fils, et mes demoiſelles vos filles?
How do your ſons, and daughters?

Tout le monde ſe porte bien chez nous, dieu mercy.
All are well at our houſe I thanke God.

Comment ſe portent meſſieurs vos enfans?
How do your children?

Parfaitement bien à voſtre ſervice.
Perfectly well at your ſervice.

Dieu en ſoit loüé.
God be praiſed for it.

Je ſuis ravy de vous voir en cepaïs icy.
I am glad to ſee you in this country.

Et moy auſſi, de vous y rencontrer.
And I alſo, to meet you here.

Sçavez vous des nouvelles?
Do you know any newes?

Oüy, monſieur, mais je croy, que vous les avez entendües auſſi.
Yes ſir, but I think you have heard of them alſo.

Neſt-ce pas touchant l'empriſonnement de monſieur Fouquet?
Do you not mean, Monſieur Fouquets impriſonment?

Oüy monſieur.
Yes ſir.

Nous les avons déja appriſes.
We know them already.

Monſieur, vous plaiſt il de venir chez moy?
Sir will you be pleaſed to come to my houſe?

Tout ce qu'il vous plaira.
What pleaſe you.

Où demeurez vous?
Where do you live?

Je ſuis logé, auprés de la Cour.
I am lodged near the Court.

Monſieur, voila ma maiſon, entrez s'il vous plaiſt.
Sir, there is my houſe go in if it pleaſe you.

Monſieur, ce ſera aprés vous.
Sir it will be after you.

Monſieur, voulez vous que je commette une incivilité? allons ſans ceremonie.
Sir, will you have me commit an incivility? go firſt without ceremony.

En verité monſieur, je ne paſſeray pas devant vous.
Indeed ſir, I will not paſs before you.

Monſieur, je vous en prie, je ſuis chez moy.

Pray ſir, I am in my houſe.

Bien monſieur, puiſque vous le voulez, j'aime mieux eſtre incivil, qu'importun.

Well ſir, ſeeing you will, I had rather be incivil then troubleſome.

Laquais, appellez voſtre maiſtreſſe.

Boy, call your miſtriſs.

Madame, mon maiſtre vous prie de deſcendre.

Madam, my maſter deſireth you to come down.

Qui eſt là bas avec luy?

Who is below with him?

C'eſt un gentil-homme,

T'is a gentleman.

Eſt-ce un Anglois, ou un François?

Is he an Engliſh-man, or a French-man?

C'eſt un François.

T'is a Frenchman.

Je m'en vay venir.

I am a coming.

Monſieur, madame va deſcendre.

Sir, my lady is a coming down.

Ma femme voila un de nos bons amis.

Wife, there is one of our good friends.

Monſieur, ſoyez le bien venu, qui euſt creu avoir l'honneur devous voir en Angleterre?

Sir, be you welcome, who had believed to have the honour to ſee you in England?

Madame, vous m'y voyez pourtant.

Madam, you ſee me there notwithſtanding.

Je ſuis ravie de vous y voir en bonne ſanté.

I am glad to ſee you there in good health.

Je ſuis voſtre tres humble ſervante.

I am your moſt humble ſervant.

J'eſpere, que madame voſtre femme ſe porte bien.

I hope your wife is well.

Nous nous portons tous bien graces à dieu.

We are all well thanks be to God.

Monſieur, jem'en réjoüy.

Sir I rejoyce of it.

Je ne vous treuve pas beaucoup changé.

I do not find you much altered.

Pardonnez moy madame.

Pardon me madam.

Sir

Monſieur, je vous prie de vous ſeoir.

Sir, pray ſit you down.

Que dites vous de l'Angleterre ?

What do you ſay of England ?

C'eſt un fort beau païs.

T'is a very fine country.

Vous y plaiſez vous madame ?

Doth it pleaſe you madam ?

Je m'y plais infiniement.

It pleaſeth me infinitely.

Vous avez icy une belle Cour.

You have here a fine Court.

Monſieur, il ne ſe voit rien de plus glorieux.

Sir, there is nothing to be ſeen more glorious.

Quand écrirez vous à madame voſtre femme ?

When will you write to your lady.

Je luy écriray cette ſemaine.

I will write unto her this week.

Monſieur, je vous prie d'avoir la bonté de luy faire mes tres humbles baiſe-mains.

Pray ſir, I deſire you to have the bounty to remember me to her.

Et moy monſieur, je vous ſupplie de l'aſſûrer de mes reſpects.

And I, ſir, pray aſſure her of my reſpects.

Monſieur, et madame, ſur ma parole je n'y manqueray pas.

Sir, and madam, upon my word I will not fail.

Combien d'enfans avez vous ?

How many children have you ?

Nous en avons quatre.

We have four.

Et vous monſieur, combien en avez vous ?

And you ſir, how many have you ?

Nous en avons cincq.

We have five.

Combien de temps avez vous eſté icy ?

How long have you been here ?

Rien, que deux jours.

But two dayes.

Je n'apprendray jamais cette langue icy.

I ſhall never learn this tongue.

Pourquoy monſieur ?

Why ſir ?

Elle eſt trop difficile, je n'en entens pas un mot.

It is too hard, I do not underſtand a word of it.

Vous ne pouvez pas ſçavoir grand' choſe pour deux jours.

You cannot know much for two dayes.

Et vous madame, parlez vous Anglois?

Moy monſieur! point du tout, je ne ſçaurois, je l'entens un peu, mais je ne parle pas.

Mais mon mary parle auſſi bien qu'un Anglois.

Que dites vous ma femme? il eſt impoſſible.

Comment appellez vous du pain en Anglois?

On l'appelle *bread.*

Vous plaiſt il de prendre un lict ceans?

Je vous remercie, J'ay Pris une chambre dans une hoſtelerie.

Monſieur, ce ſera de bon coeur.

Madame, je vous remercie de voſtre civilité.

Monſieur, nous vous en prions.

Madame, Je vous importunerois trop.

Vous ne ſçauriez nous importuner.

Avez vous eſté à la Cour de ſa Majeſté de la grande Bretagne?

Y avez vous quelques habitudes?

Oüy monſieur, quand il vous plaira mon mary vous y menera.

Ce ſera quand il vous plaira.

Voici bien du changement.

And you madam, do you ſpeak Engliſh?

I ſir! not at all, I cannot, I underſtand it a little, but I do not ſpeak.

But my huſband ſpeaketh it as well as an Engliſh man.

What do you ſay wife? it is impoſſible,

How do you call du pain *in Engliſh?*

They call it bread.

Are you be pleaſed to take a bed here?

I thanke you, I have taken a chamber in an Inne.

Sir, it will be with all my heart.

Madam, I thanke you for your civility.

Sir we pray you thereof.

Madame, I ſhould be too much troubleſome to you.

You cannot be troubleſome to us.

Have you been at the Court of his Majeſty of Great Britain?

Have you there ſome acquaintance?

Yes ſir, when you pleaſe my husband will carry you there.

It will be when you pleaſe.

Here is a great change.

L'An-

L'Angleterre a bien changé de face.

England hath taken another face.

Eſtiez vous icy du temps de Cromwel?

Was you here in Cromwels time?

Oüy monſieur, nous y étions.

Yes ſir, we were here.

Ce peuple icy eſt puiſſant.

This people is potent.

Il eſt tout à fait.

It is indeed.

Les Anglois ſont bons ſoldats.

Engliſh men are good ſouldiers.

Eſtiez vous à Londres quand le Roy fut rappellé?

Was you at London when the King was recalled?

Oüy monſieur, nous y étions, il ne s'eſt jamais rien veu de plus merveilleux.

Sir, we were here, never any thing hath been ſeen more marvellous.

Fit on des feux de joye?

Did they make bon-fires?

On en fit par tout, ils étoyent fort prés à prés.

They made ſome every where, for they were cloſe one to another.

Viſtes vous ſon entrée?

Did you ſee his coming?

Oüy monſieur, on n'a jamais rien veu de plus beau.

Yes ſir, nothing was ever ſeen finer.

Il-y-a bien de la nobleſſe icy.

There are abondance of gentry here.

Monſieur, il y en a de la plus belle du monde.

Sir, there is here ſome of the fineſt in all the world.

Il y avoit plus de trente mille gentis-hommes à cheval ce jours là?

There were more then thirty thouſand gentlemen on horſeback that day.

Je croy, que le peuple luy fit de grands applaudiſſements?

I think the people made him great applauſes?

On le receut avec des joyes incroyables.

They received him with incredible joy.

Tous les bourgeois étoyent ils ſoûs les armes?

Were all the Citizens in arms?

Oüy monſieur, & pluſieurs Regiments de volontaires.

Yes ſir, and many Regiments of voluntiers.

Je croy, que tout le monde fit de grandes rejoüiſſances ce jour là ?

I believe that all the people made great rejoycing that day ?

Les feux de joye étoyent allumez par tout, & les fontaines de vin couloyent en pluſieurs endroits.

Bone-fires were kindled every where, and the fountains of wine did run in many places.

Ces gens icy ſont fort braves.

Thoſe men are very brave.

Ils le ſont extremement.

They are extreamly.

Avez vous auſſi veu ſon couronnement ?

Have you alſo ſeen his Coronation ?

Non, mais j'ay veu la cavalcade qu'on fit un jour au paravant.

No, but I have ſeen the calvade that they made one day before.

Cela eſtoit il beau ?

Was that fine ?

Beau ? *Rome* au milieu de tous ſes triomphes ne vit jamais rien, qui en approche.

Fine? Rome in the middle of all its triumphs never ſaw any thing which came near it.

Cette cavalcade eſtoit elle plus belle, que ſon entrée? y avoit il autant de nobleſſe à cheval ?

Was this cavalcade finer then his entrance ? were they there ſo many gentlemen on horſe-back?

Non, monſieur, mais les Ducs, les Comtes, les Marquis, les Barons, les Baronnets, & les Chevaliers, étoyent, ſi richement habillez qu'il ne ſe voit rien de plus admirable.

No ſir, but the Dukes, the Earls, the Marquiſſes, the Barons, Baronets and Knights were ſo gallantly cloathed that nothing can go beyond.

Le Roy étoit il à cheval ?

Was the King on horſe-back?

Oüy monſieur, & toute ſa nobleſſe.

Yes ſir, and all his nobility.

Sans doute cela étoit beau a voir.

Without doubt that was fine to be ſeen.

Les chevaux avoyent ils de belles houſſes ?

Had the horſes fine ſaddle-clothes ?

Ils en avoyent des plus belles du monde.

They had ſome of the fineſt in the world.

Ce païs icy eſt fort riche & fort âgreable.

This countrey is extreamly agreeable.

Monſieur, c'eſt un Paradis terreſtre.

Sir, it is a heavenly Paradiſe.

Fai-

Faiſoit il beau temps le jour de la cavalcade ?

Le plus beau du monde, mais les jours de devant il faiſoit fort mauvais temps.

C'eſt une choſe remarquable.

Monſieur, je vous diray une autre choſe plus remarquable.

Quoy ?

Le matin, que ſa Majeſté fit ſa cavalcade, il faiſoit fort beau, & incontinent, qu'il fut entré dans ſon Palais, il ſembloit, que l'air par ſon tonnerre contribuoit à ſa joye.

Quoy? il tonna ce jour lá ?

Non pas le matin, mais le ſoir, quand on commença a tirer le canon.

Madame, je vous remercie de voſtre bon entretien, je m'en vay prendre congé de vous.

Quoy monſieur ? avez vous ſi grand' haſte ? demeurez encore un peu, s'il vous plaiſt.

Mon mary vous dira cequi ſe paſſa au couronnement.

Je vous viendray voir une autre fois.

Monſieur, vous ſerez le tres bien venu.

Adieu juſqu' à l'honneur de vous revoir.

Was it fine weather the day of the cavalcade ?

The fineſt in the world, but the dayes before it was very foul weather.

'Tis a thing to be obſerved.

Sir I will tell you an other thing more remarkable.

What ?

The morning that his Majeſty made his cavalcade it was very fair, and preſently after he was entered into his Palace, it ſeemed that the aire by its thunder did anſwer to his joy.

What? it thundered that day?

Not in the morning, but in the evening when they begun to let off the great guns.

Madam, I thank you for your good diſcourſe, I will take my leave of you.

What ſir ? are you ſo much in haſte ? ſtay a little if it pleaſe you.

My husband will tell you what was done at the Coronation.

I will come and ſee you another time.

You ſhall be very welcome.

Fairwel until I have the honour to ſee you again.

Le gentil-homme François habitant de Londres va rendre visite à son amy nouvellement arrivé, pour s'acquiter de son devoir.

The French gentleman inhabitant of London goeth to render a visit to his friend, newly arrived, to acquit himself of his duty.

MOnsieur, vostre obeïsant valet.

Monsieur, vous estes le bien venu.

Comment vous estes vous porté de puis que j'eu l'honneur de vous voir ?

Fort bien, pour vous ser vir.

Et vous, Monsieur, comment vous estes vous porté ?

J'ay esté un peu malade.

Que dites vous Monsieur ? vous portez vous mieux à cette heure ?

Oüy, Dieu mercy.

Comment se porte madame vostre femme ?

Monsieur, elle est malade, elle a mal à la teste, aux dents.

Elle vous fait ses baisemains.

Je suis son tres humble serviteur.

SIr, *your most obedient servant.*

Sir, you are welcome.

How have you done since I had the honour to see you ?

Very well to serve you.

And you sir, how have you done ?

I have been a little sick.

What do you say sir ? are you better now ?

Yes I thank God.

How doth your wife ?

Sir, she is sick, she hath a pain in her head, in her teeth.

She remembreth her self to you.

I am her most humble servant.

Com-

Comment paſſez vous le temps ?

How do you ſpend the time.

Monſieur, je ſuis melancholique.

Sir, I am melancholick.

Ne connoiſſez vous perſonne icy ?

Do you not know any body here ?

Monſieur, j'ay l'honneur de connoiſtre Monſieur L.

Sir, I have the honour to know maſter L.

L'avez vous veu de puis que vous eſtes en ville ?

Have you ſeen him ſince you are in town ?

Oüy Monſieur, il m'a mené à la Cour.

Yes ſir, he hath carried me to Court.

Que vous en ſemble ?

How do you like it ?

Je vous donne ma parole qu'elle eſt fort belle.

I give you my word 'tis very fine.

Avez vous veu dîner le Roy ?

Have you ſeen the King dine ?

Non monſieur, mais je l'ay veu ſouper.

No ſir, but I have ſeen him ſup.

C'eſt un Prince fort bien fait.

T'is a Prince of good faſhion.

Cette Cour icy eſt fort groſſe.

This Court is very big.

Oüy monſieur, la Cour d'Angleterre eſt une des plus belles de l'Europe.

Yes ſir, the Court of England is one of the fineſt in the world.

Avez vous veu ſon Alteſſe Royalle, & madame la Ducheſſe ſa femme ?

Have you ſeen his Royal Highneſs and the Dutcheſſe his wife ?

Oüy monſieur.

Yes ſir.

Soupoyent ils avec le Roy ?

Did they ſup with the King ?

Oüy monſieur, ils ne parlent que François à la Cour.

Yes ſir, they ſpeak nothing but French at Court.

Le Roy, de Duc d'Yorc, & madame la Ducheſſe le parlent auſſi bien qu'Anglois.

The King, the Duke of York, and my Lady Dutcheſſe ſpeak it as well as Engliſh.

On n'a jamais veu Roy parler tant de langues.

A King was never ſeen to ſpeak ſo many languages.

Monſieur, il parle Latin, François, Eſpagnol, Portugais

Sir, he ſpeaketh Latine, French, Spaniſh, Portuguais,

&c

& Italien outre ſa langue naturelle.

C'eſt un Prince fort debonnaire.

Monſieur, il eſt tout à fait bon.

Il a de beau monde à ſon ſervice.

Cette Nation icy excelle en beauté, en valeur, & en richeſſes.

Sa Majeſté reſſemble fort à feu Loüis 13. Roy de France.

Quel âge-a-til?

Il a trente deux ans.

Le Duc d'Yorc a-til ſon appartement au palais Royal?

Oüy monſieur, pour le preſent; mais dans quelque temps il ira tenir ſa Cour au palais de Sainct Jacques.

Le Roy d'Angleterre a-til des gardes comme le Roy de France?

Monſieur, il a 4 ou 5 Cents chevaux legers.

Sont-ce des gens biens faits?

Ce ſont tous jeunes gentis-hommes,& vieils commandeurs.

N'a-til pas auſſi un Regiment des gardes?

Monſieur, il en a deux,l'un qu'on nomme le Regiment Royal, & l'autre le Regiment d'Aubermale.

and Italian beſide his natural tongue.

'Tis a very good Prince.

Sir, he is altogether good.

He hath fine people in his ſervice.

This nation excelleth in beauty, in valour, and riches.

His Majeſty is very like Lewes the 13. King of France.

How old is he?

He is two and thirty years old.

Hath the Duke of York his appartement in the Royal palace?

Yes ſir, for the preſent; but in a little while he ſhall go to keep his Court in the palace of Saint James.

Hath the King of England guards,as the King of France?

Sir, he hath 4 or 5 hundred life-guards.

Are they well made, do they look well?

Are they people of good faſhion?

They are all young gentlemen, and old commanders.

Hath he not alſo a Regiment of guards?

Sir, he hath two, one that they call the Royal Regiment, and the other the Regiment of Aubermarle.

Le

Le Regiment Royal eſt il compoſé de gens bien faits?

Monſieur, ils ont tous la mine de Capitaines, & en effect la pluſpart ont commandé.

Et que dites vous de leurs officiers?

Ce ſont tous, des perſonnes de grand' condition.

Qui eſt le Capitaine des gardes?

C'eſt le my Lord *Jaret.*

J'ay l'honneur de le connoiſtre.

Il a pris femme en *France.*

Oüy monſieur, madame ſa femme eſt Françoiſe.

Où demeure-t il?

Il demeure.

Avez vous veu la Cour de Cromwel?

Ce n'eſtoit pas une Cour monſieur.

N'y avoit il pas beaucoup de nobleſſe?

Il n'y avoit que de ſes complices, où quelque Seigneurs, ou gentis-hommes qui le faiſoyent pour ſauver leur bien.

Ce n'étoit donc pas de bon cœur?

Que ſont devenus ſes Chevaliers qu'il avoit pretendu & faire?

Monſieur, quelques uns d'eux ſe ſont fait rebaptiſer, & ont fait prier le Roy d'avoir la bonté de leur faire cét

Is the Royal regiment compoſed with men of good faſhion?

Sir, they all look like Captains, and in effect the moſt part of them have commanded.

And what do you ſay of their officers?

They are all perſons of great quality.

Who is the Captain of the guards?

'Tis my Lord Jaret.

I have the honour to know him.

He hath taken his Lady in France.

Yes ſir, his wife is a French Lady.

Where doth he live?

He dwelleth.

Have you ſeen Cromwels Court?

It was not a Court ſir.

Were they not there many gentlemen?

There were but ſome of his fellows, or ſome Lords, or ſome gentlemen that courted him for to ſave their eſtates.

It was not therefore with a good heart?

What are become of his Knights that he had preſumed to make?

Sir, ſome of them have cauſed themſelves to be rebaptiz'd, and have applyed themſelves to the King to deſire him to be-

hon-

honneur.

L'a-t il fait?

Oüy Monſieur.

Avez vous veu la ville de Londres?

Oüy monſieur, elle ne doit rien à Paris?

Monſieur, elle ſ'accroiſt tous les jours.

Londres, et Paris, ſont les deux plus belles villes du monde.

Monſieur, il n'y a rien de plus veritable.

Que dites vous des dames Angloiſes?

Monſieur, je vous donne ma parole qu'elles ſont les plus belles du monde.

Où les avez vous veües?

Je les ay veües à la comedie françoiſe.

En verité monſieur, ce ſont des Anges.

Elles ſont plus belles de beaucoup que les françoiſes.

O! qu'oüy! Cent fois plus belles?

Nous en avons pourtant de fort belles en France.

Il eſt vray, particulierement, mais les Angloiſes le ſont generalement.

Les hommes ont auſſi bonne façon.

Ils ſont parfaitement bien faits.

Cette nation icy eſt opulente.

Les Angloiſes ont un viſage bien doux.

ſtow that honour upon them.

Hath he done it?

Yes ſir.

Have you ſeen the City of London?

Yes ſir, it will give no place to Paris.

Sir, it increaſeth every day.

London, and Paris, are the two fineſt Cities in the world.

Sir, there is nothing more true.

What do you ſay of the engliſh Ladies?

Sir, upon my word they are the handſomeſt in the world.

Where have you ſeen them?

I have ſeen them at the french play.

In truth ſir, they are Angells.

They are much handſomer then the french women?

O Lord yes, a thouſand times handſomer.

We have ſome notwithſtanding handſome in France.

It is true particularly, but the Engliſh are ſo generally.

The men look alſo very well.

They are perfectly well made.

This nation is opulent.

The engliſh women have a ſweet face.

Mon-

Monſieur, elles ſont avec leur beauté, fort modeſtes.

C'eſt ce que j'ay remarqué en elles.

N'ont elles pas le corps bien fait?

Fort bien.

Monſieur, elles ont auſſi je ne ſçay quoy de galant dans leur port,

Y avoit il grand'compagnie à la comedie?

Oüy monſieur, il y avoit bien du monde.

A ce que je voy ces dames icy ſont curieuſes d'apprendre le françois.

Toutes les perſonnes de qualité le parlent, hommes, et femmes.

Cette ville icy eſt bien cituée.

Fort avantageuſement.

Cette belle riviere icy enrichit beaucoup Londres.

Monſieur, c'eſt une des plus belles rivieres du monde.

Avez vous veu la Flotte Angloiſe?

Non monſieur.

Il n'y a rien au monde de plus magnifique.

Vous n'avez jamais rien veu de beau, ſi vous ne la voyez.

Vous verrez les plus beaux vaiſſeaux du monde.

Ces gens icy ſont puiſſants par mer.

Ils le ſont auſſi par terre.

Sçavez vous bien, que le

Sir, they are with their beauty very modeſt.

It is what I have obſerved in them.

Have they not the body very well made?

Very well.

Sir, they have alſo I do not know what in their behaviour.

Was there any great company at the play?

Tis ſir, there were many people.

To what I ſee thoſe ladies are curious to learn french.

All the perſons of quality ſpeak it both men, and women.

This city is well ſituated.

Very advantagiouſly.

This fine river enrich much London,

Sir, it is one of the fineſt rivers in the world.

Have you ſeen the engliſh fleet?

No ſir.

Sir, there is nothing in the world ſo magnifick.

You never ſaw any thing fine except you ſee it.

You ſhall ſee the fineſt ſhips in all the world.

Thoſe people are potent by ſea.

They are ſo likewiſe by land.

Do you not know, that vice

vice

vice Admiral le comte de Sandwich autre fois le ſeigneur Montaigu a battu ceux d'Algiers.

Oüy monſieur, jé l'ay oüy dire en France.

C'eſt un brave ſeigneur.

Monſieur, c'eſt un des plus vaillants du monde.

Vous avez icy des gens coeur.

Oüy monſieur.

Parlons un peu d'autre choſe s'il vous plaiſt.

Avez vous receu des lettres de madame voſtre femme?

Oüy monſieur, j'en receu hier.

Comment ſe port-elle?

Elle ſe porte un peu mieux elle ſ'eſt treuvée mal.

Que vous mande-t-elle?

La Reine eſt elle accouchée?

Non pas encore.

La Ducheſſe d'Orleans eſt elle groſſe?

Oüy monſieur.

Le Roy a-t-il diſpoſé des maiſons de monſieur Fouquet?

Oüy monſieur, il en a donné une à ſon Alteſſe Royalle.

Que dit on à Paris?

On ſ'y réjouit extrememenat.

On y paſſe bien le temps.

On paſſe bien le temps par tout, quand on a de l'argent.

Quand écrirez vous à ma.

admirall the Earl of Sandwich (alias) the Lord Montagu, hath beaten thoſe of Algiers.

Yes ſir, for I heard it in France.

T'is a brave lord.

Sir, t'is one of the valianteſt in the world.

You have here men of heart.

Yes ſir.

Let us ſpeak a little of ſome other thing if it pleaſe you.

Have you received letters from your lady?

Yes ſir, I received ſome yeſterday.

How doth ſhe do.

She is a little better, ſhe hath been ſick.

What doth ſhe write unto you?

Is the Queen brought to bed?

Not yet.

Is the Dutches of Orleans big with a child?

Yes ſir.

Hath the King diſpoſed of monſieur Fouquets houſes.

Yes ſir, he hath given one to his Royal highneſſe.

What do they ſay at Paris?

They rejoyce there extremely.

They paſs well the time there.

One paſſeth his time well every where elſe when he hath money.

When will you write to your dame

dame voſtre femme?

Je luy écriray demain.

Je vous prie de luy faire mes civilitez.

N'oubliez pas auſſi les baiſemains de ma femme.

Avez vous oüy des nouvelles de monſieur F?

Non monſieur, Je n'en ay point entendu par cét ordinaire icy.

Monſieur, je m'en vay prendre mon congé de vous.

Avez vous ſi grand' haſte.

Ne voulez pas me faire l'honneur de dîner avec moy?

Ce ſera pour une autre fois.

Monſieur, je vous remercie de l'honneur, que vous m'avez fait.

Je ſuis ſenſible à toutes vos civilitez.

Adieu jusqu'au bon hoeur de vous revoir.

wife?

I will write unto her to morrow.

Pray remember me to her.

Do not force it alſo to preſent her my wifes moſt humble reſpects.

Have you heard any news from maſter F?

No ſir, I did not hear any by this ordinary.

Sir, I am going to take my leave of you.

Are you ſo much in haſt?

Will you not do me the honour to dine with me?

It will be for another time.

Sir, I thank you for the honour you have done me.

I am ſenſible of all your civilities.

Farewell till I have the good fortune to ſee you again.

Une ſeconde viſite.

MOnſieur, et madame, vous voyez comme je me rens importun.

Monſieur, vous nous faites beaucoup d'honneur.

Vous portez vous mieux (madame?) on ma dit, que vous avez eſté malade.

Il eſt vray; mais je me porte mieux à cette heure.

Vous avez (Dieu mercy) bon viſage.

Monſieur, je ſuis fort pâle.

Vous plaiſt il de vous ſeoir?

Mon mary m'a dit, que vous avez receu des letres de madame voſtre femme?

Oüy, (madame,) j'en ay receu une.

Se porte-t-elle mieux?

Beaucoup mieux, elle vous baiſe les mains,

Je ſuis ſa ſervante.

Mon mary m'a dit, dit, que vous treuvez les Angloiſes ſi belles, parlez vous tout de bon?

Oüy (madame,) elles le ſont extremement.

Nous en avons auſſi de belles à Paris,

Je ne dy pas le contraire.

A ſecond viſite.

SIr, and madame, you ſee, as I am troubleſome.

Sir, you do us much of honour.

Are you better (madam?) they have told me that you have been ſick.

It is true; but I am better now.

You have (I thank God) a good face.

Sir, I am very pâle.

Are you pleaſed to ſit?

My huſband told me, that you have recieved letters from my lady your wife.

Yes (madam) I have received one.

Is ſhe better?

Much better, ſhe kiſſeth your hand.

I am her ſervant.

My huſband told me that you find the Engliſh women ſo handſome, do you ſpeak in good earneſt?

Yes madam, they are ſo entirely.

We have ſome handſome alſo in Paris.

I do not ſay to the contrary.

Do

Les trouvez vous plus belles que les Françoiſes?

Madame, ſans diſſimulation elles le ſont generallement.

Où prenez vous vos repas?

Dans une ordinaire Françoiſe.

Y-eſt on bien traicté?

Extremement bien.

Ferez vous icy quelque ſé jour?

Je m'en retourneray bien toſt.

Monſieur, ie vous prie de me dire qui eſt le grand Amiral de la mer.

C'eſt ſon Alteſſe Royalle le Duc d'*Yorc*.

Qui eſt ſon vice Amiral?

C'eſt monſieur le Comte de *Sandwich*.

Où eſt il à cette heure?

Il eſt à *Liſbonne*.

N'a-ce pas eſté luy qui a battu ceux d'*Algiers*?

Oüy (Monſieur,) c'eſt un brave ſeigneur.

Qu'eſt devenu le General *Monke*?

Monſieur, le Roy l'a fait un des plus grands d'Angleterre.

Eſt il encore General?

Oüy monſieur, de toutes les forces d'Angleterre, et le Roy l'a fait Duc d'*Aubermale*.

Quelle autre charge-a-t il?

Il eſt grand 'Ecuyer, il eſt Comte de *Totindon*, Marquis, et Chavalier de l'ordre de la jartiere.

Do you find them handſomer then the French women?

Madame without any diſſimulation they are ſo generally.

Where do you take your meals?

In a French ordinary.

Is one well treated there?

Extremely well.

Will you make any ſtay here?

I will return back ſhortly.

Pray ſir, tell me who is the great Admiral of the ſea?

It is his Royal highneſſe the Duke *of* York.

Who is his vice Admiral?

My lord the Earle of Sandwich.

Where is he now?

He is at Lisbon.

Was it not he who hath beaten thoſe of Algiers?

Yes ſir, he is a brave Lord.

What is become of General Monke?

Sir, the King made him one of the greateſt in England.

Is he General ſtill?

Yes ſir, of all the forces of England, and the King hath made him Duke of Aubermarle.

What other charge hath he gotten?

He is maſter of the horſe, he is Earle of Totindon, *Marquis, & Knight of the noble order of the garter.*

On eſtime fort en France monſieur le Chancelier.

They do eſteem much my Lord Chancelour.

Monſieur, c'eſt un grand politique, grand homme d'Eſtat, et grand amy de la Couronne.

Sir, he is a great politician, a great State-man, and a great friend of the Crown.

Il n'a jamais abandonné le Roy en tous ſes revers.

He never abandonned the King in all his croſſes.

Eſt-ce luy qui garde le ſceau d'Angleterre ?

Is it he who keepeth the Seale of England ?

Oüy monſieur.

Tes ſir.

Fait il les mêmes fonctions, que le noſtre ?

Doth he the ſame functions as our ?

C'eſt toute la même choſe.

It is all the ſame thing.

N'eſt-ce pas madame ſa fille, qu'a épouſé le Duc d'*York* ?

Is it not his daughter that married the Duke of York *?*

Oüy monſieur, c'eſt une Princeſſe d'éminentes qualitez, elle a grand eſprit, elle eſt fort vertüeuſe, et fort belle.

Tes ſir, ſhe is a Princeſſe of eminent qualities, ſhe hath a great wit, ſhe is very vertuous, and very handſome.

Qui eſt le Chambellan de la maiſon du Roy ?

Who is the Lord Chamberlain of the Kings houſe ?

C'eſt le Comte de *Manchester.*

T'is the Earle of Manchester.

Qui eſt le grand Chambellan d'Angleterre ?

Who is the great Chamberlain of England ?

C'eſt le Comte de *Lindſé.*

T'is the Earle of Lindſey.

N'y a-til pas un vice Chambellan ?

Is it not a vice Chamberlain ?

Oüy monſieur, qui s'appelle monſieur, le chevalier *George Carteret.*

Tes ſir, whoſe name is Sir George Carteret.

Le Parlement d'Angleterre eſt-ce la même choſe, que nos Eſtats generaux ?

Is the Parliament of England the ſame thing as our General Eſtates ?

Oüy monſieur.

Tes ſir.

Les Eveſques ont ils ſeance au Parlement ?

Do the Biſhops ſet in the Parliament ?

Ils y avoyent ſeance au temps du feu Roy *Charles* premier.

They did in King Charles *the firſt time.*

This

Cét Eſtat icy eſt bien policé, il y a de bonnes teſtes.

This Eſtate is well policed, they are in it good heads.

Le Roy n'a-t il pas auſſi ſon Conſeil?

Hath not the King alſo his Councell?

Oüy monſieur.

Yes ſir.

Qui ſont les Chefs de ſon Conſeil?

Who are the cheifeſt of his Counſell?

Le Duc d'*Yorc*, Monſieur le Chancelier, le Duc d'*Aubermarle*, le Comte de *Sanwich*, le Comte de *Mancheſter* le Comte de *Lindſy*. et le ſeigneur *Angleſi*, &c.

The Duke of York, *my lord Chancelour, the Earl of* Sandwich, *the Duke of* Aubermarle, *the Earle of* Mancheſter *the Earle of* Lindſey, *and the Lord* Angleſy, *&c.*

Voila de bonnes teſtes, ce ſont des perſonnages bien politiques.

Thoſe are good heads, thoſe are politick perſons.

Le Parlement d'Angleterre n'eſt il pas compoſé d'une chambre haute, & d'une chambre baſſe?

Is not the Parliament of England compoſed with high and lower houſes?

Oüy Monſieur, tous les Princes, les Ducs, les Comtes, les Marquis, les Vîcomtes, & les Barons ſe treuvent dans la chambre haute, les Baronets, les Chevaliers, les Gentishommes, & les bourgeois dans la chambre baſſe.

Yes ſir, all the Princes, the Dukes, the Earls, the Marquiſſes, the Viſcounts, and Lords meet in the upper houſe, and Baronets, Knights, Eſquires, Gentlemen, and Burgeſſes in the houſe of Commons.

Monſieur, je vous remercie, je vous prie de pardonner à ma curioſité.

Sir, I thank you, pray pardon my curioſity.

Hé bien Monſieur, voulez vous nous faire l'honneur de manger une ſoupe avec nous?

Well then ſir, will you be pleaſed to do us the honour to eat with us.

Madame, je vous prie d'avoir la bonté de m'excuſer, je ne ſçaurois, l'on m'attent chez nous.

I Pray you madam, to have the bonnty to excuſe me, I cannot, they ſtay for me at home.

Quand eſperez vous retourner en *France*?

When do you think to return into France?

J'eſpére m'en retourner dans huict jours.

I hope to return back within eight dayes.

Avez vous fait affaire avec voſtre marchand ?

Have you made your buſineſs with your merchant ?

Oüy madame, il m'a traicté civilement.

Yes madam, he hath uſed me very civily.

Il me regala hier au ſoir fort bien.

He treated me yeſternight very well.

Eſt ce un François ?

Is he a French-man ?

Oüy madame.

Yes madam.

Où demeure-t-il ?

Where doth he dwell ?

Ne le ſçavez vous pas ? ne le connoiſſez vous pas ?

Do you not know it ? do you not know him ?

Oüy monſieur, je le connois bien à cette heure.

Yes ſir, I know him well now.

C'eſt un fort honneſte homme.

He is a very honeſt man.

C'eſt un homme fort à ſon aiſe, il a deux belles filles.

He is a very rich man, he hath two handſome daughters.

Il eſt fort bien accommodé chez luy.

He is well accommodated at his houſe.

Ce n'eſt qu'or & argent dans ſa maiſon.

'Tis nothing but gold and ſilver in his houſe.

Eſt il de voſtre connoiſſance ?

Is he of your acquaintance ?

Oüy madame, je l'ay connu à *Paris*.

Yes madam, I have known him at Paris.

Connoiſſez vous ſon frere ?

Do you know his brother ?

Je ne connois autre, c'eſt noſtre bon amy.

I know no other, 'tis our good friend.

Eſt il marié ? a-t il femme & enfants ?

Is he married ? hath he gotten wife and children ?

Oüy monſieur.

Yes ſir.

Quelle femme a-t-il épouſée ?

What woman hath he married ?

Il a épouſé la fille de monſieur N.

He hath married maſter N's daughter.

Eſt elle belle ? eſt elle riche ?

Is ſhe handſome ? is ſhe rich ?

Elle a eu dix Mille francs

She hath had ten thouſand

en mariage.

S'aiment ils bien ?

Ce n'eſt qu'un cœur, il eſt bon mary.

Voulez vous luy faire mes baiſe-mains ?

Monſieur, tout auſſi toſt que je le verray.

Ne vous a-t-il jamais parlé de nous ?

Nous avons beu cent fois à voſtre ſanté.

Tout de bon ?

Oüy en verité, il eſt fort voſtre amy.

Gaigne-t il bien à ſa Marchandiſe ?

Il y fait ſon compte, il eſt bon mênager.

Treuvez vous *Londres* plus beau que *Paris* ?

Je ſerois bien empêché de vous le dire.

Ce ſont deux grandes villes.

Monſieur, & madame, je m'en vay vous dire à Dieu.

Quoy monſieur ? eſtes vous ſi preſſé ?

Quand partez vous ?

Aprés dîner.

Ne voulez vous pas dîner avec nous ?

Je ne ſçaurois, je n'ay point d'appetit.

Ne boirons nous pas enſemble ?

Je ne ſçaurois ny boire ny manger.

Vrayement monſieur, vous nous ſurprenez.

pounds for her portion.

Do they love one another ?

'Tis but one heart, he is a good husband.

Will you preſent him my ſervice ?

Sir, as ſoon as I ſhall ſee him.

Did he never ſpeak unto you of us ?

We have drunk a hundred times to your health.

In good earneſt ?

Yes indeed, he is much your friend.

Doth he get much by his merchandize ?

He doth well, he is a good husband.

Do you finde London *finer then* Paris ?

I ſhould have much to do to tell you.

Thoſe are two great towns.

Sir and Lady, I will bid you God bo'y ?

What ſir, are you ſo much in haſt ?

When do you go ?

After dinner.

Will you not dine with us ?

I cannot, I have no ſtomack.

Shall we not drink, together ?

I cannot neither drink nor eat.

Truly ſir, you ſurpriſe us.

Nous avons grand'raiſon de nous condoloir.

We have a great reaſon to condole.

Si vous avez quelque ſervice a me commander je ſuis preſt a vous obeïr.

If you have any ſervice to command me, I am ready to obey you.

Nous n'avons rien a vous commander ſeulement nous vous prions d'aſſûrer madame voſtre femme de nos reſpects.

We have nothing to command you, only we pray you to aſſure your wife of our reſpects.

Il ſuffit de l'aſſeurer de voſtre affection.

'Tis enough to aſſure her of your love.

Monſieur, j'ay oublié a vous demander une choſe, traicte-t-on icy vos Ducs d'alteſſe?

Sir, I have forgotten to ask you one thing, do they treat here your Dukes with the title of highneſs?

Monſieur, il n'y a que les Princes, & les Princeſſes du ſang, pour les autres, ou les traicte de grace.

Sir, none but the Princes, and the Princeſſes of the blood, for the others treat them with his grace, her grace, &c.

Adieu monſieur, & madame, je me recommande à vos bonnes prieres.

Farewell ſir and lady, I deſire your good prayers.

Monſieur, nous nous recommandons aux voſtres.

Sir, recommend our ſelves to yours.

Mille baiſe-mains à tous nos amis à *Paris*.

Remember us a thouſand times to all our friends at Paris.

Je vous prie de nous écrire.

I will not fail.

Je n'y manqueray pas.

Adieu derechef monſieur, par permiſſion, je ſalüeray madame.

Farewel ſir, again by your permiſſion, I will ſalute once more my lady.

Adieu monſieur.

Farewel ſir.

Le ſecond dialogue entre deux dames de qualité et leur maiſtre de langues.

ON frape à la porte, voyez qui c'eſt.

Qui eſt lá ?

C'eſt voſtre tres humble ſerviteur.

Que demandez vous ?

Je ſouhaitte de parler à meſdames.

Eſt-ce vous monſieur? entrez ſoyez le bien venu.

Qui eſt-ce ?

C'eſt le maiſtre de langues.

Attendez un peu s'il vous plaiſt.

Venez, venez, monſieur, entrez, nous ſommes preſtes.

Que dites vous de bon ?

Que nous apprendrez vous à ce matin ?

N'avez vous rien de nouveau ?

N'avez vous rien appris?

Vous ſçavez mieux les nouvelles que moy.

Quel temps fait il ? fait il beau temps ?

Non il fait ſâle, il fait ſombre.

The ſecond dialogue between two Ladies of quality and their maſter of the languages.

THey knock at the door.

Who is there ?

T'is your moſt humble ſervant.

What ask you ?

I deſire to ſpeak with my ladies.

Is it you maſter ? come in you are well-come.

Who is he ?

T'is the maſter of the languages.

Stay a little if it pleaſe you.

Come, come, monſieur, come in, we are ready.

What good newes ?

What will you learn us this morning !

Have you no newes ?

Have you learnt nothing ?

You know better the newes then I.

What weather is it ? is it fine weather ?

No it is foul weather, it is dark.

Couvrez vous monſieur.
Be covered ſir.

Seés vous.
Set you down.

Ma ſoeur oú eſt mon livre?
Siſter where is my book?

Je ne ſçay, je ne l'ay pas veu.
I know not, I have not ſeen it.

Monſieur, parlez François à mon petit frere.
Sir, ſpeak French to my little brother.

Mon frere, demeurez icy.
Brother ſtay here.

Je ne ſçaurois, j'ay haſte.
I cannot, I am in haſt.

Je vous en prie.
Pray do.

Parlez vous François monſieur?
Do you ſpeak French ſir?

Un peu pour me faire entendre.
A little to make my ſelfe to be underſtood.

Approchez vous du feu.
Come near the fire.

Voulez vous boire monſieur?
Will you drink ſir?

A voſtre ſanté.
To your health,

Je vous remercie tres humblement.
I thanke you moſt humbly.

Mon frere parle-t-il bien?
Doth my brother ſpeak well?

Aſſez bien pour le temps.
Well enough for the time.

Parlez á luy s'il vous plaiſt.
Speak to him if it pleaſe you.

Ou avez vous appris voſtre François?
Where have you learnt your French?

Icy dans le logis.
Here in the houſe.

Combien de temps avez vous appris?
How long have you learnt?

J'ay appris un an.
I have learnt a year.

Qui eſt-ce qui vous monſtre?
Who is it that teacheth you?

C'eſt monſieur?
T'is maſter.

Le connoiſſez vous monſieur?
Do you know him?

Oüy monſieur.
Yes ſir.

Eſt-ce un bon maiſtre?
Is he a good maſter?

Fort bon.
Very good.

Quel âge avez vous?
How old are you?

J'ay douze ans.
I am twelve.

Sçavez vous lire?
Can you read?

Oüy monſieur paſſablement.
Quel livre liſez vous ?
J'ay leu le nouveau teſtament.
L'entendez vous bien ?
Oüy monſieur.
Allez vous á l'échole ?
Non monſieur, J'ay un maiſtre à la maiſon.
Comment vous appellez vous ?
Je m'appelle R.
Comment ſe nomme voſtre maiſtre?
Il ſe nomme P.
Quel âge a-t-il ?
Il a trente ans.
Eſt il marié ?
Non monſieur.
Parlez vous latin ?
Non pas encore.
Hé bien monſieur, parle-t-il bien ?
Aſſez bien en verité.
Monſieur, vous le flattez, il ne prononce pas bien.
Mon frere parlez à monſieur.
Eſtes vous François monſieur ?
Oüy monſieur, á voſtre ſervice.
Dequels Quartiers de France ?
Je ſuis de *Blois*.
Eſtes vous marié ?
Oüy monſieur.
Combien d'enfans avez vous ?
J'en ay cinq.

Yes ſir, indifferent.
What book do you read ?
I have read the new teſtament.
Do you underſtand it well ?
Yes ſir.
Do you go to ſchoole ?
No ſir, I have a maſter at home.
What is your name ?
I call my ſelfe R.
How do you call your maſter ?
His name is P.
How old is he ?
He is thirty years old.
Is he married ?
No ſir.
Do you ſpeak latin ?
Not yet.
Well ſir, doth he ſpeak well ?
Well enough indeed.
Sir, you flatter him, he doth not pronounce well.
Brother ſpeak to monſieur.
Are you a French man ſir ?
Yes ſir, at your ſervice.
Of what place in France ?
I am of Elois, *of* Tours, *&c.*
Are you a married man ?
Yes ſir.
How many children have you ?
I have five.

Com-

Combien de fils ?
Je n'en ay qu'un.
Quel âge a voſtre fils ?
Il eſt encore fort petit.
Combien de filles avez vous ?
J'en ay quatre.
Vos enfans parlent ils François ?
Oüy monſieur, ils parlent les deux langues,
Quel âge a voſtre fille aînée?
Elle a treize ans.
Avez vous pris femme en Angleterre ?
Combien de temps avez vous eſté en Angleterre ?
Madame, voſtre femme eſt elle Françoiſe ? ou Angloiſe ?
Elle eſt Françoiſe.
Parlez vous toûjours François chez vous ?
Oüy monſieur.
Tenez vous maiſon? avez vous des echoliers chez vous ?
Comment ſe nomme voſtre femme ?
Eſt elle jeune ?
Eſt elle vieille ?
Parle-t-elle Anglois ?
Elle parle Anglois, mais imparfectement.
Avez vous une belle maiſon ?
Eſtes vous en chambres garnies ?
Combien payez vous par an ?
En verité mes dames mon-

How many ſons ?
I have but one.
How old is your ſon ?
He is yet very little.
How many daughters have you ?
I have four.
Do your children ſpeak French ?
Yes ſir, they ſpeak both the languages.
How old is your elder daughter.
She is thirteen years old.
Have you taken your wife in England ?
How long have you been in England ?
Is your wife a French woman ? or an Engliſh ?
She is a French woman.
Do you ſpeak always French at your houſe ?
Yes ſir.
Do you keep a houſe ? have you ſcholars at home ?
How do you call you wife ?
Is ſhe young ?
Is ſhe old ?
Doth ſhe ſpeak Engliſh.
She ſpeaketh Engliſh, but imperfectly.
Have you a fine houſe ?
Are you in lodgings ?
How much do you pay a year ?
In deed ladies, your brother

ſieur

ſieur voſtre frere parle bien.

J'en ſuis tres aiſe, je vous en remercie.

Monſieur, je vous prie de parler à cette demoiſelle Françoiſe.

Voyez ſi elle parle bien.

Mademoiſelle, voſtre obeïſant ſerviteur.

Monſieur, je ſuis voſtre ſervante.

Y a-t-il long temps, que vous demeurez icy?

Monſieur, je n'y ay demeuré encore que deux jours.

Eſtes vous nouvellement arrivée en Angleterre?

Non monſieur, j'ay demeuré deux ans aux champs.

Chez qui?

Chez madame la Comteſſe.

Ne vous y treuviez vous pas bien?

J'y eſtois fort bien, mais je ne me plais pas aux champs.

Eſtes vous de *Paris*?

Oüy monſieur, je ſuis du fauxbourg Sainct *Germain*.

Y connoiſſez vous monſieur T?

Je l'e connois de veüe.

N'avez vous jamais parlé à luy?

Non monſieur.

Vous plaiſez vous icy?

Aſſez bien.

C'eſt un beau païs, mais la *France* me plaiſt mieux.

Quels gages vous donne-t-on?

ſpeaketh well.

I am very glad of it, I thank you for it.

Pray ſir, ſpeak to that French gentlewoman.

See whether ſhe ſpeaketh well.

Miſtris, your moſt obedient ſervant.

Sir, I am your ſervant.

Have you lived long here?

Sir, I have dwelt here but two dayes.

Are you newly arrived in England?

No ſir, I have lived two years in the countrey.

With whom?

With my lady Counteſſe.

Was you not well there?

I was there very well, but I do not like the countrey.

Are you of Paris.

Yes ſir, I am of the fauxbourg Saint Germain.

Do you know their maſter?

I know him by ſight.

Did you never ſpeak to him?

No ſir.

Do you like this place?

Well enough.

T'is a fine Countrey, but France *pleaſeth me better.*

What wages do they give you?

J'ay

J'ay vingt pieces par an.
Avez vous deſſein de retourner en *France*?
Oüy s'il plaiſt à Dieu.
Quand?
Dans deux où trois ans.
Hé bien monſieur parle t-elle bien.
Fort bien madame je vous aſſûre.
Je ne ſçay pas ma leçon.
Monſieur, excuſez nous, s'il vous plaiſt.
Nous avons eſté empéchées.
J'ay eſté en compagnie.
Nous avons toûjours compagnie.
Je ſorty hier toute l'aprés dînée.
Faites moy lire.
Reprenez moy fidelement.
Comment prononcez vous cela?
Que ſignifie cela?
Que veut dire cela?
Qu'entendez vous par là?

Expliquez moy cela.
Je n'entens pas cela.
Je ne ſçaurois parler François.
Le François eſt fort difficile.
Dites moy ce mot là.
Ma ſoeur parle mieux que moy
Vous vous mocquez de moy, ma ſoeur.
Vous me pardonnerez.
Demandez à monſieur.
Je n'eſtudie jamais.

I have twenty pounds a year.
Have you a minde to return into France?
Yes, if it pleaſe God.
When?
In two or three years.
Well ſir, doth ſhe ſpeak well?

Very well madam, I aſſure you.
I do not know my leſſon.
Sir, excuſe us if you pleaſe.

We have been buſied.
I have been in company.
We have alway company.

I went out yeſterday, all the after-dinner.
Hear me read.
Tell me my faults faithfully.
How do you pronounce that?

What is the meaning of this?
What do you mean by that?
What do you underſtand by that?

Explain me that.
I do not underſtand that.
I cannot ſpeak French.

French is very hard.
Tell me that word.
My ſiſter ſpeaketh better then I.
You jear at me, ſiſter.

You will pardon me.
Ask monſieur.
I never ſtudy, I never look upon my book.

Mon-

Monſieur, je vous prie devenir plus matin.

Pray ſir, pray come ſooner in the morning.

A quelle heure vous levez vous?

What time do you riſe?

Je me leve à huict heures.

I riſe by eight of the clock.

A quelle heure vous couchez vous?

What time do you go to bed?

Je me couche à minuict.

I go to bed by mid-night.

Donnez moy une autre leçon.

Give me another leſſon.

Avez vous eſté chez ma couſine?

Have you been at my couſens.

Oüy mademoiſelle.

Yes madam.

Comment ſe porte-t-elle?

Doth ſhe learn well?

Apprend elle bien?

How much doth ſhe give you?

Combien vous donne-t-elle?

How much have you a moneth?

Combien avez vous par mois?

How much do you take?

Combien prenez vous?

How many times a week do you go to her?

Combien de fois la ſemaine allez vous chez elle?

Doth ſhe read well?

Lit elle bien?

Do you teach her ſiſter.

Monſtrez vous à ſa ſoeur?

Upon what dayes do you go there?

Quels jours y allez vous?

Upon mundayes, Wedneſdays, and Frydayes.

Le lundy, le mécredy, & le vendredy.

At what houres?

A quelle heure?

By nine.

A neuf heures.

Adieu ſir.

Adieu monſieur.

When will you come again?

Quand reviendrez vous?

After to morrow, if it pleaſe God.

Aprés demain, s'il plaiſt à Dieu.

Le 3 dialogue entre deux jûnes demoiſelles ſoeurs.

MA ſoeur levons nous, il eſt temps.

Je ne ſçaurois, laiſſez moy dormir, il n'eſt pas temps de nous lever, il n'eſt pas ſix heures.

Il en eſt ſix, demandez à mademoiſelle.

Mademoiſelle, donnez moy ma chemiſe.

La voila mademoiſelle.

Ou ſont mes bas? où eſt ma robe de chambre?

Attendez un peu, s'il vous plaiſt.

Allons donc, ma ſoeur, voulez vous vous lever?

Haſtez vous, ſi vous voulez.

Avez vous ſi grande haſte? eſtes vous ſi preſſée?

Laiſſez moy en patience, je ſuis malade.

Eſtes vous malade? qui eſt ce qui vous fait mal? avez vous mal à la teſte?

J'ay mal aux dens, à la teſte au coeur, à la bouche, à l'eſtomach.

Ne vous levez donc pas, remettez vous au lict, tenez vous chaudement.

The third dialogue between two young gentlewomen ſiſters.

SIſter let us riſe, it is time.

I cannot, let me ſleep, it is not time to riſe, it is but ſix of the clock.

It is ſix, ask mademoiſelle.

Mademoiſelle, give me my ſmock.

Here it is miſtriſs.

Where are my ſtockins? where is my chamber gown.

Stay a little if it pleaſe you

Come then ſiſter will you riſe?

Make haſt if you will.

Are you ſo much in haſt? the ſame.

Let me be quiet, I am ſick.

Are you ſick, what is that maketh you ſick, have you a pain in your head?

I have a pain in my teeth, in my head, in my heart, in my mouth, in my ſtomach.

Do not riſe then, go to bed again, keep your ſelſe warm.

N'avez

N'avez vous pas bien reposé cette nuict ?

Non, j'ay esté inquiétée toute la nuict.

Qu'avez vous ma fille ?

Ce n'est rien, vous n'estes pas malade, allons debout.

Le maistre de langues est il venu ?

Oüy, il est là bas, qui vous attend.

Mademoiselle donnez nous a dêjuner.

Ma man je vous prie de me donner vostre benediction.

Dieu vous benisse ma fille.

Où est vostre soeur ?

Elle étoit icy tout à l'heure elle est sortie.

Non, madame, elle est là haut.

Appellez la, faites la descendre.

Ma soeur, plaist il ?

Descendez ma man veut parler à vous,

Je m'en vay venir.

Venez promtement maman a haste.

Que vous plaist il madame ?

Avez vous dit vos prieres ?

Oüy madame, demandez s'il vous plaist à ma soeur.

Est il vray ? ne mentez pas.

Non, madame, je les ay dites.

Allez dancer.

Madame, le maistre a dancer n'est pas encore venu.

Have you not well rest this night ?

No, I have been troubled all the night.

What have you daughter ?

It is nothing, you are not sick, come rise.

Is the French master come ?

Yes he is below, who stayeth for you.

Mistris give me my breakfast.

Mother pray, give me your blessing.

God blesse you daughter.

Where is your sister ?

She was here just now, she is gone out.

No madam, she is above.

Call her, bid her to come down.

Sister, anon ?

Come down, my mother will speak to you.

I am a coming.

Come quickly my mother is in hast.

What are you pleased to have madam ?

Have you said your prayers ?

Yes madam, ask if it please you to my sister.

Is it true ? do not lye.

No, madam, I have said them.

Go to dance.

Madam, the dancing master is not come yet,

Quel

Quel maiſtre eſt là bas donc ?
Which maſter is below then?

C'eſt le maiſtre a chanter.
T'is the ſinging maſter.

Dêjunez, et puis vous y irez.
Eat your break-faſt before you go.

Il n'eſt pas encore temps.
It is not time yet.

Ma ſoeur preſtez moy voſtre couteau.
Siſter lend me your knife.

Je n'en ay point.
I have none.

Mademoiſelle, fermez la porte.
Miſtris ſhut the door.

Ouvrez la feneſtre, fermez mon coffre.
Open the window, ſhut my trunck.

Tenez vous ma ſoeur, laiſſez cela.
Be quiet ſiſter let that alone.

Venez icy, venez dîner, venez ſoûper, allons dancer.
Come here, come to dinner, come to ſup, let us go to dance.

Qu'eſt ce que c'eſt ?
What is the matter ?

Où eſtes vous ma ſoeur ?
Where are you ſiſter ?

Où je ſuis ? me voicy.
Where I am? here I am.

Que ne vous hatez vous ?
Why do you not make haſt ?

Voulez vous venir avec moy ?
Will you come with me ?

Où voulez vous aller ?
Whither will you go ?

Allons au jardin, il fait trop froid, il fait trop chaud.
Let us go to the garden, it is too cold, it is too hot.

Y a-t-il compagnie avec ma man ?
Is there any company with my mother ?

Oüy, il ya une dame.
Yes, there is a lady.

La con nois je ?
Do I know her ?

Oüy ma ſoeur, c'eſt madame P.
Yes ſiſter t'is my lady P.

Mademoiſelle où ſont mes gans ?
Miſtris where are my gloves?

Voulez vous joüer aux cartes ?
Will you play at cards ?

Combien voulez vous joüer ?
How much will you play ?

Pour ſix ſols.
For ſix pence,

Je ne joüeray pas pour ſi peu, c'eſt trop peu.
I will not play for ſo little, it is too little.

Voulez

Voulez vous me preſter de l'argent ?
Je n'en ay point.
La dame eſt elle partie ?
Elle ne fait que d'entrer.
Eſt elle toute ſeule ?
Oüy.
Eſt elle venüe en carroſſe ?
Je n'en ſçay rien, allez y voir.
Voila un carroſſe à la porte.
C'eſt aſſûrement le ſien.
Allons la ſallüer.
Allez y ſi vous voulez, je n'oſerois.
Je n'ay jamais parlé à elle.
Ma man ſera fâchée contre nous.
Je n'y ſçaurois que faire.
Ou eſt mon livre ?
Je ne l'ay pas veu.
Cherchez le.
Vous l'avez pris ?
Je l'ay perdu.
Je ne ſçaurois le treuver.
Tenez le voila.
Le dîner eſt il preſt ? va-t on dîner ?
Tout à l'heure ma ſoeur.
Qu'avez vous là ?
C'eſt un Roman.
Ou l'avez vous pris ? ou l'avez vous treuvé ?
On me la preſté.
Monſtrez le moy voulez vous ?
Voyez le, ſont-ce les Caſſandres ?
Qu'avons nous a diner ?

Will you lend me ſome mony ?
I have none.
Is the lady gone ?
She came but juſt now.
Is ſhe alone ?
Yes,

Is ſhe come in a coach ?
I know nothing of it go and ſee.
There is a coach at the door.

T'is ſurely her own.
Let us go and ſalute her.
Go there if you will I dare not.
I have never ſpoken with her.
My mother ſhall be angry with us.
I cannot help it.
Where is my book ?
I have not ſeen it.
Look for it.
You took it.
I have loſt it.
I cannot finde it.
Here, here it is,
Is the dinner ready ? are they going to dinner ?
Preſently ſiſter.
What have you there ?
T'is a Romance.
Where have you taken it ? where have you found it ?

See it are they Caſſadrai books ?
What have we got for diner ?

J'ay grand' faim, je meurs de ſoif.
I am very hungry, I am very drye.

Je n'ay point déjûné.
I have not eaten my breakfaſt.

Nous avons du beuf roſty, un paſté, des chapons et d'autre viande.
We have ſome roaſted beef, one pye, capons, and ſome other meat.

Bon, bon, nous nous allons donc bien regaler.
Well then we ſhall then make good cheer.

N'y a-t-il point d'étrangers à dîner?
Are they no ſtrangers to dine with us?

Il n'y a perſonne, que nous.
There is no body but us.

La nappe eſt elle miſe?
Is the table cloth ſet on?

Laquais faictes du feu dans ma chambre.
Foot boy, make a fire in my chamber.

Allumez du feu dans la ſalle.
Kindle ſome fire in the parler.

Soufflez le feu, et mouchez la chandelle.
Blow the fire, and ſnuf the candle.

Oſtez vous de là.
Stand away.

Laiſſez cela là.
Let that alone.

Ne touchez pas à cela.
Do not meddle with that.

Que faites vous là?
What do you there?

Apportez nous de l'eau.
Bring us ſome water.

Madame eſt elle deſcendüe?
Is my lady come down?

Plaiſt il, ma ſoeur allons dîner.
Anon ſiſter? ſiſter let us go to diner.

Ma man, vous de mande.
My mother ask for you.

Venez viſte.
Come quickly.

Je ne ſçaurois venir plus viſte.
I cannot come no ſooner.

Laquais donnez un ſiege à ma ſoeur.
Foot man, give a chair to my ſiſter.

Sées vous auprés de moy.
Set you near me.

Reculez vous un peu.
Stand back a little.

Approchez un peu ce plat plus prés.
Reatch a little that diſh.

A vos bonnes graces ma ſoeur.
To your good graces ſiſter.

Je

Je vous rens graces.
Voulez vous mon couteau ?
Oüy, s'il vous plaiſt,
Où eſt voſtre couteau ?
Je l'ay perdu.
Avez vous aſſez dîné ?
Attendez un peu, ayez patience.
Voila le maiſtre a danser.
Ou eſt il ?
Il eſt dans voſtre chambre.
Priez le d'attendre un peu.
Ie ne ſçaurois dancer aujourd'huy.
Pourquoy ma ſoeur ?
Je ne ſçay.
Dites graces, et vous en allez dancer.
Bien madame.
Taiſez vous, paix là.
Commencez ma fille, parlez haut vous parlez trop bas.
Avez vous fait ?
Oüy madame.
Avez vous eſté aujourd'huy aux prieres?
Avez vous prié Dieu à ce matin ?
Ne m'oubliez pas en vos prieres.
Avez vous prié Dieu Pour moy ?
Ma ſoeur demandons congé d'aller à la foire.
Allez le demander.
Madame donnez nous conger s'il vous plaiſt d'aller à la foire.
Vous y irez une autre fois.

I give you thanks.
Will you have my knife ?
Yes if it pleaſe you.
Where is your knife ?
I have loſt it.
Have you dined enough ?
Stay a little have a little of patience.
There is the dancing maſter.
Where is he ?
He is in your chamber.
Pray him to ſtay a little.
I cannot dance to day.

Why ſiſter ?
I know not.
Give thanks, and go to dance.

Well madam.
Hold your tongue, peace there.
Begin daughter, ſpeak out, you ſpeak too low.
Have you done ?
Yes madam.
Have you been to day at prayers ?
Have you prayed God this morning ?
Do not forget me in your prayers ?
Have you prayed God for me ?
Siſter let us ask leave to go to the fair.

Madam, give us leave if it pleaſe you to go to the fair.

You ſhall go there another time.

Madame, il fait aujourd'huy beau temps.

Allez y donc, avez vous de l'argent?

Non madame, donnez nous en s'il vous plaiſt.

Tenez voila dix chelins pour voſtre ſoeur & pour vous.

Ma ſoeur venez ça nous avons de l'argent.

Combien avez vous?

J'ay deux écus.

Demandons auſſi le carroſſe.

Madame voulez vous bien nous faire donner le carroſſe?

Oüy, prenez le, revenez bien toſt car j'en ay affaire tantoſt.

Allons, haſtons nous.

Cocher menez nous à la foire.

Que vous plaiſt il a chepter madame?

Qu'avez vous de beau?

Monſtrez cela?

Combien cela?

Mademoiſelle, tout en un mot un chelin, & demy.

C'eſt trop, en voulez vous 14 ſols.

Non mademoiſelle, je ne ſçaurois.

Voulez vous prendre noſtre argent?

Je ne ſçaurois mademoiſelle.

Hé bien à dieu, Je n'en donneray.

Point davantage.

Madam, it is to day fair weather.

Go ye there then, have you any mony?

No madam, give us ſome if it pleaſe you.

Here there is ten ſhillings for your ſiſter and for you.

Siſter come hither we have ſome money.

How much have you?

I have two crowns.

Let us ask alſo the coach.

Madam, will you be pleaſed to leave us the coach?

Yes take it, but come ye again preſently, for I have occaſion for it anon.

Let us go, let us make haſt.

Coach man carry us to the fair.

What will you be pleaſed to buy? madam?

What fine thing have you gotten there?

Let ſee that.

How do you ſell this?

Miſtris in one word eighteen pence.

T'is too much will you have for it 14 pence?

No miſtris I cannot.

Will you take our mony?

I connot miſtris.

Well then farewell.

I will give no more.

Une

Le quatriême dialogue entre un gentil-homme & un maiſtre de langues.

The fourth dialogue between a gentleman and maſter of the languages.

MOnſieur, montrez vous le François?

Eſt ce vous qu'on appelle monſieur?

Eſt-ce vous qui avez fait une grammaire?

Oüy monſieur, à voſtre ſervice.

Quelle heure me pouvez vous donner?

Pouvez vous venir chez moy à ſept heures du matin?

Monſieur, je ne ſçaurois vous donner cette heure là.

A quelle heure donc pouvez vous venir?

Monſieur, toutes mes heures ſont priſes, pour le preſent, je n'ay que l'heure d'une, uſqu'à deux.

Donnez la moy donc à

SIr, *do you teach French?*

Is it you that they call maſter?

Is it you who made a Grammar?

Yes ſir, at your ſervice.

What houre can you give me?

Can you come to me by ſeven in the morning?

Sir, I cannot give you that houre.

At what houre then can you come?

Sir, all my houres are taken I have from one till two.

Give it me then, upon condi-

condition que vous m'en donnerez une autre quand vous pourrez.

Quand commencerons nous?

Demain s'il vous plaiſt.

Je le veux bien.

Avez vous de vos grammaires chez vous?

Oüy monſieur.

Apportez m'en une.

Combien les vendez vous?

Un demy êcu.

Bien, je vous le donneray.

Avez vous un dictionnaire.

J'ay celùy de *Cotgrave*.

Eſt-ce un bon dictionnaire?

Il eſt aſſez bon.

Combien vous couſte-t-il?

Il m'a coûté quinze ſhillings.

Ou l'avez vous acchepté?

Je l'ay acchepté à Sainct *Paul*.

Parlez vous Latin?

Oüy Monſieur.

Bon, vous en apprendrez beaucoup mieux.

Où avez vous appris, ce que vous ſçavez de François?

Je l'ay appris à *Cambridge*.

Combien de temps y avez vous eſté?

J'y ay eſté deux ans.

Ya-t-il un maiſtre à *Cambridge*?

Il y en a deux.

Ne les connoiſſez vous pas?

Non, mais j'en ay oüy parler.

tion that you ſhall give me another when you can.

When ſhall we begin?

To morrow if it pleaſe you?

I will.

Have you any of your grammars at your houſe?

Yes ſir.

Bring me one.

How much do you ſell them?

Half a crown.

Well, I will give it unto you.

Have you a dictionary?

I have this of Cotgrave.

Is it a good dictionary?

It is good enough.

How much doth it coſt you?

It hath coſt me fifteen ſhillings.

Where have you bought it?

I have bought it at Saint Pauls.

Can you ſpeak Latin?

Yes ſir.

Well, you ſhall learn much better.

Where have you learn't what French you have?

I have learn't it at Cambridge.

How long have you been there?

I have been there two years.

Is there a maſter at Cambridge?

There are two.

Do you not know them?

No, but I have heard of them?

Quel

Quel livre lirons nous?
En avez vous quelqu'un?
J'en ay quantité.
Nous lirons ceux qui vous plairont le mieux.
Combien de temps demeurez vous avec vos écholiers?
Assez de temps pour leur bien monstrer.
Le temps n'y fait rien, je ne mesure point le temps.
N'avez vous jamais esté en *France?*
Je fus une fois à *Calais.*
Combien de temps?
Environ quinze jours.
Y-a-t-il long temps?
Il ya trois ans.
On n'y parle pas bien.
Monsieur, les personnes de qualité parlent bien par tout.
Avez vous veu nos Universitez?
Oüy monsieur.
J'ay veu un de vos écholiers à *Cambridge.*
Comment l'appellez vous?
C'est monsieur.
Je le connois fort bien.
Vous a-t-il parlé de moy?
Il a beu à vostre santé plusieurs fois, il vous aime fort.
Combien de temps a-t-il appris de vous?
Il a appris un an.
Il parle fort bien, il prononce comme un François.
Nous avons bien passé le temps ensemble à *Cambridge.*

What book shall we read?
Have you any one?
I have many.
We shall read those that will please you the better.
How long do you stay with your scholars?

Time enough for to teach them well.
Time doth nothing, I do not measure the time.
Have you never been in France?
I *was once at* Calis.
How long?
About a fourth-night.
How long is it since?
Three years agone.
They do not speak well there.
Sir, persons of quality speak well every where.
Have you seen our Universities.
Yes sir.
I have seen one of your scholars at Cambridge.
How do you call him?
T'is Master.
I know him well.
Hath he spoken to you of me?
He hath drunk to your health many times, he loveth you well.
How long hath he learn't of you?
He hath learn't one year.
He speaketh very well, he pronounceth like a Frenchman.
We have well passed our time at Cambridge.

Monſieur, pouvez vous donner une heure à ma ſoeur?

Sir, can you give an houre to my ſiſter?

Oüy monſieur.

Yes ſir.

Elle parle déja un peu.

She ſpeaketh a little already.

Elle a quelque petit commencement.

She hath a little beginning.

Je l'appelleray.

I will call her.

Ma ſoeur.

Siſter.

Plaiſt il, mon frere?

A non brother.

Où eſtes vous?

Where are you?

Dans ma chambre.

Within my chamber.

Prenez la peine de venir jus qu'icy.

Take the pains to come here.

Que vous plaiſt il?

What will you be pleaſed to have?

Voulez vous apprendre le François?

Will you learn French?

Oüy s'il plaiſt à mon pere, & à ma mere.

Yes, if it pleaſe my father and my mother.

Allez leur demander.

Go and ask them.

Qu'ont ils dit?

What have they ſaid?

Ils le veulent bien.

They are very willing.

Voila monſieur, qui vous monſtrera.

There monſieur, who will teach you?

J'ay perdu mon livre.

I have loſt my book.

Je vous en apporteray un.

I will bring you one.

A quelle heure viendrez vous?

At what houre will you come?

Je viendray à dix heures.

I will come by ten of the clock.

C'eſt une bonne heure.

It is a good houre.

Monſieur, je croy, que je n'apprendray jamais.

Sir, I believe I ſhall never learn.

Vous parlez bien déja.

You ſpeak well already.

Vous eſtes obligeant monſieur.

You are obliged ſir.

Vous me flattez.

You flatter me.

Me monſtrerez vous les verbes?

Will you teach me the verbs?

Oüy mademoiſelle.

Yes miſtriſs.

J'apprendray pluſtoſt par routine.

I will learn rather by rote.

Non,

Non, non, ma ſœur apprenez par reigles.

No, no, ſiſter learn by rule.

Je vous prie d'en avoir du ſoin.

Pray take care of her.

Monſieur, ne manquez pas s'il vous plaiſt de venir demain à voſtre heure.

Je vous attendray ſans faute.

Sir, do not fail if it pleaſe you to come to morrow at your houre.

I will expect you without fail.

Avez vous des écholiers à la Cour?

Oüy monſieur.

Combien y en avez vous?

J'y en ay ſept ou huict.

Have you gotten ſome ſcholars at Court?

Yes ſir.

How many have you?

I have there ſeven or eight.

La langue Françoiſe eſt fort en credit icy.

The French tongue is much in credit here.

Sa Majeſté parle fort bien François.

His Majeſty ſpeaketh very good French.

Monſieur, tout à fait bien.

Sir, intirely well.

On dit, que madame la Ducheſſe d'Yorc le parle à verveilles.

They ſay that my Lady Dutcheſſe of York *ſpeak it beyond expreſſions.*

Il eſt vray.

It is true.

Voſtre langue eſt bien receüe dans toutes les Cours du monde.

Your tongue is well received in all the Courts of the world.

Toutes les perſonnes de condition parlent François en Angleterre.

All people of condition ſpeak French in England.

Le Roy de *France* parle-t-il Anglois?

Doth the King of France *ſpeak Engliſh?*

Non monſieur.

No ſir.

Connoiſſez vous un excellent maiſtre a dancer?

Do you know an excellent dancing maſter?

Oüy monſieur.

Yes ſir.

Apprenez vous a dancer?

Do you learn to dance?

Non pas encore, mais j'ay envie d'apprendre.

Not yet, but I have a minde to learn.

Ma ſœur apprend a chanter.

My ſiſter learneth to dance.

De

De qui ?
De monſieur.
Ma ſoeur, je vous prie de chanter un peu devant monſieur.
Je ſuis honteuſe, je vous prie de m'excuſer.
Mademoiſelle touche-t-elle le Luth ?
Elle le touche un peu.
Demeurez vous toûjours en ville ?
Quelquesfois icy, quelquesfois aux champs.
Monſieur, j'aime fort la langue Françoiſe.
Je vous prie de me faire bien prononcer.
Prononce-je bien ?
Ay-je l'accent bon ?
Ma ſoeur prononce-t-elle bien ?
Donnez moy la connoiſſance de quelque gentilhomme François.
En connoiſſez vous quelqu'un ?
On apprend beaucoup par la pratique.
Avez vous déjûné ?
Voulez vous boire un coup?
Voulez vous manger un morceau ?
J'aime beaucoup voſtre compagnie.
Je me plais en la converſation des François.
Eſtes vous François d'origine ?

Of whom ?
Of maſter.
Sifter, pray ſing a little before maſter.
I am aſhamed, I pray you to excuſe me.
Doth miſtriſs play upon the Lute ?
She can touch it a little.
Do you live alway in town ?
Sometime here, ſometime in the countrey.
Sir, I love much the French tongue.
Pray ſir, make me pronounce well.
Do I pronounce well?
Have I a good accent ?
Doth my ſiſter pronounce well ?
Bring me to be acquainted with ſome French gentleman.
Do you know any ?
They learn much by practice.
Have you eat your breakfaſt ?
Will you drink a cup ?
Will you eat a bit ?
I love much your company.
I pleaſe my ſelf in Frenchmens company.
Are you a Frenchman born ?

Ouy

Oüy monſieur.

Monſieur, j'ay oublié a vous demander ſi vous parlez Latin.

Oüy, mon frere parle Latin, je l'ay oüi dire.

Adieu monſieur, juſqu'à demain.

Voſtre tres humble ſerviteur.

Yes ſir.

Sir, I have forgot to ask you whether you ſpeak Latine.

Yes ſir, my brother ſpeaketh Latine well, I heard it.

Farewel ſir, till to morrow.

Your moſt humble ſervant.

Cinquiême dialogue entre deux gentilhommes Anglois.

A Fifth dialogue between two Engliſh gentlemen.

MOnſieur, voſtre ſerviteur Je ſuis le voſtre de tout mon coeur.

Que dites vous de bon depuis hier?

Rien du tout.

Mademoiſelle, voſtre ſoeur eſt elle au logis?

Je ne ſçay ou elle eſt, elle n'a pas dîné à la maiſon.

Où eſt elle donc?

Je ne ſçay, ſi elle n'eſt chez ma couſine.

Ou demeure mademoiſelle voſtre couſine?

Tout icy contre.

Allons y.

Allons, ſi vous voulez.

Voila la porte.

Mademoiſelle voſtre couſine demeure-t-elle là?

SIr, *your ſervant.*

I am yours, with all my heart.

What good news ſince yeſterday?

Nothing at all.

Is your ſiſter at home?

I know not where ſhe is, ſhe hath dined at home.

Where is ſhe then?

I know not except ſhe be at my coſens.

Where doth live your coſen?

Hard by.

Let us go there.

Let us go if you will.

There is the door.

Doth your coſen live there?

Ouy

Oüy monſieur.
Eſt elle mariée ?
Oüy monſieur.
A-t-elle des enfants ?
Elle n'a qu'une fille.
Comment s'apelle-t-elle ?
Elle s'apelle mademoiſelle *Anne.*
Quoy ? c'eſt mademoiſelle *Anne* ?
Oüy monſieur.
Il-y-a long temps que j'ay l'honneur de la connoiſtre.
Vous connoiſt elle ?
Sans dôute elle me connoiſt.
Voila ſon laquais, demandons luy ſi elle eſt au logis.
Laquais ?
Monſieur, que vous plaiſt il ?
Voſtre maiſtreſſe eſt elle icy ?
Je m'en vay voir (monſieur.)
Y eſt elle ?
Oüy monſieur, elle vous prie d'entrer.
Que dira-t-elle ?
Allons monſieur, elle eſt fort accoſtable.
Meſſieurs, vous eſtes les bien venus.
Madame, excuſez de noſtre hardieſſe.
Avez vous dîné au logis ?
Oüy ma ſoeur.
Nous vous avons attendüe.
Monſieur a-t-il dîné avec vous ?
Non, ma ſoeur.

Yes ſir.
Is ſhe married ?
Yes ſir.
Hath ſhe any children ?
She hath but a daughter.
What is her name ?
She is called miſtris Anne.

What ? t'is miſtris Anne.

Yes ſir.
It is a long while ſince I have the honour to know her.
Doth ſhe know you ?
Without doubt ſhe kneweth me.
There is her foot boy, let us ask him whether ſhe be at home.
Boy.
Sir, what will ſou be pleaſed to have ?
Is your miſtris here ?

I am going to ſee (ſir.)
Is ſhe here ?
Yes ſir, ſhe deſireth you to come in.
What will ſhe ſay ?
Let us go ſir, ſhe is very acoſtable.
Gentlemen, ye are well come.

Madam, excuſe our boldneſſe.

Have you dined at home ?
Yes ſiſter,
We have expected you.
Hath the gentleman dined with you ?
No ſiſter.

Ma

Ma couſine, J'ay pris la hardieſſe, d'amener monſieur chez vous.

Mon couſin, vous m'obligez, il eſt le tres bien venu, et vous auſſi.

Madame, j'eſpere, que vous me pardonnerez.

Monſieur, ou il n'y a point de faute, il n'y a point d'excuſes.

Vous ne ſçauriez me faire une plus grande faveur.

Que ferons nous ma couſine?

Ce qu'il plaira à la compagnie.

Irons nous au Parc?

Il eſt encore trop toſt.

Allons à la comedie.

Nous y irons une autre fois.

Allons plus toſt au Parc le Roy y ſera.

Allons y donc.

Voulez vous joüer un picquet devant, que d'y aller?

Qu'en dites vous mon couſin?

Ma couſine, je feray tout ce qu'on voudra.

Apportez des cartes.

Ma couſine, ſi nous voulons aller au Parc il eſt temps.

Oſtez donc ces cartes.

Nous ſommes trop de monde pour aller dans un carroſſe prenons en deux.

Madame, nous avons le noſtre.

Coſen I have taken the boldneſſe to bring the gentleman to your houſe.

Coſen you oblige me, he is very well come, and you alſo.

Madam, I hope your ladyſhip will pordon me.

Sir, where there is no fault, there are no excuſes.

You cannot do me a greater favour.

What ſhall we do coſen?

What the company pleaſes.

Shall we go to the Parck?

It is yet too ſoon.

Let us go to the play.

We ſhall go there another time.

Let us go rather to the Parck the King ſhall be there.

Let us go there then.

Will you play one piquet before we go?

What do you ſay of it coſen?

Coſen, I will do what the company pleaſes.

Bring ſome cards.

Coſen, if we intend to go to the Parck t'is time.

Take away then thoſe cards.

We are too many to go in a coach, let us take two.

Madam, we have our.

Ouy monſieur?
Oüy madame, il eſt à la porte.
Allons quand il vous plaira.
Je ſuis preſt.
Et moy auſſi.
Et vous, ma couſine l'eſtes vous?
Oüy ma couſine, allons quand il vous plaira.
Cocher touchez.
Où vous plaiſt il aller?
Menez nous au Parc.
Voila un beau carroſſe, à qui eſt il?
C'eſt celui de monſieur T.
Qui ſont ces livrées là?
Ce ſont celles de monſieur, L.
Voila de belles livrées.
Qui eſt cette demoiſelle, que voila dans ce carroſſe?
Je ne la connois pas.
Vous ne la connoiſſez pas?
Ne connoiſſez vous pas mademoiſelle B?
Quoy? eſt-ce elle?
C'eſt elle même.
Eſt-ce là ſon ſerviteur, qui eſt avec elle?
Je le croy.
Il a bonne mine.
Eſt-ce un Anglois?
Oüy madame.
Voila quatre beaux chevaux.
Qui eſt cette autre demoiſelle qui eſt avec elle?
C'eſt mademoiſelle ſa ſoeur.

Is it ſo ſir?
Yes madam it is at the gate.
Let us go when it will pleaſe you.
I am ready,
And I alſo.
And you coſen, are you ſo?

Yes coſen, let us go when you pleaſe.
Coach-man go on.
Whether are ye pleaſed to go?
Carry us to the Park.
Here is a fine coach, to whom is it belong?
It is that of maſter T.
Whoſe livery are thoſe?
They are thoſe of maſter L.

Thoſe are fine liveries.
Who is that genlewoman, who is in that coach?
I do not know her.
You do not know her?
Do you not know miſtris B?

What? is it ſhe?
T'is her ſelfe.
Is that her ſuter which is with her?
I believe it.
He looketh well.
Is he an Engliſh man?
Yes madam.
There are four fine horſes.

Who is that other gentlewoman who is with her?
T'is her ſiſter.

Voila

Voila deux belles demoiſelles.

There are two handſome gentlewomen.

Ce gentil-homme là eſt fort bien mis.

That gentleman is well made.

Quand ſeront ils mariez?

When will they be married?

Ils le ſeront bien toſt.

They will be ſhortly.

Ce ſera un beau couple.

T'will be a fine couple.

Avançons, voila le Roy.

Let us go faſter, there is the King.

La Reine eſt elle avec luy?

Is the Queen with him?

Oüy, voila ſa majeſté.

Yes, there is her Majeſty.

C'eſt une fort belle Princeſſe, Dieu la beniſſe.

She is a handſome Princeſſe God bleſs her.

Parle-t-elle Anglois?

Doth ſhe ſpeak Engliſh?

Elle le parle fort bien.

She doth ſpeak it very well.

Il y a force compagnie icy.

There is great company here.

Voila grand' quantité de carroſſes.

There are a great many coaches.

Qui eſt cét autre gentilhomme à cheval?

Who is that other gentleman on horſe-back?

C'eſt un Seigneur.

It is a Lord.

Il a fort bonne grace, c'eſt un bel homme de cheval.

He hath good grace, he is a good horſe-man.

C'eſt un grand voyageur.

He is a great traveller.

A-t-il eſté en France?

Hath he been in France?

Il a eſté quatre ans dans l'Academie de monſieur *Benjamin* à *Paris*.

He hath been four years in monſieur Benjamins *Accademy.*

Il ſe tient fort bien à cheval.

He ſitteth very well on horſe back.

Voila ma couſine *Marguerite*.

Here is my coſen Margaret.

Ou eſt elle? je ne la voy pas.

Where is ſhe? I do not ſee her.

Regardez là bas, la voila.

Look yonder, there ſhe is.

Eſt elle dans ce carroſſe à quatre chevaux?

Is ſhe in that coach with four horſes?

Non, elle eſt dans celuy à deux chevaux.

No, ſhe is in that with two horſes.

Je la voy, eſt-ce mademoiſelle voſtre couſine?

I ſee her, is ſhe your coſen?

Oüy

Oüy monſieur.
Elle eſt fort belle.
Cela vous plaiſt a dire.
Elle ne nous voit pas.
Vous m'excuſerez.
Je ne voudrois pas pour grand' choſe n'eſtre venu icy.
Ny moy non plus.
Nous en retournerons nous?
Allons.
Ma couſine, voulez vous vous en venir.
Elle ne vous entend pas.
Elle eſt trop loin.
Monſieur, ſoupons enſemble s'il vous plaiſt.
Madame, l'on m'attend chez nous l'on croiroit, que je ſerois perdu.
Vous eſtes en bonne compagnie.
Il eſt vray madame, je ne ſçaurois eſtre en meilleure.
J'envoyeray mon laquais chez vous.
Vous prendriez trop de peine.
Monſieur, ſoupons avec ma couſine, je vous aſſûre, que vous ſerez le bien venu.
Je le ſçay bien monſieur.
Laquais allez dire chez monſieur, qu'on ne l'attende pas a ſouper.
Monſieur nous n'avons rien que noſtre ordinaire.
En verité madame, je ne ſçaurois ſouper une autre fois je me donneray cét honneur bon ſoir.

Yes ſir.
She is very handſome.
You are pleaſed to ſay ſo.
She doth not ſee us.
Excuſe me.
I would not for a great matter that I was not here.
Nor I neither.
Shall we go back?
Let us go.
Coſen, will you come?
She doth not underſtand you.
She is to farre.
Sir, let us ſup together, if it pleaſe you.
Madam, they ſtay for me at home, they ſhould believe that I am loſt,
You are in good company.
It is true madam, I cannot be in no better.
I will ſend my foot boy to your houſe.
You ſhould trouble your ſelf too much.
Sir, let us ſup with my coſen, I aſſure you you ſhall be welcome.
I know it well ſir.
Boy go to that gentlemans houſe that they may not ſtay for him at ſupper.
Sir, we have nothing but our ordinary.
Indeed madam, I cannot ſup another time I will give my ſelfe that honour, good night.

Sex-

Sixiême dialogue.

QUi eſt logé chez vous?
Ceſt un gentil-homme François.
De quelle façon eſt il?
C'eſt un homme de bonne façon.
Eſt-ce un jeune homme veſtu de noir?
Non, monſieur, il eſt veſtu de gris.
Eſt il haut, eſt il de bonne taille?
Oüy monſieur.
Comment s'appelle-t-il?
Il s'appelle monſieur T.
Je le connois bien, je l'ay veu à *Paris*.
Je vous prie de me faire parler à luy.
Qui eſt là?
Monſieur, on vous demande.
Qui eſt-ce?
C'eſt un gentil-homme Anglois.
Sçavez vous ſon nom?
Non monſieur, je ne le ſçay pas.
Allez luy demander.
Monſieur, demande voſtre nom.
Je m'appelle L. B.
Et bien, luy avez vous de-

The 6. dialogue.

WHo lodgeth here?
T'is a French gentleman.
Of what faſhion is he?
He is a man of good look.

Is he a young man in black?

No ſir, he is in gray.

Is he high? is he tall?

Yes ſir.
How doth he call himſelf?
He calleth himſelf Maſter T.
I know him well, I have ſeen him at Paris.
Pray let me ſpeak with him.

Who is there?
Sir, one ask for you.
Who is he?
T'is an Engliſh gentleman.

Do you know his name?
No ſir, I do not know it.

Go and ask him.
The gentleman demandeth your name.
I call my ſelf L. B.
Well, did you ask for his

mandé ſon nom.

Oüy monſieur, il a nom monſieur L. B.

Je m'en vay deſcendre.

Faites le ſeoir, priez le d'attendre un moment.

Monſieur, vous prie d'avoir un peu de patience.

Que fait il? eſt il empêché?

Oüy monſieur.

Monſieur, voſtre ſerviteur, qui vous croyoit icy? de puis quand, eſtes vous icy?

J'y ſuis de la ſemaine paſſée.

Comment ſe portent tous nos amis à *Paris*.

Monſieur, quand j'en party ils ſe portoyent tous bien.

O que je ſuis aiſe de vous voir!

Et moy auſſi de vous rencontrer.

Vous plaiſt il de prendre un doigt de vin en ces quartiers?

Où en vend on de bon?

L'on en vend de fort bon icy preſt.

Allons y s'il vous plaiſt.

Voila le cabaret.

Garçon, venez cà.

Plaiſt il monſieur?

Donnez nous une quarte de voſtre meilleur vin blanc.

Monſieur, je vous en donneray du meilleur.

Monſieur, ſéons nous, ce n'eſt pas d'aujourd' huy, que nous nous connoiſſons, renou-

name?

Tes Sir, his name is maſter L. B.

I am a coming down.

Deſire him to ſit, pray him to ſtay a moment.

The gentleman prayeth you to have a little of patience.

What doth he do? is he buſied?

Tes ſir.

Sir, your ſervant, who thought you here? how long have you been here?

I am here ſince laſt week.

How doth all our friends at Paris?

Sir, when I *came from thence they were all well.*

O that I am glad to ſee you!

And I alſo to meet you.

Will you be pleaſed to take a glaſs of wine in this place?

Where do they ſell good one?

They ſell very good hard by.

Let us go there if you pleaſe.

There is the Tavern.

Boy, come hither.

Anon ſir.

Give us a quart of your beſt wine.

Sir, I *will give you ſome of the beſt.*

Sir, let us ſit, t'is not ſince to day we know one another, let

vellons

vellons nos vieilles connoiſſances.

A la ſanté de tous nos bons amis.

Monſieur, je vous feray raiſon.

Treuvez vous ce vin là bon?

Il eſt tres excellent.

Vous en avez de meilleur à *Paris*.

Monſieur, pardonnez moy.

Vous m'excuſerez.

Vous ſouvient il quand nous en beûmes de ſi bon au Fauxbourg Sainct *Germain*?

Oüy, je m'en ſouviens bien.

Avez vous encore voſtre François?

Qui? mon laquais?

Oüy monſieur.

Non monſieur, je l'ay envoyé.

Ne vous ſervoit il pas bien?

Non, c'eſtoit un petit debauché.

J'en ay un autre.

Ou l'avez vous pris?

Un amy me l'a recommandé icy à Londres.

Meſſieurs vos parents demeurent ils à la campagne?

Oüy monſieur, voulez vous venir avec moy paſſer un mois de temps aux champs?

Monſieur, cela n'eſt point de refus.

Nous irons à la chaſſe.

Mon pere ſera bien aiſe de vous voir.

us renew our old acquaintances.

To the health of all our good friends.

Sir, I will do you reaſon.

Do you finde that wine good?

It is very excellent.

You have ſome better in Paris.

Sir, pardon me.

Excuſe me.

Do you remember when we drank ſome, ſo good in Fauxbourg Saint Germain?

Yes, I do remember it well.

Have you ſtill your Frenchman?

Whom? my boy?

Yes ſir.

No ſir, I have turned him away.

Did he not ſerve you well?

No, he was a little deboiſt fellow.

I have another.

Where have you taken him?

A friend hath recommended him to me here at London.

Do your friends live in the Countrey?

Yes ſir, will you come with me to paſs a moneth of your time in the countrey?

Sir, that is not to be refuſed.

We ſhall go a hunting.

My father ſhall be very glad to ſee you.

Il aime fort les François.
A-t-il eſté en *France ?*
Non monſieur, mais naturellement il aime la Nation.
Mais que dira monſieur, voſtre pere de voir un éſtranger?
Monſieur, vous ſerez le bien venu.
Avez vous encore madame voſtre mere ?
Oüy, Dieu mercy.
Quand vous plaiſt il, que nous partions ?
Quand vous voudrez.
Avez vous des freres & des ſoeurs ?
J'en ay cinq.
Eſtes vous l'aîné ?
Oüy monſieur.
Que dites vous de ce vin ?
Il n'eſt pas mauvais.
A demain monſieur.
Puis que, vous le voulez je feray ce qu'il vous plaira.
A voſtre ſanté monſieur.
Je vous remercie.
C'eſt à la ſanté de noſtre voiſin à *Paris.*
Je vous la porte.
Je la reçois de bon cœur.
Allons c'eſt aſſez beu, je ne ſçaurois plus boire, allons nous en.
A quelle heure partirons nous demain ?
A Cinq heures du matin.
Venez vous en chez moy, je vous donneray une chambre.
Je le veux bien.
Allons couchons nous.

He loveth the French well.
Hath he been in France?
No ſir, but naturally he loveth the Nation.
But what will your father ſay to ſee a ſtranger ?
Sir, you ſhall be welcome.

Have you ſtill your Ladie mother ?
Yes, I *thank God.*
When are you pleaſed that we ſhould go ?
When you pleaſe.
Have you brothers and ſiſters?

I *have five.*
Are you the elder ?
Yes ſir.
What do you ſay of that wine ?
It is not bad.
To morrow ſir.
Seeing you will have it ſo, I *will do what you pleaſe.*
To your health ſir.
I thank you.
T'is to our neighbours health in Paris.
I carry it unto you.
I receive it very willingly.
Let us go, t'is drunk enough, I *cannot drink no more, let us go away.*
At what houre ſhall we go to morrow ?
At five a clock in the morning.
Come to me I *will give you a chamber.*
I will.
Come, let us go to bed.

Mon-

Monſieur, voulez vous prendre du toubac ?

Sir, will you take ſome tobacco ?

Non monſieur, je n'en prens point.

No ſir, I take none.

Vous en preniez en *France* ?

You did take ſome in France ?

J'en prenois un peu, mais je n'en prens plus.

I did take a little, but I do not take no more.

Meſſieurs, il eſt temps de partir vous plaiſt il de monter à cheval ?

Gentlemen, t'is time to go away, will you get upon your horſes ?

Combien ya-t-il d'icy ?

How farre is it from hence ?

Il n'y a que dix milles.

There are but ten miles.

Nous y ſerons bien toſt, nous y ſerons dans deux heures.

We ſhall be there anon, we ſhall be there within two hours.

Comment appellez vous ce village ?

How do you call that village ?

Il s'appelle Chelſé.

It is called Chelſey.

Voila une belle maiſon.

There is a fine houſe.

A qui eſt elle ?

Whoſe houſe is it ?

C'eſt celle de monſieur de N.

T'is that of maſter N.

Monſieur, voila noſtre maiſon.

Sir, there is our houſe.

Quoy ? nous y ſommes déja ?

What ? we are there already ?

Il eſt vray monſieur.

T'is true monſieur.

Que dira-t-on de me voir ?

What will they ſay to ſee me ?

Vous ſerez fort bien receu.

You ſhall be well received.

Qui eſt là ?

Who is there ?

Ouvrez la porte.

Open the door.

Qui eſt ce ?

Who is he ?

C'eſt moy, c'eſt noſtre jeune maiſtre.

T'is I, *t'is our young maſter.*

Mon pere eſt il au logis ?

Is my father within ?

Oüy monſieur, & madame auſſi.

Yes ſir, and my Lady alſo.

Menez ces chevaux à l'écurie.

Bring thoſe horſes to the ſtable.

Allons monſieur.

Come ſir.

Mon pere, voicy un gentilhomme François de ma connoiſſance, qui m'a fort regalé en *France*.

Father, here is a gentleman of my acquaintance, who hath uſed me very well in France.

Monſieur, vous eſtes le tres bien venu.

Sir, you are welcome.

Vous nous obligez beaucoup, nous ne meritons pas tant d'honneur.

You oblige us much, we do not deſerve ſo much of honour.

Monſieur, voſtre fils m'a commandé de l'accompagner juſqu'icy.

Your ſon hath commanded me to accompany him till here.

Vous eſtes icy, comme chez vous.

You are here as in your houſe.

Vous puis-je rendre quelque office?

Can I render you any office?

Monſieur, je ne croyois pas faire une ſi heureuſe rencontre.

Sir, I did not think to make ſuch a happy encounter.

Eſt-ce là monſieur voſtre frere?

Is that your brother?

Oüy monſieur, c'eſt le cadet de la maiſon.

Yes ſir, he is the younger ſon of the houſe.

Eſt-ce là mademoiſelle voſtre ſoeur?

Is that your ſiſter?

Oüy monſieur, c'eſt ma ſoeur aiſnée.

Yes ſir, ſhe is my eldeſt ſiſter.

Parle-t-elle François?

Do ſhe ſpeak French?

Elle parle un peu.

She ſpeaketh a little.

Où eſt madame voſtre mere?

Where is your Lady mother?

Elle eſt ſortie.

She is gone out.

Mademoiſelle, voſtre tres humble ſerviteur.

Miſtriſs, your moſt humble ſervant.

Monſieur, voſtre ſervante.

Sir, your ſervant.

Ma ſoeur, voila cét honneſte gentil-homme dont je vous ay tant parlé.

Siſter, there is that honeſt gentleman, of whom I have ſpoken to you ſo much.

Oüye mon frere?

Is it ſo brother?

Oüy ma ſoeur.

Yes ſiſter.

Vrayement monſieur, les civilitez que mon frere a reçeües de vous meriteroyent que nous vous fiſſions un meilleur regal.

Indeed ſir, the civilities that my brother received of you ſhould well deſerve that we ſhould give you a better entertainment.

Mon

Mon frere m'a parlé de vous en des termes fort reſpectueux.

My brother hath ſpoken to me of you in very reſpectuous terms.

Mademoiſelle, je ſuis le ſerviteur de monſieur voſtre frere, & le voſtre.

Madam, I am your brothers ſervant and yours.

Je voudrois vous pouvoir ſervir.

I would I was able to ſerve him.

Faites moy l'honneur de me commander.

Do me the honour to command me.

Monſieur, je croy que mon frere a quelque inclination en *France?*

Sir, I think my brother hath ſome inclination in France?

Pourquoy mademoiſelle?

Why miſtriſs?

Il en parle toûjours.

He ſpeaketh of it alway.

Il eſt impoſſible mademoiſelle.

It is impoſſible madam.

Monſieur voſtre frere pourroit il aimer une Françoiſe, pouvant épouſer une belle Angloiſe?

Could your brother love a French-woman, being able to marry an Engliſh-woman.

Vos demoiſelles Françoiſes ſont belles, & ont bon eſprit.

Your French gentlewomen are handſome, and have a good wit.

Treuvez vous cét air icy bon?

Do you finde this aire good?

Aſſez paſſablement.

Indifferent well.

Il n'eſt pas ſi bon, que celuy de *France.*

T'is not ſo good as that of France.

Madame, voila monſieur dont mon frere nous a tant parlé.

Madam, there is the gentleman of whom my brother hath ſo much ſpoken unto you of.

Quoy monſieur, c'eſt vous?

What ſir, is't you?

Oüy madame, à voſtre ſervice.

Yes madam, at your ſervice.

Mon fils nous a fait grand recit de vous.

My ſon hath given us a good character of you.

Le ſeptiéme dialogue.

MOnſieur, voſtre bien humble ſerviteur comment vous eſtes vous porté en voſtre voyage ?

Fort bien Dieu mercy.

Y-a-t-il long temps, que vous eſtes de retour de *Portugal* ?

Il n'y a que trois jours.

Avez vous eſté long temps ſur la mer en revenant ?

Nous y avons eſté trois ſémaines.

Combien y fuſtes vous en allant ?

Nous y fûmes ſix ſémaines.

Avez vous eu beau temps ? n'avez vous point eu de tempeſtes ?

Nous avons en en allant, & en revenant le plus beau temps du monde.

Avez vous veu la Reine d'Angleterre ?

Oüy monſieur.

N'eſt-ce pas une belle Princeſſe ?

Monſieur, elle eſt auſſi vertueuſe que belle.

Noſtre vice-Amiral le Comte de *Sandwich* étoit il arrivé à *Lisbonne* quand vous en partiſtes?

The ſeventh dialogue.

SIr, your moſt humble ſervant, how have you done in your journey ?

Very well I *thank God.*

Is it long ſince you returned from Portungall ?

There is but three dayes,

Have you been long upon the ſea coming back ?

We have been there but three weeks.

How long was you there in going ?

We were ſix weeks.

Have you had fine weather ? had you no ſtorme ?

We have had in going and coming back, the fineſt time in world.

Have you ſeen the Queen of England ?

Yes ſir.

Is ſhe not a handſome Princeſſe ?

Sir, ſhe is as vertuous as handſome.

Was our vice Admiral the Earle of Sandwich *arrived at* Lisbon *when you came from hence ?*

Non

Non pas encore.
Quand viendra la Reine?
Elle viendra bien toſt.

Not yet.
When will come the Queen?
She will come in a little while.

Avez vous veu le Comte de *Pont*?
Oüy monſieur, et monſieur de *Sa*, le Secretaire d'Eſtat.
Comment ſe portent ils?
Ils ſe portent bien Dieu mercy.

Have you ſeen the Earle of Pont.
Yés ſir, and monſieur Sa *the Secretary of State.*
How do they?
They are well I thank God.

Je croy, que les *Portugais* ſont bien aiſe de cette alliance icy?
Ils le ſont tout à fait, ils en firent trois jours durants des feux de joye.

I believe that Portugais *are very glad of this alliance?*
They are ſo altogether, they made for it three dayes together bon-fires.

Eſt il vray, que les *Portugais* ont repouſſé trois fois les trois armées du Roy d'*Eſpagne*?
Il n'y a rien de plus veritable.

Is it true, that the Portungais *have repulſed three times the three armies, of the King of* Spain?
There is nothing more true.

Que vous ſemble des *Portugais*?
Monſieur, generallement ce ſont des braves.

What do you think of the Portungais?
Sir, generally they are brave men.

Monſieur, le Comte de *Pont* reviendra-t-il en Angleterre?
Oüy monſieur, je le croy.
Lisbonne eſt il grand?
Oüy je vous en aſſûre.
Il n'eſt pas ſi grand, que *Londres*?
Non monſieur, *Londres* eſt plus grand.

Will the Earle of Pont *come again into England?*
Yes ſir, I believe it.
Is Lisbon *a great town?*
Yes I aſſure you.
It is not ſo big as London?
No ſir, London *is biger.*

Fait il grand chaud en *Portugal*?
Oüy monſieur,
Eſt-ce un beau païs?

Is it very hot in Portungal?
Yes ſir.
Is it a fine country?

Il eſt fort beau.

Avez vous veu la Reine de *Portugal*?

Oüy monſieur, & le Roy ſon fils auſſi.

Où les avez vous veus?

Je les ay veus dîner.

La Cour de *Portugal* eſt elle belle?

Oüy monſieur.

Eſtes vous revenu dans un vaiſſeau *Anglois* ou *Portugais*?

Dans un vaiſſeau *Anglois*, qui étoit dans le port de *Lisbonne*.

Eſt-ce un beau port?

Oüy monſieur.

Y fait il bon vivre?

Oüy monſieur.

Y-a-t-il beaucoup d'Anglois dans *Lisbonne*?

Il y en a quelques uns, oûtre les gentis-hommes, qui ſont allez avec l'Ambaſſadeur.

Y-a-t-il beaucoup de Nobleſſe à *Lisbonne*?

Aſſez monſieur, pour la grandeur du lieu.

La Reine d'Angleterre parle-t-elle Anglois?

Oüy monſieur.

Parle-t-elle auſſi François?

Elle le parle à merveille.

Lisbonne eſt il bien peuplé?

Oüy monſieur.

Vous y plaiſiez vous bien?

Je m'y plaiſois mieux, qu'icy.

Y fait il ſi beau?

Il y fait extrememeñt beau.

Je vous remercie, je vous ay

It is very fine.

Have you ſeen the Queen of Portugal?

Yes ſir, and the King her ſon alſo.

Where have you ſeen them?

I have ſeen them at dinner.

Is the Court of Portugal *fine?*

Yes ſir.

Are you come back in an Engliſh *or* Portugais *ſhip?*

In an Engliſh *ſhip which was in the haven of* Lisbon.

Is it a fine haven?

Yes ſir.

Do they live cheap there?

Yes ſir.

Are they many Engliſh in Lisbon?

There is ſome beſide the gentlemen that are gone with the Embaſſadour.

Is there great ſtore of gentry at Lisbon?

Enough ſir, for the bigneſſe of the place.

Doth the Queen of England ſpeak Engliſh?

Yes ſir.

Doth ſhe ſpeak French alſo?

She ſpeaketh it extreamly well.

Is Lisbon *full of people?*

Yes ſir.

Did you like the place well?

I, it pleaſed me better then this place.

Is it fine there?

It is there extreamly fine.

I thanke you, you oblige me beau-

beaucoup d'obligation, de m'avoir entretenu de voſtre bon voyage.

La premiere fois, que je vous verray, je vous en diray davantage.

Adieu monſieur.

much, to have entertained me with your good journey.

The firſt time I will ſee you I will tell you more.

Farewell ſir.

Huictiéme dialogue.

The 8 dialogue.

MOnſieur, vous voyez voſtre tres humble, & tres obeïſſant valet.

Monſieur, je ſuis le voſtre.

Y-a-t-il long temps que vous eſtes de retour de la campagne?

Il n'y-a-que deux, où trois jours.

Ne boirons nous pas un petit doigt de vin en ſemble?

Je le veux bien, où irons nous?

Allons à laville de *Paris*, il y en a d'excellent.

Chez monſieur *Baſſonneau*?

Oüy monſieur, je croy qu'il s'appelle comme cela.

Allons y, un des mes amis, y en beut hier d'excellentiſſime.

Dans ces maiſons Françoiſes, ils ont toûjours de bon vin.

Principallement là dedans.

Madame ſa femme n'eſt elle pas Angloiſe?

SIr, *you ſee your moſt humble and moſt obedient ſervant.*

Sir, I am yours.

How long is it ſince that you are returned out of the country?

There is but two or three dayes.

Shall we not drink a glaſſe of wine together?

I will where ſhall we go?

Let us go to the ville of Paris *there is excellent there.*

At maſter Baſſonneau?

Yes ſir, I think he is called ſo.

Let us go there, one of my friends, drunk ſome there yeſternight moſt excellent.

In thoſe French houſes they have alwayes good wine.

Specially in that place.

Is not his wife an Engliſh-woman?

Oüy

Oüy monſieur.

Voila ſa maiſon monſieur.

Monſieur *Baſſonneau*, tout le monde parle de voſtre bon vin, je vous prie de nous en donner une quarte, mais du meilleur.

Meſſieurs, vous en aurez du meilleur.

Monſieur, le Chevalier étoit il icy hier au ſoir icy?

Oüy monſieur.

Donnez nous en du même, que vous luy donnaſtes.

Meſſieurs, je m'en vay vous en querir moy même.

Comment appelle-t-on cette rüe icy?

C'eſt long-acre.

Comment s'appelle l'hoſte? jay oublié ſon nom.

Il s'appelle monſieur *Baſſonneau*.

Meſſieurs, gouſtez ce vin là.

Qu'en dites vous?

Il eſt bon monſieur, nous vous en remercions.

Avez vous quelque choſe a manger?

Vous n'avez qu'a commander, on vous ſervira, j'ay de toutes ſortes de viandes de gibier, & de volaille.

On treuve de tout chez ces François.

Nous ſommes icy, au coeur de la France.

Cét homme icy eſt aſſez raiſonnable.

Allons, comptons, monſieur.

Yes ſir.

Sir, there is his houſe.

Maſter Baſſonneau *every one ſpeak of your good wine, pray give us a quart, but of the beſt.*

Gentlemen, you ſhall have ſome of the beſt.

Was ſir I *here yeſternight?*

Yes ſir.

Give us ſome of the ſame, that you gave him.

Gentlemen, I *will fetch ye ſome my ſelfe.*

How do you call this ſtreet?

T'is long-aker.

How do you call the land-lord? I *have forgotten his name.*

He calleth himſelfe maſter B.

Gentlemen, taſte ye of that wine.

What do you ſay of it?

T'is good ſir, we do thanke you.

Have you gotten ſome thing to eat?

Ye have but to command you ſhall be ſerved, we have all kinds of meat, and foules.

One findeth any thing at thoſe French peoples.

We are here at the heart of France.

This man is reaſonable enough.

Come, let us reckon, ſir.

Que

Que vous devons nous ?

Meſſieurs, vous avez quatre chelins.

Tenez, monſieur, les voila.

C'eſt aſſez bon marché, nous avons eſté bien traictez, il eſt fort honneſte homme.

Adieu monſieur, une autre fois nous vous reviendrons voir.

Meſſieurs, vous ſerez les bien venus.

What do we owe you ?

Gentlemen, you have four ſhillings.

Here, ſir, there they be.

T'is cheap enough, we have been well treated, he is a very honeſt man.

God'boy ſir, an other time we ſhall come again to ſee you.

Gentlemen, you ſhall be welcome.

Le neufiême dialogue.

The ninth dialogue.

MOnſieur, & tres cher compere je ſuis ravy de vous voir en Angleterre.

Et moy auſſi, de vous y revoir en bonne ſanté.

Comment ſe porte madame ma commere ?

Je l'ay laiſſée à *Paris* en bonne ſanté, elle ſe portoit bien.

Madame, voſtre mere ſe porte-t-elle bien auſſi ?

Oüy Dieu mercy.

Avez vous veu voſtre petite filleule ?

Oüy, je ſuis bien aiſe de vous treuver tous en bonne ſanté.

Eſtes vous venu pour vous rétablir en Angleterre ?

Non, mon compere, je ſuis tout à fait étably à *Paris*.

SIr, *and moſt dear goſſip*, I *am glad to ſee you in England.*

And I *alſo to ſee you here in good health.*

How doth my ſhe goſſip ?

I *have left her at* Paris *in good health, ſhe was well.*

Is your mother well alſo ?

Yes I *thank God.*

Have you ſeen your little God-daughter ?

Yes, I *am very glad to find you all in good health.*

Are you come to eſtabliſh you in England ?

No goſſip, I *am altogether eſtabliſhed at* Paris.

Ma-

Madame voſtre femme n'-a-t-elle pas grand'envie de revoir ſon païs?

Hath not your wife a great mind to ſee her country again?

Elle en meurt d'envie, mais pour moy, je n'y reviendray pas, ſi ce n'eſt pour un mois, où deux, pour y voir mes amis.

She deſireth it much, but for me I will not come here no more, except it be for one moneth, or two to ſee my friends.

Faictes vous voſtre compte à *Paris?*

Do you get much at Paris?

Je m'y treuve fort bien Dieu mercy, je ſuis dans mon païs.

I find my ſelfe well there I thank God, I am in my country.

Comment ſe porte monſieur, *Clem?*

How doth maſter. Clem?

Il ſe porte bien, il vous baiſe les mains.

He is well he remembers himſelfe to you.

Ne fait il pas état de revenir en Angleterre?

Doth he not intend to come again into England?

Je ne ſçay il ne m'en a pas parlé.

I know not he hath not ſpoken of it.

Combien d'enfans avez vous?

How many children have you?

J'en ay deux.

I have two.

Fils, où filles?

Sons, or daughters?

Ce ſont deux garçons.

They are ſons.

Voſtre filleule n'eſt elle pas bien grande?

Is not your God-daughter very tall?

Elle eſt fort crûe.

She is very grown.

Combien y-a-t-il que vous eſtes party de *Londres?*

How long is it ſince you went from London?

Il ya cinq ans.

Five years ſince.

Me treuvez vous changé?

Do you find me altered?

Point du tout, vous eſtes toûjours le même.

Not at all, you are alway the ſame.

Que vous ſemble à cette heure de l'Angleterre?

How do you now like England?

En verité c'eſt comme un autre monde.

In deed it is as another world.

N'eſt il pas vray, que vous y treuvez tout un autre air?

Is it not true that you find quite another air?

Oüy monſieur, je treuve que

Yes ſir, I find that Engliſh-

les

les Anglois ne ſont pas les mêmes.

Monſieur, il ont raiſon, auparavant, quand vous étiez icy, ils étoyent eſclaves, à preſent ils ſont libres.

Où logez vous monſieur?

Je loge en *Bow-ſtreet* à l'enſeigne de la Sereine.

Je vous ay beaucoup d'obligation de m'eſtre venu voir.

C'eſtoit mon dêvoir,

Je vous euſſe prevenu ſi j'euſſe ſceu, que vous étiés en ville.

A quelle heure vous peut on treuver au logis?

J'y ſuis rarement.

A demain au matin je me donneray l'honneur de vous y aller rendre mes dévoirs.

men are not the ſame.

Sir, they have reaſon, before, when you were here, they were ſlaves, now they are free.

Where do you lodge?

I lodge in Bow-ſtreet *at the ſigne of the Marmaiden.*

I am much obliged to you to have come to ſee me.

It was my duty.

I had prevented you if I had known that you were in town.

What time can one find you at home?

I am there very ſeldome.

To morrow morning, I will give my ſelfe the honour to go and tender to you my duties.

Le dixiêime dialogue.

The tenth dialogue.

Bon jour, ma couſine.

Ma couſine voſtre ſervante.

D'ou venez vous?

Je viens de chez nous.

Ou fûtes vous hier?

Je ne ſorty pas, je fus tout le jour au logis.

Mon pere fut il hier chez vous?

Good morrow coſen.

Coſen your ſervant.

From whence come you?

I come from our houſe.

Where was you yeſterday?

I did not go out.

I was all the day at home.

Was my father yeſterday at your houſe?

Non

Non ma couſine, je ne le vis pas.
No coſen, I did not ſee him.

Comment ſe porte ma tante?
How doth my Aunt?

Elle ſe porte un peu mieux.
She is a little better.

A-t-elle eſté malade?
Hath ſhe been ſick?

Ne l'avez vous pas ſceu?
Have you not known it.

Non, je vous aſſûre, en voila les premieres nouvelles.
No, I aſſure you, thoſe are the firſt newes.

Se porte-t-elle mieux à cette heure?
Is ſhe better now?

Oüy, Dieu mercy.
Yes, I thank God.

Où avez vous eſté de puis que je ne vous ay veüe?
Where have you been ſince I ſaw you?

J'ay toûjours eſté à la maiſon.
I have been alway at home.

Ma ſoeur vous eſt elle venüe voir?
Is my ſiſter gone to ſee you?

Je ne l'ay pas veüe de puis quinze jours.
I have not ſeen her ſince a fortnight.

Où demeure-t-elle?
Where doth ſhe live?

Ne le ſçavez vous pas?
Do you not know it?

Non, ſi ce n'eſt dans la rüe de la Reine.
No, except it be in Queen-ſtreet.

Voulez vous venir chez nous?
Will you come to our houſe?

J'ay affaire, ma couſine, je ne ſçaurois.
I have ſome buſineſs coſen, I cannot.

Je vous en prie vous ne tarderez guere.
Pray, you cannot ſtay.

Qui eſt ce qui eſt chez vous?
Who is that is at your houſe?

Il n'y a que mon pere, & ma mere, & ceux de noſtre maiſon.
There is but my father, and mother, and thoſe of our houſe.

Ce ſera pour une autre fois, je ne ſçaurois, pour le preſent.
It will be for another time, I cannot, for the preſent.

Pourquoy non?
Why not?

Je m'en vay, ou ma mere m'a envoyée.
I go where my mother hath ſent me.

Allez vous encore chez mademoiſelle B?
Do you go ſtill at miſtris B.

Ouy,

Oüy, voulez vous y venir avec moy ?
Le maiſtre a dancer vient il aujourd huy ?
Oüy, ma couſine allons, venez avec moy.
Adieu ma couſine je ne ſçaurois, ma mere ſeroit fort fâchée contre moy.
Vous en allez vous déja ?
N'eſt il pas temps ?
Quelle heure croyez vous qu'il ſoit ?
Il eſt dix heures.
Eſt il ſi tard ?
Adieu, mes baiſe-mains chez vous.
Faites auſſi les miens à mademoiſelle ma tante.
Adieu.

Yes, will you come with me ?
Doth the dançing maſter come to day ?
Yes, coſen come, come along with me.
Farewell, coſen I cannot, my mother would be angry with me.
Do you go away already ?
Is il not time?
What hour do you think it is ?
It is ten of the clock.
Is it ſo late ?
Adieu, remember me to thoſe of your houſe.
Remember me alſo to my aunt.
Farewell.

Onziême dialogue.

The eleventh dialogue

Monſieur vous eſtes homme de parole.
Monſieur, je ſuis nay pour vous importuner.
Mettez vous là, s'il vous plaiſt.
Monſieur, c'eſt voſtre place.
Non monſieur, c'eſt la voſtre.
Avez vous amené mademoiſelle voſtre femme ?
Oüy monſieur, la voila.
Mademoiſelle, vous eſtes la bien venüe.

Sir, you are as good as your word.
Sir, I am born to trouble you.
Put your ſelfe there if it pleaſeth you,
Sir, t'is your place.
No ſir, t'is yours.
Have you brought your wife ?
Yes ſir there ſhe is.
Miſtris, you are well-come.

Sées vous là, s'il vous plaiſt.
Voila voſtre place.
Pardonnez moy monſieur, c'eſt la place de mademoiſelle voſtre femme.
Excuſez moy, mettez vous y.
Monſieur, voila un regal de Prince.
Ce n'eſt que noſtre ordinaire.
Voila un feſtin par ordre.
Monſieur, je vous ay fait perdre ſans doute un meilleur repas.
Vous aurez la bonté de m'excuſer.
Madame, je ſalüe vos graces.
Monſieur, je vous remercie bien humblement.
A voſtre ſanté monſieur.
Je vous rens graces.
Voila d'excellent vin.
Où prenez vous ce vin là ?
Je le prens à la ville de *Paris*.
Vous ne mangez pas monſieur.
Vous plaiſt il, que je vous ſerve de cela ?
Oüy s'il vous plaiſt coupez m'en une trenche.
Et vous mademoiſelle vous ne dites mot, vous ne mangez rien.
Monſieur, á vos inclinations.
Je vous feray raiſon.
Voila de fort bonne viande.
Je voudrois en avoir de meilleure.
Je ſuis bien marry de ne pouvoir vous donner quelque choſe de meilleur.

Sit you there if it pleaſe you.
There is your place.
Pardon me ſir, t'is that of your lady.

Excuſe me put your ſelfe there.
Sir, this is a Princely entertainment.
T'is but our ordinary.
There is a feaſt by order.
Sir, without doubt I made you loſe a better meale.

You ſhall have the bounty to excuſe me.
Madam, I ſalute your graces.
Sir, I thank you moſt humbly.

To your health ſir.
I give you thanks.
There is extream good wine.
Where do you take that wine ?
I take it at the City of Paris.

You do not eat ſir.

Are you be pleaſed that I may preſent ſome of this ?
Yes, if it pleaſe you cut me a trench of it.
And you miſtris, you ſay nothing, you eat nothing.

Sir, to your inclinations.

There is very good meat.
I would I had better.

I am very ſorry, that I am not able to give you ſomething better.

Mon-

Monſieur, vous ne le ſçauriez.
Ceque je donne à mes amis, je le donne de bon coeur.
Nous vous rendons un million de graces.
Qu'on apporte le deſſert.
Vrayement monſieur, nous ne pourrons jaimais vous reconnoiſtre de vos civilitez.
Vous eſtes le plus obligeant du monde.
J'eſpere que, vous excuſerez du mauvais traictement.
Nous n'avons pas raiſon de nous en plaindre vous nous avez traictez à merveilles.
Nous eſperons avoir noſtre revange.
Nous vous prions de venir demain ſouper chez nous.
Adieu monſieur, & mademoiſelle.
Monſieur, & mademoiſelle je vous prie de nous excuſer.
C'eſt nous qui vous demandons excuſes.

Sir, you cannot.
What I give to my friends, I give it with a good heart.
We give you a million of thanks.
Call for the fruit.
Truly ſir, we ſhall never be able to acknowledge you of your civilities.
You are the moſt obliging in the world.
I hope you will excuſe of the bad entertainment.
We have no reaſon to complain, you have uſed us very well.
We hope to have our revenge.
We pray you come to morrow to ſup with us.
Farewell ſir, and miſtris.
Sir, and madam, I pray you to excuſe us.
T'is to us to beg excuſes from you.

Douziême dialogue

MOnſieur, que demandez vous?
Que vous plaiſt il?
Prenez la peine d'entrer.
Monſtrez moy de beau drap.

The 12. dialogue.

SIr, *what ask you?*
What will you be pleaſed to have?
Take the pain to come in.
Shew me fine cloath.

De quelle couleur, le voulez vous?

Of what colour, will you have it?

Monſtrez m'en de noir.

Let me ſee ſome black one.

Celuy-là n'eſt pas aſſez fin.

This is not fine enough.

Monſtrez m'en d'autre.

Let me ſee ſome other.

Celuy-là ne me plaiſt pas.

This doth not pleaſe me.

Monſtrez m'en d'une autre piece.

Shew me ſome of another peece.

Monſieur, voila du plus beau que nous ayons.

Sir, there is ſome of the fineſt that we have.

J'en ay veu de plus beau, dans l'autre boutique.

I have ſeen finer, in the other ſhop.

Monſieur, il eſt impoſſible.

Sir, it is impoſſible.

Combien la verge?

Come how much a yard?

Trente chelins.

Thirty ſhillings.

Ce n'eſt pas là du drap de 30. chelins.

T'is not of the 30. ſhillings cloth.

Monſieur, vous n'en treuverez pas ailleurs de ſi beau.

Sir, you ſhall not find in any other place finer.

J'en donneray vingt cinq.

I ſhall give 25. for it.

Je ne ſçaurois le donner pour ce prix là, il me coûte davantage.

I cannot give it for that price, it coſt me more.

Pourquoy dites vous cela?

Why do you ſay that?

Monſtrez moy du drap gris.

Shew me ſome gray cloath.

En voila du plus beau du monde.

There is ſome of the fineſt in the world.

Combien la verge?

How much a yard?

Vingt cincq chelins.

Five and twenty ſhillings.

Celuy-là eſt plus beau, que le noir.

This is finer then the black.

Vous eſtes trop cher, je m'en vay dans une autre boutique.

You are too dear, I am going into another ſhop.

Monſieur, vous ferez ce qu'il vous plaira: mais vous ne ſçauriez en treuver de plus beau.

Sir, you ſhall do what you pleaſe: but you cannot find finer.

Dites moy voſtre dernier mot.

Tell me your laſt word.

Je ne vous en rabatray que ſix ſols par verge.

I will bate you but ſix pence by the yard.

En voulez vous 28?

Will you 28?

Non

Non monſieur.
Vous n'en aurez point davantage.
Monſieur, le voulez vous pour vingt & neuf?
Allons, donnez le moy.
Je vous aſſûre, que vous avez bon marché.
Monſieur, j'eſpere que vous me reviendrez voir une autre fois.
Voila du plus beau drap d'Angleterre.
Monſieur, quand vous aurez affaire de drap, je vous prie de venir icy.
Combien vous en faut il de verges?
Combien m'en faut il pour me faire un habit & le manteau?
Il vous en faut.
Aſſûrement monſieur, vous me reviendrez voir.
Qui eſt voſtre tailleur?
C'eſt monſieur.
Avez vous icy du drap de *Hollande*?
Oüy monſieur, & du drap d'*Eſpagne* auſſi.
En voulez vous voir?
Non, adieu monſieur.
Monſieur, voſtre tres humble ſerviteur.

No ſir.
You ſhall have no more.

Sir, will you have it for 29.?

Come, give it me.
I aſſure you, you have good cheap.
Sir, I hope you will come again another time to ſee me.

There is ſome of the fineſt cloath of England.
Pray ſir, when you need any cloath, pray come hither.

How many yards muſt you have?
How many muſt I have for the ſute and cloke?
You need have.
Surely ſir, you ſhall come to ſee me again.
Who is your talor?
T'is maſter.
Have you here any Holland *cloath?*
Yes ſir, and Spaniſh *cloath alſo.*
Will you ſee any?
No, farewell ſir.
Sir, your moſt humble ſervant.

Treiziême dialogue.

MOn maiſtre, prenez moy ma meſure.
Où avez vous acchepté ce drap là?

The 13. dialogue.

MAſter, take my meaſure.
Where have you bought that cloath?

Je l'ay acchepté à Sainct Paul.

I have bought it at Saint Pauls.

Il n'eſt pas mauvais, il eſt bon.

T'is no bad, t'is good.

Combien vous couſte-t-il la verge?

How much doth it coſt you a yard?

Il me couſte vingt neuf chelins.

It coſt me 29. ſhillings.

Il les vaut bien.

It is worth the money.

De qui l'avez vous acchepté? dans quelle boutique?

Of whom have you bought it? in what ſhop?

Chez monſieur C. à l'enſeigne de —

At maſter C. at the ſigne of—

Je le connois bien, le drap eſt beau.

I know him well the cloth is fine.

Monſieur, vous n'avez pas aſſez de drap, il en faut davantage.

Sir, you have not cloth enough, you muſt have more.

Il en faut une verge davantage.

You muſt have a yard more.

Faites moy mon habit à la mode.

Make me my ſute after the mode.

Coupez mon drap devant moy.

Cut my cloth before me.

Ne vous fiez vous pas en moy?

Do you not truſt me?

Oüy, mais, c'eſt que je voudrois bien voir, s'il n'y en a pas aſſez.

Yes, but I would feign ſee whether there be not enough.

Pour quand, me le ferez vous?

For what time will you make it for me?

Pour dimanche au matin.

For Sunday morning.

N'y manquez pas autrement je donnerois mon drap à un autre.

Do not fail, otherwiſe I ſhould give my cloth to an other.

Monſieur, vous ſerez ſervy.

Sir, you ſhall be ſerved.

Ne voulez vous pas vos chauſſes larges comme on les porte.

Will you not have large breeches as they wear them?

Oüy, je les veux à la mode,

Yes, I will have them after the mode.

Quels

Quels boutons voulez vous?
Mettez y des boutons de ſoye.
Fourniſſez tout le reſte, je vous contenteray.
Monſieur, voila voſtre habit.
Je vous ſuis obligé d'avoir fait diligence.
Voila un habit bien fait.
Combien vous faut il?
C'eſt un peu trop, il faut vous contenter pour cela.
Ces boutons là me plaiſent bien.
Où les avez vous accheptez?
Je les ay accheptez.
Eſtes vous ſatisfaict?
Oüy monſieur, puis que vous ne me voulez pas donner davantage.
Mais je veux que vous ſoyez content de moy.
Oüy monſieur, je le ſuis.
Une autre fois je vous envoyeray querir.
Monſieur, vous n'avez qu'a commander.
Travaillez vous pour monſieur T?
Non monſieur.
Je vous veux donner ſa practique.
Vous m'obligerez.
Adieu, reſſouvenez vous d'aller chez luy demain, je luy ay parlé de vous, allez y de ma part.
Je n'y manqueray pas.

What buttons will you have?
Put there ſome ſilk buttons.

Furniſh all the reſt, I will ſatisfie you.
Sir, there is your ſute.

I am obliged to you to have made diligence.
There is a ſute well made.
How much muſt you have?
T'is a little too much, you need content your ſelf for that.
Thoſe buttons pleaſe me well.

Where have you bought them?
I have bought them.
Are you ſatisfied?
Yes ſir, ſeeing you will not give me more.

But I will have you to be content of me.
Yes ſir, I am.
Another time I will ſend for you.
Sir, command me.

Do you work for maſter T?

No ſir.
I will give you his cuſtome.

You ſhall oblige me.
God boy, remember to go to him to morrow, I have ſpoken to him of you, go there from me.
I will not fail.

Je l'ay acchepté à Sainct Paul.

I have bought it at Saint Pauls.

Il n'eſt pas mauvais, il eſt bon.

T'is no bad, t'is good.

Combien vous couſte-t-il la verge?

How much doth it coſt you a yard?

Il me couſte vingt neuf chelins.

It coſt me 29. ſhillings.

Il les vaut bien.

It is worth the money.

De qui l'avez vous acchepté? dans quelle boutique?

Of whom have you bought it? in what ſhop?

Chez monſieur C. à l'enſeigne de —

At maſter C. at the ſigne of—

Je le connois bien, le drap eſt beau.

I know him well the cloth is fine.

Monſieur, vous n'avez pas aſſez de drap, il en faut davantage.

Sir, you have not cloth enough, you muſt have more.

Il en faut une verge davantage.

You muſt have a yard more.

Faites moy mon habit à la mode.

Make me my ſute after the mode.

Coupez mon drap devant moy.

Cut my cloth before me.

Ne vous fiez vous pas en moy?

Do you not truſt me?

Oüy, mais, c'eſt que je voudrois bien voir, s'il n'y en a pas aſſez.

Yes, but I would feign ſee whether there be not enough.

Pour quand, me le ferez vous?

For what time will you make it for me?

Pour dimanche au matin.

For Sunday morning.

N'y manquez pas autrement je donnerois mon drap à un autre.

Do not fail, otherwiſe I ſhould give my cloth to an other.

Monſieur, vous ſerez ſervy.

Sir, you ſhall be ſerved.

Ne voulez vous pas vos chauſſes larges comme on les porte.

Will you not have large breeches as they wear them?

Oüy, je les veux à la mode.

Yes, I will have them after the mode.

Quels

Quels boutons voulez vous?
Mettez y des boutons de ſoye.
Fourniſſez tout le reſte, je vous contenteray.
Monſieur, voila voſtre habit.
Je vous ſuis obligé d'avoir fait diligence.
Voila un habit bien fait.
Combien vous faut il?
C'eſt un peu trop, il faut vous contenter pour cela.
Ces boutons là me plaiſent bien.
Où les avez vous accheptez?
Je les ay accheptez.
Eſtes vous ſatisfaict?
Oüy monſieur, puis que vous ne me voulez pas donner davantage.
Mais je veux que vous ſoyez content de moy.
Oüy monſieur, je le ſuis.
Une autre fois je vous envoyeray querir.
Monſieur, vous n'avez qu'a commander.
Travaillez vous pour monſieur T?
Non monſieur.
Je vous veux donner ſa practique.
Vous m'obligerez.
Adieu, reſſouvenez vous d'aller chez luy demain, je luy ay parlé de vous, allez y de ma part.
Je n'y manqueray pas.

What buttons will you have?
Put there ſome ſilk buttons.

Furniſh all the reſt, I will ſatisfie you.
Sir, there is your ſute.

I am obliged to you to have made diligence.
There is a ſute well made.
How much muſt you have?
T'is a little too much, you need content your ſelf for that.
Thoſe buttons pleaſe me well.

Where have you bought them?
I have bought them.
Are you ſatisfied?
Yes ſir, ſeeing you will not give me more.

But I will have you to be content of me.
Yes ſir, I am.
Another time I will ſend for you.
Sir, command me.

Do you work for maſter T?

No ſir.
I will give you his cuſtome.

You ſhall oblige me.
God boy, remember to go to him to morrow, I have ſpoken to him of you, go there from me.
I will not fail.

Allez y donc. — *Go there then.*
Bien monſieur. — *Well ſir.*

Quatorziême dialogue.

MA couſine vous avez là un beau mouchoir de col où l'avez vous acchepté ?

Je l'ay acchepté à la nouvelle bource.

Combien en avez vous payé ?

J'en ay payé.

C'eſt grand marché.

Qui vous a vendu le voſtre ?

Une Françoiſe.

Où demeure-t-elle ?

Elle demeure au Covent-Jardin.

N'eſt-ce pas madame ?

C'eſt elle meſme.

Vous avez là de beaux gans.

Ma couſine ils ſont à voſtre ſervice.

Qui eſt-ce qui vous a fait voſtre robe ?

ç'a eſté monſieur.

N'eſt-ce pas un tailleur Anglois ?

Oüy ma couſine, & un des meilleurs d'Angleterre.

Où demeure-t-il ?

Il demeure à.

The fourteenth dialogue.

COſen, you have there a fine handkirchief, where have you bought it ?

I have bought it upon the new Exchange.

How much have you payed for it ?

I have payed for.

T'is good cheap.

Who ſold you yours ?

It hath been a French woman.

Where doth ſhe live ?

She liveth in Covent-Garden.

Is it not miſtriſs ?

T'is her ſelf.

You have there fine gloves.

Coſen, they are at your ſervice.

Who hath made your gown ?

It hath been maſter.

Is he not an Engliſh Tailor ?

Yes coſen, and one of the beſt in England.

Where doth he live ?

He liveth at,

Chez

Chez qui ?
Chez monſieur.
Monſieur T. n'eſt il pas tailleur pour homme ?
Oüy ma couſine, je le connois bien, il eſt bon tailleur.
Combien monſieur F. a-t-il pris pour la façon de voſtre robe ?
Il en a pris.
Il eſt aſſez raiſonnable.
Qui eſt voſtre cordonnier ? vos ſouliers ſont bien faits,
Je les ay accheptez tous faits.
Ou les prenez vous ?
Chez le premier venu.
Vous avez là de beau paſſement d'argent ou l'avez vous acchepté?
Dans Fleet-Street.
Combien vous a-t-il couſté la verge ?
Je l'ay acchepté à l'once.
Voſtre coiffe eſt fort bien faite.
Que ferez vous aprés dîner?
Je m'en vay écrire en *France*.
Pourquoy en *France* ?
A mon frere qui eſt à *Paris*.
De puis quand y eſt il ?
De puis ſix mois.
Quand reviendra-t-il ?
Il ſera icy, s'il plaiſt à Dieu dans un an.
Je vous prie de luy faire mes baiſe-mains.
Je n'y manqueray pas.
Adieu ma couſine,
Voſtre tres humble ſervante.

With whom ?
At maſter.
Is not maſter T. a tailor for men ?
Yes coſen, I know him well, he is a good tailor.
How much hath F. taken for the making of your gown ?
He hath taken for.
He is reaſonable enough.
Who is your ſhoomaker ? your ſhooes are well made.
I have bought them ready made.
Where do you take them?
At the firſt ſhop.
You have there fine ſilver-lace, where have you bought it?
In Fleet-Street.
How much hath it coſt a yard ?
I bought it by the ounce.
Your hood is very well made.
What, will you do after dinner?
I am going to write into France.
Why in France ?
To my brother, who is at Paris.
Since what time is he there ?
Since ſix moneths.
When will he come again ?
He will be here if it pleaſe God in a year.
Pray remember me to him.
I will not fail.
Farewel coſen.
Your moſt humble ſervant.

Quinziême dialogue.

MAdame, voſtre tres humble ſervante.

Madame je ſuis la voſtre.

Ya-t-il long temps, que vous eſtes en ville ?

Il y a huict jours.

Monſieur, voſtre mary eſt il auſſi en ville ?

Oüy madame.

Je ſuis ravie de vous voir.

Comment avez vous paſſé le temps à la campagne ?

Aſſez bien Dieu mercy.

Avez vous amené vos enfans avec vous ?

Oüy madame.

Mademoiſelle voſtre fille apprend elle encore a parler François ?

Oüy madame, elle continüe toûjours.

Qui eſt-ce qui luy monſtre a dancer ?

C'eſt monſieur J. & monſieur G. ſon beau frere.

On-t-il toûjours la vogue ?

Autant que jamais.

D'excellents maiſtres comme eux ne perdent jamais leur premiere vogue.

Il eſt vray.

J'ay oüy dire, que made-

The Fifteenth dialogue,

MAdam, your moſt humble ſervant.

Madam, I am yours.

How long is it ſince you are in town ?

There a week.

Is your husband in town alſo ?

Yes madam.

I am glad to ſee you.

How have you ſpent the time in the countrey ?

Well enough I thank God.

Have you brought your children with you ?

Yes madam.

Doth your daughter learn ſtill to ſpeak French ?

Yes madam, ſhe continues alway.

Who teacheth her to dance ?

T 'is maſter J. and maſter G. his brother in law.

Have they alway the vogue ?

As much as ever.

Excellent maſters as they are, will never loſe their firſt vogue.

It is true.

I have heard that your

moiſelle

moiſelle voſtre fille dance bien.

daughter danceth well.

Elle dance paſſablement bien.

She danceth indifferent well.

Quel âge a-t-elle ?

How old is ſhe ?

Elle a quinze ans.

She is fifteen.

Apprend elle auſſi a toucher le Luth ?

Doth ſhe learn alſo to play upon the Lute ?

Oüy madame.

Yes madam.

Qui eſt-ce qui luy monſtre ?

Who is that teaches her ?

C'eſt monſieur.

T'is maſter.

J'ay l'honneur de le connoiſtre, c'eſt un de mes amis.

I have the honour to know him, he is one of my friends.

Quand avez vous veu ma couſine ?

When have you ſeen my coſen ?

Je la vy hier.

I ſaw her yeſterday.

Que vous dit elle de bon ?

What good newes did ſhe tell you ?

Nous n'eûmes pas grand' diſcours enſemble.

We had not great diſcourſe together.

Eſtes vous toûjours bonnes amies ?

Are you alway good friends ?

Nous vivons enſemble comme deux ſoeurs.

We live together like two ſiſters.

Vrayement, je m'en rejoüy.

Truly, I rejoyce at it.

Quand ſera-t-elle mariée ?

When will ſhe be married ?

Elle ne veut pas ſe marier.

She will not be married.

Veut elle eſtre religieuſe ?

Will ſhe be a Nun ?

Je n'en ſçay rien, je ne ſçay pas ſon intention.

I know nothing of it, I do not know her intention.

Madame, il n'y a ſi bonne compagnie, qui ne ſe ſepare.

Madam, there is not ſo good company but muſt part.

Adieu madame.

Farewel madam.

Voſtre tres humble ſervante.

Your moſt humble ſervant.

Quand auray-je l'honneur de vous revoir.

When ſhall I have the honour to ſee you again ?

Quand vous voudrez.

When you pleaſe.

Sizième dialogue.

MOnfieur, ſoyez le bien revenu en Angleterre, ya-t-il long temps que vous eſtes icy ?

Madame, je ne fais que d'arriver.

Où eſtes vous logé monſieur ?

Madame, je n'ay point encore de logis aſſûré, mais je croy, que vous aurez la bonté de me donner une chambre ceans.

Monſieur, je n'en ay point, je n'en ay qu'une pour moy, & l'autre pour ma fille.

Comment ſe porte-t-elle mademoiſelle voſtre fille ?

Elle ſe porte bien Dieu mercy.

J'ay grand' envie de la voir.

Elle viendra bien toſt, elle eſt chez madame ſa tante.

Quelle affaire avez vous avec elle ?

Eſtes vous fâchée madame ?

Non monſieur, mais ſeulement je m'étonne de ce que vous me demandez des chambres.

The 16. dialogue.

SIr, be you well returned into England, how long is it ſince you are here ?

Madam, I came but juſt now.

Where are you lodged ſir ?

Madam, I have yet no lodging aſſured, but I believe that you ſhall have the bounty to give me one chamber within.

Sir, I have none, I have but one for me and the other for my daughter.

How doth ſhe do, your daughter ?

She is well, I thank God.

I have a great minde to ſee her.

She will come preſently, ſhe is at her aunts.

What buſineſs have you with her ?

Are you angry madam ?

No ſir, but I do wonder of what you ask me chambers.

Ma-

Madame, j'eſpere que vous m'en donnerez une.

Mais monſieur, expliquez vous je ne vous entens pas.

Pour quoy vous donneroisje une chambre ? y ſuis-je obligée ?

Oüy madame, par le droict de l'amitié.

Monſieur, j'en ay pour vous, comme pour un autre.

Madame, vous en devez avoir plus pour moy, que pour un autre.

Monſieur, vous raillez vous, quand vous me demandez un lict ?

Non madame, je parle tout de bon.

Monſieur, ou vous eſtes extravagant, ou il ya quelque choſe entre vous & ma fille ?

Eſtes vous ſon mary ?

Oüy madame, à voſtre ſervice.

Vous eſtes ſon mary ?

Oüy madame, je le ſuis.

De puis quand ?

De puis un an.

Tout ce temps icy, je n'en ay rien ſceu ?

Non madame.

Qui eſt-ce qui vous a mariez ?

ç'a eſté un preſtre.

Vous épouſez ma fille ſans me le dire ?

Demandez à voſtre fille la voila.

Eſt-ce là voſtre mary ?

Madam, I hope you will give me one.

But ſir, explain your ſelf, I do not underſtand you.

Why ſhould I give you a chamber? am I obliged to do it?

Yes madam, by the right of friendſhip.

Sir, I have ſome for you, as I have for another.

Madam, you ought to have more for me then for another.

Sir, do you jeer, when you ask me a bed?

No madam, I ſpeak in good earneſt.

Sir, or elſe you are an extravagant, or there is ſome thing between you and my daughter?

Are you her husband?

Yes madam, at your ſervice.

You are her husband?

Yes madam, I am.

Since what time?

Since a year.

All this while I knew nothing of it.

No madam.

Who hath married ye?

It was a Prieſt.

You married my daughter without telling me of it?

Ask your daughter, here ſhe is.

Is that your husband?

Ouy

Oüy madame.

Cela eſt fort beau, bien ma fille voila la porte.

Madame, nous avons meilleure opinion de vous que cela.

Madame, je ſuis gentilhomme de condition, je n'ay point fait de tort à mademoiſelle voſtre fille.

Mais vous m'en avez fait à moy de ne m'avoir pas rendu lesdévoirs que vous me deviéz.

Madame, à cauſe que je ſuis étranger, je n'oſois, je craignois d'eſtre refuſé.

Avez vous de quoy vivre?

Ne vous mettez pas en peine de cela, je ne vous demande, que voſtre amitié.

Avez vous encore pere & mere?

Non madame, ils ſont morts.

Où eſt voſtre bien?

Il eſt en *France*.

Eſtes vous en âge d'en'joüir?

Oüy madame.

Avez vous d'autres freres, & ſoeurs.

Je ſuis tout ſeul.

Menerez vous ma fille en voſtre païs?

Nous demeurerons icy ſi elle le veut.

Vous eſtes bien ſecrette ma fille.

Madame, je vous demande pardon.

Je vous pardonne ma fille,

Yes madam.

That is fine, well daughter, there is the door.

Madam, we have a better opinion of you then this.

Madam, I am a gentleman of quality, I have done no injury to your daughter.

But you have done ſome to me, not to have rendred me the duties that ye ought me?

Madam, becauſe I was a ſtranger, I durſt not, I feared to be refuſed.

Have you ſomething to live upon?

Do not trouble your ſelfe at it, I ask you but your friendſhip.

Are your father and mother living ſtill?

No madam, they are dead.

Where is your eſtate?

It is in France.

Are you at full age to enjoy it?

Yes madam.

Have you other brothers and ſiſters?

I am alone.

Will you carry my daughter into your country?

We ſhall live here, if ſhe will.

You are very ſecret daughter.

Madam, I crave your pardon.

I forgive you daughter, but I

mais je ne vous donneray rien.
will give you nothing.

Madame il n'importe.
Madam, t'is no matter.

Nous ne vous en demandons pas.
We do not ask you any thing.

Avez vous voſtre certificat?
Have you got your certificat?

Oüy madame le voila.
Yes madam, here it is.

Voila une choſe auſſi drôle que j'aye jaimais veüe.
There is as pleaſant a thing as ever I ſaw.

Monſieur, a raiſon, une chambre vous ſervira.
The gentleman, hath reaſon, a chamber will fit you both.

Vous m'avez ſurpriſe, c'eſt une choſe faite.
You have ſurpriſed me, t'is done.

Madame, j'eſpere, que vous ne vous en repentirez jamais, je vous convaincray à force de mes reſpects, & vous obligeray a m'aimer.
Madam, I hope you ſhall never repent. I will convince you with my reſpects, and I will oblige you to love me.

Nous le verrons.
We ſhall ſee it.

Voſtre bien eſt il à la campagne?
Is your eſtate in the country?

Oüy madame.
Yes madam.

Combien avez vous de rente?
What have you a year?

J'ay cincq mille livres de rente.
I have five thouſand pounds a year.

Vous entendez des livres tournois?
You mean French pounds or francs?

Oüy madame.
Yes madam.

Si vous eſtes bons menagers c'eſt honorablement pour vivre.
If you be a good husband t'is enough to live.

Je ne m'étonne pas, ſi vous me teniez ces diſcours là.
I do not wonder if you had ſuch diſcourſe with me.

Madame, c'eſt une choſe qui falloit, qui fuſt ſceüe.
Madam, t'is a thing, that needed to be known.

Vivons en paix, Dieu vous beniſſe.
Let us live in peace, God bleſſe ye.

Monſieur, voſtre femme ne faiſoit, que ſoûpirer en voſtre abſence.
Sir, your wife did nothing but ſigh in your abſence.

Madame, voſtre tante ſçait elle, que vous eſtes mariez?
Doth your aunt know that you are married?

Non

Non madame.
Que dira-t-elle? elle en ſera bien fâchée.
Excuſez moy madame, je ſuis bien venu chez elle.
Je m'en vay luy dire.
Vous ſouperez icy mes enfants je reviendray tout à l'heure.
On va appreſter le ſouper.
Monſieur, ne ſortez pas.
Non madame, je ne ſortiray pas.

No madam.
What will ſhe ſay? ſhe ſhall be ſorry for it.
Excuſe me madam, I am welcome at her houſe.
I am going to tell her.
Ye ſhall ſup here my children, I will come again anon.

They will make the ſupper ready.
Sir, do not go out.
No madam, I will not go out.

Dixſeptiême dialogue.

MA ſoeur, il y a bien des nouvelles.
Quoy? qu'y-a-t-il? eſt-ce quelque choſe de bon?
Vous ne ſçavez pas?
Quoy ma ſoeur?
Ma fille s'eſt mariée ſans mon conſentement.
Eſt il poſſible?
Ils eſt auſſi vray que nous voicy.
Aqui eſt elle mariée?
A un gentil-homme François.
Comment le nommez vous?
Il ſe nomme monſieur.
Quoy? c'eſt à luy? j'en ſuis bien aiſe.

The ſeventeenth dialogue.

SIſter, there is great newes.
What? what is it? is it ſome thing that is good?
You do not know what?
What ſiſter?
My daughter is married without my conſent.
Is it poſſible?
It is as true that we are here.

With whom is ſhe married?
To a French gentleman.

What is his name?
He calleth himſelfe monſieur.
What? is't with him? I am glad of it.

Pour-

Pourquoy en eſtes vous aiſe?
Parceque c'eſt un brave gentil-homme qui a du bien.
Comment le ſçavez vous?
Monſieur l'Ambaſſadeur me le dit il y a deux ans.
Sans doute il a du bien, il eſt bien civil.
Eſt il chez vous?
Oüy ma ſoeur.
Allons je veux faire les nôces qu'on les aille inviter.

Vous me conſolez ma ſoeur.
Je le connois bien, il eſt fort brave.
Voſtre fille ma niêce l'aime-t-elle?
Extremement, elle ne faiſoit que ſoûpirer en ſon abſence.
Hébien ma niece je l'ay toûjours dit, que vous aviez de l'affection pour monſieur.
Ma tante je vous demande excuſes ſi je n'ay oſé vous en parler.
Bon, bon, monſieur, vous avez donc conquis ma niêce?
Madame, ce m'eſt beaucoup d'honneur d'avoir épouſé une perſonne de ſon rang, & d'avoir des perſonnes ſi conſiderables comme vous, pour alliez.
Monſieur, j'ay toujours eu une eſtime tres particuliere pour vous.
Madame, c'eſt voſtre bonté qui vous la fait concevoïr, & non pas mon merite.

Becauſe he is a fine gentleman who hath an eſtate.
How do you know it?
My lord Ambaſſadour told it me two years agone.
Without doubt he hath meant, he is very civil.
Is he at your houſe?
Yes ſiſter.
Come I will make the wedding, let ſome body go and invite them.
You comfort me ſiſter.
I know him well, he is a very brave gentleman.
Doth your daughter my neece love him?
Extreamly, ſhe did not ſigh in his abſence.
Well then neece I have ſaid alway that you had love for monſieur.
Aunt, pray pardon me if I durſt not ſpeak to you of it.

Well, well ſir, you have then conquered my neece?
Madam, t'is much of honour to me to have married a perſon of her rank, to have honorable perſons are ye of her kindred.

Sir, I have had allway a particular eſteem for you.

Madam, t'is your goodneſſe that made you concieve it, and not my deſert.

Monſieur, Dieu vous benira je vous prie de croire que vous ſerez toûjours les bien venus chez moy.

Madame, vous avez trop de bonté pour nous, nous vous en remercions mille fois.

Ma ſoeur, n'eſtes vous pas bien aiſe d'avoir un ſi brave gendre?

Il faut ſe conſoler, s'il aime bien ma fille, & qu'il luy ſoit bon mary, je l'aimeray beaucoup.

Madame, s'il plaiſt à Dieu vous recevrez de moy toutes ſortes de ſatisfaction.

Sir, God will bleſſe you, I pray you to believe that you ſhall be allwayes well-come at our houſe.

Madam, you have too much of goodneſſe for us, we thank you a thouſand times.

Well ſiſter are you not very glad to have ſuch a gallant ſon in law?

I muſt be comforted, if he love well my daughter, and if he is a good husband to her, I will love him much.

Madam, if it pleaſe God, you ſhall recieve from me all kind of ſatisfaction.

Dix huictiême dialogue.

The 18 dialogue.

OU avez vous eſté depuis l'autre jour?

J'ay eſté aux champs.

Y avez vous veu ma couſine?

Oüy mademoiſelle.

Approchez vous du feu, il fait grand froid.

Il fait un temps fort ſombre aujourd'huy.

Je croy, que nous aurons de la pluye.

Je le croy auſſi, car l'air eſt fort peſant.

A-t-il pleu cette nuict?

Je n'en ſçay rien.

WHere have you been ſince the other day?

I have been in the country.

Have you ſeen there my coſen?

Yes miſtris.

Come near the fire, it is very cold.

It is very dark weather to day.

I believe, that we ſhall have rain.

I believe it alſo, for the air is very heavy.

Hath it rain'd this night?

I know nothing of it.

Il gêle extremement, il grêle il neige, il fait mauvais temps.

It freezes extreamly, it hails, it ſnows, it is bad weather.

C'eſt un temps d'hyver.

It is a winter time.

Avez vous veu un hyver auſſi froid en *Portugal* qu'icy?

Have you ſeen a winter ſo cold in Portungal *as here?*

Non mademoiſelle, il ne fait point de froid en *Portugal.*

No miſtriſs, it is not cold in Portungal.

Il y fait toûjours chaud.

It is alwayes hot there.

Fait il auſſi froid en *France* qu'icy?

Is it as cold in France *as here?*

C'eſt preſque la même choſe.

T'is almoſt the ſame thing.

Il fait quelque fois bien froid en Angleterre.

T'is ſome time very cold in England.

Et en *France* auſſi.

And in France *alſo.*

Nous n'eûmes point d'hyver l'année paſſée icy.

We had no winter laſt year here.

Ny en *France* non plus.

Nor in France *neither.*

Il fait fort ſâle dans les rües.

It is very durty in the ſtreats.

En verité le temps eſt fort inconſtant.

Indeed the weather is very unconſtant.

Je n'ay jamais veu un temps plus changeant.

I never ſaw a more changing weather.

Aujourd'huy, il fait chaud, demain il fait froid.

To day it is hot, to morrow it is cold.

J'ay grand froid, je meurs de froid.

I am very cold, I dy with cold.

Les jours ſont fort courts.

The dayes are very ſhort.

Il eſt nuict, à cincq heures.

It is dark night by 5. of the clock.

L'on ne voit plus, à quatre heures.

One can ſee no more by 4. of the clock.

Nous ſommes aux plus courts jours de l'année.

We are come to the ſhorteſt dayes of the year.

Nous ſommes à la tous-Saincts.

We are all Saints.

Quand aurons nous Noel?

When ſhall we have Chriſtmaſſe?

Nous l'aurons bien toſt.

We ſhall have it preſently.

Ce ſera dans huict jours.

T'will be in 8. dayes.

Nous en ſommes bien preſts.

We are very near it.

Il ne fait pas ſi froid à *Paris* qu'icy.

Chauffez vous monſieur.

Chauffons nous auprés du feu.

J'ay ſi grand froid, que je ne ſçaurois, que faire.

Il fait plus froid au jour d'huy qu'hier.

Il ne fait pas froid au jourd'huy.

Le temps n'eſt pas ſi froid, qu'il étoit hier.

T'is not ſo cold in Paris *as here.*

Warm your ſelf ſir.

Let us warm our ſelves near the fire.

I am ſo cold, that I cannot tell what to do.

It is more cold to day then yeſterday.

It is not cold to day.

The weather is not ſo cold as it was yeſterday.

Dixneufiéme dialogue.

MOn couſin, que ferons nous par ce beau temps là?

Il fait extremement beau?

Je n'ay jamais veu, un ſi beau jour.

O que voila un beau jour!

Il ne fait ny trop chaud, ny trop froid.

Il fait beau temps.

O la belle aprés dînée!

Allons au jardin du printemps.

Il y fait merveilleuſement beau.

Nous y ferons la colation.

Mon couſin voila la porte.

Voila un beau jardin.

Cher amy, vendez vous icy du vin de Rhin?

The 19. dialogue.

COſen, what ſhall we do by this fair weather?

It is very fine.

I have never ſeen ſo fine a day.

O the fine day!

It is not too hot, nor too cold.

It is fair weather.

O the fine afternoon!

Let us go into the ſpring-garden.

It is wonderfully fine there.

We ſhall make there the collation.

Coſen, there is the door.

There is a fine garden.

Dear friend, ſell you here Rheniſh-wine?

Ouy

Oüy monſieur, nous en avons à voſtre ſervice.

Apportez nous en une bouteille.

Mon couſin, n'eſt-ce pas là de bon vin?

Oüy, en verité, il eſt très excellent.

Voyez vous cette belle demoiſelle?

Où eſt elle?

Là bas, dans cette allée.

Oüy, Je le voy.

Elle eſt extremement belle.

En voila une autre encore plus belle.

Pardonnez moy, elle n'eſt pas ſi belle.

Mon couſin voulez vous prendre une pipe?

Fy, ne fumons pas devant ces dames.

Elles ne nous connoiſſent pas.

Il n'importe, cela n'eſt pas beau de prendre du toubac devant les dames.

C'eſt la mode d'Angleterre.

En voila encore une autre fort jolie.

C'eſt la plus belle des trois.

Mon couſin, il faut advoüer que nous avons de belles dames.

Il eſt vray, j'en ay veu auſſi de belles, à Bruſſelles.

Y avez vous eſté?

Oüy.

Combien de temps?

Yes ſir, we have ſome at your ſervice.

Bring us a bottle of it.

Coſen, is not this good wine?

Yes indeed, it is very excellent.

Do you ſee that fine Lady?

Where is ſhe?

Yonder, in that alley.

Yes, I ſee her.

She is very handſome.

There is another yet handſomer.

Pardon me, ſhe is not ſo handſome.

Coſen, will you take a pipe?

Fye, let us not ſmoke before theſe Ladies?

They do not know us.

T'is no matter, it is not fine to take tobacco before Ladies.

It is the Engliſh faſhion.

There is yet another very pretty.

T'is the handſomeſt of them three.

Coſen, we need confeſs we have handſome Ladies.

It is true, I have ſeen handſome ones alſo at Bruſſels.

Have you been there?

Yes.

How long?

Deux ans & demy.
Eſtiez vous avec le Roy ?
Oüy.
Mon couſin, allons nous en.
Quand il vous plaira.
Prenons un carroſſe.
Prenons, n'irons nous pas au Parc ?
Allons y, ſi vous voulez.
Cher amy, combien avons nous ?
Meſſieurs, vous n'avez pas grand' choſe.
Dites nous combien ?
Je m'en vay vous le dire.
Il n'y a que trois chelins.
En quoy ?
En vin de Rhin, & en gâſteaux.
Rendez moy mon reſte.

Two years and a half.
Was you with the King ?
Yes.
Coſen, let us go away.
When you pleaſe.
Let us take a coach.
Let us take, ſhall we not go into the Park ?
Let us go there if you pleaſe.
Friend, how much have we ?
Gentlemen, you have no great matter.
Tell us how much ?
I will tell you.
There is but three ſhillings.
In what ?
In Rheniſh-wine.
Change money.

Vingtiême dialogue.

MOnſieur, ſoyez le bien revenu, avez vous eu la bonté de faire mon affaire ?
Monſieur, j'ay parlé à monſieur voſtre frere, qui vous baiſe les mains, & m'a donné cette lettre pour vous delivrer.
Avez vous veu ma mere ?
Oüy monſieur, en voila une qu'elle vous envoye auſſi.
Comment ſe porte-t-elle ?
Elle a eu ces fievres à la

The 20. dialogue.

SIr, *be you well returned, had you the bounty to do my buſineſs ?*
Sir, I have ſpoken to your brother, who kiſſeth your hands, and hath given me that letter for you.
Have you ſeen my mother ?
Yes ſir, there is one, that ſhe ſendeth you alſo.
How doth ſhe do ?
She hath had thoſe new diſ-

mode,

mode, mais elle en eſt guerie.
Que vous a dit mon frere?
Il ne m'a dit autre choſe, ſi non qu'il vous attend au païs.

Quand m'attend il?
Il vous attend l'Eſté prochain.
Avez vous veu mon bien?
Oüy monſieur, qui eſt en bonne valeur.
Avez vous veu nos vignes?
Oüy monſieur.
Sont elles belles cette année?
Elles ſont les plus belles du monde.
Mon frere vous a-t-il bien receu?
Je n'ay pas raiſon de m'en plaindre.
A-t-il beaucoup d'enfans.
Il en a cinq.
Eſt il riche?
Il eſt fort à ſon aiſe.
Etoit il au logis quand vous y allaſtes!
Non, il étoit allé voir un amy.
Avez vous veu ma belle ſoeur?
Oüy monſieur, elle vous prie de luy écrire.
Ya-t-il quelqu'une de mes ſoeurs mortes?
Il y en a une.
La quelle eſt-ce?
C'eſt la plus jeune.
Viſtes vous mon nêveu?
Oüy, il demeure chez monſieur voſtre frere.

eaſes, but ſhe is well now.
What hath my brother told you?
He told me no other thing, but that he ſtayeth for you in the countrey.
When doth he ſtay for me?
He ſtayeth for you next ſummer.
Have you ſeen my eſtate?
Yes ſir, which is in good value.
Have you ſeen our vines?
Yes ſir.
Are they fine this year?
They are the fineſt in the world.
Hath my brother received you well?
I have no reaſon to complain of him.
Hath he many children?
He hath gotten five.
Is he rich?
He is very rich.
Was he at home when you was there?
No, he was gone to ſee a friend.
Have you ſeen my ſiſter in law?
Yes ſir, ſhe prayeth you to write unto her.
Are there any of my ſiſters dead?
There is one.
Which is it?
T'is the younger.
Did you ſee my nephew?
Yes, he liveth at your brothers.

Quel âge a-t-il ?
Il a dix ſept ans.
Eſt-ce quelque joly garçon ?
Il a fort bonne façon.
Combien demeuraſtes vous chez mon frere ?
Je n'y fus, que trois, ou quatre heures.
Viſtes vous faire le vin nouveau ?
Oüy monſieur.
En gouſtaſtes vous ?
Oüy.
Eſt il bon cette année ?
Extremement bon.
Adieu monſieur, je vous remercie de la peine, que vous avez priſe.

How old is he ?
He is ſeventeen.
Is he ſome thing pretty ?
He looketh well.
How long did you ſtay with my brother ?
I was there but three, or four hours.
Did you ſee them make the new wine ?
Yes ſir.
Did you taſt of it ?
Yes.
Is it good this year ?
Extreamly good.
Fare-well ſir, I thank you for the pain you have taken.

---

21. *dialogue.*

MAdame, voſtre ſervante. Qui vous croyoit icy ? je ſuis la voſtre de bon coeur.

Vous avez là une belle petite fille, quel âge-a-t-elle ?
Elle a douze ans.
La remenerez vous à la campagne avec vous ?
J'ay grand'envie de la mettre dans une échole.
Où la voudriez uous mettre ?
La voulez vous mettre aux champs, ou à la ville ?

21. dialogue.

MAdam, your ſervant. Who tought you to be here ? I am yours, with all my heart.

You have gotten a very handſome daughter, how old is ſhe ?
She is twelve years old.
Will you carry her back into the country ?
I have a great mind to put her in a ſchoole.
Where would you put her ?
Will you put her in the country, or in the town ?

J'aime

J'aime mieux la mettre à la ville.
Sçavez vous où il y-a-quelque bonne échole ?
Oüy madame, chez monſieur.

Eſt-ce une bonne échole ?
Fort bonne.
Ya-t-il des demoiſelles de qualité ?
Oüy madame.
Connoiſſez vous particulierement madémoiſelle ?
Oüy madame.
A-t-elle de bons maiſtres qui monſtre chez elle ?
Elle en a d'excellens.
A-t-elle une bonne maiſon ?
Elle en a une fort belle & un jardin.
Les demoiſelles y ſont elles bien traictées ?
Elles le ſont à merveilles.
En a-t-elle quantité ?
Sa maiſon en eſt toûjours toute pleine.
Ou demeure-t-elle ?
Elle demeure dans.

Quand vous plaiſt il, que nous l'allions voir, vous & moy ?
Ce ſera, quand il vous plaira.
Les demoiſelles apprennent elles bien chez elle ?
Elles y apprennent fort bien.
Combien prend elle par an ?
Nous luy demanderons.
Voulez vous, que nous y allions demain au matin ?

I had rather put her in the town.
Do you know where is a good ſchoole ?
Yes madam, at maſter.

Is it a good ſchoole ?
Very good.
Are there any great gentlewomen of quality ?
Yes madam.
Do you know particularly miſtriſs ?
Yes madam.
Hath ſhe gotten good maſters to teach at her houſe ?
She hath moſt excellent.
Hath ſhe gotten a good houſe ?
She hath a very fine one and a garden.
Are the gentle-women well treated there ?
They are extreamly well.
Hath ſhe gotten many ?
Her houſe is alway full.

Where doth ſhe live ?
She liveth in.

When are you pleaſed that we may go, you and I, to ſee her ?
T'will be when you pleaſe.
Do them gentle-women learn well at her houſe ?
They learn there very well.
How much doth ſhe take a year ?
We ſhall ask her.
Will you be pleaſed that we may go there to morrow morning ?

Je

Je le veux bien.
Eſt elle fort civile ?
Oüy madame.
Eſt elle bien accommodée chez elle ?
Extremement bien.
Sont ils à leur aiſe ?
Oüy madame.

I will.
Is ſhe very civil ?
Yes madam.
Is ſhe well accommodated at her houſe ?
Extreamly well.
Are they rich ?
Yes madam.

Le vingt deuxiême dialogue.

MAdemoiſelle, nous vous ſouhaitons le bon jour.
Meſdames, je ſuis voſtre tres humble ſervante.
Mademoiſelle, avez vous place dans voſtre maiſon pour ma fille ?
Oüy madame, elle ſera la bien venüe.
Madame que voila, m'a donné une ſi bonne impreſſion de vous, que je ſouhaite, que vous me faſſiez l'honneur de la recevoir.
Madame, je vous ſuis infiniement obligée, je n'ay pas merité tant d'honneur.
Madedemoiſelle, j'ay dit la verité, vous eſtes fort accreditée.
Voulez vous demeurer avec moy mademoiſelle ?
Oüy mademoiſelle, s'il vous plaiſt.

The two and twenteth dialogue.

MIſtris we wiſh you good morrow.
Ladies, I am your moſt humble ſervant,
Miſtriſs, have you any room in your houſe for my daughter ?
Yes madam, ſhe will be welcome.
This lady that you ſee, hath given me ſuch good impreſſion of you that I deſire that you ſhould do me the honour to recieve her.
Madam, I am infinitly obliged to you, I have not deſerved ſo much of honour.
Miſtriſs, I have ſaid the truth, you are very much cried up.
Will you live with me miſtriſs ?
Yes miſtriſs, if it pleaſe you.

Je

Je croy, qu'elle apprendra bien.
I think ſhe will learn well.

Avez vous inclination pour la dance ?
Have you a mind for dancing ?

Oüy mademoiſelle.
Yes miſtriſs.

Madame, m'a dit, que vous avez toutes ſortes de maiſtres.
My lady told me that you have all kinds of maſters.

Oüy madame, il eſt vray.
Yes madam, it is true.

Quels exercices voulez vous qu'elle apprenne ?
What exerciſes will you be pleaſed ſhe ſhould learn ?

Je ſouhaite, qu'elle apprenne a chanter, a dancer, a joüer de l'épinette & la langue Françoiſe.
I deſire that ſhe learn to ſing, to dance, to play upon the virginal, and the french tongue.

Combien prenez vous par an ?
How much do you take a year ?

Madame, je prens.
Madam, I take.

Mademoiſelle, quand vous plaiſt il, que je vous envoye ma fille ?
Miſtriſs, when are you pleaſed that I ſend you my daughter ?

Envoyez la moy quand il vous plaira.
Send her to me when you pleaſe.

Mademoiſelle, je vous prie de payer l'entrée aux maiſtres voila de l'argent.
Miſtriſs, pray, pay the maſters entrance, there is the mony.

Madame, je n'y manqueray pas.
Madam, I will not fail.

Monſieur, eſt il icy ?
Is maſter here ?

Non madame, il eſt ſorty.
No madam, he is gone out.

Faites luy s'il vous plaiſt nos baiſe-mains.
Remember us to him if it pleaſe you.

Il eſt voſtre ſerviteur.
He is your ſervant.

Ma fille, voulez vous bien venir de main icy ?
Daughter, will you come here to morrow ?

Oüy, s'il vous plaiſt madame.
Yes if it pleaſe you madam.

Mademoiſelle, je vous la recommande.
Miſtriſs, I recommend her to you.

Adieu mademoiſelle.
Fare-well miſtriſs.

Meſdames, je vous remercie de la bonté, que vous avez pour moy.
Ladies, I thank you for the bounty you have for me.

Le

Le 23. dialogue.

MOnſieur, voſtre tres humble ſerviteur.

Monſieur, je ſuis le voſtre.

Eſt-ce là monſieur voſtre fils?

Monſieur, il eſt voſtre ſerviteur.

Va-t-il à l'échole?

Non pas encore, je luy ay monſtré moy meſme à la maiſon, mais je ſuis reſolu de l'envoyer dans une échole.

Ou l'envoyerez vous?

Chez monſieur.

Ou demeure-t-il?

Il demeure à cette heure à

Eſt-ce un homme fort capable?

Monſieur, c'eſt aſſûrement pour les langues Hebraique, Grecque, & Latine, pour les humanitez, & la Rhetorique un des meilleurs d'Angleterre.

On m'a dit qu'il poſſede la langue Hebraique dans la perfection.

Monſieur, il eſt vray, & la Siriaque auſſi.

Voila de grandes perfections.

Poſſede-t-il auſſi bien la langue Grecque?

The 23. dialogue.

SIr, *your moſt humble ſervant.*

Sir, I am yours.

Is that your ſon?

Sir, he is your ſervant.

Doth he go to ſchoole?

Not yet, I have taught him my ſelfe at home, but I am reſolved to ſend him to ſchoole.

Where will you ſend him?

At maſter.

Where doth he dwell?

He liveth now at.

Is he a very able gentleman?

Sir, he is ſurely for the tongues Hebraick, Greek, and Latine, for the humanities, and for Rhetorick one of the beſt maſters in England.

They told me that he poſſeſſeth Hebrew in all perfection.

Sir, it is true and Siriac alſo.

Thoſe are great perfections.

Doth he poſſeſs well the Greek tongue?

Tout

Tout de meſme, & la Latine auſſi.

T'is all one, and Latine alſo.

Il eſt fort eſtimé, il eſt extremement civil.

He is very eſteemed, he is extreamly civil.

Il eſt logé comme un Prince.

He is lodged like a Prince.

Eſt-il Theologien?

Is he a Divine?

Oüy monſieur, & bon Philoſophe.

Yes ſir, and a good Philoſopher.

Compoſe-t-il des livres?

Doth he write books?

Il en compoſe quantité.

He writeth many.

Il eſt aprés a faire un livre en Hebrew, il fera fleurir la langue Hebraique.

He is a making one book in Hebrew, he will make flouriſh the Ebraick tongue.

A-t-il beaucoup de penſionnaires?

Hath he gotten many boarders?

Il en a grand'quantité.

He hath a great quantity.

Sont-ce des enfants de condition?

Are they children of quality?

Oüy monſieur, ils le ſont tous.

Yes ſir, they are all.

Les traicte-t-il bien?

Doth he treat them well?

Parfaitement bien.

Perfectly well.

Eſt-il ſoigneux? eſt-il diligent?

Is he careſull, is he diligent?

Il eſt le plus exact d'Angleterre.

He is the moſt exact in England.

A-t-il fait de bons écholiers?

Hath he made good ſcholars?

Il en envoye tous les ans aux univerſitez.

He ſendeth ſome every year to the univerſities.

A-t-il une belle methode?

Hath he a fine method?

Oüy monſieur, tres belle.

Yes ſir, very fine.

Tient il bon ordre chez luy?

Doth he keep a good order at his houſe?

Le meilleur du monde.

The beſt in the world.

Eſt-ce un homme fort religieux?

Is he a very religious man?

Oüy monſieur, ſa maiſon eſt fort bien reiglée, il a fait un beau livre ſur l'explication de la priere dominicale.

Yes ſir, his houſe is well ordered, he hath made a fine book upon the explanation of the Lords-prayer.

24. *Dialogue.*

MAdemoiſelle voſtre ſerviteur.
Monſieur voſtre ſervante.
Parlez vous François?
Un peu monſieur.
Ou avez vous appris?
J'ay appris à Londres.
Avez vous eſté en France?
Non monſieur.
Combien de temps avez vous appris?
J'ay appris ſix mois, un an.
Vous parlez bien pour le temps.
Excuſez moy.
Je parle un peu pour me faire entendre.
Vous parlez fort bien.
Je ne prononce pas bien.
Comment s'appelle voſtre Maiſtre de Langues?
Il a nom monſieur.
Le connoiſſez vous?
L'avez vous veu?
Ou demeurez vous?
Chez mademoiſelle B.
Ou demeure-t-elle?
Dans Drury-Lane.
En quel endroit?
Au milieu de la rüe.
Apprenez vous a dancer?
Oüy monſieur.

24. Dialogue.

MIſtreſſe your ſervant.
Sir I am your ſervant.
Do you ſpeak French?
A little ſir.
Where have you learnt?
I have learnt at London.
Have you been in France?
No ſir.
How long have you learned?
I have learned ſix moneths.
To ſpeak well for the time.
Excuſe me.
I ſpeak a little to make me underſtand.
You ſpeak very well.
I do not pronounce well.
How do you call your maſter?
His name is.
Do you know him?
Have you ſeen him?
Where do you live?
At miſtreſſe B.
Where doth ſhe live?
In Drury-lane.
In what place?
In the middle of the ſtreet.
Do you learn to dance?
Yes ſir.

Qui eſt-ce qui vous monſtre?
C'eſt monſieur.
Apprenez vous la muſique?
Oüy.
De qui?
De monſieur.
Vous plaiſt il de lire une ligne, où deux.
Je ne ſçaurois lire.
Je n'oſerois lire devant vous,
Je ne ly pas bien.
Je n'ay pas l'accent.
Je ne vous entens pas.
Je ne ſçay rien du tout.
Je vous en prie mademoiſelle.
Monſieur, vous vous mocquerez de moy.
Je vous prie de m'excuſer.
Mademoiſelle on m'adit que vous liſez bien.
Moy monſieur! celuy, qui vous a dit cela ſe mocque de moy,
Cela vous plaiſt a dire.
Mademoiſelle que je vous aye cette obligation là?
Monſieur puiſque vous le deſirez je liray.
Vous liſez comme une Françoiſe.
Vous me flattez.

Who teacheth you?
It is maſter.
Do yot learn muſick?
Yes.
Of whom?
Of maſter P.
Are you pleaſed to read a line or two?
I cannot read.
I dare not before you.
I do not read well.
I have not the accent.
I do not underſtand you,
I know nothing at all.
Pray do miſtreſſe.
Sir, you ſhall laugh at me.
Pray excuſe me.
Miſtriſſe, they told me that you read well.
No ſir, he that told you that jeareth at me.
You are pleaſed to ſay ſo.
Miſtriſſe, let me recieve that obligation from you.
Sir, ſeeing you deſire it, I ſhall read.
You read like a French-woman.
You flatter me.

25. Dia-

25. *Dialogue.*

ESTes vous François ?
Eſtes vous Anglois ?
Eſtes vous Eſpagnol ?
Eſtes vous Hollandois ?
Eſtes vous Allemand ?
Eſtes vous Ecoſſois ?
Eſtes vous Italien ?
Eſtes vous Françoiſe F ?
Eſtes vous Angloiſe F ?
Je ſuis François.
Je ſuis Anglois.
Je ne ſuis pas François.
Je ſuis des païs bas.
Avez vous de belles villes en France ?
Avez vous du vin ?
Avez vous d'auſſi bon mouton que nous ?
Combien vaut un cheval ?
Combien vous couſte cela ?
Cela me couſte.
J'en ay payé.
Il ne me couſte que 20 ſolz.
Ou l'avez vous acheté ?
Il l'ay acheté à Londres.
Je l'ay acheté à la bource,

Cela eſt beau.
Cela eſt raviſſant.
Vous m'encouragez.
Je ſuis découragé.
Je n'apprens rien.
Monſieur parle mieux que moy.

25. Dialogue.

ARe you a French man ?
Are you an Engliſh man ?
Are you a Spaniard ?
Are you an Hollander ?
Are you a German ?
Are you a Scot ?
Are you an Italian ?
Are you a French woman ?
Are you an Engliſh woman ?
I am a French man.
I am an Engliſh man.
I am not a French man.
I am of the low countreys.
Have you fine towns in France ?
Have you ſome wine ?
Have you as good mutton as we have ?
How much is a horſe worth ?
How much doth that coſt ?
That coſt me.
I have paid for it.
It coſt me but 20 pence.
Where did you buy it ?
I bought it at London.
I bought it upon the Exchange.
That is fine.
That is gallant.
You incourage me.
I am diſheartned.
I learn nothing at all.
Maſter ſpeaketh better then I.

Je

Je prononce fort mal.
I pronounce very ill.

Monſieur prononce bien.
Maſter pronounceth very well.

J'ay beſoin de paroles.
I have need of words.

Je ſuis ignorant.
I am ignorant.

C'eſt une belle choſe de voir le païs.
It is a fine thing to ſee the countrey.

Avez vous dîné ?
Have you dined ?

Il y a long temps.
It is a great while ſince.

Combien y-a-t-il ?
How long is it ?

Il y a deux heures.
Two hours agone.

Il eſt environ cinq heures.
It is about five of the clock.

A quelle heure ſoûpés vous ?
What time do you ſup ?

Nous ſoûpons quelque fois à ſix heures, quelque fois à 7.
We ſup ſometimes by ſix, ſometimes by ſeven.

Nous ne ſommes pas reiglez.
We do not keep a certain hour.

Nous ſoûpons d'ordinaire, de bonne heure.
We ſup ordinarily at a good houre, betimes.

Il eſt encore trop toſt.
It is yet too ſoon.

Il eſt trop tard.
It is too late.

Il eſt temps de vous en aller.
It is time for you to go.

Je m'en vay.
I am going.

Donnez luy du pain.
Give him ſome bread.

Donnez nous du mouton.
Give us ſome mutton.

Donnez leur a boire.
Give them ſome drink.

Donnez m'en.
Give me ſome.

Je vous en donneray.
I will give you ſome.

Ayez un peu de patience.
Have a little patience.

En avez vous ?
Have you ſome ?

Je vous ſouhaitte le bon ſoir.
I wiſh you good night.

Dieu vous conduiſe.
God ſpeed you well.

Avez vous dit Adieu à monſieur ?
Have you taken your leave of maſter ?

J'ay dit Adieu à madame.
I have taken my leave of my Lady.

Luy avez vous dit Adieu ?
Did you bid him God-by.

Je ne luy ay pas dit Adieu.
I have not bid him God-by.

J'ay pris congé d'elle.
I have taken leave of her.

Où eſt elle allée ?
Whether is ſhe gone ?

Je n'en ſçay rien.
I know not.

Adieu monſieur.
Farewell ſir.

Vingt & ſixiême dialogue entre un François, & un gentil-homme Allemand.

MOnſieur, excuſez s'il vous plaiſt, de la peine que je vous donne, me reconnoiſſez vous bien?

Oüy monſieur, j'ay eu l'honneur de vous monſtrer le François à *Blois*.

Avec qui étois-je?

Vous étiez auprés de ſon Alteſſe de *Mekenlburg*, à qui J'avois auſſi l'honneur d'enſeigner la langue Françoiſe.

Il eſt vray monſieur, c'eſt moy meſme, je n'ay pas eſté plus toſt en ville, que je ne me ſois informé de vous.

Qui eſt-ce qui vous a dit, que je ſuis en Angleterre?

Je l'ay oüy dire à ſon Alteſſe même.

Qui eſt-ce qui luy a dit?

Ce fut monſieur le Comte d'*Oldemberg* que vous viſtes icy il-y a trois ans.

Aurez vous la bonté de reïterer mes reſpects à ſon Alteſſe?

Oüy monſieur, tout auſſi toſt, que je ſeray de retour.

Dialogue 26. between a French-man and a German.

SIr, *excuſe if it pleaſe you of the trouble I give you, do you know me well ſtill?*

Yes ſir, I had the honour to teach you French at Blois.

With whome was I?

You was with his Highneſſe of Mekenlburg, *to whom alſo I had the honour to teach the French tongue.*

T'is true ſir, I am the ſame, I was no ſooner in town but I have enquired after you.

Who told you that I was in England?

I heard it from his Highneſſe himſelfe.

Who told him?

It was the Earle of Oldemberg *that you ſaw here three years agone.*

Will you be pleaſed to have the bounty to reiterate my duties to his Highneſſe?

Yes ſir, as ſoon as I ſhall be returned.

Eſt

Eſt il poſſible que monſieur le Duc de *Mekenlburg* ſe reſſouvienne encore de moy ?

Je luy ay entendu parler de vous plus de cent fois.

Je luy ſuis infiniement, redevable de la bonté qu'il a pour moy.

Monſieur, ſi vous luy voulez écrire une lettre en François je la luy preſenteray.

Monſieur, je n'oſerois en prendre la hardieſſe.

Monſieur, vous le pouvez ayant eu l'honneur de luy enſeigner les reigles de la langue Françoiſe, je vous donne ma parole, qu'il la recevra bien.

Monſieur, ſi je prens cette liberté là, ce ne ſera qu'à l'ombre de vos faveurs.

Vous luy avez dêja dedié voſtre parterre de la langue Françoiſe.

Il eſt vray monſieur.

Si vous luy avez fait une lettre publique, pourquoy une luy en ferez vous pas une particuliere ?

Monſieur, pour cette épitre dedicatoire, il m'en a donné la permiſſion, mais de luy écrire aucune miſſive je n'ay pas oſé.

Que craignez vous ? il n'y a point de mal, faites autrement, écrivez à ſon premier gentilhomme.

Je le veux bien, cela ſera mieux.

Comment ſe portent tous

Is it poſſible that my lord the Duke of Mekenlburg *will remember me ?*

I have heard him ſpeak of you more then a hundred times.

I am infinitely obliged unto him, for the bounty he hath for me.

Sir, if you will write unto him a french letter, I will preſent it unto him.

Sir, I dare not take the boldneſſe to do it.

Sir, you may having had the honour to teach him the French tongue, I give you my word, that he will receive it well.

Sir, if I take that liberty it will be onely in the ſhadow of your favours.

You have already dedicated unto him your parterre *of the French tongue.*

It is true ſir.

If you have made him a publick letter, why will you not make him a particular ?

Sir, for that epiſtle dedicatory he gave me the permiſſion to do it, but to write unto him any miſſive I dare not.

What do you fear ? there is no harm, do otherwiſe write to his firſt gentleman.

I will, t'will be better.

How do all the lords and

les seigneurs & gentis-hommes qui étoyent avec luy ?

gentlemen that were with him?

Ils se portent bien Dieu mercy

They are well I thank God.

Ne suis-je pas extremement changé ? m'avez vous reconnu d'abord ?

Am I not extremly altered? did you know me at the first sight?

Monsieur, je vous ay reconnu d'abord, je ne vous treuve pas beaucoup changé.

Sir, I knew you at the first sight, you are not much altered.

Combien y-a-t-il que nous étions à *Blois* ?

How long is it since we were at Blois *?*

Il ya plus de dix ans.

There is more then ten yeares.

Vous voyez comme le temps se passe.

You see how time passeth away.

Monsieur, le Comte d'*Oldemberg* est il marié ?

Is my lord the Earle of Oldenburg *married?*

Non monsieur, il ne l'est pas encore.

No sir, he is not yet.

Est il vray, que la Reine de France est accouchée d'un d'Auphin?

Is it true that the Queen of France is brought to bed of a Delphin?

Oüy monsieur, un courrier est venu exprés en apporter les nouvelles au Roy d'Angleterre.

Yes sir, one courser is come on purpose to bring newes of it to the King of England.

C'est un grand bon-heur pour la France.

'Tis a good fortune for France.

Ferez vous icy quelque séjour ?

Will you make here some stay?

Non monsieur.

No sir.

Londres n'est il pas beau ?

Is not London fine?

Il est aussi beau que *Paris*.

It is as fine as Paris.

Je veis l'autre jour monsieur G. on m'a dit qu'il a bien fait son compte icy.

I saw the other day master G. they told me that he hath got much here.

Il est vray monsieur, il le merite.

It is true sir, he doth deserve it.

Il estoit bien venu auprés de son Alteſſe.

He was well-come with his Highnesse.

Monsieur G. est il encore à son service ?

Is master G. in his service still?

Oüy.

Oüy monſieur.

Sont ils curieux d'apprendre le François en voſtre païs?

Oüy monſieur.

Madame la Ducheſſe de *Mekenlburg* parle-t-elle bon François?

Oüy monſieur, & toutes les dames de qualité de l'*Allemagne.*

Monſieur, je me donneray l'honneur une autre fois de vous venir reïterer mes devoirs.

Monſieur, vous ſerez le tres bien venu, vous m'obligerez beaucoup.

Monſieur, voulez vous avoir la bonté de vous ſouvenir de moy?

Je vous le promets.

Yes ſir.

Are they curious to learn French in your country?

Yes ſir.

Doth my lady Dutcheſſe of Mekenbourg ſpeak good French?

Yes ſir, and all the ladies of quality of Germany.

Sir, I will give my ſelfe the honour to come and reiterate my duties unto you.

Sir, you ſhall be very welcome, you ſhall oblige me much.

Sir, will you have the bounty to remember me?

I promiſe it unto you.

Dialogue 27. entre un voyageur & le maiſtre de la poſte.

COmbien vous donneray-je par jour, pour un bon cheval?

Donnez m'en un bon, & bien aiſé.

Monſieur, vous en payerez, mais je vous donne ma parole que je vous en donneray vn bon.

Dialogue 27. between a traveller and the poſt-maſter.

HOw much ſhall I give you a day for a good horſe?

Give me a good one, and very eaſie.

Sir, you ſhall pay for, but I paſs my word for that, I will give you a good one.

Faites le moy voir où eſt il ?
Monſieur, le voila.
Donnez m'en un autre celuy-là ne me plaiſt pas.
Monſieur, en voila deux autres prenez en un des deux, celuy qui vous plaira le mieux.
Faites moy ſeller celuy-cy.
Garçon ſellez moy ce cheval là & le bridez.
Voulez vous un garçon pour le ramener ?
Oüy, s'il vous plaiſt.
A-t-il eu ſon avene ? l'a-t-on abbrevé ?
Oüy monſieur.
Amenez le moy, monſieur, vous faut il payer icy ? ou ſi je bailleray l'argent à voſtre garçon ?
Monſieur, c'eſt tout un, ou icy, ou là.
Monſieur, vous eſtes bien monté.
Vous avez le meilleur de l'écurie.
Le garderez vous long temps ?
Je le garderay deux, ou trois jours.
Vous payeray-je auſſi pour le renvoy ?
Eſt-ce la coutûme ?
Je feray comme les autres.
Adieu monſieur.
Monſieur, Dieu vous conduiſe.
Quel village eſt-ce là ?
C'eſt.
Voila un beau village.

Let me ſee where he is ?
Sir, there he is.
Give me another, this doth not pleaſe me.
Sir, there are two others, take one of them, he, which will pleaſe you the better.
Let me have this ſadled.
Boy, ſaddle this horſe, and bridle him.
Will you have a boy to bring him back ?
Yes, if it pleaſe you.
Had he his oats, have you watered him ?
Yes ſir.
Sir, muſt I pay you here, or ſhall I give the mony to your boy ?
Sir, t'is all one, or here, or there.
Sir, you are well mounted.
You have the beſt in the ſtable.
Will you keep him long ?
I will keep him two or three dayes.
Shall I pay you alſo for the dayes that he will bring him back.
Is it the cuſtome ?
I will do as others.
God by maſter.
Sir, God ſpeed you well.
What village is this ?
T'is.
There is a fine village.

Où eſt la dînée ?

Monſieur, c'eſt à.
Monſieur voilà l'hoſtelerie.
Appellez moy le palfrenier.
Cher amy prenez mon cheval, & le menez à l'écurie, ne l'abbrevez pas ſi toſt, acauſe qu'il eſt échauffé, qu'on le mene un peu par la bride.
Où eſt le maiſtre de ceans ?

Le voilà monſieur.
Monſieur, donnez moy a dîner.
Bien monſieur, que voulez vous ?
Donnez moy de ce que vous avez.
Combien prenez vous par teſte ?
Je prens un quart d'ecu.
Et combien pour mon valet ?
La moitié.
Avez vous compagnie ceans?
Il y-a deux ou trois meſſieurs.
Sont-ce des François ?
Oüy monſieur.
Peut on dîner avec eux ?
Ils en ſeront ravis.
Quand dînera t-on ?
Tout à l'heure.
Faites abbrever, mon cheval, & qu'on luy donne de l'avene.
Commandez qu'on ne le deſſelle pas.
Meſſieurs, voſtre tres humble ſerviteur.

Where is the town where they uſe to dine ?
Sir t'is at.
Sir, there is the Inne.
Call me for the hoſtler.
Friend take my horſe, and bring him into the ſtable, do not water him ſo ſoon, becauſe he is hot, let him walk a little.

Where is the maſter of this houſe ?
Here he is ſir.
Sir, give me ſomething for my dinner.
Well ſir, what will you have ?

Give me of that you have.

How much do you take a meal ?
I take one quartdecu.
And how much for my ſervant?

The half of it.
Have you company within ?
There are two or three gentlemen.
Are they French-men ?
Yes ſir.
Can one dine with them ?
They will be glad of it.
When will they dine ?
Preſently.
Bid ſome body to water my horſe, and let him have his oats.
Command that they do not unſaddle him.
Gentlemen, your moſt humble ſervant.

Monſieur, nous ſommes les voſtres.

Gentlemen, we are yours.

Je me réjoüy de me rencontrer en une ſi bonne compagnie.

I rejoyce to meet with ſo good a company.

Monſieur, c'eſt à nous à qui l'honneur en demeure.

Sir, t'is unto us to whom the honour of it remaineth.

Y a-t-il bon regal icy?

Are they well uſed here?

Vous allez voir.

You will ſee inſtantly.

Monſieur, je vous prie de prendre voſtre place.

Pray ſir, take your place.

Meſſieurs, je ſçay l'ordre, je ſuis le dernier venu.

Gentlemen, I know the cuſtome, I am come the laſt.

A vos ſantez, Meſſieurs.

To your healths gentlemen.

Monſieur, nous vous remercions.

Sir, we thank you.

Ce vin là n'eſt pas mauvais.

This wine is not bad.

On eſt aſſez bien traicté icy.

One is well enough treated here.

L'hoſte de ceans eſt aſſez raiſonnable.

The landlord of this houſe is reaſonable enough.

Paſſez vous plus oûtre?

Do you go farther?

Monſieur, je vay à Douvre.

Sir, I go to Dover.

Et de là où irez vous?

And from hence where ſhall you go?

Je ſuis reſolu de paſſer à Calais.

I am reſolved to go to Calais.

Monſieur, je vous conſeille d'aller pluſtoſt à la Rye, & de là, à *Diépe*.

Sir, I counſel you rather to go to Rye, *and from thence to* Diepe.

Eſt-ce le plus court pour aller à *Paris*?

Is it the ſhorteſt way to go to Paris?

Oüy, & le moins dangereux.

Yes, and the leſs dangerous.

Je ſui vray voſtre conſeil.

I will follow your counſel.

Monſieur, combien vous doy-je? pour moy, pour mon valet, & pour mon cheval?

Sir, how much do I owe you for I, my man, and for my horſe?

Monſieur il y-a.

Sir, there is.

Payez vous, & me rendez mon reſte.

Pay your ſelf, and give me the reſt.

Adieu

Adieu meſſieurs, je ſuis voſtre tres humble ſerviteur.

Où logerons nous à la *Rye* ?

Allons loger à l'enſeigne de.

Voila le logis.

Monſieur, avez vous des chambres ?

Oüy monſieur, eſtes vous ſeul ?

Oüy, je vous prie d'avoir ſoin de mes hardes, & de me les garder.

Renvoyez vous voſtre cheval à Londres ?

Oüy monſieur.

Donnez moy une chambre.

Donnez de la paille à mon cheval, qu'on luy donne de l'avene, garçon frottez le bien, deſellez le, de bridez le faites le ferrer, faites refaire ſa ſelle.

Allons ſoupons, menez moy dans ma chambre, je veux ſouper dans ma chambre, je veux ſouper en mon particulier, faites moy venir un Pilote.

Monſieur, voila le marinier.

Je parleray à luy demain au matin, fermez la porte.

Farewel gentlemen, I am your humble ſervant.

Where ſhall we lodge, at Rye?

Let us go and lodge at the ſigne of.

Sir, can you ſpare chambers ?

Yes ſir, are you alone ?

Yes, pray look to my things and keep them for me.

Do you ſend your horſe back to London *?*

Yes ſir.

Give me a chamber.

Give my horſe ſome ſtraw, let him have oats, boy, rub him well, unſaddle him, take off his bridle, and carry him to the ſmith, get his ſaddle to be mended.

Let us go to ſupper, carry me into my chamber, I will ſup in particular, call me a Pilote.

Sir, there is the Sea-man.

I will ſpeak to morrow morning to him, ſhut the doot.

Dialogue 28. entre le voyageur & le pilote.

CHer amy, avez vous une bonne barque ?

Oüy monſieur, excellente, demandez à monſieur.

Avez vous des paſſagers avec vous ?

J'en ay une douzaine.

Quand eſperez vous partir ?

Monſieur, nous n'attendons que le vent.

Si le vent étoit bon à cette heure partiriez vous ?

Oüy monſieur.

Et bien, voila le vent bon.

Monſieur, je ſuis content de partir, comptez icy, je m'en vay advertir les autres.

Si vous voulez entrer le premier dans le vaiſſeau vous aurez la meilleure place.

N'aurons nous point d'orage?

Monſieur, je ne le penſe pas.

Adieu mon hoſte, dites à voſtre valet, qu'il porte mes hardes au navire, je luy donneray quelque choſe.

N'y a-t-il rien a craindre ſur la mer ?

Vous y ſerez auſſi aſſûré ne dans voſtre lict.

Dialogue 28. between the traveller and the pilote.

FRiend have you got a good boat ?

Yes ſir, excellent, ask maſter.

Have you ſome paſſengers with you ?

I have gotten a douzen.

When do you think to go ?

Sir, we ſtay but for the wind.

If the wind did ſerve now ſhould you go ?

Yes ſir.

Well, the wind is good.

Sir, I am content to go, reckon here, I am going to give a call to the others.

If you pleaſe to get firſt into the ſhip, you ſhall have the firſt place.

Shall we have no ſtorme ?

Sir, I do not think ſo.

God-by landlord, bid your ſervant carry my things to the ſhip, I will give him ſome thing.

Is there any thing to be feared upon the ſea ?

You ſhall be there as ſure as upon your bed.

Allez

Allez vous faire voile ?
Oüy monſieur.
Dieu nous conduiſe.
Voyez, mon maiſtre, voila un grand baſtiment.
Monſieur, c'eſt un baſtiment Holandois.
En voila trois autres.
Ce ſont des peſcheurs.
Quand arriverons nous à Dieppe ?
Si le bon vent continüe nous y arriverons à ce ſoir.
La mer eſt fort calme.
Monſieur, ce temps là eſt propre a porter des dames ſur la mer.
N'eſtes vous pas malade ?
Je le ſuis un peu.
Voulez vous boire un coup d'eau de vie ?
En avez vous là ?
Oüy monſieur, en voilà.
Combien vous faut il donner pour mon paſſage ?
Monſieur, je ne fais jamais marché avec les honneſtes gens.
Je le veux ſçavoir pourtant.
Monſieur, vous le demanderez aux autres, vous ne payerez pas plus qu'eux.
Monſieur, voila la ville de Dieppe.
Y ſerons nous bien toſt ?
Dans une heure où deux.
Monſieur, nous y voila.
Vous plaiſt il de mettre pié à terre ?
Ie le veux bien.

Are you going to ſet ſails ?
Yes ſir.
God ſpeed you.
Look maſter there is a great ſhip.
Sir, t'is a Dutch ſhip.
There are three others.
They are fiſhers.
When ſhall we come to Deep ?
If the good wind continues we ſhall come there to night.
The ſea is extream calm.
Sir, this weather is fit to carry ladies upon the ſea.
Are you not ſick ?
I am a little.
Will you drink a cup of ſtrong-water ?
Have you gotten any here ?
Yes ſir, there is ſome.
How much muſt I give you for my paſſage ?
Sir, I never bargain with honeſt people.
I will know it nevertheleſſe.
Sir, you ſhall ask the others, you cannot pay more then them.
Sir, there is the town of Deep.
Shall we be there anon ?
Within an hour or two.
Sir, we are come there.
Will you be pleaſed to land ?
I will.

Tenez

Tenez voila voſtre argent. *Here, there is your mony.*
Adieu monſieur. *Fare-well ſir.*

Dialogue 29. entre le voyageur, & un amy qu'il a à Dieppe.

MOnſieur, voſtre ſerviteur. Je ſuis ravy de vous voir arrivé à bon port.

Avez vous eu un heureux paſſage?

Monſieur, le plus beau du monde.

Où allez vous loger?

Où eſt le meilleur logis?

Allez aux trois Empereurs.

Y-eſt on bien pour ſon argent?

C'eſt le meilleur logis de *Dieppe.*

Vous arreſterez vous quelque temps icy?

Je ne fais que paſſer.

Quelles nouvelles d'Angleterre?

De fort bonnes nouvelles.

Garçon, portez mes hardes aux trois Empereurs.

Monſieur, monſtrez moy une chambre.

Quand dînerez vous?

On va dîner tout à l'heure.

Dialogue 29. between the traveller, and a friend that he hath at *Deep.*

SIr, *your ſervant.*
I *am glad to ſee you well landed.*
Had you a happy paſſage?

Sir, the fineſt in the world.

Where do you take your lodging.
Where is the beſt lodging?
Go to the three Emperours.
Is one well there for his mony?

T'is the beſt lodging of Deep.

Will you make any ſtay here?

I do not ſtay, I do but paſſe.
What newes out of England?

Very good newes.
Boy, carry my things to the three Emperours.
Sir ſhew me a chamber.

When will you dine?
We ſhall dine preſently.

Con-

Connoiſſez vous un marchand Anglois en cette ville?
Do you know an Engliſh merchant in this town?

Comment l'appellez vous?
How do you call him?

Je le connois tres particulierement.
I know him very particularly.

Avez vous affaire à luy?
Have you any buſineſſe with him?

J'ay une lettre de change a prendre ſur luy.
I have a bill of exchange to take upon him.

J'iray avec vous chez luy s'il vous plaiſt.
I will go to his houſe with you if it pleaſe you.

Ce ſera aprés dîner, vous dînerez avec moy s'il vous plaiſt.
T'wil be after dinner, you ſhall dine with me if it pleaſe you.

Allons y donc.
Let us go there then.

Monſieur, voila une lettre de change, voulez vous l'accepter?
Sir, there is a bill of exchange, will you accept it?

Oüy monſieur, vous aurez de l'argent quand vous voudrez.
Yes ſir, you ſhall have mony when you pleaſe.

M'en pouvez vous donner tout à cette heure?
Can you give me ſome now?

Monſtrez moy la letre.
Let me ſee the bill.

Oüy monſieur.
Yes ſir.

Donnez moy une double quittance.
Give me a double acquittance.

Avez vous quelque connoiſſance à *Roüen*?
Have you any acquaintance at Rouen?

Oüy monſieur.
Yes ſir.

Faites m'y tenir la moitié de mon argent.
Let me receive there the halfe part of my mony.

Cela eſt fait, monſieur.
That is done ſir.

Monſieur, je vous remercie de la faveur, que vous m'avez faite, je voudrois pouvoir reconnoiſtre vos civilitez.
Sir, I thanke you for the favour that you have done me, I would I was able to acknowledge your civilities.

Monſieur, il faut me haſter voila le coche qui va partir.
Sir, I need make haſt here is the coach which is going away.

Mon hoſte, je croyois m'arreſter icy plus long temps,
Land-lord I thought to have ſtayed here longer, but there is

mais

mais voila une occaſion qui ſe preſente?

Monſieur, vous eſtes le tres bien venu.

Mon hoſte eſtes vous content?

Oüy monſieur.

Monſieur, il y a icy un gentil-homme François, qui va auſſi à *Roüen*.

Où eſt il? je ſeray bien aiſe de le connoiſtre.

Monſieur, je m'en vay luy dire.

Il vous prie d'avoir la bonté d'attendre un moment.

an occaſion that preſenteth it ſelf.

Sir, you are welcome.

Landlord, are you content?

Yes ſir.

Sir, there is here a French-gentleman who goeth alſo to Roüen.

Where is he? I ſhall be glad to know him.

Sir, I am going to tell him.

He prayeth you to have the bounty to ſtay a moment.

Dialogue 30. entre le gentil-homme Anglois voyageur, & un François.

Dialogue 30. between an Engliſh gentleman traveller and a French-man.

MOnſieur, eſtes vous François?

A voſtre ſervice Monſieur.

Avez vous retenu une place dans le coche?

Non pas encore, il eſt aſſez temps.

Allons parler au maiſtre du coche.

Monſieur, nous pouvez vous donner deux bonnes places?

SIr, *are you a Frenchman?*

At your ſervice.

Have you ſpoken for a place in the coach?

Not yet, t'is time enough.

Let us go to ſpeak with the maſter of the coach.

Sir, can you give us two good places?

Ouy

Oüy monſieur.

Combien vous donnerons nous jus qu'à *Roüen* ?

Vous me donnerez.

Meſſieurs, je m'en vay partir tout à l'heure.

Avez vous bonne compagnie ?

Oüy monſieur.

Quel monde avez vous ?

J'ay ſix meſſieurs, & ſix demoiſelles.

Meſſieurs, il faut partir.

Allons de tout noſtre coeur.

Meſſieurs mettez vous là.

Meſdemoiſelles ce ſont vos places.

Quand vous ne ſeriez pas les premieres venües, nous vous les cederions.

Meſſieurs, vous eſtes fort civils, nous vous ſommes bien obligées.

Monſieur, eſt il Anglois ?

Oüy meſdemoiſelles.

Il parle bien François.

Meſdemoiſelles, je voudrois pouvoir m'exprimer en voſtre langue, mais vous aurez la bonté de m'excuſer.

Monſieur eſt il de voſtre connoiſſance ?

Non meſdemoiſelles, je n'avois jamais eu l'honneur de le voir qu'aujourd' huy.

Monſieur, ne parle-t-il pas bon François ?

Il parle auſſi bien que nous.

Moy ! mademoiſelle, vous aurez la bonté de m'excuſer,

Yes ſir.

How much ſhall we give you from this place to Roüen ?

Ye ſhall give me.

Gentlemen, I am going preſently.

Have you got good company ?

Yes gentlemen.

What people have you ?

I have ſix gentlemen, and ſix gentlewomen.

Gentlemen, we muſt go.

Let us go with all our hearts.

Gentlemen, ſet your ſelves there.

Ladies, thoſe are your places.

If ye were not come the firſt, we ſhould let you have them.

Gentlemen, ye are very civil, we are much obliged unto you.

Is the gentleman an Engliſhman ?

Yes Ladies.

He ſpeaketh good French.

Ladies, I would I was able to expreſs my ſelf in your tongue, but ye will be pleaſed to excuſe me.

Is the gentleman of your acquaintance.

No Ladies, I never had the honour to ſee him but to day.

Doth not the gentleman ſpeak good French ?

He ſpeaketh as well as we.

I, miſtriſs, you will be pleaſed to excuſe me, I never learn but

je

je n'ay jamais appris qu'un an ?

a year.

Quoy vous n'avez appris qu'un an ?

What, have you learned but a year ?

Non mademoiſelle.

No miſtriſs.

Peut on apprendre voſtre langue auſſi aiſément ?

Can you learn one your tongue as eaſily ?

Pourquoy non ? j'ay veu quantité de François à Londres qui parlent fort bien.

Why not ? I have ſeen many Frenchmen at London *who ſpeak very well.*

Paſſez vous *Roüen* monſieur ?

Do you go farther then Roüen *ſir ?*

Oüy mademoiſelle, je vay faire le tour de la *France*.

Yes miſtriſs, I am going to make the Tours of France.

Ne voulez vous pas voir George d'Amboiſe ?

Will you not ſee George of Amboiſe ?

Qu'appellez vous George d'Amboiſe ?

What do you call George of Amboiſe ?

C'eſt la plus belle cloche du monde, que nous avons icy.

T'is the fineſt bell in the world that we have here.

Dans quel chocher ?

In what ſteeple ?

Dans le chocher de noſtre dame.

In our Ladies ſteeple.

Elle merite bien d'eſtre veüe.

It deſerveth well to be ſeen.

Quand arriverons nous à *Roüen ?*

When ſhall we come to Roüen ?

Monſieur, nous y voicy.

Sir, here we are.

Où irons nous loger ?

Where ſhall we go the lodge ?

Ou il vous plaira, allons au quadran de mer.

Where you pleaſe at the Quadran de mer, or ſea dial.

Monſieur, voila ces meſſieurs & ces demoiſelles qui vous diſent Adieu.

Sir, there are thoſe gentlemen and ladies, that bid you God-by.

Je vous remercie tres humblement de voſtre bonne compagnie.

I thank you moſt humbly for your good company.

Ne paſſez vous pas plus oûtre ?

Do you go any farther ?

Non monſieur, je ſuis habitant de *Roüen*.

No ſir, I am an inhabitant of Roüen.

Je

Je vous accompagneray chez vous.

I will accompany to your house

Monsieur, je vous rens graces ne prenez pas cette peine là.

Sir, I think you do not take that pain.

Monsieur, s'il vous plaist d'accepter une chambre chez moy ce sera de bon coeur.

Sir, if it please you to accept of a chamber in my house it will be very willingly.

Monsieur, je vous remercie je pars demain au matin.

Sir, I thanke you I must go to morrow morning.

Tenez monsieur, voila le vieil Palais.

Here sir, there is the old Palace.

Qui en est gouverneur ?

Who is the governour of it ?

C'est le Comte de *Beuvron.*

T'is the Earle of Beuvron.

N'irons nous pas voir cette belle cloche ?

Shall we not go to see that fine bell ?

Allons y.

Let us go there.

En verité voila la plus grand' cloche du monde.

Indeed there is the greatest bell in the world.

Voila une belle eglise aussi.

There is a fine church also.

Cette ville icy est fort considerable.

This town is very considerable.

Y-a-t-il un Parlement ?

Is here any Parliament ?

Oüy monsieur.

Yes sir.

Vous avez beaucoup de bonté pour moy de me monstrer toutes ces belles choses.

You have a great deal of bounty for me to shew me all those fair things.

Avez vous icy beaucoup d'Anglois ?

Have you here many English ?

Nous y en avons quantité.

We have many.

Monsieur, voila vostre hostellerie.

Sir, there is your Inne.

Adieu monsieur, mille remerciements.

Fare-well sir, a thousand thanks.

Mon hoste faites moy donner a souper.

Lond-lord let me have something for my supper.

Servante, donnez moy sur tout, des draps blancs, & bien nets, je vous donneray quelque chose.

Maiden, give me above all, clean sheets, and white, I will give you some thing,

Le souper est il prest ?

Is the supper ready ?

Tirez mes bottes.
Draw of my boots.
Nettoyez les bien.
Make them clean well.
Faites mon lict.
Make my bed.
Appellez voſtre maiſtre.
Call your maſter.
Monſieur, je vous prie de me faire donner une place dans le coche pour demain au matin.
Pray ſir, ſpeak for a place for me in the coach for to morrow morning.
Monſieur, j'ay déja parlé au maiſtre, vous en aurez une.
Sir, I have ſpoken already to the maſter, you ſhall have one.
Combien luy faut il donner?
How much muſt I give him?
On luy donne.
They give him.
N'y a t-il point de danger?
Is there no danger?
Non, quand on eſt bien armé.
No, when one is well armed.

Bon ſoir monſieur.
Good-night ſir.
Monſieur, levez vous, le coche va partir.
Sir, riſe, the coach is going away.
Appellez moy voſtre maiſtre.
Call me your maſter.
Monſieur, il n'eſt pas levé.
Sir, he is not up yet.
Portez luy ſon argent.
Carry him his mony.
Monſieur, voila une demoiſelle de *Roüen*, qui va à *Paris*, & qui va par la meſme voye.
Sir, there is a gentle-woman of Roüen, who goeth to Paris, and who goeth by the ſame way.

Dialogue 31. entre le meſme voyageur & une demoiſelle Françoiſe.

Dialogue 31. between the traveller and a French gentlewoman.

MAdemoiſelle, je me réjoüy de l'honneur de voſtre bonne compagnie.
MIſtriſs, I am glad of the honour of your good company.
Monſieur, je ſuis bien aiſe
Sir, I am very glad to have
d'avoir

d'avoir fait une ſi heureuſe rencontre.

Mademoiſelle, je vous prie de prendre voſtre place.

Monſieur, mettez vous là s'il vous plaiſt.

Allez vous à *Paris* monſieur.

Oüy mademoiſelle.

Vous y allez voir de grandes magnificences, la Reine eſt accouchée?

D'un d'auphin?

Oüy monſieur, Dieu mercy.

Eſt il vray, que la Ducheſſe d'*Orleans* noſtre Princeſſe, eſt groſſe?

Oüy monſieur.

N'avez vous jamais eſté à *Paris* auparavant?

Non mademoiſelle.

Vous parlez bon François pour n'avoir jamais eſté en France auparavant.

Mademoiſelle, c'eſt une langue fort à la mode, fort uſitée à la Cour d'Angleterre.

J'ay entendu dire des merveilles de voſtre Cour.

Quand attend on ſa Majeſté?

Monſieur, vous avez la façon d'un François.

Moy mademoiſelle? il n'y a pas grand'difference entre les deux nations.

Suivez vous la mode de France à la Cour d'Angleterre?

Oüy mademoiſelle.

made ſuch a good encounter

Miſtriſs, I *pray you to take your place.*

Pray ſir, ſit you there if it pleaſe you.

Do you go to Paris *ſir?*

Yes miſtriſs.

You ſhall ſee there great magnificences, the Queen is brought to bed?

Of a Delphin?

Yes ſir, I *thank God.*

Is it true, that the Dutcheſſe of Orleans *our Princeſſe is big alſo?*

Yes ſir.

Was you never in Paris *before?*

No miſtriſs.

You ſpeak good French having never been in France before.

Miſtriſs, it is a tongue very modiſh, very much uſed in the Court of England.

I *have heard marvels of your Court.*

When do they expect her Majeſty?

Sir, you look like a Frenchman.

I *miſtriſs? there is but little difference between both the nations.*

Do you follow the French mode in the Court of England?

Yes miſtriſs.

Eſperez vous faire long ſé jour à Paris ?

Je n'y feray que paſſer : mais je pretens d'y venir paſſer l'hyver.

Où pretendez vous aller ?

Voyager, par toute la France.

Treuvez vous cét air icy bon ?

Oüy Mademoiſelle.

Je n'ay jamais eu l'honneur d'avoir veu une Angloiſe, on dit qu'elles ſont ſi belles.

Mademoiſelle, nous en avons generallement de fort belles.

La France n'en produit pas de ſi belles.

Mademoiſelle, je treuve que les françoiſes ont je ne ſçay quoy de galant dans leur air, qui les rend fort aimables.

Monſieur, il n'y a rien de plus aimable que vos dames, elles ont des faces d'Anges.

Mademoiſelle cela eſt vray mais vos françoiſes ne ſont pas ſeulement belles, mais elles ont grand eſprit.

Quoy Monſieur? vos dames n'en ont elles pas auſſi ? J'ay connu une de mes couſines qui a demeuré à Londres qui m'en a fait de grands é loges.

Mademoiſelle nos dames Angloiſes vous ſont beaucoup obligées. Vous avez raiſon

Do you intend to ſtay long in Paris ?

I will not ſtay, but I hope I ſhall come again there to paſs the Winter.

Where do you intend to go ?

To travel throughout all France.

Do you finde this air good?

Yes, Miſtris.

I never had the honour to ſee an Engliſh woman, they ſay they are ſo handſom.

Miſtris, we have ſome generally very handſom.

France *doth not bring forth ſo handſom.*

Miſtris, I finde that French women have a gallant behaviour, which I know renders them loving.

Sir, there are none more loving than your Ladies, they have faces of Angels.

Miſtris, 'tis true, but your French women are not onely handſom, but they have a great wit.

What Sir, have not your Ladies ſome alſo ? I have known one of my coſens who hath dwelt at London, *who commends them highly.*

Miſtris, our Engliſh Ladies are much beholding to you, you have reaſon to extoll beauty,

d'exalter

d'exalter la beauté, qui eſt la plus belle des perfections veu que vous la couronnez.

which is the fineſt of the perfections, ſeeing you make it your crown.

Monſieur, vous levez le maſque, vous vous mocquez overtement de voſtre ſervante. Vous vous reconnoiſſez bien mal en beauté.

Sir, you are too open, you jear openly at your ſervant, you are not skilfull in beauty.

Mademoiſelle, je vous aſſeure, que vous eſtes auſſi belle que j'en aye jamais veu aucune en Angleterre.

Miſtris, I aſſure you that you are as handſom as ever I ſaw any in England.

Monſieur, vous me faites rougir épargnez s'il vous plaiſt voſtre ſervante.

Sir, you make me bluſh; ſpare (if it pleaſe you) your ſervant.

Mademoiſelle je dy la verité, je ne vous flatte pas.

Miſtris, I tell you the truth, I do not flatter you.

Monſieur, à ce que je voy les Anglois ſont autant de compliments que les françois.

Sir, as I ſee Engliſh men make as many complements as French men.

Mademoiſelle je ſuis obligé de dire la verité.

Miſtris, I am bound to ſay true.

Monſieur, vous vous pouvez tromper dans vos conceptions.

Sir, you may deceive your ſelf in your conceits.

Mademoiſelle, en cela, je ne le ſçaurois, il y a des evidences trop manifeſtes de l'impreſſion, que j'ay conceüe de vous.

Miſtris, in that I cannot, there are too evident marks of it, the impreſſion that I have conceived of you.

Monſieur, c'eſt voſtre bonté, qui vous oblige a me donner des loüanges, que je ne merite pas.

Sir, 'tis your goodneſs which obligeth you to give me praiſes that I do not deſerve.

Mademoiſelle, vous en meritez mille fois plus, que je ne vous en ſçaurois donner.

Miſtris, you deſerve a thouſand times more than I can give you.

Urayement Monſieur, vous l'entendez bien.

Indeed Sir, you underſtand your ſelf very well.

Mademoiſelle, il faudroit n'avoir pas le ſens commun pour ignorer de vos qualitez.

Monſieur, comptons s'il vous plaiſt voila le lieu où vous allez coucher.

Ne nous ferez vous pas l'honneur de ſouper avec nous?

Monſieur, je m'en vay ſouper icy prés chez ma couſine.

Ne viendrez vous pas jus qu'á Paris?

Non pas ſi toſt;

Je ſuis au deſeſpoir de perdre voſtre bonne compagnie.

Monſieur, c'eſt à moy à qui le regret en demeure de perdre la voſtre.

Vous plaiſt il que je vous tienne compagnie, juſqu' au logis de mademoiſelle voſtre couſine?

Monſieur, je vous remercie, il n'en eſt pas beſoin.

Mademoiſelle, aurez vous la bonté de me dire où vous logerez à Paris?

Monſieur, mon oncle loge auprés de L'Uxembourg.

Dans quelle rüe Mademoiſelle?

Dans la rüe. Vis à vis de l'enſeigne de.

Permettez moy de vous demander comment s'appelle Monſieur voſtre oncle.

Il s'appelle Monſieur C.

Vous plaiſt il que je vous rende viſite?

Miſtris, I ſhould want the common ſenſe, if I did not know your qualities.

Pray Sir, let us break our diſcourſe, there is the place where you are going to lodge.

Will you not do us the honour to ſup with us?

Sir, I am going to ſup hard by at my coſins,—as far as—

Will you not come as far as Paris?

Not ſo ſoon.

I am infinitely ſorry to loſe your good company.

Sir, 't is to me, to whom the ſorrow remaineth to loſe yours.

Will you be pleaſed that I may accompany you to your coſins houſe?

Sir, I thank you, there is no need of it.

Miſtris, will you be pleaſed to tell me where you ſhall lodge at Paris?

Sir, my uncle lodgeth near Luxembourg.

In what ſtreet, Miſtris?

In the ſtreet over againſt the ſign of—

Permit me to ask how you do call your uncle.

He is called Mr. C.

Are you pleaſed that I may give you a viſit?

Vous

Vous ſerez le bien venu.

Je ne manqueray pas de me donner cét honneur lá.

Monſieur, ce ſera moy qui le recevray.

Mademoiſelle voſtre tres humble ſerviteur, je vous ſouhaitte le bon ſoir.

Monſieur, bon ſoir. Voſtre tres humble ſervante.

You ſhall be welcome.

I will not fail, to give me that honour.

Sir, my ſelf I ſhall receive it.

Miſtris, your moſt humble ſervant, I wiſh you good night.

Sir, good night to you, your moſt humble ſervant.

Dialogue 32. entre le même voyageur, & un françois qui etoit avec luy dans le coche.

MOnſieur, ſouperons nous de compagnie?

Oüy s'il vous plaiſt ſi ma compagnie vous eſt agreable.

Qu'aurons nous a ſouper?

Voulez vous que nous ayons un bon chapon? ce ſera aſſez pour nous d'eux.

Je le veux bien, ſi vous le voulez.

Appellons l'hoſte.

Monſieur, avez vous un chapon roſty?

Oüy Meſſieurs, & un couple de perdrix.

Dialogue 32. between the ſame Traveller, and a Frenchman who was with him in the Coach.

SIr, ſhall we ſup together?

Yes, if it pleaſe you, if you like my company.

What ſhall we have for our ſupper?

Will you be pleaſed that we may have a good capon, 'twill be enough for us both.

I will if you will.

Let us call for the Landlord.

Sir, have you a roſted capon?

Yes, gentlemen, and a couple of patridges.

Apportez les nous, s'il vous plaiſt.

Marchandons, ſi vous m'en croyez.

Combien vaut voſtre chapon?

Il vous couſtera.

Et les perdrix, combien les vendez vous?

Vous en aurez ce que vous demandez.

Donnez nous du meilleur. Monſieur, c'eſt à la ſanté de cette belle demoiſelle qui eſt venüe avec nous.

Où eſt elle allée? qu'eſt elle devenüe?

Elle nous a quittez.

J'en ſuis fort marry.

Elle eſt de bonne compagnie.

La connoiſſez vous Monſieur?

Non, je vous aſſûre.

Je ne l'auois jamais veüe auparavant.

Elle a le diſcours fort en main.

Elle n'eſt pas ſi belle comme vous dites. Pardonnez moy Monſieur, ſans raillerie elle l'eſt.

Comptons, deſſervez, il nous faut lever demain de bon matin.

Si matin qu'il vous plaira.

Arriverons nous demain au ſoir à Paris.

Oüy Monſieur.

Allons nous coucher.

Bring them unto us, if you pleaſe.

Let us bargain, if you will believe it.

How much is your capon worth?

It will coſt you.

And the patridges, for how much do you ſell them?

You ſhall have what you ask.

Give us ſome of the beſt, Sir. This is to the health of that fine gentlewoman who is come with us.

Where is ſhe gone? what is become of her?

She hath left us.

I am very ſorry for it.

She is of very good company.

Do you know her, Sir?

No, I aſſure you.

I had never ſeen her before.

She diſcourſeth well.

She is not ſo fair as you ſay, Pardon me Sir, without jearing ſhe is.

Let us reckon, take away we muſt riſe to morrow in good time.

As early as you pleaſe.

Shall we come to morrow to Paris?

Yes, Sir.

Let us go to bed.

Ne-

Meſſieurs levez vous, il eſt temps de partir.

Quoy? dé ja?

Oüy Meſſieurs.

Je ſuis encore tout en dormy.

Voyez vous déja Paris?

On ne peut pas encore le voir.

Le voila Monſieur.

Je le voy bien, voila une belle ville.

Où allons nous loger?

à la Croix de Fer.

Et moy, je m'en vay à la ville de Veniſe.

Bon ſoir Monſieur.

Monſieur voſtre ſerviteur.

Y eſtes vous addreſſé?

Oüy Monſieur.

Monſieur juſqu'à l'honneur de vous revoir.

Bon ſoir, Meſſieurs, & mes dames.

Bon ſoir Monſieur.

Gentlemen riſe, it is time to go.

What? already?

Yes, gentlemen,

I am yet ſleepy.

Do you ſee Paris *already?*

One cannot yet ſee it.

Here it is Sir.

I ſee it well, there is a fine town.

Where ſhall we lodge?

At the Croſs of Iron.

And I, I go to the ville *of* Veniſe.

Good night, Sir.

Sir, your ſervant.

Are you addreſſed here?

Yes, Sir.

Sir, farewell till I have the honour to ſee you again.

Good night gentlemen and ladies.

Good night, Sir.

Dialogue 33. *entre le voyageur & ſon hoſte à Paris.*

MOnſieur, avez vous place pour moy?

Ouy Monſieur.

Combien prend on icy par jour?

Dialogue 33. between the Traveller Landlord.

SIr, *have you a place for me?*

Yes, Sir.

How much do they take here a day.

Je

Je prens.
I take.

Combien par mois?
How much by the moneth?

Je prens.
I take.

Quelle compagnie avez vous?
What company have you?

J'ay deux ſeigneurs Anglois, & dix ou douze Allemans, & ſix Hollandois pour le preſent.
I have two Engliſh Lords, and ten or twelve Germans, and ſix Hollanders for the preſent.

Faut il que je mange avec eux?
Muſt I eat with them?

Oüy, ſi vous voulez.
Yes if you pleaſe.

Connoiſſez vous icy un maiſtre de langues?
Do you know here a Maſter of the Languages.

Oüy. Monſieur.
Yes, Sir.

Comment s'appelle-t-il?
How do you call him?

Il s'appelle Monſieur N.
He is called Mr. N.

Monſieur, Oudin eſt il encore en vie?
Is Mr. Oudin *alive ſtill?*

Oüy Monſieur.
Yes, Sir.

Envoyez moy querir Monſieur Nicolai.
Send for Mr. Nicolai.

Avez vous icy de bons maiſtres a dancer?
Have you got a good fencing-maſter?

Envoyez moy querir le meilleur.
Send for the beſt.

Monſieur, le meilleur á mon advis eſt Monſieur Philleboy.
Sir, the beſt in my opinion is Mr. Philleboy.

Je vous prie de l'enuoyer querir.
Pray ſend for him.

Peut on treuver icy des carroſſes de loüage?
Can one finde here hackney-coaches?

Tant qu'on en veut.
As many as one pleaſeth.

Ne voulez vous pas apprendre a dancer?
Will you not learn to dance?

Oüy Monſieur.
Yes, Sir.

Monſieur, monſtrez moy s'il vous plaiſt ma chambre.
Sir, ſhew me if you pleaſe my chamber.

Monſieur, j'ay grand'envie
Sir, I have a great minde to

de

de voir dîner leurs Majeſtez, le peut on ?

Fort aiſément.

Connoiſſez vous Monſieur T. Marchand en cette ville.

Non Monſieur, mais mon ſerviteur le connoiſt bien.

Venez ça Pierre, allez avec Monſieur chez ſon marchand.

Où eſt le chemin du pont neuf ?

C'eſt par icy.

Paſſez de l'autre coſté de la rüe.

Detournez à main droite ; allez tout droit.

Eſt-ce là ſa maiſon ?

Oüy Monſieur.

Retournez vous en.

Retrouverez vous bien le chemin ?

Oüy Pierre.

Monſieur, je vous apporte une petite lettre de change.

Eſt elle à veüe ?

Oüy Monſieur.

Quel argent voulez vous ?

Donnes moy des écus blancs.

Vous en aurez, Monſieur.

Adieu Monſieur.

Enſeignez moy le chemin au Fauxbourg Sainct Germain.

Monſieur, je vous y meneray.

Non, non, dites moy ſeulement par où il faut aller.

Cocher eſtes vous loé ?

Non Monſieur.

ſee their Majeſties dine, may one do it ?

Very eaſily.

Do you know Mr. T. *merchant in this town ?*

No Sir, but my man knows him.

Come hither Peter, *go with the gentleman to his merchant.*

Where is the way to new bridge ?

'Tis this way.

Go on the other ſide of the ſtreet.

Turn upon your left hand, go ſtrait along.

Is that his houſe ?

Yes, Sir.

Shall you finde the way again.

Yes, Peter.

Sir, I bring you a little Bill of Exchange.

Is it at ſight ?

Yes, Sir.

What money will have ?

Give me white Crowns.

You ſhall have ſome, Sir.

Farewell, Sir.

Tell me the way to Fauxbourg, St. Germain.

Sir, I will carry you there.

No, no, tell me onely which way I am to go.

Coachman are you hired ?

No, Sir.

Menez

Menez moy à la ville de Veniſe.

Combien vous faut il?

Monſieur, il me faut un quart d'écu.

Tenez le voilà.

Mon hoſte va-t-on dîner?

Le dîner eſt ſur la table.

Meſſieurs, voſtre tres humble ſerviteur.

Monſieur, vous eſtes le bien venu.

Que dites vous de Paris?

C'eſt la plus belle ville du Monde.

Eſt il plus beau que Londres?

Oüy Monſieur aſsûrement.

La Cour de France n'eſt elle pas belle?

Monſieur, elle eſt fort belle.

Avez vous veu celle de l'Empereur?

Oüy Monſieur, je l'ay veüe.

N'eſt elle pas plus belle?

Elle n'eſt pas ſi belle.

Que dites vous?

Je dy la verité.

Voſtre païs eſt fleuriſſant à cette heure.

Oüy, Monſieur dieu mercy.

N'eſtes vous pas plus heureux que vous n'eſtiez?

Il eſt vray Monſieur, nous étions miſerables.

Demeurerez vous quelque temps icy? Il y-a trop d'Anglois.

Carry me to the ville of Veniſe.

How much muſt you have?

Sir, I muſt have a Quart-decu.

Take, there it is.

Landlord, when ſhall we dine?

The dinner is upon the table.

Gentlemen, your moſt humble ſervant.

Sir, you are welcome.

What do you ſay of Paris?

'Tis the fineſt town in the world.

Is it finer than London?

Yes Sir, ſurely.

Is not the Court of France *very glorious?*

Sir, it is very fine.

Have you ſeen that of the Emperour?

Yes Sir, I have ſeen it.

Is it not finer?

It is not ſo fine.

What ſay you?

I ſay the truth.

Your countrey is now flouriſhing.

Yes Sir, I thank God.

Are you not happier than you were?

It is true Sir, we were undone.

Do you make any ſtay here?

There are too many Engliſh.

Quoy? n'aimez vous pas ceux de voſtre Nation?

What? do you not love thoſe of your nation?

Oüy Monſieur; Mais ils m'empecheroyent d'apprendre le françois.

Yes Sir, but they would hinder me from learning French.

Vous le parlez déja ſi bien.

You ſpeak it already ſo well.

Moy Monſieur! vous m'excuſerez.

I Sir, excuſe me.

Connoiſſez vous un bon maiſtre de Guitarre icy?

Do you know here a good guitar-maſter here?

Je connois Monſieur Clement.

I know Mr. Clement.

Eſt ce un bon maiſtre?

Is he a good maſter?

C'eſt le meilleur de Paris.

It is the beſt maſter of Paris.

Il a monſtré au feu Roy Loüis 13.

He taught the late King Lewis *the* 13.

Eſt il françois?

Is he a Frenchman?

Non, il eſt Italien.

No, he is an Italian.

C'eſt luy qui a demeuré à Londres.

It is he who hath dwelt at London.

Oüy Monſieur, c'eſt le même.

Yes Sir, 'tis the ſame.

Avez vous veu la Sorbonne?

Have you ſeen the Sorbonne?

Non pas encore.

Not yet.

Quand y voulez vous venir?

When will you come there?

Quand il vous plaira.

When you pleaſe.

Bon ſoir Monſieur, il eſt temps de s'aller coucher?

Good night Sir, 'tis time to go to bed.

Je ſouhaitte le bon ſoir à toute la compagnie.

I wiſh a good night to all the good company.

Monſieur, je pars demain au matin, pour Orleans.

Sir, I go away to morrow for Orleans.

Pour quoy vous en allez vous ſi toſt?

Why do you go ſo ſoon?

Il y a trop de monde icy, on ne ſçauroit parler françois.

There's too much company here, one cannot ſpeak French.

Envoyez moy retenir une place dans le coche.

Send to keep me a place in the coach.

Bien

Bien monſieur.
Well ſir.

Monſieur, j'ay parlé au maiſtre.
Sir, I have ſpoken to the maſter.

Adieu monſieur.
Fare-well ſir.

Monſieur, voila un *Hollandois* qui vous tiendra compagnie.
Sir, there is a Hollander who will keep you company.

Dialogue 34. *entre ce voyageur, & un Hollandois.*

Dialogue 34. between that traveller, and the Dutch.

MOnſieur vous plaiſt il que j'aille avec vous?
SIr, will you be pleaſed that I go with you?

De tout mon coeur.
With all my heart.

Eſtes vous Anglois?
Are you an Engliſh-man?

Oüy monſieur, á voſtre ſervice.
Yes ſir, at yonr ſervice.

Y-at-il long temps que vous eſtes en France?
How long have you been in France?

Il n-y-a que quatre jours.
There is but 4. dayes.

Avez vous paſſé par *Roüen*?
Have you paſſed by Roüen?

Oüy monſieur.
Yes ſir.

Où vous eſtes vous debarqué?
Where did you land?

Je me ſuis debarqué à *Dieppe*.
I have landed at Deep.

Où avez vous logé?
Where have you lodged?

Aux trois Empereurs.
At the three Emperours.

Et vous monſieur, où vous eſtes vous debarqué?
And you ſir, where have you landed?

A *Calais*.
At Calis.

Eſtes vous d'*Amſterdam*?
Are you of Amſterdam?

Non monſieur, je ſuis de la *Haye*.
No ſir, I am of the Hague.

Eſtes

Eſtiez vous à Londres quand la Princeſſe Royalle mourut ?

Oüy monſieur.

Comment ſe porte le Prince d'*Orange* ?

Il ſe porte bien, Dieu mercy.

Quel âge-a-t-il ?

Il a environ.

N-a-t-il point davantage ?

Avez vous fait la paix avec les *Portugais* ?

Oüy monſieur, comme je croy.

Le Prince d'*Orange* tient il toûjours ſa Cour à la *Haye* ?

Oüy monſieur, il y tient toûjours.

Connoiſſez vous quelques uns à *Orleans* ?

J'y connois monſieur *Cæſar* le Fevre Advocat en Parlement & profeſſeur du Roy és langues.

Eſt il capable ?

Monſieur, il eſt tres capable.

C'eſt un homme univerſel.

Monſtre-t-il les langues ?

Oüy monſieur.

Eſt il bon hiſtorien ?

C'eſt un des meilleurs de France.

Où demeure-t-il ?

Tout le monde nous le dira.

A-t-il eſprit, ou s'il s'eſt acquis toutes ſes connoiſſances à force d'étudier ?

Monſieur, de luy même, il a l'eſprit merveilleux, & oûtre cela il a fort leu, & bien étudié.

Was you at London when the Royal Princeſſe died ?

Yes ſir.

How doth the Prince of Orange *?*

He is well I *thank God.*

How old is he ?

Is he no more ?

Have you made peace with the Portungais *?*

Yes ſir, as I think.

Doth the Prince *of* Orange *keep alway at the* Hague *?*

Yes ſir, he keepeth there alwayes.

Do you know any body at Orleans *?*

I know there maſter Ceſar le Fevre *Atturny in the Parliament and the Kings profeſſor in the tongues.*

Is he an able man ?

Sir, he is very able.

He is an univerſal man.

Doth he teach the tongues ?

Yes ſir.

Is he a good hiſtorian ?

He is one of the beſt in France.

Where doth he dwell ?

Every one will tell us.

Hath he got a good wit or if he hath acquired all thoſe perfections by learning ?

Sir, of himſelfe he hath a marvellous wit, and beſide that he hath read much and hath made good uſe of his time. Où

Où irons nous loger ?

Allons droit à la croix blanche.

Avez vous quelque autre connoiſſance à *Orleans* ?

J'y connois monſieur, *Chabrun* maiſtre en fait d'armes.

Eſt-ce un habile homme ?

Oüy monſieur.

Nous voila tantoſt à *Eſtampes*.

Oüy monſieur.

Qu'aurons nous a ſouper ?

Ce qu'il vous plaira.

Il faut demander ce qu'ils ont.

Mon hoſte avez vous quelque choſe de bon ?

Bon ſoir monſieur, je ne ſçaurois ſouper.

Ny moy, non plus, bon ſoir monſieur.

Monſieur, eſtes vous preſt ?

Le cocher nous attend.

Allons je ſuis tout preſt.

Irons nous dîner à *Orleans* ?

Non monſieur, mais nous y irons ſouper, s'il plaiſt à Dieu.

Les milles d'entre *Paris* & *Orleans* ſont aſſez courtes.

Ce ſont les plus courtes de *France*.

Amſterdam eſt il beau ?

Oüy monſieur, & fort riche.

Y-a-t-il long temps que vous en eſtes party ?

Il n'y-a que deux mois.

En quelle Univerſité de *Holande* avez vous étudié ?

J'ay étudié à *Leide*.

Where ſhall we go to lodge.

Let us ſtraight go to the white croſſe.

Have you ſome other acquaintance at Orleans ?

I know there maſter Chabrum *a fencing-maſter.*

Is he an able man ?

Yes ſir.

We ſhall be anon at Eſtampes.

Yes ſir.

What have we got to ſupper ?

What you pleaſe.

We muſt ask what they have.

Land-lord have you ſome good thing ?

Good night ſir, I cannot ſup.

Nor I neither, good night ſir.

Sir, are you ready ?

The coach-man ſtayeth for us.

Let us go, I am all ready.

Shall we go to dine at Orleans?

No ſir, but we ſhall go to ſup there if it pleaſe God.

The miles between Paris *and* Orleans, *are ſhort enough.*

They are the ſhorteſt in France.

Is Amſterdam *fine ?*

Yes ſir, and rich.

How long is is that you came from hence ?

There is but two moneths.

In what Univerſity in Holland *hve you ſtvdied ?*

I have ſtudied at Leiden.

Et vous monſieur, où avez vous étudié ?

J'ay étudié à *Cambrige.*

Laquelle de vos deux Univerſitez eſt la plus belle ?

Je n'en ſçay rien, elles ſont toutes deux belles.

Monſieur, voyez vous *Orleans ?*

Eſt-ce là *Orleans ?*

C'eſt une belle ville.

Ou irons nous loger ?

A la croix blanche.

Monſieur, nous y voila.

Cocher arreſtez vous, nous voulons deſcendre.

Monſieur, je ne deſcendray pas, je m'en vay loger ailleurs chez un amy.

Adieu donc monſieur.

Monſieur, *Richard* voſtre ſerviteur.

Vous eſtes les bien venus meſſieurs.

Voila un gentil-homme Anglois qui deſire avoir une chambre chez vous.

Bien monſieur, il en aura une.

Monſieur, je vous ay beaucoup d'obligation de prendre cette peine là pour moy.

Monſieur, je voudrois vous pouvoir ſervir.

Monſieur, vous m'avez monſtré des marques de voſtre generoſité.

Monſieur, à noſtre bonne rencontre.

J'eſpere que j'auray l'hon-

And you ſir, where have you ſtudied ?

I have ſtudied at Cambridge.

Which of both your Univerſities is the fineſt ?

I know nothing, they be both fine.

Sir, do you ſee Orleans ?

Is that Orleans ?

T'is a fine town.

Where ſhall we go to lodge ?

At the white croſſe.

Sir, we are there.

Coach-man ſtand, we will go down.

Sir, I will not go down I am going to lodge at a friends houſe.

Fare-well then ſir.

Maſter Richard *your ſervant.*

Ye are well-come gentlemen.

There is an Engliſh gentleman who deſireth to have a chamber at your houſe.

Well ſir, he ſhall have one.

Sir, I *am much beholding to you to take that pain for me.*

Sir, I *would I was able to ſerve you.*

Sir, you have ſhewed me marks of your generoſity.

Sir, to our good encounter.

I *hope* I *ſhall have the honour*

neur de vous voir à *Blois*.
Monſieur, ce ſera moy qui le recevray.
Adieu monſieur.
Monſieur, voſtre ſerviteur.

to ſee you at Blois.
Sir, I ſhall receive it,
Fare-well ſir.
Sir, your ſervant.

Dialogue 35. entre le voyageur, & ſon hoſte à la croix blanche.

MOnſieur, vous eſtes bien logé.
Oüy Dieu mercy, monſieur.
Sçavez vous quelle heure il eſt?
Sçavez vous où demeure monſieur, le Fèvre? le connoiſſez vous?
Si je le connois? qui ne le connoiſtroit? un homme ſi fameux comme luy ne peut eſtre inconnu.
Y-a-t-il moyen de le voir?
Oüy da monſieur.
Avez vous affaire à luy?

Oüy monſieur, j'ay veu un de ſes amis à Londres, qui m'a recommandé à luy.
Voulez vous que j'envoye chez luy de voſtre part?
Vous m'obligerez, je vous en prie.

Dialogue 35. between the traveller, and his land-lord at the white croſſe.

SIr, you are well lodged.
Yes I thanke God ſir.
Do you know what a clock it is?
Do you know where liveth maſter le F? *do you know him?*
If I know him? who ſhould not know him? ſo famous a man as he is cannot be unknown.
Is it poſſible to ſee him?
Yes yes, ſir.
Have you ſome buſineſſe with him?
Yes ſir, I have ſeen one of his friends at London, *who hath recommended me to him.*
Shall I ſend to him from you?
You ſhall oblige me, pray do.

Où

Où eſt-ce qui demeure? j'irois moy meſme chez luy.

Connoiſſez vous auſſi un nommé monſieur de *Trou*?

Oüy monſieur, il ne demeure plus à *Orleans*, il demeure à *Saumur*.

C'eſt auſſi un habile homme.

Oüy monſieur.

Mais que dites vous de monſieur le Fêvre?

Monſieur, il eſt par deſſus tous les autres.

Voulez vous ſouper auparavant?

Non, s'il vous plaiſt, je ſouhaiterois, que monſieur le Fêvre ſoûpaſt avec moy.

Voulez vous y envoyer voſtre ſerviteur.

Monſieur *Chabrun* eſt il en ville?

Oüy monſieur.

Où eſt ſon fils?

Il eſt à *Poictiers*.

Eſt-ce bien loin d'icy?

Oüy monſieur.

Combien comptez vous d'icy à *Blois*?

Il y a dix ſept lieües.

Voulez vous ſo per en compagnie?

Si monſieur le Fêvre vient, je deſire ſouper en particulier autrement en compagnie.

Y-a-t-il long temps que monſieur, voſtre pere eſt mort?

Il y a dix ans.

Madame voſtre mere vit-elle encore?

Where about doth he dwell?

I ſhould go my ſelfe to him.

Do you know alſo one named maſter de Trou?

Yes ſir, he doth dwell no more at Orleans, *he liveth at* Saumur.

He is alſo an able man.

Yes ſir.

But what do you ſay of monſieur le Fevre?

Sir, he is above all others.

Will you ſup before?

No, if you pleaſe I ſhould deſire that monſieur le Fevre *ſhould ſup with me.*

Will you ſend your ſervant there?

Is maſter Chabrun *in town?*

Yes ſir.

Where is his ſon?

He is at Poictiers.

Is it far from hence?

Yes ſir.

How many miles from this place to Blois?

There is ſeventeen legues.

Will you ſup in company?

Is maſter le F. *come, I deſire to ſup by my ſelfe, otherwiſe in company.*

How long is it ſince your father is dead?

Ten years agon.

Doth your mother live ſtill?

Non

Non monſieur, elle eſt morte auſſi.
No ſir, ſhe is dead alſo.

Combien y a-t-il ?
How long is it ſince ?

Il n'y a guere.
But a little while.

Qui eſt le ſeigneur de cette ville ?
Who is the lord of this town ?

C'eſt le Duc d'*Orleans*.
T'is the Duke of Orleans.

Monſeigneur, ſon oncle eſt il mort ?
Is my lord his uncle dead ?

Oüy monſieur.
Yes ſir.

Où eſt il mort ? il eſt mort à *Blois*.
Where is he dead ? he is dead at Blois.

De puis quand ?
Since what time ?

De puis deux ans.
Since two years.

Voila monſieur le Fêvre.
There is maſter le F.

Dialogue 36. entre le voyageur, & un maiſtre de langues à Orleans.

MOnſieur, j'ay mille baiſe-mains à vous faire.

De la part de qui ?

De la part d'un de vos amis, qui demeure à Londres.

L'avez vous veu de puis peu ?

Oüy monſieur, je le vis le jour que je party.

Je ſuis bien aiſe d'entendre de ſes nouvelles.

Ne reviendra-t-il jamais à *Blois* ?

Dialogue 36. between the traveller, and a maſter of the languages at *Orleans*.

SIr, I *have a thouſand duties to preſent to you.*

From whom ?

From one of your friends who liveth at London.

Have you ſeen him ſince a little while ?

Yes ſir, I ſaw him the day I went away.

I am very glad to hear of his news.

Will he never return to Blois ?

Il eſpere le revoir encore une fois.

He hopes to ſee it once more.

Vous arreſtez vous icy ?

Do you make any ſtay here ?

Non monſieur, je vay à *Angers.*

No ſir, I go to Angiers.

Pour y demeurer ?

For to live there ?

Oüy monſieur.

Yes ſir.

Pourquoy ne demeurez vous pas pluſtoſt à *Orleans* c'eſt une ſi belle ville ?

Why do you not live rather at Orleans *it is ſuch a fine town ?*

Monſieur, mes parens veulent que j'y aille.

Sir, my friends will have me go thither.

Ne reviendrez vous pas icy ?

Will you not return hither ?

Oüy monſieur, je l'eſpere au prin-temps.

Yes ſir, I hope in the ſpring.

Avez vous beſoin de mon ſervice ?

Have you need of my ſervice ?

Je vous rens un million de graces ſeulement je vous prie de ſouper avec moy.

I give you many thanks, only I pray you to ſup with me.

Monſieur, je me treuve un peu mal, j'ay déja ſoupé.

Sir, I am not very well I have ſupped already.

Quand partirez vous *Orleans* ?

When will you leave Orleans?

Demain au matin.

To morrow morning.

Monſieur, je vous prie de m'adreſſer chez un de vos amis à *Blois.*

Pray ſir, addreſſe me to one of your friends at Blois.

Monſieur, puiſque vous ne faites que paſſer, je vous conſeille d'aller à la galere, chez monſieur *Molant* ?

Sir, ſeeing you do but paſſe I counſel you to go to the galere at maſter Molant.

Mais ſupoſez, que j'y vouluſſe demeurer un mois, ou deux, où me conſeilleriez vous d'aller ?

But ſuppoſe I would ſtay there a moneth or two where do you counſel me to go ?

Chez monſieur *Maréchal* à la pierre de *Blois* c'eſt un ancien logis, on y eſt fort bien traicté.

At maſter Marechal *at the ſtone of* Blois, *they are very well uſed there.*

Y-a-t-il un bon Eſquier?

Oüy tres excellent, nommé Mr. *Richauſſé* qui y tient academie.

Y connoiſſez vous un bon maiſtre a dancer?

J'y en connois deux excellens meſſieurs les *Coſſez*.

Lequel eſt le meilleur des deux?

Ils ſont tous deux bons maiſtres.

Recommandez m'en un en amy.

Je vous recommande monſieur *Michel Coſſé*, ſans vous mépriſer l'autre.

Y-a-t-il un bon maiſtre de Guitarre?

Oüy monſieur, nommé monſieur *André*.

Monſieur, voila une lettre de voſtre amy.

Bon ſoir monſieur je ſuis marry, que vous ne vouliez pas ſouper avec moy.

Monſieur, je m'en vay, je vous empêche de ſouper.

Pardonnez moy, je n'ay point d'appetit non plus.

Par quelle voye voulez vous aller à *Blois*?

Monſieur, je vous le demande.

Je vous conſeille d'aller par eau

Combien donne-t-on? faut il que je prenne un bateau tout ſeul, ou que j'aille en compagnie?

Is there a good riding maſter?

Yes very excellent named maſter Richauſſé *who keeps there an Academy.*

Do you know there a good dancing maſter?

I know two there very excellent called Mrs. Coſſé.

Which of them both is the beſt?

They are both good maſters.

Recommend me one between two friends.

I recommend you maſter Michael Coſſé, *without deſpiſing the other.*

Is there any good Guitarre maſter?

Yes ſir, named maſter Andrew.

Sir, there is a letter of your friends.

Good-night ſir, I *am ſorry you will not ſup with me.*

Sir, I am going, I *hinder you from your ſupper.*

Pardon me, I have no ſtomach nor I neither.

Which way will you go to Blois?

Sir, I *ask it of you.*

I *counſel you to go by water.*

How much do they give? muſt I take a boat alone or muſt I go in company?

Mon-

Monſieur, vous pouvez faire l'un, ou l'autre.

Et ſi j'allois en compagnie combien me faudroit il donner?

Rien, que vingt ſolz.

Quelle ville treuve-t-on entre *Orleans* & *Blois*?

On treuve *Boisjanſy*.

Eſt-ce une belle ville?

C'eſt une petite ville aſſez jolie.

Nous y arreſterons nous?

Oüy, ſi la compagnie le veut.

Vous avez icy force vinognoble.

Il eſt vray.

Voicy le Paradis terreſtre de l'Europe,

Y-a-t-il quelque choſe de beau a voir au tour de *Blois*?

Il ya *Chambourg* le plus beau chaſteau du monde.

Eſt il dans *Blois* meſmes?

Non monſieur, il en eſt à trois lieües.

Qu'y-a-t-il encore de beau a voir.

Il y a le chaſteau de *Chyverny*.

Et quoy encore?

Et celuy de *Beauregard* où il y-a une des belles galleries du monde.

A qui eſt la maiſon de *Chiverny*?

Elle eſt au Marquis de *Montglas*.

Blois eſt il beau?

Sir, you may do one, or the other.

And if I *did go in company what ſhould* I *give?*

Nothing but 20. *pence.*

What town doth one find between Orleans *and* Blois?

One findeth Boisjancy.

T'is a little town pretty enough,

Shall we ſtay there?

Yes, if the company deſireth it.

You have here many vinyards.

T'is true.

Here is the Heavenly paradiſe of Europe.

Is there any fine thing to be ſeen round about Blois?

There is Chambourg *the fineſt caſtle in the world.*

Is it in Blois *it ſelfe?*

No ſir, it is three legues beyond.

What is it more worthy to be ſeen?

There is the caſtle of Chiverny.

And what elſe?

And that of Beauregard *where there is the fineſt gallery in the world.*

To whom doth belong the houſe of Chiverny?

It doth belong to the Marquis of Monglas.

Is Blois *fine?*

Monſieur, c'eſt une petite ville fort jolie.

Le monde y eſt il bien poly?

Extremement.

Je vous conſeillerois d'y demeurer.

Je ne ſçaurois pour la raiſon que ie vous ay dite.

Monſieur, je vous rens graces de la peine, que vous avez priſe.

Quand je repaſſeray par icy, je me donneray l'honneur d'eſtre voſtre écholier. Je ne tarderay guere à Angers.

Monſieur, vous me treuverez toûjours preſt a vous rendre mes tres humbles dévoirs.

Sir, it is a very pritty town?

Are the people there very gentile?

Extremely.

I ſhould counſel you to ſtay there.

I cannot, for the reaſon that I have told you.

Sir, I give you thanks for the pains you have taken.

When I ſhall come this way again, I will give me the honour to be your Scholar. I will ſtay but a little while at Angers.

Sir, you ſhall alway finde me ready to tender you my moſt humble duties.

Le trente ſeptiéme dialogue entre le voyageur, & ſon hoſte à Blois.

MOnſieur Molant, faites moy donner une chambre s'il vous s plaiſt. Connoiſſez vous bien monſieur le F. il m'a recommande chez vous.

Dialogue 37. between the Traveller and his Landlord at *Blois*.

MAſter Molant, let me have a Chamber, if it pleaſe you. Do you know Mr. le F. he recommended me to your houſe.

Mon-

Monſieur, je le connois bien. Il eſt bien de mes amis.

Avez vous des eſtrangers icy?

Nous n'avons que des François.

Quelles gens ſont-ce?

Ce ſont des marchands.

Les connoiſſez vous bien?

D'ou viennent ils? où vont ils?

Ils viennent d'Orleans comme vous, & vont à Tours.

Voulez vous ſouper en leur compagnie?

Envoyez moy plus toſt querir monſieur Michel Coſſé.

Bien monſieur.

Monſieur, le voilá.

Monſieur, que vous plaiſt il me commander?

Connoiſſez vous monſieur le F. á Orleans & monſ. M. à Londres?

Oüy monſieur, je les connois bien.

Sont ils de vos amis?

Je le croy monſieur.

Monſieur, il faut ſouper avec moy.

Ce qu'il vous plaira.

Y-a-t-il de bon vin icy?

Taſtons y, nous verrons.

Vous qui parlez bon François demandez en.

Que vous plaiſt il manger?

Apportez nous un bon chapon, & des poulets.

Les voulez vous, tout à cette heure?

Sir, I know him well, he is one of my friends.

Have you any ſtrangers here?

We have but Frenchmen.

What people are they?

They are merchants.

Do you know them well?

From whence do they come? Where are they going?

They come from Orleans *as you, and go to* Tours.

Will you ſup in their compaſſy?

Send rather for Mr. Michael Coſſé.

Well, ſir.

Sir, here he is.

Sir, what are you pleaſed to command me?

Do you know Monſieur le F. *at* Orleans? *and* M. M. *at* London?

Yes ſir, I know them well?

Are they your friends?

I believe it, ſir.

Sir, you muſt ſup with me.

What pleaſe you.

Is here any good Wine?

Let us taſte it, we ſhall ſee.

You which ſpeak good French, call for ſome.

What will you eat?

Bring us a good Capon and Poullets.

Will you have them now?

Le plus toſt, que vous pourrez.

As ſoon as you can.

Monſieur, je ſuis marry, de ne pouvoir m'arreſter icy, je vous prierois de me monſtrer a dancer.

Sir, I am ſorry I do not ſtay here, I ſhould intreat you to teach me to dance.

Où allez vous donc ?

Whither are you going then ?

à Angers, parceque mes parens le veulent.

To Angers, *becauſe my friends will have it ſo.*

Les vignes ſont elles belles cette année ?

Are the Vineyards fine this year ?

Elles ſont fort belles. C'eſt la plus grande joye du monde.

They are very fine, 't is the greateſt joy in the world.

Allons beuvons, à voſtre ſanté, à la ſanté de vos amis.

Come, let us drink to your health, and to all your friends.

Ce vin lá a un autre gouſt que celuy de Londres.

This Wine hath another taſte than that of London.

N'eſt il pas ſi bon à Londres ?

Is it not ſo good at London ?

Nos marchands le falcifient.

Our Merchants do ſpoil it.

Et vous le vendent pour bon ?

And they ſell it to you for good ?

Oüy monſieur.

Yes ſir.

Avez vous de belles demoiſelles icy à Blois ?

Have you got any handſom Ladies at Blois ?

Nous en avons de tres belles.

We have ſome very handſom.

Voulez vous venir en Angleterre avec moy ?

Will you come into England *with me ?*

Monſieur, je ſuis éſtably icy, je ne ſçaurois.

Sir, I am ſettled here, I cannot.

Avez vous femme & enfants ?

Have you a Wife and Children ?

Oüy monſieur.

Yes ſir.

Amenez les avec vous en Angleterre.

Bring them along with you into England.

Je ne quitteray jamais Blois.

I will never leave Blois.

Peut on voir le chaſteau ?

Can one ſee the Caſtle ?

Oüy

Oüy monſieur, ſi vous voulez.

Eſtiez vous icy quand le Duc d'Orleans mourut?

Oüy monſieur.

Faites moy raiſon.

Combien de maiſtres a dancer eſtes vous à Blois?

Nous ſommes deux.

Monſieur, avez vous quelque amy à Tours?

Oüy monſieur, j'y connois monſieur des Hayes.

Voulez vous me donner une lettre de recommandation?

Je le veux bien.

Eſtes vous amis?

Oüy monſieur, nous le ſommes.

Vous ne beuvez pas.

Excuſez moy monſieur.

Demandez quelle heure il eſt.

L'avez vous demandé?

Oüy monſieur, il n'eſt que neuf heures.

Beuvons encore un coup.

Je ne ſçaurois plus boire.

Vous en allez vous demain au matin?

Je le croy, ſi voſtre commandement ne m'arreſte.

Repaſſerez vous par Blois?

Je l'eſpere.

Monſieur, il eſt temps de m'en aller.

Demeurez encore un peu avez vous ſi grand' haſte?

Il n'y a rien qui vous oblige

Yes ſir, if you pleaſe.

Was you here when the Duke of Orleans *died?*

Yes ſir.

Do me reaſon.

How many Dancing-maſters are ye at Blois?

We are two.

Sir, have you any Friend at Tours?

Yes ſir, I know there Mr. des Hayes.

Will you give me a Letter of Recommendation?

I will.

Are ye friends?

Yes ſir, we are ſo.

You do not drink.

Excuſe me, ſir.

Ask what the Clock ſays.

Did you ask it?

Yes ſir, 't is but nine.

Let us drink one Cup more.

I can drink no more.

Do you go away to morrow morning?

I believe it, except your command ſtayeth me.

Will you paſs again by Blois?

I hope ſo.

Sir, 't is time for me to go.

Stay a little longer, are you ſo much in haſte?

There is nothing that obli-

a vous

a vous en aller ſi toſt.

Monſieur, il eſt tard, ma femme ſeroit en peine de moy.

Craignez vous voſtre femme?

Non monſieur, mais je crains de la fâcher.

Qui a femme, a maiſtre.

Comment le ſçavez vous?

Je le ſçay par oüy dire.

Bon ſoir monſieur.

Mon hoſte, je m'en vay à Tours, voila un bateau qui dêcend, il fait clair de lune, adieu.

geth you to go ſo ſoon.

Sir, it is late, my Wife will be troubled for me.

Do you fear your wife?

No ſir, but I fear to anger her.

Who hath a Wife hath got a Maſter.

How do you know it?

I know it by others.

Good night, ſir.

Landlord I am going to Tours, *there's a Boat which goeth down, the Moon ſhineth, Farewell.*

Dialogue 38. *entre le voyageur & ſon hoſte de* Tours.

FSt-ce lá la maiſon de Monſieur des Hayes?

Monſtrez moy le logis de Monſieur des Hayes.

Monſieur, voila Monſieur des Hayes, que vous demandez á ſa porte.

Monſieur, eſt ce vous qui vous appellez Monſieur des H?

Dialogue 38. between the Traveller and his Landlord of Tours.

IS that Monſieur des Hayes *his houſe?*

Shew me Monſieur des Hayes *his lodging.*

Sir, there is Mr. des Hayes *that you ask for, at his door.*

Sir, are you the Gentleman that they call Mr. des H.

Oüy Monſieur, pour vous ſervir.

J'ay des recommandations a vous faire de la part de M. Coſſé.

Eſt il toûjours à Blois ?

Oüy monſieur, je ſoupay hier au ſoir avec luy.

Eſtes vous venu toute la nuict ?

Oüy, voyant une belle occaſion je l'ay priſe.

Ferez vous quelque ſê jour icy ?

Non monſieur, je m'en vay à Saumur.

Je deſire ſeulement vous ſalüer en paſſant, à mon retour, ſi je demeure à Tours ce ſera chez vous.

Ne vous plaiſt il pas d'entrer ?

Entrez le premier, je ne ſçay pas le chemin.

Vous le voyez devant vous.

Qu'on nous tire du meilleur vin de la cave.

Allons monſieur, à noſtre meilleure connoiſſance.

Je ſuis bien marry, que vous partiés ſi toſt.

Monſieur, je n'y ſçaurois que faire. J'en ſuis bien marry, moy même.

Vous plaiſt il d'appeller mademoiſelle des Hayes.

Quoy ? mon mary monſieur, ne s'arreſte-til pas ?

Non, ma femme, il eſt preſſé ?

Yes ſir, for to ſerve you.

I have Recommendations from Monſieur Coſſé *to you.*

Is he ſtill at Blois ?

Yes ſir, I ſupped yeſter-night with him.

Did you come all the night ?

Yes, ſeeing a fine occaſion I took it.

Will you make any ſtay here ?

No ſir, I am going to Saumur.

I deſire onely to ſalute you in paſſing my way, at my return, if I ſtay at Tours *it will be at your houſe.*

Will you not be pleaſed to come in ?

Go you firſt, I do not know the way.

You ſee it before you.

Let us have of the beſt Wine in the Cellar.

Come ſir, to our better acquaintance.

I am very ſorry that you go away ſo ſoon.

I ſir, I cannot help it, I am very ſorry my ſelf.

Will you be pleaſed to call for Miſtris des Hayes ?

What, Husband ? doth not the Gentleman ſtay ?

No, Wife, he is in haſte.

A tout

A tout le moins vous dinerez icy?

At least you will dine here?

Mademoiſelle, le bateau m'attend.

Miſtris, the Boat ſtays for me.

Vous trouverez cent occaſions pour une.

You will finde an hundred occaſions for one.

Mademoiſelle, il y a de la compagnie dedans qui me plaiſt.

Miſtris, there is company in it that pleaſeth me.

Eſt il poſſible, que la ville de Tours, qui eſt le jardin de la France ne vous puiſſe arreſter?

Is it poſſible, that the City of Tours *which is the Garden of* France *is not able to ſtay you?*

Mademoiſelle, j'y reviendray.

Miſtris, I *will come here again.*

*M*ais pour, cette heure je ne puis m' arreſter.

But now I *cannot ſtay.*

Adieu donc monſieur.

Farewell then ſir.

Dialogue 39. entre un Suedois, & le voyageur.

Dialogue 39. between a *Suede* and the Traveller.

MOnſieur, nous vous avons attendu long temps.

*S*Ir, *we have ſtayed for you very long.*

Monſieur, j'en ſuis bien marry.

Sir, I *am very ſorry for it.*

Avez vous treuvé voſtre homme.

Have you found out your man?

Oüy monſieur.

Yes ſir.

Que vous a-t-il dit de nouveau?

What news did he tell you?

Il ne m'a dit rien.

He has ſaid nothing to me.

Voſtre

Voſtre Reine de Suede eſt elle retournée à Stocolm ?

Oüy monſieur.

Vous avez fait une grand' perte d'avoir perdu voſtre Roy.

C'eſt une perte ineſtimable.

C'eſtoit un brave guerrier.

Il a monſtré ſa valeur en Polongne & en Dannemarc.

N'a-t-on pas declaré le Prince ſon fils Roy ?

Oüy monſieur, dés qu'il fut mort.

Quel âge a-t-il ?

Ce n'eſt encore qu'un enfant.

Gouverne-t-il ?

C'eſt la Reine Regente en ſon nom.

Eſt ce un Prince de grand' eſperance ?

Oüy monſieur, il a grand eſprit.

Avez vous une armée ſur pié ?

Oüy monſieur.

Avez vous paix avec les Danois ?

Oüy monſieur, & avec les Polonnois auſſi.

Eſtiez vous avec ſa majeſté quand il entra en Polongne ?

Oüy monſieur.

Eſtiez vous au ſiege de Warſovie ?

J'eſtois auſſi à celuy de Cracovie.

Les Polonnois & les Moſco-

Is your Queen of Suedeland *returned to* Stocholm ?

Yes ſir.

You have had a great loſs to have loſt your King.

'Tis a loſs that cannot be expreſſed.

He was a brave Warrier.

He hath ſhewed his valour in Poland *and* Denmark.

Have they not proclaimed the Prince his Son King ?

Yes ſir, as ſoon as he was dead.

How old is he ?

He is yet but a Childe.

Doth he govern ?

'Tis the Queen Regent in his name.

Is he a Prince of great hope?

Yes ſir, he hath great wit.

Have you an Army on foot ?

Yes ſir.

Have you made peace with the Danes ?

Yes ſir, and with the Polanders.

Was you with his Majeſty when he entered into Poland ?

Yes ſir.

Was you at the Siege of Warſovia ?

I was alſo in that of Cracovia.

Are the Polanders *and* Moſ-

vites

vites ſont ils en paix ?

Point du tout.

Le grand Duc de Moſcovie eſt il puiſſant ?

Oüy monſieur.

Monſieur, nous voila à Saumur.

Eſt ce là le pont e Saumur ?

Oüy monſieur.

Combien faut il donner au batelier ?

Eſtes vous venu avec luy de puis Blois ?

Oüy monſieur.

Il luy faut donc quarante ſolz.

Tenez l'homme voila pour moy.

Où irons nous ?

Allons chez monſieur le Grais Ecoſſois.

Je m'en vay droit à Angers.

covites *in peace ?*

Not at all.

Is the great Duke of Moſcovia *potent ?*

Yes ſir.

Sir, we are arrived at Saumur.

Is that Saumurs *Bridge ?*

Yes ſir.

How much muſt we give to the Boat-man ?

Are you come with him from Blois ?

Yes ſir.

You muſt give him then forty ſolz.

Here man, there is for me.

Where ſhall we go ?

Let us go to Monſieur de Grais *the Scot.*

I am going the right way to Angers.

Quarante & unie me dialogue entre le voyageur & un Danois.

VEnez vous à Angers ?

Oüy monſieur.

De quel païs eſtes vous ?

Je ſuis Danois à voſtre ſervice.

Dialogue 41. between the Traveller and a *Dane.*

DO you come to Angers ?

Yes ſir.

What Countrey-man are you?

I am a Dane, *at your ſervice.*

Voſtre

Voſtre païs eſt il bien remis?

Oüy, dieu mercy.

Où eſt ſa majeſté de *Dannemarc?*

Leurs majeſtéz ſont à Copenhaguen.

Les Suedois ont il rendu Croneburg au Roy de *Dannemarc?*

Oüy monſieur.

Eſtiez vous dans Copenhaguen quand il fut aſſiegé?

Oüy monſieur, j'y fus durant tout le ſiege.

Vous n'avez pas eſté marris de la mort du Roy de Suede.

Nous ne nous reioüiſſons pas de ſa mort, c'éſtoit un brave Prince, il nous a bien attaquez bien nous nous ſommes, defendus.

Les Suedois ſont ils vaillants.

Oüy je vous en aſſûre.

Copenhaguen eſt il auſſi grand que Paris?

Y connoiſſez vous un brave gentil-homme, qui étoit reſident en Angleterre?

Commet l'appellez vous?

Monſieur T.

Je le connois fort bien.

Connoiſſez vous monſieur le Chevalier Med. qui étoit. Reſident d'Angleterre à Copenhaguen?

Oüy monſieur, n'eſt ce pas luy, qui fut bleſſé à Lisbonne

Is your Countrey well ſettled again?

Yes, I *thank God.*

Where is his Majeſty of Denmark?

Their Majeſties are at Copenhagen.

Have the Suedes *reſtored* Croneburg *to the King of* Denmark.

Yes, ſir.

Was you in Copenhagen *when it was beſieged?*

Yes, ſir, I *was there during all the Siege.*

You have not been ſorry for the death of the King of Suedeland.

We do not rejoyce for his death, he was a brave Prince, he hath well attached us, we have defended our ſelves.

Are the Suedes *valiant?*

Yes, I *aſſure you.*

Is Copenhaguen *as great as* Paris?

Do you know there a brave Gentleman who was Reſident in England.

How do you call him?

Mr. T.

I *know him very well.*

Do you know Sir Philip Med. *who was the Reſident of* England *in* Copenhagen?

Yes ſir, is it not he that was wounded at Lisbon, *and he*

& que le Roy de *Dannemarc* a fait Chevalier?

Oüy monſieur, c'eſt luy meſme.

C'eſt un homme d'eſprit.

Paſſez vous Angers?

Non monſieur.

Nous y voila.

Y ſommes nous déja.

Oüy monſieur.

Où irons nous loger?

Chez monſieur.

Où demeure-t-il?

Il demeure tout vis à vis.

Adieu monſieur.

Voila un honneſte homme qui vous le dira.

that the King of Denmark *made a Knight?*

Yes ſir, 't is himſelf.

'T is a Gentleman of wit.

Go you any farther than Angiers?

No ſir.

We are come there.

Are we there already?

Yes ſir.

Where ſhall we go to lodge?

At Mr.

Where doth he dwell?

He liveth over againſt.

Farewell, ſir.

There is an honeſt man who will tell you.

Dialogue 42. entre le voyageur, & un Marchand Anglois qui treuve à Angers.

FStes vous Anglois Monſieur?

Oüy monſieur, à voſtre ſervice

Et vous, l'eſtes vous auſſi?

Oüy monſieur.

De quels quartiers d'Angleterre?

Je ſuis de Suffolx.

Demeurez vous icy?

Oüy monſieur.

Avez vous pris femme en cette ville?

Dialogue 42. between the Traveller an *Engliſh* Merchant at *Angers.*

ARe *you an Engliſhman, ſir?*

Yes ſir, at your ſervice.

And are you one alſo?

Yes, ſir.

Of what place of England?

I am of Suffolk.

Do you live here?

Yes, ſir,

Have you taken a Wife in this Town?

Oüy

Oüy monſieur.

Je vous prie de me dire où je pourray treuver quelque maiſon bourgeoiſe où je puiſſe demeurer un an.

*M*onſieur, s'il vous plaiſt d'accepter une chambre chez moy, je vous prendray en penſion.

*M*onſieur, ne vous troubleray-je pas?

Au contraire, nous ſerons joyeux de voſtre compagnie.

*M*adame voſtre femme, en ſera-t-elle contente?

Demandez luy premier s'il vous plaiſt.

Ce que je veux, elle le veut.

Y-a-t-il long temps que vous eſtes hors d'Angleterre?

Il y a quinze ans.

N'eſtes vous pas retourné au pais du depuis?

Non monſieur.

*M*a femme donnez une chambre à monſieur, c'eſt un gentil-homme de noſtre païs.

Mon mary donnons luy la grand' chambre qui regarde ſur le jardin.

Venez s'il vous plaiſt avec moy, je vous meneray en voſtre chambre.

Voila une belle chambre.

Monſieur, je vous traicteray à la françoiſe.

Avez vous bonne compagnie à Angers?

Un eſtranger peut il voir les compagnies?

Yes, ſir.

Pray tell me where I may finde ſome Citizens houſe where I may board for a year.

Sir, if you pleaſe to accept of a chamber in my houſe, I will entertain you.

Sir, ſhall I not be troubleſom to you?

To the contrary, we ſhall be joyfull of your company.

Will your Wife be content with it?

Ask her firſt, if it pleaſe you.

What I will, ſhe will.

How long is it ſince you came out of England?

It is fifteen years.

Are you not returned into our countrey ſince?

No, ſir.

Wife, give a chamber to Mr. he is a Gentleman of our countrey.

Husband, let us give him the great chamber which ſtandeth by the garden.

Come if you pleaſe with me, I will carry you into your chamber.

There is a fine chamber.

Sir, I will treat you after the French mode.

Have you good company at Angers?

May a ſtranger ſee companies?

Oüy monſieur, les dames ſont fort civiles.

Sont elles belles icy ?

Plus qu'en aucun lieu de la France.

Je prieray madame voſtre femme de me donner quelque connoiſſance.

Bon ſoir.

Bon ſoir, monſieur.

Yes, ſir, the Ladies are very civil.

Are they handſom here ?

More than in any place of France.

I will pray your Wife to give me ſome acquaintance.

Good night.

Good night, ſir.

Dialogue 43. *entre deux demoiſelles qui ſont dans une échole.*

MAdemoiſelle avez, vous veu mon ouvrage ?

Non mademoiſelle.

Quel jour vient noſtre maiſtre de langues ?

Il vient le Lundy.

Le maiſtre a dancer eſt il venu ?

Oüy mademoiſelle.

Il me tancera car j'ay oublié ma leçon.

Où eſt noſtre maiſtreſſe ?

Elle eſt ſortie.

Mademoiſelle voila le maiſtre de Luth.

Ou eſt il ?

Le voila.

Où ?

Dialogue 43. between two Engliſh Gentlewomen in a School.

MIſtris, have you ſeen my work ?

No miſtris.

What day doth the Maſter of the Language come ?

He cometh upon Munday.

Is the Dancing-maſter come?

Yes miſtris.

He will chide me, for I have forgotten my Leſſon.

Where is your miſtris ?

She is gone out.

Miſtris, there is the Lute-maſter.

Where is he ?

Here he is.

Where ?

Dans le jardin.
Je ne le voy pas.
Eſt il poſſible.
Comment ſe porte voſtre couſine?
Je ne ſçay il y a long temps que je ne l'ay veüe?
Où eſt elle?
Elle eſt aux champs.
Quand reviendra-t-elle?
Elle reviendra à la Sainct Michel.
Vous avez là un beau mouchoir.
Qui eſt-ce qui l'a fait.
ça eſté une Françoiſe.
Il eſt bien fait.
Elle travaille bien.
Vous avez une coiffe neufue.
Combien vous couſte-t-elle?
Elle me couſte.
Où l'avez vous accheptée.
A la nouvelle bource.
Y voulez vous venir?
Je n'ay pas le loiſir.

In the Garden.
I do not ſee him.
Is it poſſible?
How doth your Coſen?

I know not, I have not ſeen her this great while.
Where is ſhe?
She is in the countrey.
When will ſhe come again?
She will return at Michaelmaſs.
You have there a fine handkercher.
Who made it?
A French-woman.
It is well made.
She worketh well.
You have a new hood.
How much did it coſt you?
It coſt me.
Where have you bought it?
In the New-Exchange.
Will you come there?
I have no time.

Dialogue 44. entre une demoiſelle & une ſervante Françoiſe.

MArguerite levez vous.
Faites ma chambre.

Dialogue 44. between a Lady and her French maiden.

MArgaret *riſe.*
Make up my Chamber.

Allumez du feu.	*Kindle the fire*
Appellez mon laquais.	*Call my foot-boy.*
Habillez mes enfans.	*Dreſs my Children.*
Appellez le cuiſinier.	*Call the Cook.*
Faites monter mademoiſelle.	*Pray Miſtris to come up.*
Nettoyez ma juppe.	*Make clean my Coat.*
Apportez moy un boüillon.	*Bring me ſome Broath.*
Où ſont mes ſouliers?	*Where are my Shooes?*
Donnez moy mes autres.	*Give me the others.*
Baillez moy mes bas.	*Give me my Stockins.*
Dites au cuiſinier qu'il me faſſe cuire un couple d'œufs frais.	*Bid the Cook to boil me a couple of Eggs.*
Faites lever les ſervantes.	*Bid the Maids to riſe.*
Faites moy une roſtie.	*Make me a Toſt.*
Apportez moy de la biere.	*Bring me ſome Beer.*
Avez vous eſté là bas?	*Have you been below?*
Oüy madame.	*Yes Madame.*
Voyez qui eſt à la porte.	*See who is at the door.*
Qui eſt-ce?	*Who is he?*
C'eſt un gentil-homme.	*He is a Gentleman.*
Fermez ma porte,	*Shut the door.*
Dites luy que je le prie d'attendre.	*Pray him to ſtay.*
Madame c'eſt le Tailleur.	*Madame, it is the Tailor.*
Entrez.	*Come in.*
Avez vous ma robe?	*Have you my Gown?*
Madame elle n'eſt pas encore faite.	*Madam, it is not yet made.*
Pourquoy ne l'avez vous pas encore faite?	*Why have ye not yet made it?*
Madame, j'ay eſté empêché.	*Madam, I have been buſied.*
J'ay eſté malade.	*I have been ſick.*
Quand l'Auray-je?	*When ſhall I have it?*
Vous l'aurez demain.	*You ſhall have it to morrow.*
Ne manquez pas.	*Do not fail.*
A quelle heure viendrez vous?	*What time will you come.*

Mar-

Marguerite.
Madame.
Où eſtes vous?
Me voicy madame.
Demandez quelle heure il eſt.
Bien madame.
Quelle heure eſt il?
Madame il eſt midy.
Qu'on nous faſſe dîſner.

Mettez cela ſur la table.
Où avez vous eſté?
J'ay eſté où vous m'avez envoyée.
Parlez toûjours François avec moy.
Où avez vous mis ma bible?
Allez me la querir.
Liſez un chapitre devant moy.
Liſez tout doucement.
Madame voila le Cordonnier.
Que demandez vous?
Avez vous là mes ſouliers?
Ils ſont trop petis.
Ils ſont trop larges.
Faites m'en d'autres.
Ils me ſont bons.
Le talon n'eſt pas aſſez haut.
Combien vous faut il?
C'eſt trop de la moitié.
Vous eſtes trop cher.
Reprenez les.
Ils ſont trop grands.
Combien vous dois-je?
Avez vous vos parties.
Vous m'avez trop fait attendre.

Margaret.
Madam.
Where are you?
Here I am, Madam.
Ask what is a clock.

Well madam.
What ſaith the Clock?
Madam, it is noon.
Let them make the Dinner ready.
Put that upon the Table.
Where have you been?
I have been where you have ſent me.
Speak French alway with me.
Where have you put my Bible?
Go and fetch it to me.
Reade a Chapter before me.

Reade ſoftly.
Madam, there is the Shoomaker.
What ask you?
Have you my Shooes there?
They are too little.
They are too broad.
Make me ſome others.
They fit me well.
The heel is too high.

What muſt you have?
It is too much by half.
You are too dear.
Take them again.
They are too big.
What do I owe you?
Have you your reckoning?
You made me ſtay too much.

Je les veux avoir pour demain.
I will have them for to morrow.

Marguerite avez vous eſté là ?
Margaret have you been there ?

Oüy madame.
Yes madam.

Que vous a-t-il dit ?
What hath he ſaid to you ?

Il vous baiſe les mains.
He kiſſeth your hands.

Y avoit il quelques uns avec luy ?
Was any body with him ?

Il n'y avoit perſonne.
There was no body.

Y-a-t-il quelqu'un à la porte ?
Is any body at the door ?

Non madame, il n'y a perſonne.
No madam, there is no body.

Allez voir.
Go and ſee.

Hé bien ?
What then ?

Madame c'eſt un pauvre.
Madam, it is a Poor.

Donnez luy l'aûmône.
Give him alms.

Eſt-ce un homme ou une femme ?
Is he a man, or a woman ?

C'eſt une femme.
It is a woman.

Avez vous parlé à mademoiſelle ?
Have you ſpoken to miſtriſs ?

Oüy madame.
Yes madam.

Qui eſt avec elle ?
Who is with her ?

C'eſt monſieur T.
T'is maſter T.

Faites les entrer.
Bid them to come.

Allez promtement.
Go quickly.

Dialogue 45.

J'ay un bon amy à Londres.

Eſt-ce un Anglois ?

Non, c'eſt un François.

Pour moy, je n'ay point d'amis en ce païs icy.

Dialogue 45.

I have a good friend at London.

Is he an Engliſh man ?

No, he is a French man.

For my part I have no friends in this country.

Avez

Avez vous de l'argent en intereresst?

Je ny'en ay point.

Avez vous des enfans à Londres?

J'y en ay trois.

En avez vous à *Paris*? je n'y en ay point.

Le Roy de France a-t-il une belle armée?

Il en a une tres puiſſante.

Le grand Duc de *Toſcane* a-t-il de l'argent?

Il en a beaucoup.

Il n'en a point.

A-t-il des amis à *Rome*?

Il n'y en a point.

N'avons nous pas de belles Dames en *Angleterre*?

Vous en avez des plus belles du monde.

Avons nous du vin?

Oüy nous en avons.

Avons nous des amis à *Madril*?

Nous n'y en avons point.

Il y-a cent lieües d'icy à *Paris*.

Il n'y a que ſoixante milles d'icy à *Douvre*.

Il y-avoit hier un brave homme avec moy.

Il y a deux celebres Univerſitez en *Angleterre*.

Y'en a-t-il?

Il-y-en a.

Il n'y-en a point.

N'y en a-t-il point?

Non, il n'y en a point

Je croy qu'il y en-a,

Have you any mony in rent?

I have none there.

Have you any children at London?

I have three.

Have you any at Paris? *I have none there.*

Hath the King of France *a gallant Army?*

He hath a moſt powerful one.

Hath the great Duke of Tuſcany *ſome money?*

He hath a great deal.

He hath none.

Hath he friends at Rome?

He hath none there.

Have we not handſome ladies in England?

You have ſome of the handſomeſt of all the world.

Have we any wine?

Yes, we have ſome.

Have we any friends at Madril?

We have none there.

There is two hundred legues from Paris.

There is but threeſcore miles to Dover.

There was yeſterday a brave man with me.

There are two moſt famous Univerſities in England.

Is there any?

There is ſome.

There is none.

Is not there any?

No, there is none.

I believe there is ſome.

Il

Il n'y-a pas loin d'icy.
It is not far from hence.

Avez vous des amis ?
Have you any friends ?

Vous n'en avez point.
You have none.

Vous y en avez auſſi.
You have ſome there alſo.

Si j'avois un cheval, j'irois à la chaſſe.
If I had a horſe I would go to hunting.

Je ſuis tous-jours en mon particulier.
I am alwayes in my particular.

Je ne ſuis pas en bon humeur.
I am not in a good humour.

Suis je bien venu ?
Am I come ?

Le Prince *Rupert* eſt il en *Allemagne ?*
Is Prince Rupert *in* Germany ?

Je ne ſçay où il eſt.
I do not know where he is.

Il a eſté en Frante.
He hath been in France.

A-t-il eſté en *Italie* ?
Hath he been in Italy ?

Il n'y a jamais eſté.
He hath never been there.

Il m'a monſtré un beau livre.
He hath ſhewed me a gallant book.

Avez vous eſté en *Allemagne* ?
Have you been in Germany ?

Je n'y ay jamais eſté.
I have never been there.

Dialogue 46.

BOn jour monſieur.

Monſieur, voſtre ſerviteur.

Monſieur, je ſuis le voſtre.

Eſt-ce là mademoiſelle vôtre femme ?

Oüy monſieur.

Mademoiſelle je ſuis vôtre ſerviteur.

Monſieur, je ſuis voſtre ſervante.

Dialogue 46.

GOod morrow ſir.

Sir, I am your ſervant.

Sir, I am yours.

Is that your wife ?

Yes ſir.

Miſtris, I am your ſervant.

Sir, I am your ſervant.

Cou

Comment vous portez vous monſieur?	*How do you ſir?*
Fort bien Dieu mercy.	*Very well I thank God.*
A voſtre ſervice.	*At your ſervice.*
A voſtre commandement.	*At your command.*
J'en ſuis bien aiſe.	*I am very glad of it.*
Dieu* en ſoit loüé.	*God be thanked.*
Dieu ſoit beny.	*Bleſſed be God.*
Je ne me porte pas bien.	*I am not well.*
J'ay eſté malade.	*I have been ſick.*
J'en ſuis tres marry.	*I am very ſorry for it.*
Je me porte un peu mieux.	*I am a little better.*
J'en rens graces à Dieu.	*I thank God for it.*
Je ſuis malade.	*I am ſick.*
Je me porte un peu mieux aujourd'huy qu'hyer.	*I am a little better to day then yeſterday.*
J'ay mal aux dens.	*I have a pain in my teeth.*
La teſte me fait mal.	*My head aketh.*
Comment ſe porte monſieur?	*How doth maſter?*
Il ſe porte bien.	*He is well.*
Il ne ſe porte pas bien.	*He is not well.*
Je croy, qu'il ſe porte bien.	*I think he is well.*
Il ſe porte un peu mieux.	*He is a little better.*
Comment ſe porte mademoiſelle?	*How doth miſtriſſe?*
Elle ſe porte bien.	*She is well.*
Elle ne ſe porte pas bien.	*She is not well.*
Quelle heure eſt il?	*What ſaith the clock?*
Je ne ſçay.	*I know not.*
Je n'en ſçay rien.	*I know nothing of it.*
Il eſt midy.	*It is noon.*
Il eſt dix heures.	*It is ten of the clock.*
Il eſt neuf heures ſonnées.	*It is 9 of clock, or 9 is ſtrucken.*
Il eſt entre une & deux.	*It is between one and two.*
Il eſt une heure & demye.	*It is half an hour paſt one.*
Il eſt deux heures & un quart.	*A quarter paſt two.*
Je n'ay pas entendu l'horloge.	*I have not heard the clock.*
Il eſt ſix heures au Soleil.	*It is 6 of the clock by the Sun.*
Trois heures vont ſonner.	*Three of the clock will ſtrike preſently.*

Cinq heures viennent de ſonner. — *It ſtrook five ev'n now.*

Quatre heures ne ſont pas encore ſonnées. — *It is not four of the clok yet.*

Qu'aprenez vous de nouveau ? — *What news ?*

Je n'ay rien appris. — *I have learnt no news.*

Je n'ay pas veu la gazette. — *I have not ſeen the book.*

Il n'y ay rien de nouveau. — *There is no news.*

On dit de bonnes nouvelles. — *They tell good news.*

On dit de mauvaiſes nouvelles — *They tell bad news.*

Parlez vous François ? — *Do you ſpeak French ?*

Je parle tant ſoit peu. — *I ſpeak a little.*

Je parle fort peu. — *I ſpeak very little.*

Je parle bien peu. — *I ſpeak very little.*

Je ne ſçaurois parler. — *I cannot ſpeak.*

Je ne ſçaurois entendre les François. — *I cannot underſtand the French men.*

Pourquoy monſieur ? — *Why ſir ?*

Ils parlent trop viſte. — *They ſpeak too faſt.*

J'entens mieux que je ne parle. — *I underſtand better then I can ſpeak.*

Je parle un peu pour me faire entendre. — *I ſpeak a little to make me underſtand.*

Je parle tres mal. — *I ſpeak very little.*

Apprenez vous a parler François ? — *Do you learn to ſpeak French ?*

Oüy monſieur. — *Yes ſir.*

Comment ſe nomme voſtre maiſtre ? — *What is your maſters name ?*

Il s'appelle monſieur. — *They call him maſter.*

Eſt il François ? — *Is he a French-man ?*

Vous monſtre t il tous les jours — *Doth he teach you every day ?*

Non monſieur, ſeulement trois fois la ſémaine. — *No, only three times a week.*

Combien a-t-il pour vous enſeigner ? — *How much doth he take to teach you ?*

Il a vingt chelins par mois. — *He taketh 20 ſhil. a moneth.*

Quel livre liſez vous ? — *What book do you read ?*

Je ly ſa grammaire. — *I read his Grammar.*

Avez vous eſté au ſermon ? — *Have you been at the ſermon ?*

Oüy

Oüy monſieur.
Yes ſir.

Que vous ſemble du Predicateur ?
What do you think of the Preacher ?

C'eſt un habile homme.
He is an able man.

Avez vous veu monſieur voſtre couſin ?
Have you ſeen your coſen ?

Non monſieur il n'eſt pas en ville.
No ſir, he is not in town.

Il eſt aux champs.
He is in the country.

Il eſt hors de la ville.
He is out of the town.

Connoiſſez vous le Maréchal de Tureine ?
Do you know Marſhall Tureine ?

Non monſieur, je n'ay pas le bien de le connoiſtre.
No ſir, I *do not know him.*

J'ay l'honneur de le connoiſtre.
I *have the honour to know him.*

Je le connois fort bien.
I *know him very well.*

J'ay l'honneur d'eſtre connu de luy.
I *have the honour to be known of him.*

Il ne me connoiſt pas.
He doth not know me.

Je le connois par reputation.
I *know him by fame.*

C'eſt un brave homme.
He is a brave man.

Vous connoiſt il ?
Doth he know you ?

Il ne m'a jamais veu.
He never ſaw me.

Je l'ay veu une fois.
I *have ſeen him once.*

Je le vis l'autre jour.
I *ſaw him the other day.*

Je l'ay veu à Paris.
I *have ſeen him at* Paris.

Connoiſſez vous madame ?
Do you know my lady ?

J'ay l'honneur de la connoiſtre.
I *have the honour to know her.*

Parle-t elle bien François ?
Doth ſhe ſpeak French ?

Elle eſt Françoiſe.
She is a French-woman.

Elle parle delicatement.
She ſpeaketh moſt purely.

Elle parle nettement bien.
She ſpeaketh moſt dilicately.

D'ou eſt elle ?
What country woman is ſhe ?

Elle eſt de Blois.
She is of Blois.

D'ou eſt ſon mary ?
What countryman is her huſband

Il eſt de Paris.
He is of Paris.

M'entendez vous bien ?
Do you underſtand me well ?

Je vous entens fort bien.
I *underſtand you very well.*

Je

Je ne vous entens pas.	I *do not underſtand you.*
Entendez vous un autheur?	*Do you underſtand an author?*
Non pas encore.	*Not yet.*
Avez vous leu les Caſſandres?	*Have you read* Caſſandr'as *books?*
Non, je n'en ſuis pas capable.	*No,* I *am not capable of it.*
Quel temps fait il?	*What weather is it?*
Pleut il?	*Doth it raine?*
Fait il beau temps?	*Is it fine weather?*
Il pleut.	*It raineth.*
Il fait mauvais temps?	*It is foul weather.*
Il fait beau temps.	*It is fine weather.*
Il fait froid.	*It is cold.*
Il fait chaud.	*It is hot.*
Il fait ſoleil.	*The Sun ſhineth.*

Dialogue 47. entre un maiſtre & ſon écholier.

MOnſieur vous eſtes le bien venu.	SIr, *you are welcome.*
Entrez monſieur.	*Come in, if you pleaſe.*
Appellez s'il vous plaiſt mon valet.	*Call if you pleaſe my boy.*
Ouvrez la porte.	*Open the door.*
Où eſt mon ſerviteur?	*Where is my ſervant?*
Il eſt en bas.	*He is below.*
Monſieur je ſuis empêché.	*Sir,* I *am buſie.*
Où eſt mademoiſelle voſtre ſœeur?	*Where is your ſiſter?*
Elle eſt en haut.	*She is above.*
Appellez la.	*Call for her.*
Elle eſt empêchée.	*She is hindred.*

Dialogue 47. between maſter and his ſcholar.

Elle

Elle eſt en compagnie.
She is in company.

Il-y-a une demoiſelle avec elle.
There is a gentlewoman with her.

Elle ne ſçauroit venir.
She cannot come.

Monſieur, excuſez moy pour aujourd'huy.
Sir, excuſe me for this day.

Je ne ſçay pas ma leçon.
I do not know my leſſon.

Je n'ay pas eu le temps.
I have had no time.

Je fus hyer en compagnie.
I was yeſterday in company.

Fait il beau temps ?
Is it fine weather ?

Monſieur, ce ſera pour une autre fois.
Sir, it will be for another time.

Je ſuis malade.
I am ſick.

Faites moy lire.
Hear me read.

Expliquez moy cela.
Explain me that.

Avez vous eſté avec mon couſin ?
Have you been with my coſen ?

Ou demeurez vous monſieur ?
Where do you live maſter ?

Où demeure voſtre couſin ?
Where doth live your coſen ?

Où logez vous ?
Where do you lodge ?

Que dit on par la ville ?
What do they ſay by the town ?

J'ay pris medecine.
I have taken phyſick.

Revenez une autre fois.
Come another time.

Voulez vous boire.
Will you drink ?

Monſieur, j'ay veu monſieur tel.
Sir, I have ſeen maſter ſuch an one.

Où, je vous prie ?
Where I pray you ?

Chez monſieur voſtre couſin.
At your coſins.

Comment ſe porte-t-il ?
How doth he do ?

Il ſe porte fort bien.
He is well.

Il vous baiſe les mains.
He kiſſeth your hands.

Faites luy s'il vous plaiſt mes baiſe-mains.
Remember me to him.

Comment ſe porte madame ſa femme ?
How doth his wife ?

Elle ſe porte bien.
She is well.

Elle vous baiſe auſſi les mains.
She kiſſeth your hands.

Adieu monſieur.
Farewell ſir.

Qui eſt là ?
Who is there ?

Eſt-ce vous Pierre ?
Is it you Peter ?

Oüy monſieur.	*Yes ſir.*
Monſieur, on vous demande.	*Sir, they ask for you.*
Qui?	*Who?*
C'eſt un jeune homme.	*He is a young man.*
Le connoiſſez vous?	*Do you know him?*
Non monſieur.	*No ſir.*
Eſt-ce un petit homme?	*Is he a little man?*
Eſt-ce un grand homme?	*Is he a great man?*
Demandez luy ſon nom.	*Ask him his name?*
Monſieur, c'eſt monſieur T.	*Sir, it is maſter T.*
Je le connois bien.	*I know him well.*
Faites le monter.	*Bid him to come up.*
Dites luy que je le prie d'avoir un peu de patience.	*Tell him that I deſire him to talk a little of patience.*
Je me leveray.	*I will riſe.*
Fait il froid?	*It is cold?*
Oüy monſieur.	*Yes ſir.*
Faites bon feu.	*Make a good fire.*
Donnez moy mes pantoufles.	*Give me my ſlippers.*
Donnez moy une chemiſe blanche.	*Give me a clean ſhirt.*
Apportez moy de l'eau.	*Bring me ſome water.*
Fermez la porte.	*Shut the door.*
Allez me querir un coup d'aile.	*Go and fetch me a cup of ale.*
Nettoyez mes ſouliers.	*Make clean my ſhooes.*
Appellez la ſervante.	*Call up the maiden.*
Il eſt tard.	*It is late.*
Faites le entrer.	*Bid him to come in.*
Monſieur voſtre tres humble ſerviteur.	*Sir, your moſt humble ſervant.*
Monſieur, je ſuis le voſtre.	*Sir, I am yours.*
Monſieur, je ſuis marry de vous avoir fait attendre ſi long temps.	*Sir, I am ſorry to have made you ſtay ſo long.*
Il n'importe monſieur.	*It is no matter ſir.*
Que deſirez vous de moy?	*What do you deſire of me?*
Que vous plaiſt il me commander?	*What are you pleaſed to command me?*
J'ay pris la hardieſſe de vous venir voir.	*I have taken the boldneſſe to come and ſee you.*

Vous

Vous m'obligez fort.
Je croy, que vous m'avez oublié.
Je me ſouviens de vous avoir veu.
Oüy monſieur vous m'avez veu à Oxford.
Il eſt vray.
Je m'en ſouviens bien.
Il y a long temps.
Il y a cinq ans.
Comment ſe portent tous nos amis à Oxford.
Ils ſe portent bien.
Monſieur, je ſuis en grand' haſte.
Adieu, une autre fois nous parlerons de nos vieilles connoiſſances.

You oblige me extremely.
I think you have forgot me.
I remember to have ſeen you.
Yes ſir, you have ſeen me at Oxford.
It is true.
I remember well.
It is a good while.
'T is five years agone.
How do our friends at Oxford?
They are well.
Sir, I am in great haſte.
God by, another time we ſhall ſpeak of our old acquaintance.

Je ſuis Anglois.
De quelle Province?
Je ſuis de Suffolk.
Où demeurez vous?
Je demeure à Londres.
Chez qui?
Chez monſieur S.
Où allez vous?
Je vay chez monſieur S.
Où eſt il logé?
Il loge vis à vis du Lion.

I am an Engliſh-man.
Of what Province?
I am of Suffolk.
Where do you live?
I dwell at London.
With whom?
With Mr. S.
Where are you going?
I go to Mr. S.
Where is he lodged?
He lodgeth over againſt the Lion.

Où eſt-ce?
C'eſt dans long acre.
D'où venez vous?
Je viens de me promener.
Je viens de chez moy.
Je viens des champs.
Où eſt monſieur?
Il n'eſt pas icy.

Where is it?
It is in Long-Acre.
From whence come you?
I come from walking.
I come from my houſe.
I come from the country.
Where is Mr.?
He is not here.

Il eſt là haut ; Il eſt là bas. *He is above, he is below.*
Il eſt ſorty. *He is gone out.*
Monſieur eſt il ſorty ? *Is Maſter gone out ?*
Il vient de ſortir. *He went forth but juſt now.*
Où eſt il ? *VVhere is he ?*
Où eſt elle ? *VVhere is ſhe ?*
Où ſont ils ? *VVhere are they ?*
Comment dites vous cela en François ? *How do you ſay that in French ?*
Comment appellez vous ce la en François ? *How do you call that in French ?*
Je ne ſçay ce que vous dites. *I do not know what you ſay.*
Je ne vous entens pas. *I do not underſtand you.*
Je vous entens bien. *I underſtand you well.*
Je commence un peu a parler. *I begin to ſpeak a little.*
M'entendez vous bien ? *Do you underſtand me well ?*
Je vous entens un peu. *I underſtand you a little.*
Vous parlez bien. *You ſpeak well.*
Excuſez moy. *Excuſe me.*
Venez avec moy. *Come with me.*
Venez ça. *Come hither.*
Venez icy. *Come here.*
Vous vous mocquez de moy. *You mock me.*
Où eſt mon livre ? *VVhere is my Book ?*
Il eſt dans ma chambre. *It is in my Chamber.*
Je ne ſçay où il eſt. *I do not know where it is.*
Je ne ſçaurois le treuver. *I cannot finde it.*
Sçavez vous voſtre leçon ? *Do you know your Leſſon ?*
Je ne la ſçay pas. *I do not know it.*
Je n'ay point de memoire. *I have no memory.*
Donnez moy une autre leçon. *Give me another Leſſon.*
Que vous ſemble de Londres ? *VVhat do you think of London ?*
C'eſt un ſecond Paris. *It is a ſecond Paris.*
C'eſt une belle ville. *It is a fine Town.*
C'eſt la plus belle ville du monde. *It is the fineſt Town in the world.*

C'eſt

C'eſt une ville tres riche.
It is a Town very rich.

Paris eſt il plus grand que Londres ?
Is Paris *bigger than* London *?*

Je n'en ſçay rien.
I know nothing of it.

Que demandez vous ?
What do you ask ?

Que faites vous là ?
What do you do ?

Qu'avez vous faict aujourdhuy ?
What have you done to day ?

Je n'ay rien faict.
I have done nothing.

Où avez vous eſté à ce matin ?
Where have you been this morning ?

J'ay eſté à Sainct Paul.
I have bee at St. Pauls.

A quelle heure dînez vous?
VVhat time do you go to dinner ?

Nous dînons à midy.
VVe dine by twelve of the clock.

A quelle heure vous levez vous ?
VVhat time do you go to bed?

Je me leve à ſept heures.
I riſe by ſeven.

Vous m'obligez monſieur.
You oblige me, ſir.

C'eſt aſſez, ce n'eſt pas aſſez.
It is enough, it is enough.

Que cherchez vous ?
VVhat do you look for ?

Je cherche mon laquais.
I look for my Foot-man.

Ne l'avez vous pas veu ?
Have you not ſeen him ?

Je ne l'ay jamais veu.
I have never ſeen him.

Je n'ay jamais eſté en Hollande.
I have never been in Holland.

Eſtes vous François ?
Are you a French-man ?

Oüy à voſtre ſervice.
Yes, at your ſervice.

Combien de temps avez vous eſté en cette ville ?
How long have you been in this Town ?

J'y ay eſté deux ans.
I have been there two years.

Aimez vous l'Angleterre ?
Do you love England *?*

J'aime les Anglois auſſi.
I love the Engliſh alſo.

Venez de meilleure heure.
Come ſooner.

Vous venez trop tard.
You come too late.

Je m'en vay ſortir.
I go forth.

Attendez un peu.
Stay a little.

Attendez moy.
Expect me.

Faites moy lire.
Monſtrez moy, monſieur.
Cela eſt veritable.
Cela eſt faux.
Ne croyez pas cela.
Je ne le croy pas.
Qu'y a-t-il?
Qu'eſt que c'eſt?
Combien vous couſte cela.

Il me couſte.
Où avez vous achepté cela?
Je l'ay achepté.
C'eſt bon marché.
C'eſt un peu cher.
A quelle heure viendray-je?
Venez à neuf heures.
Je vous attendray à dix,
Vous ſerez le bien venu.
Ne manquez pas.
Je ne manqueray pas.
Quel livre liſez vous?
Je ly le grand Cyrus.
Preſtez moy les lettres de Balſac.
Je le veux bien.
Vous m'obligerez monſieur.

Montez s'il vous plaiſt.
Deſcendons meſſieurs.
A voſtre ſanté.
A vos inclinations.
Je ſalüe vos graces.
Je vous porte la ſanté de monſieur.
Je vous feray raiſon.
Comment ſe portent vos amis?
Ils ſe portent fort bien.

Make me reade.
Shew me, ſir.
That is true.
That is falſe.
Do not believe that.
I do not believe it.
VVhat is it?
VVhat is that?
How much doth that coſt you?
It coſt me.
Where have you bought that?
I have bought it.
'T is good cheap.
It is a little dear.
What time ſhall I come.
Come by nine.
I will expect you by ten.
You ſhall be welcome.
Do not fail.
I will not fail.
What Book do you reade?
I reade the great Cyrus.
Lend me the Letters of Balſac.
I will.
You ſhall oblige me ſir.

Come up if you pleaſe.
Go you down Gentlemen.
To your health.
To your inclinations.
I ſalute your graces.
I drink to your Monſieurs *health.*
I will do you reaſon.
How do your Friends?

They are well.

Dia-

Dialogue 43. entre le Voyageur & une Dame Angloiſe à Angers.

MAdame ayant appris,, qu'il y avoit en cette ville une dame Angloiſe, j'ay pris la hardieſſe de vous venir faire la reverence.

Monſieur, je ſuis fort engagée à vous civilitez.

Madame, je croy, que vous aurez la bonté de me pardonner, ſi j'oſe vous venir voir, ſans avoir eu l'honneur de vous connoiſtre auparavant. L'affection, que je porte à la patrie, me doit excuſer au prés de vous.

Monſieur, je ſuis ravie, quand je voy quelques uns du païs vous ne pouvez eſtre, que le bien venu.

Entendez vous la langue françoiſe?

Un peu madame, pour me faire entendre.

Vous eſtes bien plus heureux, que moy, vous avez veu les triomphes d'Angleterre, & moy je n'ay rien veu.

Madame, c'eſt tout une autre

Dialogue 43. between the Traveller and an Engliſh Lady at *Angers*.

MAdam, having learned that there was in this Town an Engliſh Lady, I have taken the boldneſs to come and ſalute you.

Sir, I am much engaged to you for your civilities.

Madam, I hope you will have the bounty to pardon me, if I come to ſee you, without having had the honour to have ſeen you before, the affection I bear my Countrey ought to plead my excuſe near you.

Sir, I am overjoyed when I ſee ſome body of our Countrey, you cannot be but welcome.

Do you underſtand the French tongue?

A little Madam, to make my ſelf to be underſtood.

You are happier than I, you have ſeen the Triumphs of England, *and I have ſeen nothing.*

Madam, 'tis quite another

tre choſe l'Angleterre eſt à cette heure la plus triomphante de l'Europe.

N'avez vous pas encore fait d'habitude icy?

En verité madame, je n'y connois perſonne, j'y ſuis nouvellement arrivé.

Le monde d'Angers eſt il accoſtable?

Oüy vrayement, j'y treuve beaucoup de civilité.

La nobleſſe y eſt fort civile, & les bourgeois aſſez obligeants.

Où eſt ce que vous demeurez?

Chez un marchand Anglois.

C'eſt un brave homme.

De quelle Religion eſtes vous, monſieur?

Madame, je ſuis Catholique Romain.

Et vous madame eſtes vous de noſtre coſté?

Oüy monſieur, dieu mercy.

Madame aurez vous pour agreable, que je vous vienne voir quelque fois?

Monſieur, vous m'obligerez fort.

Je vous en prie.

Monſieur, je croy vous avoir veu chez le Comte de P. à Londres.

Madame, je vous l'allois dire. Il eſt vray, j'ay l'honneur de vous connoiſtre.

Ne vous appellez vous pas monſieur T.?

thing, England *is now the moſt triumphant in* Europe.

Have you not got ſome acquaintance here?

Indeed Madam, I know no body, I am newly come.

Are the people of Angers *very civil?*

Yes indeed, I finde a great deal of civility.

The Gentry are civil enough, and the Citizens obliging enough.

Where do you live?

At an Engliſh Merchants.

'T is a good man.

Of what Religion are you?

Madam, I am a Roman Catholick.

And you Madam, are you of our ſide?

Yes ſir, I thank God.

Madam, will you be pleaſed to give me leave to come and ſee you ſometime?

Sir, you ſhall oblige me very much.

Pray do.

Sir, I think I have ſeen you at the Earl of P. *at* London.

Madam, I was going to ſay ſo to you, 't is true, I have the honour to know you.

Do you not call your ſelf Mr. T.? Ma-

Madame, je ſuis voſtre ſerviteur, c'eſt moy.

Et je croy, que vous vous appellez, madame R.

Je connois madame voſtre mere & toute voſtre maiſon.

J'ay eſté pluſieurs fois chez vous quand vous eſties à Cambridge.

Ne demeuriez vous pas dans la Strand?

Oüy madame.

Mademoiſelle, voſtre ſoeur & moy nous étions camarades.

Madame, je prendray mon congé de vous par voſtre permiſſion.

Monſieur, je ſeray bien aiſe de voſtre compagnie. Voſtre ſervante, monſieur.

Madam, I am your ſervant, 't is I.

And I believe that you call your ſelf my Lady R.

I know your Lady mother, and all your Houſe.

I have been very many times at your Houſe when I was at Cambridge.

Did you not live in the Strand?

Yes Madam.

Your Siſter and I, we were Camerades.

Madam, I will take my leave of you, by your leave.

Sir, I ſhall be glad of your company. Farewell.

Dialogue 44. *entre le Gentil-homme Anglois à Angers, & une Demoiſelle Françoiſe.*

Dialogue 44. between the *Engliſh* Gentleman at *Angers*, and a *French* Gentlewoman.

MAdemoiſelle voſtre tres obeïſſant ſerviteur.

Monſieur, voſtre ſervante.

Mademoiſelle, j'eſpere que vous aurez la bonté de m'excuſer

MAdam, *your moſt obedient Servant.*

Sir, your Servant.

Madam, I think you will be pleaſed to excuſe me, if I take

cuſer ſi je prens la hardieſſe de vous venir rendre une viſite.

Monſieur, vous me faites honneur & faveur.

Mademoiſelle, je crains de vous importuner.

Pourquoy monſieur?

Parceque ne parlant pas bien françois, mon entretien ne vous ſçauroit eſtre agreable.

Monſieur, vous parlez aſſez bien, tout le monde vous peut entendre.

Mademoiſelle, j'ay honte de parler devant vous.

Monſieur, je ſçay bien, qu'un étranger ne ſçauroit eſtre auſſi poly dans la langue françoiſe, qu'un qui eſt originaire du païs, cela n'empêche pas, qu'il ne le ſoit dans ſes conceptions.

Mademoiſelle, je ſuis au deſeſpoir de ne pouvoir pas exprimer, mes penſées faute de poſſeder la langue.

En verité monſieur, vous la poſſedez mieux, que je ne penſois vos termes ſont fort propres.

Madame, c'eſt voſtre bonté qui vous fait concevoir cette impreſſion de voſtre ſerviteur.

Monſieur, vous ne ſçauriez vous exprimer, avec plus de politeſſe, que vous faites, vous avez la veine du beau françois.

the boldneſs to come and render you a viſit.

Sir, you do me honour and favour.

Madam, I fear to be troubleſom to you.

For what, Sir?

Becauſe not ſpeaking good French, my diſcourſe cannot be agreeable unto you.

Sir, you ſpeak well enough, every one may underſtand you.

Madam, I am aſhamed to ſpeak before you.

Sir, I know very well that a ſtranger cannot be as neat in the French tongue as one who is a French-man born, for all that he is very neat in his conceptions.

Madam, I am extremely ſorry, that I am not able to expreſs my thoughts, wanting the Tongue.

Indeed ſir, you poſſeſs it better than I thought, your terms are very fit.

Madam, 't is your bounty maketh you conceive that impreſſion of your Servant.

Sir, you cannot expreſs your ſelf better, than you do, you have got the vein of the fineſt French.

Ma-

Mademoiſelle, il n'y a rien de plus delicat, que voſtre langue, mais, elle ne peut recevoir ſon luſtre, que par un du païs.

Monſieur, il s'en voit quantité qui ne ſont pas françois, qui en poſſedent toutes les fleurs.

Mademoiſelle, il eſt bien difficile, quand j'entens un françois diſcourir ſi nettement, je n'oſerois plus parler.

Monſieur, ſi vous diſcourez ſi bien, en une langue étrangere que ſera-ce en la voſtre?

Mademoiſelle, je ſouhaiterois de pouvoir m'exprimer auſſi bien en François qu'en Anglois, ma converſation ne vous ſeroit pas ſi ennuyeuſe.

Monſieur, elle ne le peut, au contraire elle m'edifie beaucoup.

Je voudrois vous pouvoir à tout le moins exprimer une partie de l'eſtime, que j'ay pour vous.

Monſieur, vous n'en ſçauriez avoir plus pour moy, que j'en ay pour vous.

Mademoiſelle, ſi je ſçavois ne vous incommoder pas, je me donnerois l'honneur de vous viſiter quelque fois.

Monſieur, je vous en prie.

Mademoiſelle, à l'honneur de vous revoir.

Monſieur, voſtre ſervante.

Madam, there is nothing more delicate than your tongue, but it cannot receive its own luſtre, but by thoſe of the countrey.

Sir, many are ſeen, that are not French, that poſſeſs all the flowers of it.

Madam, 't is very hard when I underſtand a Frenchman diſcourſe ſo neatly, I dare not ſpeak any more.

Sir, if you diſcourſe ſo well in a ſtrangers tongue, what will it be in your own?

Madam, if I was able to expreſs my ſelf, as well in French, as I do in Engliſh, my converſation ſhould not be ſo tedious unto you.

Sir, it cannot, it pleaſeth me much.

I would at leaſt I were able to expreſs unto you the eſteem I have for you.

Sir, you cannot have more for me, than I have for you.

Madam, if I knew that I ſhould not be troubleſom to you, I ſhould give my ſelf the honour to viſit you ſometime.

Pray ſir, do.

Madam, farewell, till I have the honour to ſee you again.

Sir your Servant.

Dia-

Dialogue 45. entre le Gentil-homme Anglois & La demoiſelle Françoiſe ſeconde Viſite.

MAdemoiſelle, je crains de vous importuner.

Monſieur, vous ne ſçauriez, vous ſerez toûjours le bien venu, j'honore l'honneur de voſtre compagnie.

Mademoïſelle, je cheris la voſtre & ne ſçaurois recevoir, plus de ſatisfaction que quand j'y ſuis.

Monſieur, il faut que vous ayez une extreme bonté de vous y plaire.

Mademoiſelle, je vous proteſte, qu'elle eſt ſi convaincante qu'il faudroit eſtre inſenſible pour ne le pas faire.

Monſieur, je ſuis entierement obligée à vos bontez, je n'ay encore jamais trouvé perſonne à qui ma converſation ait plû auparavant.

Mademoiſelle, voſtre modeſtie vous oblige a le denier, cela n'empêche pas, que tout le monde n'en ait les meſmes ſentiments que moy.

Dialogue 45. beween the *Engliſh* Gentleman and the *French* Lady the ſecond Viſit.

MAdam, *I fear to be troubleſom to you.*

Sir, you cannot, you ſhall be always welcome, I do honour you for the honour of your company.

Madam, I do cheriſh yours, and I *cannot receive a greater ſatisfaction but when* I *enjoy it.*

Sir, you need to have an extreme goodneſs to be pleaſed with it.

Madam, I do proteſt, that it is ſo convincing, that one ſhould be inſenſible if he did not.

Sir, I *am much beholding to your bounty, I never yet found any body to whom my converſation pleaſed before.*

Madam, your modeſty obligeth you to deny it, for all that the whole world hath the ſame ſentiments thereof.

En

En verité monſieur, ſi cela étoit je l'attribuerois pluſtoſt à ma bonne fortune qu'au merite, car je n'en ay point.

Indeed ſir, if it were true, I ſhould rather attribute it to my good fortune, than to the deſert, for I have none.

Mademoiſelle, la même modeſtie qui vous arme de la negative, m'oblige de taire, devant vous ce que je feray éclatter hors de voſtre preſence.

Madam, the ſame modeſty which armeth you with the negative, obligeth me to conceal before you, what I will publiſh out of your preſence.

Monſieur, vous pouvez dire par tout, que j'ay conceu une haute impreſſion de vous.

Sir, you may ſay every where that I have conceived a high impreſſion of you.

Mademoiſelle, je vous ay mille obligations de la bonté que vous avez pour moy.

Madam, I am infinitely beholding unto you for the bounty you have for me.

Monſieur, je vous prie de croire, que vous eſtes le bien venu.

Sir, I pray you to believe that you are welcome.

Mademoiſelle, ſi je ne craignois de vous divertir, des vos autres occupations, je me donnerois l'honneur de vous venir rendre mes devoirs plus ſouvent.

Madam, if I did not fear to take you off from your other occupations, I ſhould give my ſelf the honour to tender you my duties more often.

Monſieur, toutes les fois qu'il vous plaira de m'honorer de vos viſites, je le tiendray à grand honneur.

Sir, as many times as you ſhall be pleaſed to honour me with your viſits, I will hold it to be a great honour.

Mademoiſelle, je ſuis ſi convaincu par vos civilitez, que je ne ſçaurois les reconnoiſtre aſſez dignement.

Madam, I am ſo convinced by your civilities, that I cannot tell how to acknowledge them worthily enough.

Monſieur, les voſtres m'engagent à les reciproquer, & ſi je ne le peux, c'eſt manque de pouvoir.

Sir, you do engage me to anſwer them, and if I do not, it is want of power.

Mademoiſelle, je me rens trop importun.

Madam, I render my ſelf too troubleſom.

Monſieur, vous m'excuſerez.

Sir, you excuſe me.

Ma-

Mademoiſelle, je voy, que voſtre carroſſe eſt à la porte, je m'en vay prendre mon congé de vous.

Monſieur, je ne ſuis pas preſſée. Je puis differer ma viſite.

Mademoiſelle, je vous prie que je ne vous en empêche pas.

Monſieur, je vous prie de ne le pas croire.

Mademoiſelle, donnez moy s'il vous plaiſt mon congé.

Monſieur, je ſuis bien marrye que vous vous en alliez ſi toſt, mais j'eſpere, que vous me continuerez cét honneur?

Madam, I *ſee that your Coach is at the Door*, I *am going to take my leave of you.*

Sir, I *am not in haſte*, I *may defer my viſit.*

Pray Madam, let not me hinder you.

Pray ſir, do not believe it.

Pray Madam, give me my leave.

Sir, I *am very ſorry that you go ſo ſoon, but* I *hope you will continue me that honour.*

Dialogue 46. entre le Gentil-homme Anglois & La demoiſelle Françoiſe troiſiême Viſite.

Dialogue 46. between the *Engliſh* Gentleman and the *French* Lady, the third Viſite.

MAdemoiſelle, je ſuis inſuportable de me rendre ſi importun.

Aucontraire, Monſieur, vous eſtes fort a priſer pour voſtre bonté.

Mademoiſelle, il m'ennuye quand je ſuis en toute autre compagnie.

M*Adam*, I *am intolerable to be ſo troubleſom.*

To the contrary, ſir, you are much to be eſteemed for your bounty.

Madam, I *am weary when* I *am in any other company.*

Mon-

Monſieur, vous me ſurprenez de me dire cela, celle de voſtre belle dame Angloiſe, ne vous plaiſt elle pas mieux que la mienne.

Sir, your ſurpriſe me to tell me, that that of your handſome Engliſh lady doth not pleaſe you better then mine.

Mademoiſelle, je l'honore fort mais j'ay des reſpects tres particuliers pour la voſtre.

Madam, I do honour it much but I have ſome particular reſpects for yours.

Monſieur, ſeroit il poſſible, que la converſation d'une Françoiſe le pûſt diſputer avec celle d'une Angloiſe?

Sir, ſhould it be poſſible that a French womans converſation, ſhould be able to diſpute it with that of an Engliſh lady?

Mademoiſelle, j'avoüe, que les Angloiſes ſont fort belles, mais les Françoiſes ont je ne ſçay quoy de galant, qui me plaiſt mieux.

Madam, I confeſs that Engliſh women are handſome, but the French women have I do not know what of gallant which pleaſeth me better.

Monſieur, ſi les Françoiſes eſtoyent capables d'aucun éclat elles l'emprunteroyent des Angloiſes, car elles ſont les plus belles du monde, les plus aimables, & les mieux faites.

Sir, if the French women were able of any bright, they ſhould borrow it of the Engliſh for they are the handſomeſt in the world, the more loving, and the better made.

Mademoiſelle, voſtre modeſtie vous oblige a leur ceder cét advantage, mais auſſi elles de leur coſté, doivent vous donner la preference.

Madam, your modeſty obligeth you, to give them advantage but alſo they of their ſide ought to give you the preference.

Monſieur, elles feroyent tort à leur beauté, quand elles auroyent aſſez de bonté pour ceder ce qui leur appartient, la raiſon & l'équité s'y oppoſeroyent.

Sir, they ſhould wrong their beauty when they ſhould have bounty enough to cead what doth belong unto them, reaſon and equity ſhould oppoſe it.

Mademoiſelle, je vous aſſeure que la beauté, & l'eſprit ſe rencontrant enſemble, produiſent de merveilleux effects.

Madam, I aſſure you that beauty and wit meeting together produce wonderful effects.

Monſieur, il eſt vray, mais

Sir, it is true, but theſe qua-

ces

ces qualitez appartiennent aux Angloiſes, & non pas aux Françoiſes.

Mademoiſelle, l'on ne peut diſputer ny l'un n'y l'autre aux Angloiſes.

Monſieur, vous eſtes fort obligeant & vos, civilitez vous doivent rendre fort recommandable auprés de nos dames Françoiſes, mais au reſte en les loüant, ne faites point de tort aux dames Angloiſes, quelles ſoyent toûjours les objects de vos intentions ſi les autres le ſont de vos paroles.

Mademoiſelle, mes paroles ne diſent rien ſans mes intentions je dy la verité.

Monſieur, je veux vous croire de peur de vous de sobliger mais ſupoſez que vous ayez conceu cette bonne opinion d'elles le reſte du monde n'y conſentira pas.

Mademoiſelle, ce que je vous ay dit eſt authoriſé de toute l'Angleterre.

Quoy monſieur? que les Françoiſes ſont plus belles que les Angloiſes?

Je ne dy pas quelles ſoyent plus belles, ny en ſi grand' quantité mais je dy, que celles qui le ſont avec leur bel eſprit vont du pair avec les noſtres outre ce je ne ſçay quoy de galant, qu'elles ont, qui leur donne un certain aſcendant

lities are belonging to the Engliſh, not to the French women.

Madam, neither one nor the other cannot be diſputed to the Engliſh.

Sir, you are very much oblidging and your civilities, ought to render you very conſiderable with our French ladies, but for all that, in praiſing them do not wrong the Engliſh ladies, let them be alwayes the objects of your intentions, if the others of your words.

Madam, my words ſay nothing without my intentions I ſay truth.

Sir, I will believe you for fear I ſhould diſoblidge you, but ſuppoſe you have conceived that good opinion of them, the reſt of the world will not conſent.

Madam, what I have told you is authorized of all England.

What ſir? that French women are handſomer then Engliſh women?

I do not ſay that they be handſomer, nor in ſuch great quantity, but I ſay that thoſe ſo with their fine witt are as handſome as our beſide that gallantry that they have that give them a certain aſcending above all thoſe of other

par

par deſſus celles des autres nations.

Monſieur, treuvez vous rien de plus galant, de plus majeſtueux, que l'air de vos dames Angloiſes? ne ſont elles pas de la plus riche taille du monde? n'ont elles pas loeil delicat? & le raiſonnement fort? y-a-t-il quelques qualitez ou de l'ame ou du corps qui leur ſoyent cachéez?

Mademoiſelle, elles vous ſont fort obligées de la haute eſtime que vous faites d'elles je vous aſſeure, qu'elles ont la même impreſſion de vous.

Monſieur, nous ſommes obligées à elles, plus qu'elles ne le ſont à nous, car les loüanges que nous leur donnons leur appartiennent & celles qu'elles nous donnent, n'ont autre fondement, qu'une bonté complaiſante, qu'elles ont pour nous.

Mademoiſelle, je ſuis trop importun voila de la compagnie qui vous vient voir.

Monſieur, vous pouvez demeurer icy la compagnie en ſera fort aiſe.

Mademoiſelle, je demeurerois comme un muet, au milieu de vous, car ſi j'oſe parler à vous je n'oſerois parler avec une autre.

Pourquoy monſieur?

Parceque vous avez aſſez de bonté pour ſuporter mes

nations.

Sir, do you find any thing more gallant, more majeſtick then the air of your Engliſh Ladies? are they not of the richeſt tall in the world? have they not a delicate eye? and a ſtrong wit? is there any qualities both of the ſoul and body that are hid unto them?

Madam, they are extremely obliged unto you for the high eſteme that you make of them I aſſure you they have the ſame impreſſion of you.

Sir, we are obliged unto them more then they are to us, for the praiſe we give them are belonging to them, and thoſe that they give us, have no other ground but a compleaſing goodneſſe that they have for us.

Madam, I am too troubleſome, there is company that cometh to ſee you.

Sir, you may ſtay here the company will be very glad of it.

Madam, I ſhould remain dumb in the midle of you for if I dare ſpeak to you, I dare not ſpeak with an other.

Why ſir?

Becauſe you have bounty enough to excuſe my faults and

fautes

fautes & une autre s'en mocqueroit.

Monſieur, à l'honneur de vous revoir.

another ſhould jeer at them.

Sir, farewell.

Dialogue 49. entre le même gentil-homme & la demoiſelle quatriême viſite.

MAdemoiſelle, vous voyez, que je ne ſçaurois eſtre un jour ſans vous voir.

Monſieur, vous me comblez tellement de vos faveurs, que vous m'oſtez le pouvoir de les reconnoiſtre.

Mademoiſelle, ſi je ſçavois que ma compagnie vous dépleuſt je ne me donnerois jamais l'honneur de vous venir voir.

Que dites vous monſieur? il faudroit eſtre rebelle à la raiſon, & à la civilité pour ſe déplaire en voſtre compagnie.

Mademoiſelle, ſi javois le bon hoeur, que ma compagnie vous fuſt auſſi aggreable que la voſtre me l'eſt, je ſerois au bout de mes eſperances.

Monſieur, je vous aſſeure,

Dialogue 49. between the ſame gentleman and the gentlewoman the fourth viſite.

MAdam you ſee that I cannot be one day without ſeeing you.

Sir, you fill me ſo much with your favours, that you leave me no power to acknowledge them.

Madam, if I knew that my company ſhould diſpleaſe you I would never give me the honour to come and ſee you.

What do you ſay ſir? I ſhould need to be a rebel both to reaſon and civility for to be diſpleaſed at your company.

Madam, if I had the good fortune that my company ſhould be unto you as agreable as yours is to me, I ſhould have attained the laſt period of my hopes.

Sir, I aſſure you I cheriſh you

que

que je chery la voſtre autant qu'il eſt poſſible.

as much as can be.

Mademoiſelle, ſi j'oſois vous entretenir de quelque autre choſe j'en prendrois la hardieſſe.

Madam, if I durſt entertain you of ſome other thing, I ſhould take the boldneſſe of it.

Monſieur, autant que la civilité s'étend vous le pouvez librement.

Sir, as much as civility doth permit, you may freely.

Mademoiſelle, ne ſerez vous pas fâchée contre moy?

Madam, will you not be angry with me?

Monſieur, je ne le ſçaurois, ſi vous obſervez ſes conditions.

Sir, I cannot if you obſerve thoſe conditions.

Oüy mademoiſelle, je vous le promets.

Yes madam, I promiſe it unto you.

Monſieur, vous pouvez vous exprimer.

Sir, you may expreſſe your ſelfe.

Mademoiſelle, je vous aime.

Madam, I love you.

Monſieur, ce n'eſt pas un crime d'aimer, Dieu nous le commande, il veut, que nous ayons cette mutuelle charité les uns pour le autres, monſieur, je vous aime auſſi en qualité de bon Chriſtien.

Sir t'is not a crime to love, God commandeth it unto us, he will have us to have that mutuall charity one for another, ſir, I love you alſo in quality of a good Chriſtian.

Mademoiſelle, l'affection, que je vous porte va au delà de cette amitié mutuelle.

Madam, that affection I bear you goeth beyond that mutual charity.

Monſieur, cela ne ſe peut, car aimant noſtre prochain comme nous meſmes, & n'aimant perſonne, plus que nous, cette affection que vous dites me porter ne peut s'étendre au delà du commandement.

Sir, that cannot be for loving our neighbour like unto our ſelvs and loving nothing above us that affection you bear me cannot extend it ſelfe beyond the commandment.

Mademoiſelle, je vous aime plus que moy, & par conſequent plus, que mon prochain.

Madam, I love you more then my ſelfe and by conſequent more then my neighbour.

Monſieur, d'ou procederoit la cauſe, qui produiroit de ſi

Sir, from whence ſhould proceed the cauſe, which ſhould

beaux effects? je n'ay rien en moy quivous y puiſſe obliger.

Mademoiſelle, il eſt impoſſible de vous voir ſans vous aimer, vous eſtes la plus aimable du monde.

Monſieur, vous eſtes un ſi brave gentil-homme, que je ne veux pas douter de voſtre ſincerité, mais permettez moy de vous dire, que l'on ſe peut tromper dans ſes ſentiments.

Mademoiſelle, j'ay fondé les miens ſi bien, qu'il me ſeroit impoſſible d'eſtre du nombre de ceux là.

Quand auray je l'honneur de vous revoir?

Mademoiſelle, ſi vous m'aſſurez, que ma compagnie vous plaiſe ce ſera demain.

Monſieur, je vous en prie.

Mademoiſelle, je ſuis le plus humble de vos ſerviteurs, adieu

produce ſuch fine effects? nothing in me that may oblige you to it.

Madam, t'is impoſſible to ſee you, you are the moſt loving in the world.

Sir, you are ſuch a brave gentleman that I will not doubt of your ſincerity, but permit me to tell you that one may be deceived in his ſentiments.

Madam, I have grounded mine ſo well, that it ſhould be impoſſible for me, to be one of thoſe.

When ſhall I *have the honour to ſee you again?*

Madam, if you aſſure me that my company pleaſeth you t'will be to morrow.

Pray ſir do.

Madam, the moſt humbleſt of all your ſervants, farewell.

Dialogue 50 entre le même gentil-homme & la demoiſelle 5 viſite.

Dialogue 50 between the ſame gentleman and the gentlewoman 5 viſite.

MOnſieur, vous eſtes homme de parole?

Mademoiſelle, je meurs d'impatience quand je ſuis hors de voſtre preſence.

SIr, *are you as good as your word?*

Madam, I *dy with impatience when* I *am out of your company*

Mon-

Monſieur, vous avez beaucoup de bonté pour moy.

Mademoiſelle, aurez vous la bonté d'accepter les offres de mon ſervice?

Monſieur, vous me faites trop d'honneur, je ne le merite pas, je vous ferois tort, vous devez élever vos penſées plus haut.

Mademoiſelle, vous eſtes le but de toutes mes eſperances.

Moy monſieur! je m'étonne, que vous vous rabbaiſſez ſi bas.

Mademoiſelle, je ſçay, que je ne vous merite pas, mais un peu de bonté Pour moy ſuplée-ra au deffaut.

Quoy monſieur? pourriez vous aimer une Françoiſe au préjudice d'une Angloiſe? j'ay de la peine a le croire.

Mademoiſelle, elles n'ont jamais exercé un tel empire ſur moy, que vous.

Monſieur, je ſuis fort heureuſe d'eſtre aimée d'un ſi brave gentil-homme comme vous eſtes, mais auſſi je ſerois marrie d'exercer un tel pouvoir ſur vous, ce n'eſt pas mon humeur de commander à perſonne, il n'eſt propre qu'a prier.

Mademoiſelle, voſtre modeſtie vous fait toûjours voiler vos perfections, & vos conqueſtes, cela n'empêche pas, que vous ne ſoyez victorieuſe.

Monſieur, je ne le puis pas

Sir, you have much of goodneſſe for me.

Madam, will you be pleaſed to make an acceptance of my ſervice?

Sir, you do me too much honour I do not deſerve it I ſhould hinder your fortune, you ought to riſe your thoughts higher.

Madam, you are the end of all my hopes.

I ſir! I do wonder that you undervalue your ſelfe ſo low.

Madam, I know I do not deſerve you, but a little goodneſſe for me will ſupply the faults.

What ſir? could you love a French woman, to the prejudice of an Engliſh woman? I cannot believe it.

Madam, they have never exerciſed ſuch an empire over me as you do.

Sir, I am very happy to be beloved of ſuch a brave gentleman as you are, but alſo I ſhould be ſorry to exerciſe ſuch a great empire over you, t'is not my humour to command any body, t'is only fit to pray.

Madam, your modeſty maketh you alwayes hide your perfections and your conqueſts for all that you are the vanquiſher.

Sir, I cannot be for I have

eſtre car je n'ay rien de convaincant, qui me puiſſe donner un ſi beau tître.

nothing of convincing that may give me ſuch a fine title.

Mademoiſelle, vous n'eſtes plus a me vaincre, vous l'avez déja fait, je vous prie ſeulement de me conſiderer en qualité d'un vaincu, qui adore ſon vainqueur.

Madam, you have already conquered me, t'is done already, I pray you onely to conſider me as a vanquiſhed who adoreth his vanquiſher.

Monſieur, ceque l'Angleterre n'a pû, le moindre ſûjet de la France ne le ſçauroit.

Sir, what England could not the leaſt ſubject of France cannot do it.

Mademoiſelle, ce n'eſt pas une choſe ſi ſurprenante ſi vous eſtes l'abbregé de tous les deux païs.

Madam, t'is not a thing ſo wonderſull if you be the compedion of both countries.

Monſieur, je croyois au paravant que vous parliez ſincerement, à cette heure, je voy bien, que vous vous raillez.

Sir, I thought before that you did ſpeak ſincerely, but now I ſee you do but jeer.

Mademoiſelle, je dy quant à mon opinion, que vous eſtes la plus belle des deux Royaumes.

Madam, I ſay in my opinion that you are the handſomeſt of both countries.

Monſieur, que voſtre opinion ne vous faſſe pas chocquer la verité, je ſçay qu'il y en a cinquante mille en Angleterre mille fois plus belles que moy & en France auſſi.

Sir, for your opinion ſake do not wrong the truth, I know there are 5000 in England a thouſand times handſomer then I, and in France alſo.

Mademoiſelle, ſi vous ne voulez pas reconnoiſtre l'amour, que j'ay pour vous, à tout le moins permettez moy de vous eſtimer ſelon voſtre merite.

Modam, if you will not acknowledge the love I have for you, at leaſt permit me to praiſe you according to your deſert.

Monſieur, je n'en ay point du tout vous vous trompez en cela.

Sir, I have none at all you, deceive your ſelfe in that.

Si j'en avois autant que vous

If I had as much as you have,

vous je ne ſerois pas au deſeſpoir de n'obtenir jamais ceque je demande car j'en aurois aſſez pour oſer me flatter d'eſtre aimé de vous.

I ſhould not diſpaire never to be able to obtain what I demand of you, I ſhould have enough to dare flatter me to be beloved of you.

Monſieur, je vous le dy encore je vous aime comme mon frere.

Sir, I tell it again unto you I love you like my brother.

Mademoiſelle, comme je vous aime plus que ma ſoeur, & que je ne ſerois mon frere, ſi j'en avois un, je vous demande un degré d'affection qui ſoit au delà de celuy là.

Madam, as I love you better then my ſiſter, and more then my brother, iff I had one, I demand of you a degree of affection beyond that.

Comment monſieur? peut on aimer perſonne (hormis nos peres & nos meres) plus qu'un frere? y-a-t-il tendreſſe pareille à celle là?

How ſir? can one love any body except our fathers and mothers more then a brother? is there any tenderneſſe like unto this?

Mademoiſelle, je vous le dy, & vous parle par experience, oüy.

Madam, I tell it unto you and I ſpeak by experience. yes.

Pour moy (monſieur) je n'en ay jamais ſenty de plus forte que celle, que nous avons pour un frere.

For my part I never filed any one deeper, then the ſame that we have for our brother.

Mademoiſelle, ſi je vous aime au delà les reigles de la bonté (dont vous eſtes remplie) vous obligent de reciproquer mon amour.

Madam, if I love you beyond the rules of goodneſſe with which you are ſo full, oblige you to anſwer to my love.

Monſieur, je ſuis marrie, que vous ſoyez ſi facile a vous laiſer emporter à vos premiers mouvements, il n'y a que cinq jours que nous nous connoiſſons.

Sir, I am ſorry that you be ſo eaſy to be carried away by your firſt motions; there is but 5 days ſince we knew one another.

Mademoiſelle, je m'en vay prendre mon congé de vous ſous l'eſperance que vous aurez compaſſion de mon mal.

Madam, I going to take my leave of you under the hope that you will have compaſſion of my evill.

Monſieur, voſtre ſervante, faire rois marrie de vous en ſouffrir.

Sir, your ſervant, I ſhould be ſorry to make you ſuffer.

Dialogue 51. entre les mêmes 6. Viſite.

MAdemoiſelle, je vous vien dire. Adieu.

Quoy monſieur? eſtes vous ſur voſtre depart?

Oüy mademoiſelle, à mon grand regret.

Vous eſt il arrivé quelque accident à Londres?

Mademoiſelle, je ne ſçay, l'on me mande à toute haſte.

J'ay grand regret de vous quitter.

Et moy auſſi de perdre voſtre bonne compagnie.

Mes larmes vous exprimeront plus que mes paroles.

Monſieur, je ne doute plus de voſtre bonté, j'eſpere, que vous nous écrirez.

Mademoiſelle, je ne ſçaurois plus vous parler.

Monſieur, je vous prie de ne me témoigner point tant de regret vous m'affligez.

Mademoiſelle, vous ne ſçauriez voir le déplaiſir que j'ay de m'en aller ſi toſt.

Dialogue 51. between the ſame, 6. Viſit.

MAdam, I come to bid you farewell.

What, ſir? are you upon your departure?

Yes, Madam, to my great grief

Is there any accident happen'd to you at London?

Madam, I do not know, I am ſent for in all haſte.

I am very ſorry to leave you.

And I alſo, to loſe your company.

My tears will expreſs unto you more than my words.

Sir, I do not doubt any more of your bounty, I hope you will write unto us.

Madam, I cannot ſpeak to you any more.

Pray ſir, do not ſhew ſo much of ſorrow, you afflict me.

Madam, you cannot ſee the grief I have to go away ſo ſoon.

Mon-

Monſieur, en verité j'en ay auſſi, j'eſtimois fort voſtre converſation.

Retourneray-je en Angleterre ſans aucune eſperance?

Monſieur, quand vous ſerez là, il ne vous ſouviendra plus de moy.

Mademoiſelle, il m'en ſouviendra juſqu'au dernier ſoupir de ma vie.

Bien monſieur, nous le verrons.

Donnez moy ſeulement la moindre eſperance, je reviendray.

Monſieur, j'en ſeray fort aiſe.

Mademoiſelle, ce n'eſt pas ce que je vous demande, ſi je reviens voulez vous couronner toutes mes peines.

Monſieur, quand vous ſerez de retour, il ſera temps d'en parler bon ſoir, monſieur.

Truly ſir, I have ſome alſo, I did eſteem much the honour of your converſation.

Shall I return into England *without any hope?*

Sir, when you are there you will not remember me any more.

Madam, I will remember you till the laſt ſigh of my life.

Well ſir, we ſhall ſee it.

Give me onely the leaſt hope, I ſhall come back again.

Sir, I ſhall be very glad of it.

Madam, it is not what I ask of you, if I come again will it crown all my labours?

Sir, when you ſhall be returned 'twill be time to ſpeak of it.

Good night ſir.

Dialogue 52. 7. *Viſite.*

MAdemoiſelle, c'eſt maintenant, que je ne ſçaurois plus retenir mes larmes.

Monſieur, eſperez tout du

Dialogue 52. 7. Viſite.

MAdam, 'tis now that I cannot retain my tears.

Sir, hope all of the time and

temps & de voſtre conſtance, ſi vous revenez en ce païs icy, nous en parlerons plus amplement.

Peut on jamais ſentir un regret plus cuiſſant? la perte de tous mes amis pourroit elle égaler celle que je fais à preſent.

Monſieur, je ſuis ſenſible à voſtre affection, elle ne manquera jamais de mon coſté.

Mademoiſelle, ces paroles me comblent de joye.

Monſieur, ſi je ne vous eſtimois gallant homme, & ſi je ne voyois des preuves manifeſtes de l'affection que vous avez pour moy, je ne vous parlerois pas de la ſorte.

Puis-je vous quitter?

Monſieur, vous eſtes d'un bon naturel d'avoir tant de bonté pour une perſonne qui ne l'a pas merité.

Adieu, ma chere, permettez moy d'uſer de ce terme, reſſouvenez vous de moy.

Adieu monſieur, & tres fidele amy, vous me retrouverez auſſi preſte a vous ſervir, que je ſuis à preſent.

Adieu derechef cher object de mon ame.

Adieu mon tres cher amy.

of your conſtancy, if you return into this countrey we ſhall ſpeak more of it.

Can one feel a more violent grief? the loſt of all my Friends, could it equal this that I *do now?*

Sir, I *am ſenſible of your affection, it will never fail of my ſide.*

Madam, thoſe words fill me with joy.

Sir, if I *did not eſteem you a gallant Gentleman, and if* I *did not ſee evident proofs of the affection you bear me,* I *ſhould not ſpeak in that ſort.*

Can I *leave you?*

Sir, you are of a good nature to have ſo much of bounty for one perſon, who hath not deſerved it.

Farewell my dear, permit me to uſe that term, remember me.

Farewell ſir, and moſt faithful Friend, you ſhall finde me as ready to ſerve you as I *am at this preſent.*

Farewell again, dear object of my ſoul.

Farewell my dear Friend.

Diſcours ſur le veritable eſtat de France comme elle eſt à preſent gouvernée ſoûs Loüis 14. en l'an 1662.

DEpuis quand la France eſt elle gouvernée par des Monarques ?

Il y a douze cents ans c'eſt la plus ancienne de toutes les monarchies.

Combien de Monarques l'ont gouvernée ?

Soix ante & cinq. & pour vous monſtrer l'eſtime, qu'on a pour la France voyez ce poete grec.

Ο'υκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη, εἷς κόιρανος ἔστω Εἷς βασιλεὺς. *Il.*

Vos Parlements ne ſe meſlent ils point des affaires d'Eſtat ?

Oüy, ſi le Roy leur permet & non pas autrement, ils peuvent treuver quelque modification aux affaires, ſi le Roy l'approuve : mais s'il ne l'approuve pas ils n'ont rien fait.

Vos Parlements ſont ils comme les noſtres d'Angleterre ?

Non monſieur, des Parle-

A diſcourſe upon the true eſtate of *France* as it is now governed under *Lewis* the 14. in the year 1662.

HOw long is it ſince France *hath been governed by Monarques ?*

Twelve hundred years ſince, 't is the moſt ancient of all Monarchies.

How many Monarchs have governed it ?

Threeſcore and five, and to ſhew you the eſteem that they have had for France *hear that Greek Poet.*

Do not your Parliaments meddle with your affairs of State ?

Yes, if the King permit them, and not otherwiſe, they may finde ſome modification to the affairs, if the King approveth of it ; but if he do not like it, they have done nothing.

Are your Parliaments like ours of England ?

No ſir, Parliaments as yours

ments

ments comme les voſtres nous les appellons les eſtats generaux : mais les autres Parlements ſont compoſez d'hommes fort ſçavants és loix, & toutes perſonnes de longue robe.

we call them the General Eſtates, but the other Parliaments are compoſed with men very learned in the Laws, and with all perſons of long Gown.

Voſtre Roy eſt donc abſolu, il declare la guerre, il fait la paix, il donne des graces des commiſſions, & fait tout comme il luy plaiſt ?

Your King therefore is abſolute, he proclaimeth war, he maketh peace, he giveth graces, commiſſions, and doth all as he pleaſeth.

Monſieur, il écoute ſon conſeil, & le Parlement, & aprés s'il treuve leur advis bon, il le ſuit, autrement il dit (nemine contradicente) Sic volo, ſic jubeo, ſtat pro ratione voluntas.

Sir, he heareth his Council and the Parliament, and after if he finde their advice good he followeth it, othewiſe he ſaith, (nemine contradicente) So I will, ſo I command, my will is my reaſon.

Quand le Roy de France ſuccede au Roy ſon pere, eſt il obligé d'acquitter ſes debtes ?

When the King of France doth ſucceed to his father, is he obliged to pay his debts ?

Monſieur, il n'y eſt pas obligé par la loy du païs, car la ſucceſſion du Royaume, n'eſt pas hereditaire, mais ſtatuaire & legale.

Sir, he is not by the Law of the Countrey, for the ſucceſſion of the Kingdom is not hereditary, but ſtatuary and legal.

Monſieur, pouvez vous apporter quelque exemple de ce que vous dites ?

Sir, can you bring ſome examples of what you ſay ?

Oüy monſieur, quand on demanda au Roy Loüis 12. l'artillerie qu'on avoit preſtée au Roy Charles viii. Il répondit, qu'il n'étoit pas ſon ſucceſſeur, & le prouva par un arreſt de l'an 1252. Mais pour les debtes qui regardent le bien public, le Roy les doit payer ſur le domaine de la co-

Yes ſir, when they did ask to the King Lewis 12. the Ordinances that they had lent to the King Charles the 8. he anſwered, that he was not his Succeſſour, and proved it by an Act of the year 1252. but for the debts that regard the publick good, the King is to pay them upon the demain of the

couronne, & non pas ſur ſon patrimoine.

La couronne de France tombe-t-elle en quenoüille?

Non, mais, faute de fils, elle appartient au plus proche de la couronne.

N'eſt ce pas la loy Salique qui exclut les filles de France de la couronne?

Oüy monſieur, de Terra Salica nulla portio hæreditatis mulieri veniat, ſed ad virilem ſexum tota terræ hæreditas perveniat.

Monſieur, je m'en étonne.

Pourquoy monſieur? voyez Sainct Mathieu 6. & Sainct Luc. 12. Lilia agri neque laborant, neque nent.

Cette loy a-t-elle toûjours eſté obſervée?

Oüy monſieur, & le premier qui l'allegua ce fut Charles v. ſurnommé le long.

Comment s'appelle voſtre premier fils de France?

Il s'appelle D'Auphin, à cauſe qu'Humbert D'Auphin du Viennois reſigna le D'Auphiné au Roy Charles vi. ſous cette condition, que le premier fils de la couronne ſeroit appellé D'Auphin.

Quel titre donnez vous au ſecond fils de France?

Il s'appelle monſieur.

Le Roy ſon pere luy laiſſe-t-il un certain appanage?

Non monſieur, il depend

Crown, not upon his own eſtate.

Doth the Crown of France *fall to women?*

No, but want of ſons to neareſt of the Crown?

Is it not the Salique Law which excludeth the Daughters of France *of the Crown?*

Yes ſir.

Sir, I *do wonder at it.*

Why ſir, ſee St. Matthew 6. and St. Luke 12. Lilia agri neque laborant neque nent.

Hath that Law been alway obſerved?

Yes ſir, and the firſt that cited it, it was Charles 5. *ſurnamed the Long.*

How do you call your firſt Son of France?

He is called Delphin, *becauſe* Humbert Delphin *of* Viennois *did reſign his* Delphiné *to* Charles *the 6. under condition that the firſt Son of the Crown ſhould be called* Delphin.

What Title do you give to the ſecond Son of France?

He is called Monſieur.

Doth the King his father leave him a certain appanage?

No ſir, he dependeth abſo-

abſo-

absolument de la bonne volonté du Roy ſon frere.

Comment s'appelle-t-il?

Il s'appelle Duc d'Orleans.

Que donne-t-on aux Princeſſes filles de France?

On leur donne de l'argent.

Quand le Roy eſt en ſa minorité qui eſt-ce qui gouverne?

C'eſt la Reine ſa mere qu'on appelle la Reine Regente, où le premier Prince du ſang.

Gouvernent ils en leur nom?

Non monſieur, c'eſt au nom du Roy.

Quand les Roys de France ſortent du Royaume pour aller à laterre ſaincte (comme Sainct Loüis) choiſit on un Regent?

Oüy monſieur.

à quel âge le Roy eſt il majeur?

Entrant dans ſa quatorziême année.

Et les Princes?

à dix ſept. & les autres à 25.

Pourquoy le Roy de France s'appelle-t-il tres Chreſtien?

C'eſt qu'il a deffendu pluſieurs fois le ſainct ſiege.

Pourquoy eſt ce qu'il eſt appellé fils aîné de l'egliſe?

C'eſt qu'il eſt le plus ancient des Roys Chreſtiens.

Pourquoy eſt ce que le Roy

lutely of the good will of the King his brother.

How do you call him?

He is called the Duke of Orleans.

What do they give to the Prineeſs of France?

They give them money.

When the King is in his minority who governeth?

'Tis the Queen his mother that is called the QueenRegent or the firſt Prince of the Blood.

Do they govern in their name?

No ſir, 't is in the name of the King.

When the Kings of France *go out of the Kingdom, for to go into the Holy Land, do they chuſe a Regent?*

Yes ſir.

At what age is the King major?

Coming upon his fourteenth.

And Princeſs?

Upon their 17. *and other* 25.

Why doth the King of France *call himſelf moſt Chriſtian?*

'T is becauſe he hath defended many times the holy See.

Why is he called the elder Son of the Church?

'T is becauſe he is the more ancient of Chriſtian Kings.

Why doth the King of Spain d'Epaigne

d'Eſpagne luy diſpute la place ?

Monſieur, il ne l'avoit iamais emportée auparavant. Mais en tous les Royaumes, & Republiques du monde, la France va devant & d'oren avant le Roy d'Eſpagne luy cede.

Quel epithete donnez vous à Loüis 14. ?

Il eſt appellé Dieu donné.

Qui a eſté ſon Gouverneur?

Monſieur de ville Roy.

Qui fut ſon Precepteur ?

L'Eveſque de Rhodes.

Comment s'appelle la Reine ?

Anne Marie d'Autriche.

Combien d'enfants a-t-elle ?

Elle n'a que le Roy & le Duc d'Orleans.

Il me ſemble qu'elle a eſté long temps ſteri'e ?

Il eſt vray : c'eſt pour cela que nous appellons Loüis 14. Dieu donné.

Quel âge à le Roy ?

Il a 23. ans.

Quel âge à la Reine?

Elle en a 60.

N'eſt elle pas de la maiſon d'Autriche ?

Oüy, elle eſt ſœur du Roy d'Eſpagne.

Quel âge a le Duc d'Orleans?

Il a 21. ans.

N'en a t-il point davantage ?

diſpute him the place ?

Sir, he never carried it before, but in all the Kingdoms and Republiques of the world France *goeth before, and hereafter the King of* Spain *gives him the place.*

What epithet do you give to Lewis *the* 14. *?*

He is called Given of God.

Who was his Governour ?

Monſieur ville Roy.

Who was his Tutour ?

The Biſhop of Rhodes.

How do you call the Queen ?

Anna Maria *of* Auſtria.

How many Children hath ſhe had ?

She hath had none but the King and the Duke of Orleans.

It ſeemeth to me that ſhe hath been long barren.

It is true ; and that is the reaſon that we call Lewis *the* 14. *God given.*

How old is the King ?

He is 23. *years old.*

How old the Queen ?

She is 60.

Is ſhe not of the Houſe of Auſtria ?

Yes, ſhe is ſiſter to the King of Spain.

How old is the Duke of Orleans ?

He is 21.

Is he no more ?

Il

Il n'a pas davantage.

He is no more.

Quel âge a Mademoiſelle d'Orleans ?

How old is Mademoiſelle *of* Orleans ?

Elle a.

She is 30.

Qui fut la premiere femme de Henry quatre ?

Who was the firſt wife of Henry *the* 4. ?

Marguerite de France.

Margaret *of* France.

Eſtoit elle de la maiſon de Valois.

Was ſhe of the Houſe of Valois ?

Pour quelle raiſon le Roy Henry 4. la repudia-t-il ?

What was the reaſon that Henry *the* 4. *repudiated her ?*

A cauſe qu'elle étoit ſterile.

Becauſe ſhe was barren.

Comment s'appelloit ſa ſeconde femme ?

How was his ſecond wife called ?

Elle s'appelloit Marie de Medicis.

She was called Mary *of* Medices.

Combien d'enfants eut il de Marie de Medicis ?

How many Children had Mary *of* Medices ?

Trois fils : Loüis 13. Nicolas Duc d'Orleans qui mourut, & Gaſton Duc d'Allençon aprés Duc d'Orleans.

Three ſons ; Lewis 13. Nicholas *Duke of* Orleans *who died,* Gaſton *Duke of* Allençon *after Duke of* Orleans.

Combien de filles ?

How many daughters ?

Eliſabeth de France Reine d'Eſpagne, Chreſtienne de France Ducheſſe de Savoye appellée Madame Royale, & Henriete Marie Reine d'Angleterre.

Elizabeth *of* France *Queen of* Spain, Chriſtienne *of* France *Dutcheſs of* Savoy, Henrietta *Maria Queen of* England.

Combien de Maiſtreſſes eut Henry 4. ?

How many Miſtriſſes had Henry *the* 4. ?

Madame Gabriele d'Eſtrée Ducheſſe de Beauford.

My Lady Gabriel *of* Eſtrée *Dutcheſs of* Beauford.

Combien d'enfants naturels eut il d'elle ?

How many natural children had he by her ?

Deux fils & une fille.

Two ſons and one daughter.

Comment s'appelle le 1. fils ?

How was the firſt ſon called?

Cæſar Duc de Vendôme.

Cæſar *Duke of* Vendôme.

Qui

Qui fut le ſecond fils naturel?

Alexandre de Vendôme.

Eſt il encore vivant?

Non, il eſt mort.

Où eſt il mort?

Au bois de Vincenne.

Comment appellez vous la fille?

Elle s'appelle Catherine Henriette, femme du Duc d'Elbeuf.

Qui fut ſa ſeconde Maiſtreſſe?

Henriette de Balſac Marquiſe de Vernüeil.

Combien d'enfans eut il d'elle?

Il en eut deux; un fils, & une fille.

Le fils eſtoit appellé Henry de Bourbon, Eveſque de Mets.

Et Gabriele, premiere femme du Duc d'Eſpernon.

Comment s'appelloit ſa troiſiéme Maiſtreſſe?

Jacqueline de Pruëil, Comteſſe de Moret.

De cette Dame il n'eut qu'Anthoine de Bourbon Comte de Moret.

Où eſt il?

Il fut tué l'an 1632. au combat qui ſe donna entre le Roy & de Duc d'Orleans.

Comment s'appelloit ſa 4. Maiſtreſſe?

Elle s'appelloit Charlotte des Eſſars.

Who was the ſecond natural ſon?

Alexander *of* Vendôme.

Is he yet living?

No, he is dead.

Where died he?

In the wood of Vincenne.

How do you call the daughter?

She is called Catharine Henrietta, *wife to the Duke of* Elbeuf.

Who was his ſecond Miſtris?

Henrietta *of* Marchioneſſe *of* Vernüeil.

How many Children had he by her?

He had two; a ſon and a daughter.

The ſon was called Henry *of* Bourbon, *Biſhop of* Mets.

The daughter of Gabriele, *firſt wife of the Duke of* Eſpernon.

How was his third Miſtris called?

Jacqueline *of* Pruëil, *Counteſs of* Moret.

By that Lady he had onely Anthony *of* Bourbon *Earl of* Moret.

Where is he?

He was killed in the year 1632. *in the fight between the King and the Duke of* Orleans.

Who was his fourth Miſtris?

She was called Charlotte *of* Eſſards.

Com-

Combien d'enfans eut il d'elle?

Deux filles qui ſont mortes dans un Couvent.

Comment appelliez vous la premiere femme du feu Duc d'Orleans?

Madame de Mompenſier.

Sa ſeconde?

Elle eſt de la maiſon de Lorraine.

Quel revenu a le Duc d'Orleans?

Le Roy luy donne une penſion de deux où trois millions de livres tournois tous les ans.

Où tient il ſa Cour?

Il la tient à Paris.

Mademoiſelle d'Orleans eſt elle mariée?

D'où eſt deſcendu le Prince de Condé?

Il deſcend de Loüis de Bourbon, frere d'Anthoine Roy de Navarre, & pere de Henry 4.

Monſieur, d'où deſcend la maiſon de Soiſſons?

De la maiſon de Condé.

Cette famille là eſt elle éteinte?

Oüy monſieur, le dernier fut tué à la battaille de Sedan 1641.

Feu le Prince de Condé n'eſpouſa-t-il pas en ſeconde nôce Charlotte Marguerite de Mommorancy?

Comment s'appelle ſon fils aiſné?

How many Children had he by her?

Two daughter that died in a Cloiſter.

How call you the firſt wife of the late Duke of Orleans?

My Lady of Mompenſier.

The ſecond?

She is of the Houſe of Lorrain.

What revenue hath the Duke of Orleans?

The King giveth him a penſion of two or three millions of Francs a year.

Where doth he keep his Court?

He keepeth it at Paris.

Is Mademoiſelle d'Orleans *married?*

From whence cometh the Prince [Houſe] of Condé?

He is deſcended from Lewis *of* Bourbon, *brother to* Anthony *of* Navarre, *father of* Henry *the fourth.*

Sir, from whence cometh the Houſe of Soiſſons?

From the Houſe of Condé.

Is that Family extinguiſhed?

Yes ſir, the laſt man of it was ſlain in the battel of Sedan, 1641.

Did not the late Prince of Condé *marry for his ſecond wife* Charlotte *Margaret of Mommorancy?*

How do you call his eldeſt ſon?

Il

Il s'appelle Loüis de Bourbon, Prince de Condé.

Quelle femme a épouſé Monſieur le Prince?

Il a épouſé Claire Clemence de maillé fille du Maréſchal de Breſé.

Combien-a-t-il d'enfans?

Il en a deux; l'aîné le Duc d'Anguyen, & le Cadet le Duc d'Albret.

Où eſt il?

Il eſt à Paris.

Comment s'appelle le Prince de Conty en ſon nom de baptême?

Il s'appelle Armand de Bourbon.

Qui eſtoit ſon parrin?

C'eſtoit le Cardinal de Richelieu.

Quelle femme a épouſé le Prince de Conty?

Il a épouſé la niéce du feu Cardinal Mazarin.

Combien d'enfans a le Duc de Vendôme?

Quelle femme a-t-il épouſée?

Il a épouſé Françoiſe de Lorraine fille unique de Philippe Emanuel de Lorraine Duc de Mercœur.

Comment s'appelle le fils aiſné du Duc de Vendôme?

Ils s'appelle Loüis de Vendôme Duc de Mercœur.

Quelle femme a-t-il épouſée?

Il a épouſé une des niéces du Cardinal.

He is called Lewis *of* Bourbon, *Prince of* Condé.

What woman hath Monſieur *the Prince married?*

He hath married Claire Clemence *of* Maillé, *daughter to the Marſhal de* Breſé.

How many Children hath he?

He hath two; the elder is called Duke d'Anguyen, *and the younger Duke of* Albret.

Where is he?

He is in Paris.

What is the Prince of Conty's *name?*

His name is Armand *of* Bourbon.

Who was his God-father?

It was Cardinal Richelieu.

What woman did the Prince of Conty *marry?*

He married the niece of the late Cardinal Mazarin.

How many Children hath the Duke of Vendôme?

What woman did he marry?

He married Frances *of* Lorrain *onely daughter to* Philip Emanuel *of* Lorrain *Duke of* Mercœur.

How call you the eldeſt ſon of the Duke of Vendôme?

He is called Lewis *of* Vendôme *Duke of* Mercœur.

What wife hath he married?

He hath married one of the nieces of the Cardinal.

Et le ſecond ?

Il s'appelle François de Vendôme Duc de Beauford.

Le Duc d'Angoulême eſt il mort :

De quelle famille eſtoit il ?

Il eſtoit de la maiſon de Valois.

Eſtoit il fils naturel de Henry 4.

Non monſieur, il eſtoit fils naturel de Charles 9.

Quelle femme épouſa-t-il ?

Il épouſa Charlotte de Mommorency.

Combien d'enfants a-t-il ?

Il en a eu trois : le Comte de l'Augurais.

Le ſecond ne s'appelloit il pas Comte d'Allais ?

Le troiſieſme qui eſtoit Eveſque d'Agde a quitté la robbe, & depuis la mort de feu ſon pere il s'appelle Duc d'Angouleſme.

Monſieur, il eſt gouverneur de Provence.

Quelle femme a-t-il épouſée ?

La fille du Comte de Torigny.

De quelle maiſon vient le Duc de Longueville ?

Il vient de la maiſon d'Orleans.

N'eſt il pas gouverneur de Normandie ?

Quelle femme épouſa-t-il en premiere nôce ?

And the ſecond ?

He is called Francis *of* Vendôme *duke of* Beauford.

Is the duke of Angouleſme *dead ?*

Of what family was he ?

He was of the Houſe of Valois.

Was he ſon natural to Henry *the* 4. *?*

No ſir, he was natural ſon to Charles *the* 9.

Whom did he marry ?

He married Charlotte *of* Mommorency.

How many Children hath he had ?

He hath had three ; the Earl of l'Augurais.

Is not the ſecond called the Earl of Allais ?

The third who was Biſhop of Agde *hath quitted the Robe, and ſince the death of his father is called duke of* Angouleſme.

Sir, he is governour of Provence.

What wife hath he ?

The daughter of the Earl of Torigny.

Of what Houſe cometh the duke of Longueville ?

He cometh of the Houſe of Orleans.

Is he not Governour of Normandy ?

What was his firſt wife ?

Les

Les Ducs de Longueville deſcendent en directe ligne de Loüis de France, Duc d'Orleans, frere de Charles 6.

Combien de Princes étrangers avez vous?

Nous en avons quantité.

Ne ſont ils pas nays en France?

Oüy monſieur.

Pourquoy les appellez vous étrangers?

Parceque leur nom vient d'une maiſon étrangere.

N'avez vous pas une Ducheſſe de Lorraine à la Cour?

Oüy monſieur; elle s'appelle madame Nicole de Lorraine.

Qui eſtoit ſon pere?

Le feu Duc de Lorraine.

Le Roy luy donne un million de livres tournois de penſion

Monſieur de Guiſe n'eſt il pas auſſi de la maiſon de Lorraine?

Oüy monſieur, il en eſt le chef.

Qui eſt le grand Chambellan de France?

C'eſt le Duc de Eüillon.

D'où eſt deſcendu le Duc de Chevreuſe?

Il eſt ſecond fils de Henry de Lorraine Duc de Guiſe.

Quelle femme a-t-il épouſée?

Il a épouſé Marie aimée de Rohan fille du Duc de Mon-

Of the Houſe of Longueville, *deſcended from the Houſe of* Orleans.

How many Princes *that are ſtrangers have you?*

We have a great many.

Are they not born in France?

Yes, ſir.

Why do you call them ſtrangers?

Becauſe their name cometh from a ſtrangers Houſe.

Have you not a dutcheſs of Lorrain *at Court?*

Yes ſir, her name is Madame Nicole *of* Lorrain

Who was her father?

The late duk of Lorrain.

The King giveth her a million of Livres tournous *for a penſion.*

Is not Monſieur *of* Guiſe *alſo of the Houſe of* Lorrain?

Yes, he is the chief of them?

Who is the Chamberlain of France?

It is the duke of Eüillon.

From whence is the duke of Chevreuſe *deſcended?*

He is the ſecond ſon to Henry *of* Lorrain *duke of* Guiſe.

What wife hath he married?

He married Mary aimée *of* Rohan *daughter of the duke*

baſon veufue du feu Conneſtable de Luine.

Et le Duc d'Elbeuf d'ou eſt il?

Il eſt petit fils de René de Lorraine Duc d'Elbeuf, fils de Claude de Lorraine premier Duc de Guiſe.

Il a épouſé Catherine Henriete fille naturelle de Henry quatre & ſœur du Duc de Vendome.

De quelle maiſon eſt le Comte d'Harcour?

Il eſt de la maiſon de Lorraine.

Il eſt frere du Duc d'Elbeuf.

La Marquis de Moüy n'eſt il pas auſſi de la maiſon de Lorraine?

Oüy monſieur, il eſt fils de Henry de Lorraine.

Combien de Princes avez vous de la maiſon de Savoye?

Nous en avions deux le feu Duc de Nemours, & le Duc d'Aumale.

Ou eſt le Duc d'Aumale?

Il eſt Archeveſque de Rheins.

Avez vous quelques Princes en France de la maiſon de Mantoüe?

Nous en avions un, qui eſtoit le Duc de Nevers, qui eſt allé en Italie prendre poſſeſſion du Duché de Mantoüe.

De quelle maiſon eſt la Princeſſe Marie?

Elle eſt de la maiſon de Mantoüe.

Mombazon, widow of the Conſtable of Luine.

And the duke of Elbeuf from whence cometh he?

He is little ſon to René of Lorrain duke of Elbeuf, ſon to Claudius of Lorrain firſt duke of Guiſe.

He hath married Catherine Henrieta the natural daughter of Henry the 4. and ſiſter to the duke of Vendome.

Of what houſe is the Earle of Harcourt?

He is of the houſe of Lorrain.

He is brother to the duke of Elbeuf.

Is not the Marquis of Mouy alſo of the houſe of Lorrain?

Yes ſir, he is ſon to Henry of Lorrain.

How many Princes have you of the houſe of Savoy?

We had two, the late duke of Nemours and the duke of Aumale?

Where is the duke of Aumale?

He is Archbiſhop of Rheins.

Have you any Princes in France of the houſe of Mantua?

We had one which was the duke of Nevers, that is gone into Italy, to take poſſeſſion of the dutchy of Mantua.

Of what houſe is the Princeſſe Mary?

She is of the houſe of Mantua.

Où

Où eſt elle à preſent?

Elle eſt mariée au Roy de Polongne.

N'a-t-elle pas une ſœur?

Oüy monſieur, qui eſt la Princeſſe Anne, mariée au Prince Palatin.

N'avez vous point d'autres Ducs en France?

Nous en avons qui poſſedent des terres qui ont le tîre de Principaûtez.

Qui ſont ils?

Comme le Prince de Marſillac.

Qu'eſt que c'eſt que pair de France?

Monſieur, c'eſt une haute dignité dont nos Roys ont honoré les plus grands perſonnages de leur Eſtat.

Quelles ſont leurs charges?

Il aſſiſtent aux Couronnements des Roys.

Ont ils ſeance au Parlement?

Oüy monſieur.

Quelles ſont leurs fonctions au ſacre du Roy?

Qui eſt-ce qui conſacre le Roy?

C'eſt l'Archeveſque de Rheims.

Qui eſt-ce qui porte la ſaincte Ampoule?

C'eſt l'Eveſque de Laon.

Qui eſt-ce qui porte le Sceptre?

C'eſt l'Eveſque de Langres.

Qui eſt ce qui porte le manteau Royal?

Where is ſhe now?

She is married to the King of Poland.

Hath ſhe not a ſiſter?

Yes ſir, the Princeſſe Anna, married with the Prince Palatine.

Have you no other dukes of France?

We have ſome that do poſſeſſe lands that have the title of Principalities.

Who are thoſe?

As the Prince of Marſillac.

What is that Peer of France?

Sir, it is a high dignity wherewith our Kings honored the greateſt perſons of their State.

What are they to do?

They aſſiſt at the coronation of our Kings.

Do they ſit in the Parliament?

Yes ſir.

What are their offices at the conſecrating of the King?

Who is it that conſecrateth the King?

It is the Archbiſhop of Rheins.

Who is it that carrieth the ſaint Ampoule?

It is the Biſhop of Laon.

Who is it that carrieth the Scepter?

It is the Biſhop of Langres.

Who is it that carrieth the mantle Royall?

C'eſt l'Eveſque de Beauvais.

Et qui eſt-ce qui porte le baudrier?

L'Eveſque de Noyon.

Qui eſt-ce qui porte la Couronne Royale & l'épée?

C'eſt le Duc de Bourgongne.

Le Duc de Guyenne porte la banniere quarrée.

Le Duc de Normandie la ſeconde.

Le Comte de Toulouſe, les éperons.

Le Comte de Champagne l'Eſtandard de guerre.

Avez vous un Duc de Normandie?

Non monſieur, mais on le repreſente.

Eſt il vray que les douze Pairs compoſoyent autre fois le Parlement?

Le nombre de vos Pairs eſt il limité?

Monſieur, nos Roys de la troiſiéme race ont erigé beaucoup de terres en Duchez & Pairies.

Qui eſt-ce qui erigea l'Anjou & la Bretagne en Duchez?

Ce fut Philippe le Bel, 1297.

Jean 1. erigea en Duchez, Orleans, Tourraine, Auvergne. & Berry, 1350.

Charles VI. Valois. Nemours, 1402.

Loüis XII. Longueville.

François premier depuis 1515. juſques a 1543. erigea

It is the Biſhop of Beauvais.

Who is it that carrieth the Belt?

The Biſhop of Noyon.

Who is it that carrieth the Royal ſword and the Crown?

It is the duke of Burgundy.

The duke of Guyenne carrieth the banner quarrée, id eſt, ſquare.

The duke of Normandy the ſecond.

The Earle of Tholoſe the ſpurs.

The Earle of Campagne the Standard of warre.

Have you a duke of Normandy?

No ſir, but they do repreſent him.

Is it true that the twelve Peers did in former time make the Parliament?

Is the number of your Peers limited?

Sir, our Kings of the third race have erected many lands into dukedoms.

Who was it that made Anjou and Bretagne dukedoms?

It was Philip the fair, 1297.

John the firſt, Orleans, Touraine, Auvergne, and Berry 1350.

Charles VI. Valois, Nemours, 1402.

Lewis XII. Longueville.

Francis the firſt ſince 1515. *till* 1543. *made theſe dukedoms*

en

en Duchez, Vendome, Chaſtelleraut, Angouleſme, Dunois, Guiſe, Chartres, Nevers, Touteville, Eſtampes, Montpenſier, Beaumount le Vicomte.

Henry ſecond erigea en Duchez, Aumale, Mommorency, Chevreuſe Albret, depuis, 1547. juſques a 1557.

Charles IX. Montargis, Chaſteau thierry, Chaſtillon Surmarne, Eſpernay, Boiſſy, Beaupreau, Rouanés, Mercœur, Ponthienne, Evreux, Uſets, Mayenne, depuis 1560. juſque 1573.

Henry 3. 1581. Eſpernon, Piney, Rhotelois, Joyeuſe, Elbeuf, Rais, Haluin, Montbazon, Ventadour.

Henry 4. erigea ces terres icy en Duchez : Beauford, Eſguillon, Thoüars, la Trimoüille, Roham, Suilly, Fronſaç, Crony, depuis 1597. juſques à 1608.

Loüis 13. d'Anville, Chaſteau, Rous, les Diguieres, Briſac, Luines, Chaulnes, Bellegarde, la Valete, la Rochefoucaut, Richelieu, Sainct Simon, Crequi, la Force, Schomberg.

Quelle charge a le Conneſtable ?

Nous n'en avons plus.

Qui eſt-ce qui a ſupprimé cette honorable charge ?

Ce fut Loüis 13. par un edict du mois de Janvier 1627.

domes, Vendome, Chaſtelleraut, Angouleſme, Dunois, Guiſe, Chartres, Nevers, Toutevill[e], Eſtompes, Mompenſier, Beaumont le Vicomte.

Henry the ſecond, Aumale, Mommorancy, Cheureuſe Albret ſince 1547. *till* 1557.

Charles the 9. *Montargis, Chaſteau thierry, Chaſtillon, Surmarne, Eſpernay, Boſſy, Beaupreau, Rouanés* Mercœur, *Ponthien, Eureux, Uſets,* Mayne *ſince* 1560. *till* 1573.

Henry 3. *Eſpernon,* Piney, *Rhotelois, Joyeuſe, Elbeuf, Rais Halvin.* Mombazon, *Ventadout.*

Henry the 4. *erected theſe Lands into dukedoms: Beauford Eſguillon, Thouars, Trimoüille, Roham, Suilly,* Pronſac, *Crony, ſince* 1597. *till* 1608.

Lewis 13. *Anville, Chaſtean Rous, the Diſguieres, Briſac, Luines, Chaulne, Bellegarde, la Valete, la Rochefoucaut, Richelieu, Saint Simon, Crequi, la Force, Schomberg.*

What charge hath the Conſtable ?

We have no more of them.

Who ſuppreſſed that honourable charge ?

It was Lewis the 13. *by an edict of the moneth of Jannary* 1627.

Quel pouvoir avoit le Conneſtable?

Il eſtoit comme eſt à preſent le grand Eſcuyer.

Il avoit ſéance au Parlement.

Il marchoit aprés les Princes du ſang.

Le Conneſtable eſtoit il chef Souverain des Armes de France?

Quel eſtoit ſon office, quand le Roy eſtoit aſſis ſur ſon lict de juſtice?

Il tenoit une eſpée nuë à la main droite.

Combien avez vous eu de Conneſtables en France?

On en compte 80 ſelon les meilleurs hiſtoriens.

Qu'entendez vous par *Maréchal de France?*

Monſieur, c'eſt une haute dignité que le Roy donne aux Generaux d'Armée.

Cette charge eſt elle ancienne?

Elle eſt depuis Clovis.

C'eſtoyent autre fois les Lieutenants.

What power had the Conſtable?

He was the ſame as now the great Eſcuyer is.

He did ſit in the Parliament.

He did go after the Princes of the blood.

Was the Conſtable cheif Soveraign of the Armies of France?

What was his office, when the King did ſit upon his bed of Juſtice?

He held a naked ſword in the right hand.

How many Conſtables have you had in France?

They reckon 80. according to the beſt hiſtorians.

What do you mean by marſhall of France?

Sir, it is a high dignity that the King giveth the General of the Army.

Is that charge ancient?

It is ſince Clovis.

They were in former time the lieutenants.

Des Maréchaux de France.

Of the Marſhalls of France.

COmbien en avez vous de vivants?

HOw many have ye living?

Nous

Nous en avons quinze.

We have fifteen.

Comment les appellez vous ?

How do you call them ?

Le Maréchal d'Etrée, en 1626. de la Milleraye, en 1639 le Maréchal de Grammont en 1641. le maréchal de Turenne en 1643. le Maréchal du Pleſſis du praſlin en 1645. le M. de Ville Roy en 1646. d'Aumont en 1651. d'Eſtampes 1651, de la Ferte Seneterre en 1651. de Grancey en 1651. d'Albret en 1653. de Clerembaut en 1653. de Chulemberg en 1658. Fabert en 1658.

Marſhall d'Etrée in the year 1626. de la Milleraye in 1639. Marſhall Grammont in 1643. Marſhal Tureine in 1643. Marſhal du Pleſſis praſlin 1645. de ville Roy 1646. d'Aumont 1651 of Eſtampes 1651. de la Ferté Seneterre 1651. of Grancey 1651. d'Albret 1658. of Clerembaut 1658. Faber 1658.

Qui eſt le plus ancien maréchal de France d'apreſent ?

Who is the moſt ancient marſhall now ?

C'eſt le maréchal d'Etrée.

It is marſhal d'Etrée.

D'ou eſt il deſcendu ?

From whence doth he come ?

D'Antoine d'Etrée Chevalier des ordres du Roy, grand maiſtre de l'artillerie de France, & de Françoiſe Babou de la Bourdaiſiere, il eſt frere de Gabriele d'Eſtrée Ducheſſe de Beauford mere du Duc de Vendôme ce fut luy qui fit les fonctions du Coneſtable au ſacre du Roy.

From Antony of Etrée Knight of the Kings order, great maſter of the Kings ordnances in France, and of Francis of Babou of Bourdaiſiere he is brother of Gabriel of Etrée Dutcheſſe of Beauford, mother of the duke of Vendom, it was he who performed the Conſtable duties when the King was conſecrated.

D'ou eſt deſcendu le maréchal de la Milleraye ?

From whence is deſcended marſhall de la Milleray ?

Il eſt ſorty d'une ancienne maiſon du Poictou couſin germain du feu Cardinal de Richelieu.

He cometh from an ancient houſe of Poinctou coſen german of the late.

Il fut fait maréchal aprés la priſe de Heſdin au mois de Juin 1639. en premiere nôce il épouſa la fille du maréchal

He was made marſhal after the taking of Hedin in June 1639. his firſt wife was marſhal d'Effiats drughter his ſe-

d'Effiat

d'Effiat en ſecondes nôces celle du feu Duc de Briſſac il eſt à preſent fait Duc & pair de France par le Roy Loüis 14.

Qui eſt le Maréchal de Grammont?

Il eſt auſſi Duc & pair de France ſouverain de Bidache Comte de Guiche &c. il eſt fils d'Antoine de Grammont & de Loüiſe de Rôquelaure on l'appelloit du vivant de ſon pere le Maréchal de Guiche il epouſa en 1634 Marguerite du Pleſſis Chivry niêce du Cardinal de Richelieu.

D'ou eſt deſcendu ce fameux maréchal de Turenne?

C'eſt le fils du feu Duc, & maréchal du Boüillon Prince ſouverain de Sedan & d'Eliſabeth de Naſſau il nâquit à Sedan l'an 1611. au mois Septembre.

Pour quelle cauſe le Roy luy a-t-il donné cette belle charge?

C'eſt à cauſe des grands ſervices qu'il a rendus en Allemagne & en France.

Quelle femme a-t-il épouſée?

Il à épouſé la fille du Marquis de la force.

D'où eſt deſcendu le Maréchal du Pleſſis Praſlin?

Il eſt de la maiſon de Choiſeul en Champagne & nêveu du feu Marechal du Praſlin le

cond the duks of Briſac daughter he is now made duke and pair of France by the King Lewis 14.

Who is marſhal Grammont?

He is alſo duke and pair of France ſoveraign of Bidache, earle of Guiche he is ſon of Antony of Grammont and of Lewis of Roquelare; he was called in his fathers time marſhal of Guiche he married in 1634. Margaret of Pleſſis Chixry nece of Cardinal Richelieu.

Of what family is that famous marſhal Tureine?

He is ſon to the late duke and marſhal of Bovillon, Prince ſouverain of Secan, and of Eliſabeth of Naſſou, he was born at Sedan 1611. in the moneth of September.

For what cauſe hath the King given him that fine charge?

For the great ſervices he hath performed both in Germany and in France.

Whan woman hath he married?

He hath married marſhal de la Force ſiſter.

Of what family is marſhal of Pleſſis Praſlin?

He is of the houſe of Choiſeul in Campagne, and nephew of the late marſhal du Praſlin the

Roy

Roy luy donna le baſton de maréchal aprés la priſe de Roſe.

Qui eſt le maréchal de ville Roy?

Il s'appelle Nicolas de Neuville Baron d'Alincourt, il eſt petit fils de feu monſieur de Villeroy ſecretaire & premier miniſtre d'Eſtat ſous les Roys Henry quatre, & Loüis 13. durant ſa minorité aprés avoir eſté pluſieurs fois lieutenant general des armées en Italie Franche comté, & Lorraine où il prit la Mothe. le Roy luy donna le baſton de maréchal il épouſa Madelaine de Crequi fille de Charles Duc du Leſdiguires.

Dequelle famille eſt le maréchal d'Aumont?

Il eſt petit fils de Jean d'Aumont maréchal de France ſon pere s'appelloit Jacques d'Aumont ſeigneur de Chapes ſa mere Charlote Catherine de Villiquier.

De quelle maiſon eſt le maréchal d'Eſtampes.

Monſieur il s'appelloit autre fois monſieur de la Ferté imbaut il eſt fils de Nicolas d'Eſtampes, & de Jeane & de Hautemer fille du maréchal de Fervaques, il a épouſé Catheaine Blanche de choiſeul fille du feu maréchal de Prâlin le même étoit il ya 22. ans Ambaſſadeur en Angleterre.

King gave him the ſtick of marſhal after the taking of Roſe.

Who is marſhal ville Roy?

He is called Nicolas of Neuville, lord of Alimcourt, he is little ſon of the late monſieur of ville Roy ſecretary and firſt miniſter of the State, under King Henry the 4. and Lewis is during his minority, after he had been many times Lieutenant General of the armies in Italy Franchcomté Lorraine, where he took la Mothe, the King gave him the ſtick of marſhal, he hath married Magdelain of Crequy daughter Charles duke of l'Edignieres.

Of what family is marſhal d'Aumont?

He is little ſon of John of Aumont marſhal of France his father was called James of Aumont Lord of Chapes, his mother Charlote Katherine of Villequier.

Of what houſe is marſhal of Eſtampes?

Sir, he was called in former time maſter de la Ferte Jambaut, he is ſon of Nicolas of Eſtampes, and of Jeane of Hautemer, daughter of marſhal of Fervaques he hath married Katherine Blanche of Choiſeul daughter of the late marſhal Praſlin the ſame was 22. years agone Ambaſſadour in England.

Mon-

Monſieur, qui eſt le Marechal de la Ferté Seneterre?

Il eſt fils de Henry Marquis de Senneterre, Chevalier des ordres du Roy, & de Marguerite de la Chaſtre. Il a commandé aux païs bas, Lorraine, Champagne, & Allemagne, il fit des merveilles à la priſe de Montmidy, à la veüe de toute l'armée Eſpagnole.

Ne fuſt ce pas luy qui fut pris à Valencienne?

Oüy monſieur, il y fut bleſſé.

Et le Marêchal de Chulemberg d'où eſt il?

Il s'appelloit auparavant Monſieur de Mondieux Gouverneur d'Arras, il fut fait Maréchal au mois d'aouſt 1658. il fit merveilles au ſiege d'Arras.

Monſieur, dites moy s'il vous plaiſt d'où eſt deſcendu le Marechal Fabert?

Il ſe nomme Abraham Marêchal de Faber gouverneur de la ville & chaſteau de Sedan. Le Roy luy a donné le baſton de Maréchal pour les grans ſervices, qu'il à rendus à la couronne.

Le Marechal de Guibrian mourut 1643.

Les Maréchaux de Chaune & Chaſtillon l'un mourut 1646. & l'autre 1649.

Le Marechal de Baſſompierre mourut 1648.

Sir, who is Marſhal de la Ferté Seneterre?

He is ſon of Henry *Marquis of* Seneterre, *Knight of the Kings Orders, and of* Margaret *of* Chaſtres. *He hath commanded in the Low Countreys,* Lorraine, Champagne, *and* Germany, *he did extremely well at the taking of* Montmidy, *in the ſight of all the* Spaniſh *Army.*

Was it not he that was taken at Valencienne?

Yes ſir, there he was wounded.

And Marſhal of Chulemberg *who is he?*

He was called before Monſieur de Mondieux *Governour of* Arras, *he was made Marſhal in the moneth of* Auguſt 1651. *he did wonders at the Siege of* Arras.

Pray ſir, tell me from whence deſcendeth Marſhal Fabert?

He is called Abraham *Marſhal of* Fabert, *Governour of the City and Caſtle of* Sedan, *the King hath given him the Stick of Marſhal for the great ſervices that he hath rendered to the Crown.*

Marſhal Guibrian *died* 1643.

Marſhals Chaûne *and* Chaſtillon, *one died* 1646. *and the other* 1649.

Marſhal Baſſompierre *died* 1648.

Le

Le vaillant Maréchal de Gaſſion mourut 1647.

Le Maréchal de Breſſé 1650.

Le Maréchal de Rantſow 1650.

Le Maréchal de la Force mourut 1652.

Le Maréchal de Schomberg mourut 1657.

Le Maréchal de la Mothe Handecour 1657.

Le Maréchal d'Hoquincour 1658.

Le Maréchal de l'Hoſpital mourut 1660.

Nous n'avons encore rien dit du Maréchal de la Force d'où eſt il deſcendu?

Il eſt fils de feu duc, & Maréchal de la Force Jacques Mompar de Caumont, aprés la mort duquel celuy-cy eut la qualité de duc & Marechal de France.

L'on fait grand' eſtime du Marechal de Grancey, je vous prie d'en dire quelque choſe?

Le Maréchal de Grancé ſe nomme Charles de Rouxel fils de Pierre de Rouxel gouverneur de Vernüeil & d'Argentan, & cy devant gouverneur de Graveline, Comte de Meſdavid, & de Grancé Capitaine de cent hommes d'armes, & de N. de Hautemer fille du Maréchal de Fervaque.

Valiant Marſhal Gaſſion *died* 1647.

Marſhal de Breſſé 1650.

Marſhal Rantſow 1650.

Marſhal de la Force *died* 1652.

Marſhal of Schomberg *died* 1657.

Marſhal of Mothe Handencourt 1657.

D'Oquincourt 1658.

Marſhal de l'Hoſpital *died* 1660.

We have ſaid nothing yet of of Marſhal de la Force, *from whence cometh he?*

He is ſon of the late duke and marſhal de la Force James Nompar *of* Caumont, *after whoſe death he had the quality of marſhal of* France.

They make a great eſteem of the marſhal of Grancey, *pray tell me ſomething of him.*

Marſhal Grancé *is named* Charles Rouxel *ſon of* Peter Rouxel *Governour of* Vernüeil, *and of* Argentan, *and before Governour of* Graveline, *Earl of* Meſdavid, *and of* Grancé, *Captain of an hundred Men of War, and of* Nicole *of* Hautemer *daughter of marſhal* Fervaque.

D'où

D'où eſt deſcendu monſieur le Marêchal de Clerembault ?

Il s'appelle le Comte de Palluau Meſtre de Camp de la Cavalerie legere fut fait Maréchal de France le 18. de Fevrier, 1653. au quel temps il prit le nom de ſa Famille, il fit des merveilles au ſiege d'Arras, d'Air, de Courtray, & és autres places de la Flandres.

Qu'appellez vous garde des ſceaux ?

Monſieur, c'eſt une charge qui eſt la même que celle du Chancelier ; mais ſeulement on peut luy oſter, mais au Chancelier on ne le peut ſans luy oſter lavîe.

Quand commença l'Amirauté ?

Soûs Charles magne.

Qui eſt à preſent Amiral ?

C'eſt le Duc de Vendôme.

Qui eſt-ce qui aura la ſurvivance ?

Ce ſera monſieur de Beauford.

Qui eſt-ce qui eſt Colonel de l'Infanterie ?

C'eſt monſieur Bernard de Nogaret & de la Valette Duc d'Eſpernon.

Cette charge eſt tres conſiderable.

Le Colonel de l'Infanterie fait publier toutes les ordonnances de guerre.

Of what Family is Monſieur *Marſhal* Clerembault ?

He is called the Earl of Palluau *Field-maſter of the Horſes, he was made Marſhal of* France *the* 18. *of* February 1653. *to which time he took the name of his Family, he did well at the ſiege of* Arras, *of* Air, *of* Coutray, *and in the other places of* Flanders.

What do you call by Keeper of the Seal ?

Sir, 't is a charge that is the ſame with that of the Chancellour ; but onely they can take it away from him, but from the Chancellour not without taking away his life.

When began the Admiralty ?

Under Charles *the Great.*

Who is now Admiral ?

'Tis the duke of Vandôme.

Who ſhall have the ſurvivance ?

'Twill be Monſieur de Beauford.

Who is Colonel of the Foot ?

'Tis Monſieur Bernard *of* la Valette *duke of* Eſpernon.

That charge is very conſiderable.

The Colonel of the Infantry cauſeth all the Ordinances of War to be publiſhed.

Com-

Comment appellez vous le grand Maiſtre de l'artillerie?

C'eſt le fils du Maréſchal de la Mille raye.

Qu'appellez vous grand maiſtre de France?

C'eſt le premier de la maiſon du Roy.

à qui commande-t-il?

Il commande à tous les officiers domeſtiques.

C'eſt une grande charge.

Que fait il quand le Roy eſt mort?

Il rompt ſon baſton, & promet aux officiers de les recommander au nouveau Roy.

Quand le Roy eſt mort les officiers perdent ils leurs places?

Monſieur, le Roy ne meurt jamais en France, les offices ne ſe perdent pas.

Le grand Maiſtre de France a commandement ſur tous les officiers de la maiſon du Roy.

Qui eſt il?

C'eſt le Duc d'Anguien.

Il en fait un eſtat tous les ans.

Il reçoit le ſerment des officiers tous les ans.

Qui eſt à preſent le grand Chambellan?

C'eſt monſieur le Duc du Büillon.

Que fait il?

Il doit coucher aux piés du Roy en l'abſence de la Reine.

How do you call the great Maſter of the Artillery?

'Tis the ſon of Marſhal de la Mi leraye.

What do you call the great Maſter of France?

'Tis the firſt of the Kings houſe.

To whom doth he command?

He commandeth all the Officers domeſticks.

'Tis a great charge.

What doth he when the King is dead?

He breaketh his Stick, and promiſeth the Officers to recommend them to the new King.

When the King is dead do the Officers loſe their Places?

Sir, the King never dieh, the Offices are not loſt.

The great Maſter of France *hath a command over all the Officers of the Crown of the King.*

Who is he?

'Tis the duke of Anguyen.

He maketh an eſtate of them every year.

He receiveth the Oath of the Officers every year.

Who is now the great Chambellan?

'Tis Monſieur *the duke of* Bouillon.

What doth he?

He ought to lie at the Kings feet in the Queens abſence.

Il a ſur intendance ſur tous les officiers de la Chambre du Roy. Il eſt aſſis aux piés du Roy quand il tient ſon lit de juſtice.

Le jour du ſacre du Roy il tire les bottines de ſa Majeſté.

Quelle eſt la charge du grand Eſcuyer?

Il a ſur-intendance ſur tous les officiers des écuries du Roy.

Aux entrées du Roy le grand Eſcuyer marche devant le Roy, ayant l'eſpée au fourreau de velours bleu, avec des fleurs de lys, où il y a un Parlement.

Qui eſt-ce qui poſſede aujourd'huy cette charge?

C'eſt Monſieur le Comte d'Harcour.

Qui eſt à cette heure grand Eſchanſon?

C'eſt le Comte de Marans.

Vous avez auſſi un grand Panetier.

C'eſt un office tres ancient.

Que fait il?

Autre fois il mettoit le prix au blé; à preſent au jour des bonnes feſtes il met le couvert du Roy.

Qui eſt-ce qui poſſede cette charge?

C'eſt le duc de Briſac.

Qui eſt le Capitaine du Louvre?

C'eſt Monſieur Seguin.

He hath the ſuperintendency over all the Officers of the Kings Chamber. He ſitteth at the Kings feet when he ſitteth upon his Bed of Juſtice.

The day of the Kings conſecration he pulls off the Kings Boots.

What is the charge of the great Eſquire?

He hath a command over all the Officers of the Kings Stables.

At the Kings entrance the great Eſquire goeth before the King, having the Sword in the Scabbard of Velvet, with Flowers de Lys, *where there is a Parliament.*

Who hath that charge at preſent?

The Earl of Harcourt.

Who is at preſent grand Eſchanſon?

The Earl of Marans.

You have alſo a great Panetier.

It is a very ancient Office.

What doth he do?

In former time he did ſet a price on the Corn; at preſent upon Holy-days he covereth the Kings Table.

Who hath that charge?

It is the duke of Briſac.

Who is the Captain of the Louvre?

It is Mr. Seguin.

Qui

Qui eſt le grand trenchant?

Monſieur de Rhodes.

Qui eſt le grand Auſmonier?

M. le Cardinal Barbarin.

Parlons un peu du grand Veneur.

Il a ſur-intendance ſur tous les officiers de la Venerie.

Qui eſt il aujourd'huy?

C'eſt le duc de Mombazon.

Monſieur de Mombazon eſtoit auparavant Gouverneur de Paris.

Qui eſt le grand Fauconnier?

C'eſt le Comte des Marets.

Il a ſur intendance ſur la fauconnerie du Roy.

Qu'appellez vous grand Louvetier?

Il a ſur-intendance ſur la chaſſe du loup.

C'eſt à preſent Monſieur le Marquis de ſainct Herant.

Qui eſt le grand Maiſtre des eaux & foreſts?

C'eſt celuy qui a droict de juger des abus qui ſe font dans les foreſts du Roy.

Combien y en a-t-il?

Quatre.

Qu'appellez vous le grand Prevoſt de l'hoſtel?

Le grand Prevoſt juge les choſes civiles & criminelles

Who is the great Trenchant?

Monſieur de Rhodes.

Who is the great Almoner?

The Cardinal Barberin.

Let ſpeak a little of the great Veneur.

He hath the overſeeing of all the Officers of Hunting.

Who hath the place at preſent?

The duke of Montbazon.

Monſieur de Montbazon *was heretofore Governour of* Paris.

Who is the great Falconer?

The Earl of Marais.

He hath charge over the Kings Faulconry.

What do you mean by great Louvetier?

He hath charge over the Hunters of Wolves.

It is now the Marquis of St. Herant.

What is the great Maſter of the Waters and Foreſts?

He who hath power to judge of the abuſes that are committed in the Kings Forests.

How many have you of them?

Four.

What is he that you call the great Provoſt of the Hoſtel?

The great Provoſt adiudgeth the civil and criminal matters

de ceux qui ſuivent la Cour.

C'eſt luy qui met le prix au blé à la chair, au vin, pour les gens du Roy, & a ſa juredicti-on ſur tous marchands; cabaretiers ſuivant la Cour.

Il a deux Lieutenants & 50. Archers.

Qui eſt-ce qui poſſede cette charge?

C'eſt le Marquis de Souche.

Cette charge eſt elle de grand revenu?

Elle vaut ſoixante mille livres de rente.

Qui eſt le Maiſtre des Ceremonies?

C'eſt Monſieur de Rhodes.

Parlons un peu du grand Voyer.

Nous n'en avons plus.

Sont-ce des gens de qualité qui ſont Domeſtiques du Roy.

Les charges ſe vendent elles?

Oüy monſieur.

Combien le Roy a-t-il d'officiers Eccleſiaſtiques?

Il a le grand Aumônier.

Il a ſon confeſſeur nommé le pere Paulin Jeſuiſte.

Qui ſont les autres?

Les Confeſſeurs communs huict Aûmoſniers ſervants par quartier.

Le Roy a-t-il auſſi des Predicateurs?

Il en a douze, un Maiſtre

of thoſe that follow the Court.

It is he that ſetteth the price upon Corn, Meat, and Wine for the Officers of the King: he hath alſo Juriſdiction over all Merchants, and Tavern-keepers following the Court.

He hath two Lieutenants and 50. Archers.

Who is it that hath that place?

The Marquis of Souch.

Is it a place of great revenue?

It is worth ſixty thouſand Francs.

Who is the Maſter of the Ceremonies?

Monſieur Rhodes.

Let us diſcourſe a little of the great Voyer.

We have no ſuch one now.

Are they perſons of quality that are the Kings Domeſticks?

Are the Offices ſold?

Yes, ſir.

How many Eccleſiaſtical Officers hath the King?

He hath a great Almoner.

He hath his Confeſſour, Father Paulin *Jeſuite.*

Who are the reſt?

The common Confeſſour, eight Almoners waiting by the quarter.

Hath the King any Preachers?

He hath twelve, one Maſter

de

de l'Oratoire, 8. Chappellains.

Parlons des officiers laïcs.

Le premier eſt le grand Maiſtre de France, dont nous avons parlé-cy devant.

Qui eſt le premier Maiſtre d'hoſtel?

C'eſt le Marquis de Vervins.

Et le Maiſtre d'hoſtel ordinaire s'appelle Monſieur Sanguin.

Combien y-a-t-il de Maiſtres d'Hoſtel?

Il y en a 170. mais il n'y en devroit avoir que douze.

Ils ſervent par quartier, & reçoivent tous leurs gages.

Quelle eſt la marque de leur authorité?

Ils portent un grand baſton garny d'argent par les deux bouts.

Et marchent devant les Gentis-hommes ſervants.

Qui ſont les quatre premiers Gentis-hommes de la Chambre?

Le premier eſt le Marquis de Souvray, le ſecond le Marquis de Mortemar, le troiſieſme le duc de Crequy, le quatriéme le Comte ſainct Agnan.

Qui ſont les 4. grands Maiſtres de la garderobe du Roy?

Le 1. le Marquis de la

of the Oratory, eight Chaplains.

Let us ſpeak of the Lay-officers.

The firſt is the grand Maſter of whom we have ſpoken before.

Who is the chief Steward?

The Marquis of Veruins.

The ordinary Steward is called Monſieur Sanguin.

How many Stewards are there?

170. *but there ought to be but twelve.*

They ſerve by the quarter, and receive wages.

What is the mark of their authority?

They carry a great ſtaff tipped with ſilver at the two ends.

And walk before the Gentlemen-ſervants.

Who are the four firſt Gentlemen of the Chamber?

The firſt is the Marquis of Souvray, *the ſecond the Marquis of* Montemar, *the third the duke of* Crequy, *the fourth the Earl of St.* Agnan.

Which are the four Maſters of the Kings Wardrobe?

The firſt the Marquis de la

Force, le 2. le Marquis de Rambouïllet, le 3. le Marquis de Roquelore, le 4. le Marquis de Monglas.

Il y a un nombre infiny d'autres officiers.

Parlons des gardes du Roy.

Le Roy a cent Gentis-hommes qui vont devant ſa Majeſté és jours des Ceremonies.

Quand il ſe donne un combat, ils ſe tiennent auprés du Roy.

Combien avez vous de regiments des gardes?

Nous en avons deux, compoſez de Suiſſes & de François.

Le regiment de François eſt compoſé de 30. compagnies.

Combien y a-t-il d'hommes en chaque compagnie?

Il y en a deux cents.

Et celuy des Suiſſes?

Il eſt compoſé de 16. compagnies.

Les compagnies ſont elles auſſi de deux cents hommes?

Oüy monſieur.

Les ſoldats du regiment des gardes ſont ils bien faits?

C'eſtoyent autre fois Gentis-hommes cadets; mais à cette-heure on y reçoit tout le monde.

Force, *the ſecond the Marquis of* Rambouillet, *the third the Marquis of* Roquelore, *the fourth the Marquis of* Monglas.

There is an infinite number of other Officers.

Let us ſpeak of the Kings Guards.

The King hath an hundred Gentlemen that go before his Majeſty upon days of Ceremony.

In any fight they keep near the King.

How many Regiments of Guard have you?

We have two, compoſed of French *and* Switzers.

The Regiment of French *is compoſed of thirty Companies.*

How many men are there in each Company?

There are two hundred.

And that of the Switzers?

It is compoſed of ſixteen Companies.

Have the Companies alſo two hundred men?

Yes ſir.

Are the Souldiers of the Regiments of Guard men of faſhion?

They were in former time all Gentlemen younger brothers; but now every one is entertained.

Deux

Deux compagnies gardent tous les iours de Roy.

Two Companies keep Guard every day about the King.

*Q*ui ſont les Capitaines des gardes Françoiſes?

Who are the Captains of the Kings French *Guards?*

Le Marquis de Gévre, le Maréchal d'Aumont, le Comte de Charoſt.

The Marquis of Gévres *the Marſhal* d' Aumont, *the Earl of* Charoſt.

Le Roy a auſſi cent Suiſſes qui font garde; dans la Cour du Roy.

The King hath alſo an hundred Switzers *that keep his Court, (I mean the Yard.)*

Il y a auſſi une compagnie de Gens-d'armes de 200. maiſtres, qui ſervent par quartier.

There is alſo a Company of Souldiers. Verbatim, *people of Arms, of* 200. *Maſters that ſerve by the quarter.*

Il y a auſſi une Compagnie de chevaux legers de 200. maiſtres: leur Lieutenant eſt le Maréchal de Scomberg.

There is alſo a Company of Horſes of 200. *Maſters: their Lieutenant is Marſhal* Schomberg.

Combien y a t-il de compagnies des gardes du corps?

How many Companies hath he that guards his body?

Il y en a quatre: la premiere eſt écoſſoiſe, elle s'appelle garde de la manche.

There are four: the firſt is Scotch, *it is called Guard of the* Manche, *that is of the ſleeve.*

*Q*ui eſt le Capitaine des Eſcoſſois?

Who is Captain of the Scotch *Guards?*

C'eſt Monſieur de Chandenier.

Monſieur Chandenier.

Monſieur, combien avez vous de generalitez?

How many Generalities have you?

Monſieur, nous en avons 22

Sir, we have two and twenty.

Fin de l'Eſtat de France.

Du vray Dieu.

Dieu, la deité, le ſeigneur, la ſeigneurie, l'eſſence, l'unité, une perſonne, la trinité, tout puiſſant, toute puiſſance, infiny, incomprehenſible, parfect, beny, benediction, ſainct, juſte, miſericordieux, bon, ſimple, eternel.

Of the true God.

God, the deity, the Lord, the Lordſhip, the eſſence, the unity, a perſon, the trinity, incomprehenſible, perfect, bleſſed, benediction, holy, juſt, mercyful, good, ſimple, eternall.

De Dieu le pere.

Le Pere, le fils, Jeſus Chriſt, le ſauveur, le ſalut, le redempteur, la redemption, un prix, le mediateur, Dieu, & homme, l'incarnation, la conception, la nativité, une hoſtelerie, une étable, la circonciſion, le babtême, le jeûne. la tentation, la transfiguration, un miracle, l'agonie, une croix, la mort, l'enterrement, le linge, la reſurrection, l'apparition, l'aſcention, l'interceſſion, un juge, le jugement, le Ciel, la gloire.

Of God the father.

Father, the Son, perſon, Jeſus Chriſt, the Saviour, the ſalvation, the redeemer, a price, the mediator, God, and man, the incarnation, the conception, the nativity, an inneſtimable, the circomciſion, the baptiſme, the faſting, the temptation, the transfiguration, a miracle, the agony, a croſſe, death, burial, the living, the reſurrection, the apparition, the aſſention, the interceſſion, a judge, the heaven, the glory.

Du Sainct Eſprit.

Le Sainct Eſprit, procedant, la troſiéme perſonne, le conſolateur, un don, une grace,

Of the Holy-Ghoſt.

The Holy-Ghoſt, proceeding, the third perſon, the comforter, a gift, a grace, faith, hope,

la

la foy, l'eſperance, l'amour, a paix, la joye.

love, peace, joy.

Des faux Dieux.

Jupiter, Neptune, Pluton, Saturne, Appollon, Mercure, Bacchus, Mars, Vulcain, Eſculape, Eole, Cupidon, Caſtor, Pollux, Faune, Palemon, Glauque, Pan, Plute, Priape, Silene, Tithon.

Of the falſe Gods.

Jove, Neptune, Pluto, Saturne, Apollo, Mercurius, Bacchus, Mars, Vulcain, Eſculapius, Eole, Cupido, Caſtor, Pollux, Faunus, Palemon, Glauque, Pan, Plute, Priaque, ſilene, Tithon.

Des Déeſſes,

Une Déeſſe, Junon, Proſerpine, Thetis, la Déeſſe Veſta, Diane, l'Aurore, l'Aſtrée, Bellonne, Ceres, Lucine, Minerve, Pallas, Venus, Hamadriades, les Naïdes, les Muſes, Calliope, Euphoſine, Thalia.

Des Déeſſes.

A Goddeſſe, June, Proſerpine, Thetis, the goddeſſe Veſta, Diana, Aurora, Aſtrea, Bellona, Ceres, Lucina, Minerva, Pallas, Venus, Hamadriades, Naïdes, Muſes, Calliope, Ephoſina, Thalia

Des Creatures.

Une creature, une creature vivante, une raiſonnable, une ſenſitive, une vegetative.

Of the Creatures.

A creature, a living creature, a reaſonable creature, a ſenſitive, a vigelative.

Des Creatures raiſõnables.

Une Ange, un eſprit, un homme, une femme, un enfant, un garçon, une fille, un jeune homme, un vieïl homme, une vieille femme, un geant, un nain.

Of the reaſonable cretures

An Angell, a ſpirit, a man, a woman, a child, a boy, a maid, a young man, an old man, an old woman, a geant, a hand.

Des parties du corps.

Le corps, l'ame, un membre, la peau, la chair, le gras, le maigre, un os, la moüelle, une veine, un artere, un

Of the parts of the body.

The body, the ſoul, a member, the ſkin, the fleſh, the fat, the lean, a bone, the marrow, a vein, an arter, a muſcle, the

nerf, un muſcle, la teſte, le devant de la teſte, le derriere de la teſte, le haut de la teſte, les cheveux, une perruque, une mouſtache friſée, le poil du corps, les temples, une oreille, le front, la ſourcille, un oeil, la prune de l'oeil, le coin de l'oeil, le blanc de l'oeil, le nez, les narinnes, une joüe, la face, la contenance, la barbe, la lêvre, la bouche, l'haleine, courte haleine, les genſives, une dent, les dents de devant, la langue, la gorge le ſein, le col, une épaule, un bras, l'aiſſelle, le coude, la main, la paûme de la main, le deſſûs de la main, un doigt, le gros doigt, le doigt du milieu, le petit doigt, un ongle, la main droicte, la main gauche, la poictrine, un coſté, une coſte, le dos, l'échinne du dos, le ventre, le nombril, un genoüil, une jambe, le pié, l'ortüeil, le gros ortüeil, le talon.

head, the fore part of the head, the hinder part of the head, the crown, the hair, a perriwig, a curled lock, hair of the body, the temples, an ear, the eye ball, the corner of the eye, the white of the eye, the noſe, the noſtril, a cheek, the face, the countenance, the berd, the lip, the mouth, the breath, ſhort breath, the gums, a tooth, the fore teeth, the tongue, the throat, the breaſt, the neck, the ſhoulder, an arm, an arm hole, the elbow, the hand, the hollow of the hand, the back of the hand, a finger, the great finger, the midle finger, the little finger, a nail, the right hand, the left hand, the breaſt, the ſide, a rib, the back, the back bone, the belly, the navel, a knee, a leg, the foot, the toe, the heele,

Des parties internes.

Le cerveau, le coeur, les polmons, l'eſtomach, le foye, le ſang, des flegmes, la bile, la melancholie, la rate, les reins, le fiel, les entrailles, les boyaux, la veſſie, l'urine.

Of the intern parts:

The brain, the heart, the lungs, thi ſtomach, the liver, the blood, fleim, choler, melancholy, the ſpleene, the reins, the gall, the entrrls, the bowels, the bladder, tee urine,

Des accidents. du oorps.

Chaûve, borgne, aveugle, louche, ſourd, begue, edenté, babillard, muet, ven-

Of accidents of the body:

Bald, one eyed, blind, ſquint eyed, pur-blind, deaf, ſtammering, liſping, tooth-

tu,

tu, groſſe teſte, grand nez, lippu, une verüe, une tache verüe au corps petites taches boiteux, croſſu.

Des maladies du corps.

Une maladie, un medecin, une medecine, un vomitif, une purgation, un lavement, une ſeignée, un Chirurgien, un Apothicaire, les paſles couleurs, un engourdiſſement, une douleur, étonnement, demaugeaiſon, maladif, la fievre, la douleur de teſte, une migraine, la toux, folie, mal de dents, le rhume, equinancie, evanoüiſſement, langueur, diſſenterie, les eſpreintes, la pierre, une pleureſie, la jauniſe, une tumeur, la goute, hidropiſie, pulmonique, le mal caduc, la paraliſie, la peſte, un accez, une apoſthume meutriſſure, un chancre, la groſſe verole, un loup, la gangréne, la lepre, la petite verole, la rougeole, les piſtulles, la galle, une playe un coup, fiévre quarte, fiévre tierce, fiévre chaude, fiévre contagieuſe, flux de ſang.

Des ſens.

La veüe, l'oüye, l'odorat, le gouſt, l'attouchement, la couleur, blanc, noir, brun, bleu, gris, verd, rouge, jaune, mêlé, déteinct, une bonne odeur, le gouſt de la viande

leſſe, long tongued, dumb, gorbellied, joult head, great noſed, blubber lipped, a wart, a ſpot, a little ſpot, lean crooked.

Of the ſickneſſes.

A ſickneſſe, a phiſition, a phiſick, a vomit, a purge, a gliſter, a letting blood, a Chirurgeon, an Apothicary, the green ſickneſſe, amazednesſe, a doulour, aſtoniſhment, itchſickly, the feaver, the pain of the head, a meagrom, the cough, madneſſe, the pain of the teeth, the rheume, the ſquinzy, ſwouning, languour, bloody flux, caſtiveneſſe, the ſtone, a pleuriſy, the grunders, a ſwelling, the gout, the dropſy, conſumption, the falling ſickneſſe, the palſy, the plague, a fit, an apoſtheme, the pox, a woolf, the gangrain, the leaper, the ſmall pox, the meazels, pimples, weals, a ſcab, a ſcar, a wound, a blow, feaver, quartan feaver, tertian feaver, hot feaver, contagious feaver, bloody flux.

Of the ſenſes.

The ſight, the ear, the ſmell, the touch, the colour, white, black, brown, blew, gray, green red, yallow, mixt, uncoloured. a good idour, the ſmell of the meat, an odou,, a ſound, a ſa-

une

une odeur, un ſon, ſaveur, un ry, les pleurs, un ſoûpir, un bruict ſourd, la phantaiſie, la memoire, l'oubly, le ſommeil, une veille, un ſonge.

vour, a laughter, tears, a ſigh, a noiſe, deaf, fanſie, memory, forgetfulneſs, ſleep, watching, a dream, ſnorting.

Des Habits.

Un habit, un manteau, du linge, de la ſoye, du fil, du lin, du canevas, de la fûtaine, un ſac, un chapeau, un bonnet, une perruque, un cordon, une coiffe, un ruban de teſte, un évantail, un colier, une chaine, un bracelet, un mouchoir, un colet, une chemiſe, une camiſole, un pourpoinct, une manche, un bouton, des chauſſes, une éguilette, une ceinture, une robe, un manteau, un court manteau, un long manteau, une caſaque, un habit d'hyver, un habit d'Eſté, un habit de düeil, un tablier, un gan, un jartier, des bas, un ſoulier, une botte, un éperon, une pantoufle, une ſemêle.

Of Clothes.

A ſute, a cloke, linnen, ſilk, thred, flags, canvas, fuſtian, a ſack, a hat, a cap, a periwig, a hat-band, a hood, a ribbon, of the head, a fan, a neckler, a chain, a bracelet, a handkercher, a band, a ſhirt, a waſt-coat, a doublet, a ſleeve, a button, a pair of breeches, a point, a girdle, a gown, a cloke, a ſhort cloke, a long cloke, a coat, a winter ſute, a ſummer ſute, a mourning ſute, an apron, a glove, a garter, ſtockings, a ſhooe, a boot, a ſpur, a ſlipper, a ſole.

De l'échole.

Un maiſtre d'échole, un ſoûs maiſtre un écholier, un compagnon d'échole, la chaiſe du maiſtre, une forme, un ſiege, enſeignement, diſcipline, un livre, un petit livre, un commentaire, une fueille,

Of the School.

A ſchool-maſter, a ſchool-fellow, the maſters chair, a form, a ſeat, teaching, diſcipline, a book, a little book, a commentary, a ſheet,

une

une page, la marge, la couverture d'un livre, un libraire, une preſſe, le tître d'un livre, un imprimeur, un compoſeur, du papier, une fueille, une main de papier, une rame, un volume, un manuel, un travail, une plume, un canif, un pinceau, de l'encre, un cornet, l'écriture, un carractere, un point, une lettre, une ſyllabe, un mot, une ſentence, une phraſe, une periode, un accent, une figure, une leçon, la conſtruction, la reigle, l'examen, une exception, un exercice, un theme, de la proſe, des vers, un orateur, la Rethorique, une oraiſon, une confirmation, une conſultation, une concluſion, un poete, poeſie, un poême, un proverbe, une hiſtoire, les chroniques, un calendrier, une fable, les verges.

a page, the margin, the cover of a book, a printer, a compoſitor, paper, a ſheet, a quire of paper, a ream, a volume, a manual, a work, a pen, a penknife, a pencil, ink, an inkhorn, writing, a caracter, a point, a letter, a ſyllable, a word, a ſentence, phraſe, a period, an accent, a figure, a leſſon, the conſtruction, the rule, the examination, an exception, an exercice, a theme, proſe. verſes, an orator, Rhetorick, an oration, a confirmation, a conſultation, a concluſion, a poet, poetry, a poeme, a proverb, a ſtory, the chronicles, a kalendar, a fable, the rod.

De l'Egliſe.

Of the Church.

Une Egliſe, un Temple, une Chapelle, le Cymetiere, une cloche, un autel, une ſtatüe, une image, une congregation, un jubé, un Archeveſque, un Eveſque, &c. un lecteur, un predicateur, un ſermon, l'écriture, la Bible le vieil Teſtament, le nouveau Teſtament, un Prophete, une Propheſie,

A Church, a Temple, a Chapel, the Church-yard, a Bell, an Altar, a Statue, an Image, a Congregation, a Pulpit, an Arch-biſhop, a Biſhop, &c. a Reader, a Preacher, a Sermon, a writing, the Bible, the old Teſtament, the new Teſtament, a Prophet, a Propheſie, an

un

un Euangeliſte, l'évangile, un Apoſtre, une priere, la confeſſion, une requeſte, deprecation, interceſſion, graces, benediction, un chapitre, un verſet, un pſeaume, un hymne, un anathême, une chanſon, le chant, un orgue, une Harpe, un Luth, une Viole, la muſique, un accord, une liturgie, le Sacrement, le babtême, un ſacrifice, de l'encens, l'agneau de pâque, l'Eucariſtie, la conſecration, la communion, l'aumône, une foſſe, un coffre, un monument, un epitaphe, des funerailles, un enterrement, un clocher, une gallerie, un ſurplis.

Evangeliſt, the Goſpel, an Apoſtle, a Prayer, Confeſſion, a Petition, a Deprecation, Interceſſion, Graces, Bleſſing, a Chapter, a Verſet, a Pſalm, an Hymn, an Anthem, a Song, an Organ, an Harp, a Luth, a Viole, the Muſick, a Tune, a Liturgy, the Sacrament, the Baptiſme, a Sacrifice, Incenſe, the Paſsover, the Euchariſt, the Conſecration, the Communion, the Alms, a Grave, a Coffin, a Monument, an Epitaph, Funerals, a Burial, a Steeple, a Gallery, a Surplice.

Des Elements.

Of the Elements.

Feu.

Fire.

La chaleur, chaud, embrazement, une flamme, une étincelle, un charbon, un tiſon, un charbon allumé, la cendre, la fumée, du bois, un fagot, une bûche, du bois verd, du bois ſec, de la paille.

The heat, the hot, burning, ſpark, a coal, a fire-ſt'ck, a burning ſtick, the aſhes, ſmoak, wood, a fagot, a billet, green wood, dry wood, ſtraw.

Pluye.

Rain.

L'eau, larc en ciel, une fonteine, un ruiſſeau, un pont, un torrent, une riviere, une

The water, the Rain-bowe, a Fountain, a Spring, a Bridge, a torrent, a river, a pond, a

mare,

mare, un foſſé, un puits, le bord d'une riviere, la mer, l'ocean, le ſable, une vague, les ondes, lë flux, & reflux, un rivage, le fond de la mer, un port, un havre.

ditch, a well, the river ſide, the ſea, the ocean, the ſand, a wave, the waves, the tide, a ſhore, the deep, a haven.

L'air.

The Air.

La lumiere, le ſoleil, un rayon, la lune, la nouvelle lune, le premier quartier, pleine lune, le dernier quartier, une éclipſe de lune, une éclipſe de ſoleil, une étoile, un aſtre, une comette, un nüage, les tenebres, le broüillard, beau temps, temps doux, une tempeſte, le tonnerre, la greſle, la neige, le vent, un bon vent, une ondée de pluye, la gelée, la glace, un éclair.

The Sun, a beam, the Moon, the new Moon, the firſt quarter-full Moon, the laſt quarter, an, Eclipſe of the Moon, an Eclipſe of the Sun, a ſtar, a comet, a cloud, the darkneſs, the Eaſt, the Weſt, the miſt, fair weather, wet weather, a ſtorm, the thunder, the hail, the ſnow, the winde, a good winde, a ſhower of rain, froſt, the ice, a lightning.

La terre.

The Earth.

Un tremblement de terre, une montagne, une vallée, une colline, la boüe, le ſommet d'une montagne, un rocher, un chemin.

An Earthquake, a mountain, a valley a hill, the duſt, the top of the hill, a rock, a way.

Des metaux.

Of Metalls:

Un metail, une mine, un foſſoyeur, l'or, une mine d'or, l'argent, une mine d'argent, l'airain, le fer, l'acier, le plomb, l'étain, du laton, du

Metall, a mine, a digger, Gold, Silver, a mine of Silver, Braſs, Iron, Steel, Lead, Tin,

corail,

corail, du vif argent, du fer blanc, de la ſeruſe.

Copper, Corall, Quick-ſilver, Louder, white Lead.

Des vertus.

La vertu, la temperance, la vaillance, vaillant, la force, la juſtice, l'experience, expert, la chaſteté, la modeſtie, modeſte, honteux, honte, humble, humilité, civilité, magnifique, magnificence, magnanime, magnanimité, induſtrie, diligence, diligent, patient, patience, conſtance, amitié, concorde, la paix, la pitié, pitoyable, clement, la clemence, reconnoiſſant, reconnoiſſance, dêvot, pieux, religieux, bon, bonté, honneſteté, honneſte, charité.

Of Vertues.

Vertue, temperance, valour, valiant, ſtrength, juſtice, the experience, experimented, chaſtity, modeſty, modeſt, ſhamefull, ſhame, humble, humility, civility, magnifique, magnificence, magnanimous, magnanimity, induſtry, diligence, diligent, patient, patience, conſtance, friendſhip, concord, peace, pity, pitifull, clement, clemency, gratefull, acknowledgement, devout, pious, religious, good, goodneſs, honeſt, honeſty, charity.

Des vices.

Fol, folie, indiſcretion, indiſcret, trompeur, coquin, voluptueux, gourmand, gourmandiſe, ivrongne, ivrongnerie, yvre, un débauché, paillardiſe, pareſſe, pareſſeux, adultere, fournication, un macquereau, un volleur, un larron, un filoux, vol, une macquerelle, une putain, l'orgueil, orgueilleux, arrogant, un inſolent, inſolence, impudent, impudence, ambition, un ambitieux, un ruſtique,

Of Vices.

Fool, folly, indiſcretion, indiſcreet, deceitfull, a rogue, voluptuous, a glutton, gluttony, a drunkard, drunkenneſs, drunk, debaucht, luſt, idleneſs, idle, adulterous, fornication, a pimp, a thief, a highway-man, a felon, thievery, a baud, a whore, pride, proud, high, an inſolent, inſolence, ambition, ambitious, a countrey

ſtique, un vilain, un menteur, un menſonge, un babillard, un prodigue, un avaricieux, l'avarice, un effronté, effronterie, un temeraire, temerité, un poltron, un negligent, inconſtant, un querelleux, l'inimitié, la diſcorde, la guerre, ingrat, ingratitude, un coupeur de bource, un ſacrilege, un vagabond, un impie, un médiſant, un blaſphemateur.

ruſtick, a villain, a lyar, a lye, a prater, a prodigal, covetous, miſerableneſs, a bold-face, one timerous, timerity, a coward, negligent, negligence, inconſtant, a quarrelſom fellow, hatred, diſcord, wars, ingrateful, ingratefulneſs, a pick-pocket, ſacrilege, a vagabond, impious, an ill-tongued man, a blaſphemer.

Des dignitez temporelles.

Un Empereur, un Imperatrice, un Monarque, un Roy, une Reine, un Archiduc, une Archiducheſſe, un Prince du ſang, une Princeſſe du ſang, un Duc, une Ducheſſe, un Vice-Roy, un Regent, une Regente, un Chancelier, un Ambaſſadeur, une Ambaſſadrice, un Comte, une Comteſſe, un Marquis, une Marquiſe, un Vicomte, un Baron, un Baronnet, un Chevalier, un Eſcuyer, un Gentil-homme, un Bourgeois, un habitant, un artiſant.

Of temporal Dignities.

An Emperour, an Empereſs, a Monarch, a King, a Queen, an Arch-duke, an Arch-ducheſs, a Prince of the blood, a Duke, a Ducheſs, a Vice-a Regent, a Chancellour, an Ambaſſadour, an Ambaſſadreſs, an Earl, a Counteſs, a Marquis, a Marquioneſs, a Viſcount, a Baron, an Eſquire, a Knight, an Eſquire, a Gentleman, a Citizen, an inhabitant, a Trades-man.

De la juſtice.

Un Parlement, une Cour Souveraine, le premier Pre-

Of Juſtice.

A Parliament, a Soverain Court, the firſt Preſident, a

ſident,

sident, un Conseiller, l'Advocat du Roy, le Lieutenant criminel, le Lieutenant civil, le Gouverneur de la Ville, les Eschevins, un clerc.

Counsellour, the King's Attourney, the Lieutenant Criminel, the Lieutenant civil, the Governour of the Town, the Sheriffs, an Attorney a Clerk.

FINIS.